

Description de la Grece de Pausanias

1. [Notice](#)

This book was produced in EPUB format by the Internet Archive.

The book pages were scanned and converted to EPUB format automatically. This process relies on optical character recognition, and is somewhat susceptible to errors. The book may not offer the correct reading sequence, and there may be weird characters, non-words, and incorrect guesses at structure. Some page numbers and headers or footers may remain from the scanned page. The process which identifies images might have found stray marks on the page which are not actually images from the book. The hidden page numbering which may be available to your ereader corresponds to the numbered pages in the print edition, but is not an exact match; page numbers will increment at the same rate as the corresponding print edition, but we may have started numbering before the print book's visible page numbers. The Internet Archive is working to improve the scanning process and resulting books, but in the meantime, we hope that this book will be useful to you.

The Internet Archive was founded in 1996 to build an Internet library and to promote universal access to all knowledge. The Archive's purposes include offering permanent access for researchers, historians, scholars, people with disabilities, and the general public to historical collections that exist in digital format. The Internet Archive includes texts, audio, moving images, and software as well as archived web pages, and provides specialized services for information access for the blind and other persons with disabilities.

Created with hocr-to-epub (v.1.0.0)

Google This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online. It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover. Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you. Usage guidelines Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying. We also ask that you:

- + Make non-commercial use of the files We designed Google Book Search for use by individual personal, non-commercial purposes. and we request that you use these files for
- + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + Maintain attribution The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + Keep it legal Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe. About Google

Book Search Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



IIAYSANIOY EAAAAOZ HEPIHTH3IS. DESCRIPTION DE
LA GRÈCE DE PAUSANIAS. | TOME SECOND.

IAYZANIOY tAAAAOZ HEPHITH3IS, DESCRIPTION DE LA
GRÈCE DE PAUSANIAS. TRADUCTION NOUVELLE TEC LE TEXTE
GREC COLLATIONNÉ SUR LES MANUSCRITS DE LA
BIBLIOTHÈQUE DU ROI, © Par M. CLAVIER, Membre de l'institut et
Professeeur an Collège Royal de France. DÉDIÉ AU ROI. PARIS, -M.
EBERHART, IMPRIMEUR DU COLLÈGE ROYAL DE FRANCE, AUE
DU FOIX SAIAT-JACQUES, X. 12. 1817.

The text on this page is estimated to be only 32.90% accurate

Va | Laue Rct 4° 4-35 S\$8 PA ce 0

ΙΑΥΖΑΝΙΟΥ ΕΑΑΑΑΟΥ ΙΤΕΠΙΗΘΖΙΖ. ΑΑΚΟΝΙΚΑ.
DESCRIPTION DE LA GRÈCE, Par PAUSANIAS. LACONIE. 425372

The text on this page is estimated to be only 34.34% accurate

IIAYZANIOY EAAAAOËZ IIEPIHTHSEQS AAKONIKA.
KEGAAAION À. AGeË. Edpôras. Aaxedatnuv. YoxiySou uviua.
Tuvdcpeus. ÀApiorodmuou raide. Oipas. Mera dé vous ‘Epuac Soi n
Aaxavixn Ta 7POG iomripar *. ‘Qc dé aûro) Aaxsdammorio Aéyouci,
AËÂAE aûroy av or É6aciAsuas rpoToc ér Ti 3h TaUTY , Xg SA
TOUTOU AsÀEYsç, Gr HpyE, @vo— uaoSnaar. AëAsyos dé ylrstas
MvuAnc, xx veaTipog [oAvxaær. Tloauxawr uir di Oro: xgj dY nyTive
aitiar dmriqapnotr, érégwS1 JyAwTe. MuAnroc dé rsAeuTnoarToc,
mapiAaGer 0 7raïç EvpoTas ThY apynv. OûToc To Ud'œp TO AuvraÇov éy
TO midi diwpuyi xarnyæytr 7) SaAaccar s se ?! \ S \ \ \ ee 4 dmoppuérroc
dé (ñr yae dn To Üroacroy oCORTE » / > !/ c/ \ , TAaLou feèua), wrouacey
EvpæTar. ATs dE oûx OToYr auT@ raider dhpévor, Baoirsutir xaTae
Ecrépige

DESCRIPTION DE LA GRÈCE, Par PAUSANIAS. LIVRE III.
LACONIE. CHAPITRE I. Lélex. Eurotas. Lacédémon. Tombeau
d'Hyacinthe. Tyndarée. Les fils d'Aristodème. Théras. Après les Hermès, se
présenté, au couchant, la Laconie. Les Lacédémoniens disent eux-mêmes
que Lelex Autochthon fut le premier roi de ce pays, et ses sujets prirent de
lui le nom de Léléges. Il eut deux fils, Mylès et Polycaon : je dirai dans la
suite pourquoi celui-ci, qui étoit le plus jeune quitta ce pays, et où il se
retira. Mylès étant mort, Eurotas son fils monta sur le trône, et fit creuser un
canal pour conduire à la mer l'eau qui étoit stagnante dans la plaine: une
partie de cette eau s'écoula; le reste forma un fleuve, qu'il nomma l'Éurotas.
Privé d'enfants mâles, il laissa son royaume à Lacédémon, qui avoit A 2

4 - _ LACONIE, Ce. E pour mère Taygète dont la montagne a pris le nom : et pour père, Jupiter, suivant l'opinion commune. Lacédémon avoit épousé Sparte, fille d'Eurotas. Lorsqu'il fut monté sur le trône, il changea d'abord le nom du pays et de ses habitants, en leur faisant prendre le sien. Il fonda ensuite une ville, et, lui imposant le nom de sa femme, l'appela Sparte : c'est celui que cette cité porte encore. Amyclas , fils de Lacédémon, voulant aussi laisser quelque mémoire de son nom, fonda la ville d'Amycles dans la LaconieIl eut plusieurs fils : Hyacinthus, le plus jeune, étoit d'une très-grande beauté, et mourut avant son père. Son tombeau est à Amycles, sous la statue d'Apollon. Amyclas étant mort, la couronne échut à Argalus, l'aîné de ses fils, et après lui à Cynortas. Œbalus, fils de Cynortas, épousa Gorgophone, fille de Persée, roi d'Argos, il en eut Tyndarée, à qui le thrône fut disputé par Hippocoon, qui s'y disoit appelé par droit d'aînesse. Icarius et ses partisans s'étant réunis à Hippocoon, il se trouva bien supérieur en forces à

The text on this page is estimated to be only 33.48% accurate

AAKANNIKA. À'. ‘ 5 Assis Auxsduipove , unTpôc mir
TaÿyéTne 0Te, 5 € NV _\ y , / , ! \ / d® nç xx TO Opos wvouacÿn, t6 Aix
dé 7arTepæ » ?/\ A ? /\ e / drnxoyTe xaTa Try Pnunr. Zuroxts dé 0
Aaxcdaipur Zraprn Juyarp} ro Evpore. Tore di, as ioys TH dur, MPÔTOY
év TA XWpæ gj TO dybporrois peréüsro àp abroû ra évouaræ. Merad dé
Toro @uicé “ Te X9j WPOUaTEy &TO Te yupaix oc TO , 1 ZTapTa
XaASÎTAs LA ÊC PLIS "AuvrAac di o Auxeduiuvoc , BouAousvos
Uroau- | Tic Tes Ti x &ÛTOS Êç MYMUNr, TOAIOUE EXTICEY ér Th
Aaxonxñ. L'evouéroÿ dé oi raider, ‘Yaxilor \ u LA \ \ & , / pv vwTæeTor
0yTa x TO eidog xæÀAISOY xATÉAGCer n Tsrpouivn TROTEPON rod
marpoc. Kai Ta/ em 2 9 / e _\ \ XIVSOU pynue Eçiy 9 AUUXA&IG UTTO
TO dyaue ToÛ AmoAAwroc. AmoSavoyroc d' é AuuxAa, £c "AgyæAor Toy
mpeoËUTaToy rüv 'AuuxAa raidwr, 4 Üsipor éc KuropTar ; "ApyæAou
TEÀEUTHCAYTO » dgixero 1 dexn. Kuropra dé éyévero OfGaaoc. OvTos
T'opyo@ornv TE TH [epotos yuvaira éa4sr SE"Agyouc, «gj maîda toys
Turdaptov, © Ep) The BaciAeiac ‘Ir7roxowry nuQioCnres, 44 2aTa
7peoCtiar Eye nÉlou Tv dpynv. TpodAa6wr d' 'Ixæpior Xa) ToUc saciwTac
map OAV TE U7repsÉtnero duvauss Turdapter , 9j ivayxactr do Ld *
Qxnse.

The text on this page is estimated to be only 33.56% accurate

6 AAKANIKÀ. A'. CN / e \ \ / dxopraus déicarra, wç pév
Aaxsd'ziuovioi Paoir, êg TleAAcrar Meconviær dé éçiv êc auTor Acc,
Turd'agtor @suyorra ÉASER wc APapia Ěç Th Meconviar, sivas Te "Agapia
Tor Tspinpouc , di àor Tuydapso 7poc LnTpoc” «a oixhoai Te aûTor " / \ / N
 \ n Tnc Meconviag paaiy y OuAauai, xy Touc Taïd'aç , ” , ” > , / \ \ éyTaU Ja
oixoUyTi aÛT@ yevéo Jai, Xpove de Usepor LaTHA DE Te U7TO
‘HpaxAtous Turd'apsoc, xaj àevsocarò Tir dpynr ÉGaoiAsuoay di xaj oi
Turdapio raide , 4j MeréAaoc 0 'ATRES , Tuyd'apse yauGpos av, "Opisne
TE ‘Epeiovy Th MeveAdou ouyoix y. KarsASovrar di ‘HpaxA6d'r 7)
Ticapevod Toû "Opigou BaiAevovrog ; Msoonys PTL «4 "Apyo06 s e / un !
e \ / W SxarTipa uoïpa Tnusvor, n de Kpsoporny 60yer épyovrac. "Er
Aaxed'zuovia d'à ovrar diduwy Tär "Apiçodnuou maider, oixias d'uo
BaoiAastos.* yivove Ta ouvapioæs yap Tr [ludie paoiv. Apiçodnue d'é aÛT®
mporspor rny TeAsuTHy ouuCnvas Aéyouoir fr AsADOTS , pv ñ
Aowpitag xaTs À TEv £c [sA07 0v€ _ \ \ ! \ s > no ov. Oi mév d'n
TroceuvuvorTec T& Êc aUTOY TOËËUSnvas Aéyouow’ Apisodypoy Ür
"ATOAA&YOG , ÔTI oux d@ixosTo êr) TO payrsioy, rapa dé
‘HpaxAcoue 3 e CE ! évTUyOvToc oi ROTEON ru doiro, wc êc
ITeAo7ror. "na 0ov AwpiéÛos YNNTET EI nds © n xæ&Jodoç. ‘O di à
Baaidhetae. b fo. r0n.

LACONIE, Ca. I. 7? Tyndarée, qui prit l'épouvante et s'enfuit à Pellane, si l'on en croit les Lacédémoniens. Mais, suivant les Messéniens, il se réfugia dans la Messénie, chez Apharée, son frère utérin, et fils de Périérès. Il s'établit, ajoutent-ils, à Thalames dans la Messénie, et tous ses enfants naquirent durant son séjour dans cette ville. Il fut ramené dans la suite à Lacédémone par Hercules, et il recouvra son royaume. Les fils de Tyndarée régnèrent après lui; ils eurent pour successeurs, Ménélas, fils d'Atrée, qui avoit épousé une fille de Tyndarée, et Orestes qui étoit marié à Hermione, fille de Ménélas. Les Héraclides étant revenus dans le Péloponnèse, sous le règne de Tisamène, fils d'Orestes, Argos et Messène échurent, l'une à Téménus, l'autre à Cresphontes; quant à Lacédémone, comme Aristodème avoit laissé deux fils jumeaux, il y eut deux familles régnautes, la Pythie l'ayant ainsi décidé. Aristodème étoit mort à Delphes avant la rentrée des Doriens, dans l'Île Péloponnèse. Ceux qui veulent illustrer sa mémoire, disent qu'il fut tué à coups de flèches par Apollon, parce qu'en se rendant à l'oracle de ce dieu, et ayant d'abord rencontré Hercules, il s'en étoit rapporté à ce héros sur les moyens de ramener les Doriens dans le Péloponnèse; mais la vérité

8 | LACONIE, Cu. I. est qu'Aristodème fut tué par les fils de Pylades et d'Électre , Cousins germains de Tisamène, fils d'Orestes. Les fils d'Aristodème se nommoient Eurysthènes et Proclès ; et quoique jumeaux, ils étoient toujours en différend. Cette animosité fut poussée très-loin, ils n'en contribuèrent cependant pas moins d'un commun accord à l'envoi de la colonie , qui partit avec Théras, autre fois leur tuteur, fils d'Autésion , et frère d'Argie, leur mère, Théras conduisit cette colonie dans l'île nommée alors Callisté, espérant que les descendants de Membliarus lui céderoient de bonne volonté la souveraineté de cette île, ce qu'ils firent en effet, par la raison que Théras descendoit de Cadmus, tandis qu'ils ne tenoient eux mêmes leur origine que de Membliarus, homme du peuple, jadis Jaissé pour chef par Cadmus à ces nouveaux insulaires. Théras substitua son propre nom à celui de Callisté que portoit cette île , et les Théréens lui sacrifient encore maintenant comme à leur fondateur. Proclès et Eurysthènes furent bien d'accord, tant qu'il ne s'agit que de témoigner de la bonne volonté à Théras ; mais pour tout le reste, ils furent divisés d'opinions. Lors même qu'ils se seroient parfaitement accordés, je ne pourrois pas comprendre leurs descendants dans une même liste ; ils ne se trouvèrent pas en effet tellement

The text on this page is estimated to be only 35.41% accurate

AAKANIKa. 4°. 9 dAnSisipoc RAT À0Y06 » NuAadou roùc
raïduc \ » / 9 \ LU re Pr xg4 HASxTpas » dvsdioûs ÔyTac Tioautye To
'Opisov, PorsuT ai TOY 'Apisodnuor. "OrouaTa PAL di Toi maiir auïrou
[lpoxAñc x Büpuo DérnS Ti Sr dduuos dé ôrrsç drapogos T& MAAlÇE
our. TigorarAuSérsc dé 7) miye dry Ssiac, Ouuc iv rod Onpe T®
Adrioiaëroc, dd APS The NTPOG = » ' A > COwy OPTI Apyslas,
ÉTiTporEUTarTi d'é a) auror, ! , , /\ V / e / Gurnparto tç daroixiay. Tnr di
aroixiar Ô Onpac pu , \ " \ / » / SSUAA6Y ÉÇ TNY PNOOY, TH TOTE
Oroua(ouérny KaæAAïisnr , Touc d7royovauc oi ToU MiuGAiæpou
Tapaywpm69 Jai Tne BaoiAsiec SAT IC ar éLOYTAC. "Orrip oùr xgj
iTroincar, AaGorrsc Aoyispuor, dr (CITE uéy &c aûTor dre Kaduoy TO
yéroc, oi dè foay æroyoros MsuGARzpou. MauGAiapor d'è, &rdpa sd D //
CO // Orre Toù dnuou, Kaduog sv Tn rnoæ xaTéArTrer , / = /\ ' \ =
nyeuove elvas Toy émroinov. Kai Onpag iv Th Ts ! / > > € \ w UE: mo
ueTiGzAsr D EauTou To Oroua, xai oi xa) pUv ÉTi oi Onpaïos xaTa roc
bay QUTiY WC ox ISA. Lipox As dé xej EUpuoévss, meyps dir The
mpoJumia Tnç êc Tor Ongar, êc To aÛTo ournASor ai yrôues. Ta dé Aire
d'iisnxes a@ioi êr) marre Ta (BouAsvuara. OÛ penr oùdi OuoroncayTwr
ToÛc dTroyoroug aÛTar Eç KOICr XATA}OY0Y Ta Il, | B

The text on this page is estimated to be only 32.31% accurate

IO AAKONIKA. BE'. 7 w , / a \ / » A s sU£AAOP OÙ Y4p Toi"
TA FAT 8Ç TO AUTO UUYSAAnAU Tai nAuxiag, oc drsior re ars li xaj
dveNior maïdug, woauTes di xaj ToUg xaTuTépes \ \ us , / / \ _xaTa aprJuor
TUyéir AAANAIOIG ys#y0or0Tag TOP 1cov. 'Exærépaær oû rar oixiar éme
Eee aÛ Tor 1d'icc, La) oux aupoTipas aua êç TO auTO drauiËac,
KEAAAION B°. \ Âye xa oi Âyde. Kuvoupeis. Auxoÿpyos vouobérns.
Auvxlaïos nékeuog. Axaiiyns. E TPT:E INEI, po CUT po Toy
_ 'Apisod'uuou 7aid'wr 0vTi fAixiay, yarécQæs Aéyouciy vièr "Ayur. *Amo
rourou di ro yivos To EupuoStpos aAoûoir 'Ayidac. Em) Tourou.[lares? To
Nipsuysvouç xriGovrs êr *Ayale mou , fvriré IlaTPaÇ #9 ËÇ HUAÇ
X&AOÛDI TO TOU Niarpéæc ToU= Trou, ours7rsAaGorTo
Aaxed'aiuovios Toû oixiopuoÿ. Zurparro di «y Vp& ? ro 'EyeAaTou Toû
[ler SiAou To "Opésou, stAAouive vauc}r êç drroixias. Ka) O mir nv Tic
luviac msTaËt x Mur, xaAovuérny di AioAida 59 nuor, xaD6Ëeir EueA Aer
0 dé oi mpoycros IerSiAoc AéoGor Tir UTTEp T6 » Oû ydp re k roxid.

LACONIE, Cn#. Il. II contemporains, que le cousin régnât avec le cousin , et que leurs successeurs à une même époque, se trouvassent toujours au même degré de descendance. Je ne mêlerai donc pas l'histoire de ces deux maisons, mais je ferai celle de chacune en particulier. .

CHAPITRE II. Ce . —& Agis et les Agides. Les Cynuréens. Lycurgue législateur: Guerre d'Amycles. Alcamenes. Evaysrnènes, l'aîné des fils d'Aristodème , fat, à ce qu'on dit , père d'Agis, de qui tous les descendants d'Eurysthènes tiennent le nom d'Agides. Les Lacédémoniens prirent part, sous son règne, à la fondation de Patras, dans l'Achaïe, en donnant des secours à Patréus, fils de Preygènes, dont cette ville conserve le nom. Ils en donnèrent auss] à Graïs. fils d'Échélatius, fils de Penthijua fils d'Orestes, qui conduisit par mer une colonie dans le pays situé entre l'Ionie et la Mysie, . qu'on nomme encore l'Eolide. Penthilus, aïeal' de Graïs, s'étoit emparé précédemment de Lesbos, île voiB 2

12 LACONIE, Cr. II. sine de ce continent. Sous le règne d'Échestratus, fils d'Agis, les Lacédémoniens chassèrent de la Cynurie tout ce qui étoit en âge de porter les armes, sous prétexte, que des brigands qui se retiroient dans ce pays , venoient ravager l'Argolide , qui appartenoit à des Doriens ; et que les Cynuréens y faisoient eux-mêmes ouvertement des incursions. Les Cynuréens sont, dit-on, Argiens d'origine, et ils se donnent pour fondateur, Cynurus, fils de Persée. Peu d'années après cette expédition, Labotas, fils d'Echestratus monta sur le trône. Hérodote, en parlant de Crœsus, dit que Labotas, qu'il nomme Léobotès, eut pour tuteur dans son enfance Lycurgue, le législateur. Les Lacédémoniens , sous Labotas , déclarèrent pour la première fois la guerre aux Argiens : ils les accusoient de commettre des ravages dans la Cynurie qu'ils occupoient, et d'exciter à la révolte les peuples circonvoisins, qui leur étoient soumis. Il ne se fit, dit-on, rien de mémorable de part ni d'autre dans cette guerre. Les deux rois de cette maison, qui régnèrent ensuite, Doryssus, fils de Labotas, et Agésilas, fils de Doryssus, moururent l'un et l'autre peu de temps après leur avènement au trône. Ce fut sous le règne d'Agésilas

The text on this page is estimated to be only 29.41% accurate

AAKONIKA. B. 13 n7reipou TauTnc vaoor #fAsr êTs mporspor.
Em) dé 'Eyssparou Toû "Ayidoç BasiAsorroc éy ZmapTh Kuvouptas TOUc
Ëy TA AAIXIG Aaxcd'zipovios roiotci avaçaTouc, airiayé
TAVEYLOVTEG, WG Ty "ApyoAida, Cuyyerdr dQuoiv PT ay "Agysior,
Ançai TS Êx TN Kuroupiaxnç xaxoupyoisv, xa) aûTo) xaradpouag éx TOÛ
Payspoÿ ToioTO ÉG Tv yHy. AËyOrTa d'è oi Kuroupeïs 'A py eos TO
avixaSey 65e, xo] OX ISNY QaTi auT&?r Küroupor ULRLT TO?
Dsgoéoc."ET05 dY Üsipor où mroAAoiç AawTag Ô Eyespærou Tir dpynr
Écyer êv Zrraprn. Toûror Tôv AaGowTar 'Hpcd'oTos èr TS Aoy@ TS ie
Kpoïsor Uro Auxoupyou ToÛ Sapévou Touc vououg pnols émiTporiuSnras
raïd'a drTa , AswGorny dé oi rlDeTas TO doux «4 où AaGrwoTar.
Aaxed'auorioic dé TPÔTOY TOTS éd'oEey dpao Sas pos 'Agyelous
moAsuor. 'ErrosoûrTo d'ê êç auTouc éyxAnuaTe, TAY TE Kuroupixny TL
TOY aUT@v, amOTiUVYEO Tai ToUc "ApyEious ;, _xa) ToUc
Tépioixous cDy Vrnxoouc OvTac dQisaræi. Tors uiy di rap oÛd'sT por
TOÀEUNO AIT &Y OUEG pipan GEior pay Sivai Paoiw oùdév. Tous dé
épeËnc RaciAsvoayrac Tic oixiac TauTyc Aopuagor Tôr AaGwTa wa
AynoiAæoy Aopuocov d\ éAfyoy dpaç TO ypsovr értAaGer auponépouc.
"EJnxe dé x AuxoUpyoc Aaxéd'æoriois ToÛs rouous mr) THs

The text on this page is estimated to be only 30.39% accurate

T4 AAKNNIKA. B' "AynsiAaou Baoinelag. Oéires d'è aûror
Asyouour, oi uév rapa Tnç [luDiæsg d'id'ay Dire Ep auT@r, oi dé, wc
Kpnrixa pra voip a éTaæyoiTo. TouTouc dé oi Kpñrsc Toûs vouous Te Sirai
oQioir Ur Miro Afyouuss, Boursusao Sas d'i ÜTép TOY vouœy ox aveu
Seoù Tor Mira. 'Hrigaro dé x "Ounpos", éuo) d'oxtiv, rep) To Mivo Tns
vouoSeciac sv Toïod'e Toîç émreoi | Tÿor 9" évi Kvwaooc psyan nôkis,
ÉvIœ te Mivuç Euvéwpos Baaiheve, Atos ueyadou danierice Auxoupyou pv
oÛr xgj fr Toïc mtiTæ ToÛ À0you Toincouas urnpinr. Aynoiñaou dé maïç
éyérero "AgxtAæoc. Er) rourou, Aaxed'auonos moÂëuœ LpaTATANTEÇ
TodW T@y Tépioixidwr nvdparodigayro Aïyur, ÜronmTivoævrec ac oi
AïyÜTas @poroucs Ta "Apxad'or. XapiAuoc di, 0 Th éTépag oixiag
BaoiAsuc, oursËsTAs uér xaj "ApytA@c THY Atyvr o7roca dt xej id
Auxéd'ammoviwr aÜToc #dpactr nyoutvos , wrnunrag Tovde roincousÿæ
Ouoû Tr@ Aoy@ uerabarrs àe Toùc Etpuravridec XæÀOUREVOUC.
"Apye?aou dé nr TnAexAoc. Er) Tou. TOU TOAGIÇ Aaxtd'aiuovioi TO
Tépioixidor ToASU GS LPATHOANTES , ÉÉeTAoy "AuUxAar «4 Dapiv
xoj TepérSpac yorrer ir Ayaër. Tourer Dapsires taf e Odvcs. r. 178.

LACONIE, Cu. IT. 19 que Lycurgue donna des loix aux Lacédémoniens. Les uns disent qu'il les avoit reçues de la Pythie; les autres, qu'il les avoit empruntées de l'île de Crète. Les Crétois prétendent qu'elles leur avoient été données par Minos, qui avoit pris conseil de la divinité. Homère a ,je crois, fait allusion aux loix de Minos, lorsqu'il dit: Gnosse, cité superbe, où commanda Minos, admis durant neuf ans aux entretiens de Jupiter. Je parlerai encore de Lycurgue dans la suite. Sous le règne d'Archélaüs, fils d'Agésilas, les Lacédémoniens, s'étant emparés à main armée d'Ægys, l'une des villes de leurs environs, en réduisirent les habitants en esclavage, sous prétexte qu'ils favorisoient les Arcadiens. Archélaüs fit cette expédition de concert avec Charilaüs, roi de l'autre branche. Lorsque j'en serai aux Eurypontides, je parlerai des exploits particuliers de Charilaüs, à la tête des Lacédémoniens. Sous le règne de Téléclus, fils d'Archélaüs ,les Lacédémoniens s'emparèrent de plusieurs villes de leurs environs, savoir, Amycles, Pharis et Géranthres, qui appartenoient encore aux Achéens. Les Pharéites et les Géranthrates , frappés d'épouvante à l'approche des

36 LACONIE, C#«. II. Doriens , capitulèrent et obtinrent la permission .de quitter le Péloponnèse. Mais les Amycléens ne se laissèrent pas chasser aussi facilement, car ils soutinrent une guerre très-longue, se signalèrent par plusieurs exploits éclatants, et le trophée.que les Doriens érigèrent après les avoir vaincus, est une preuve de l'importance qu'ils attachèrent alors à cette conquête. Téléclus fut tué peu de temps après par les Messéniens, dans un temple de Diane, situé à Limnes, sur les limites de la Laconie et de la Messénie. Il eut pour successeur Alcamènes, son fils; les Lacédémoniens, sous le règne de ce dernier, envoyèrent dans l'île de Crète. Charmidas , fils d'Euthys et l'un des principaux de Sparte, pour appaiser les querelles qui divisoient les Crétois; il leur fit prendre la résolution d'abandonner les villes de l'intérieur, places peu considérables, et d'aller se réunir dans celles dont la situation favorisoit les entreprises maritimes. Les Lacédémoniens détruisirent à la même époque Hélos, ville sur les bords de la mer, que les Achéens possédoient encore , et ils défirent les Argiens, qui étoient venus au secours des Hilotes.

The text on this page is estimated to be only 29.26% accurate

AAKONIKA. B. 17 Taper para Ty £Ood'or T@r Aopiéær ta Ta
}avivres drsA Dir Ëx TleAomomnoou cuyyæpodrras drroo7rovd'os. Touc
dé Aux Aœulc oux 8Ë € TidpouUhG ÉxCGAAOUIIN , ÉAAS
AYTITYOrTAæ Te ÊT) ToAÙ TG ToAiuo, x ipya oûx adoba
\$rid'eibauévouc. Anoûoi dé xaj oi Aœepisig TROT &4ON ê7) Toiç
AuvuXAGISÛTIY GVASHTAITEC, QG ÉV TO TOTS À0YOU * jtm Aiça
&Eior roùTo Urap£ar opiaw. OÙ moAAG dé Üsteor TOUT y dr f0arey
U7ro Msoonviev TnAsxA oc êr "Apripudoc ispo. To dé ispo y Toùro év ue
Sopio The Ts Aaxarixic «4 Tüc Meconviac mem oinTo ér yeople x AA OU
EVE Aluvaic. TnAfxAou di. dmoSavorroc, "AÂzauivne Sogsr 0 TrAëxAov
rar dpynv. Ka) Aaxsd'asuovios MU OUI Êç KpnTur Xapuid'ay Tor EUJucc,
drdpa ir Zraprn Toy doxiuor, GAO IG TS XATaTaugorTæ Toi Kpât} , x Ta
moAouara PTE dmruTijo SaALOON x GAA&Ç do Dern, TayTa piy Touç
KenTaç 7eicorra SLAM ET » Tæ dé ér éminaipo ToÙ maparAov
cuvoixsotyTæ àvT aur@r. 'Avionoar dé x Eaoc èr) Sæañoonc 7oAicua,
Ayaidr éyorrer, ugj Apytiouc Toig EiAwoi dpuvartas payn xd II. C

The text on this page is estimated to be only 29.64% accurate

18 AAKOQNIKA. r". KE&AAAION J'. Toïdwpos. [élues
Mecomionds. Ioliuxpyos. Aeürepos TéÀEUOS Mesconvraxôç. Opéotou
ootd. Onséuc doté. Hpcmy êT Aa. T'aasrrésanToz dé 'AAzauérouc,
Iloiud'upos Thr ÉuiAsiar mrapsAaGir 0 "AAXauirous , x aToixiar Ts 66
'IraAlar Aaxedæimorios Tnr éc Kporara ÉstiAar, ag dTroiniar êç Aoxpous
Toùc | æpôg axe Zsquple. Ka) 0 æoAsuoc 0 xaæAoUUeroc | Méconriaxoc
Iloaud'opou Basinsvoyroc aise ic axunr TPpoNAÿS. Afyovoi di OÙ Txc
aurac Aaxsd'auoroi Ts airiac xoj Meconrios To moAsuov. Ta oûr Asyousre
Ûr'' aûT@r, K4 O7 0İor © TOASUOG LU e / Ltd / \ » CO Soyty oUTOs
Tépag, TOÙ Aoyou os Ta t@6Ënc dAwœ. Tocodror dé \$r T@ 7aporri uyno
Inrousla aur@r T& 7moAÂG fynaoJas Aaxsd'ammovioic êr TQ@
mporipæ pos Meconvious moAîuy Oro7ouTroy NS / 1 _# € , Tor
Nixardpou, BaoiAsa Ovra Tac Sripag oixiac. /\ = \ / / Aarsmonsunusrou dé
rou 77p0ç Msoonvn 7oAspov, agi nd Aaxsd'amuoviois d'opxrarou rüç
Mscomiac OUGKE , Foavdæwgor eud'oxsuourTæ £y Zrapry xa xuTè
prounr Aaxsdamuovior pajisæ OvTa T@ duœ oûTs yap épyor Blasor oûre
VGpisir Aoyor 7raptiyero sg oûd'éva, êr dé raïç xpiosoi TA d'ixaia

LACONIE, Ca. 1150. 19 CHAPITRE III. , Polydore. Guerre de Messène. Polémargue. Seconde guerre de Messène. Ossements d'Orestés. Ossements de Théésée. Armes des héros. POLYDORE, fils d'Alcamènes, monta sur le trône après la mort de son père. Les Lacédémoniens envoyèrent à cette époque une colonie à Crotone, en Italie, et une autre dans le pays des Locriens, qui habitent le promontoire Zéphyrium. La guerre de Messène fut dans sa plus grande force sous le règne de ce prince. Les Lacédémoniens et les Messéniens ne sont point d'accord sur les causes de cette guerre. On verra dans la suite ce qu'ils en disent, et comment elle fut terminée. Il suffit pour le moment de savoir que dans cette première guerre, les Lacédémoniens furent presque toujours commandés par Théopompe, fils de Nicandre, roi issu de l'autre branche. Elle étoit terminée, et les Lacédémoniens possédoient déjà la Messénie, lorsque Polydore mourut. Polydore jouissoit de beaucoup de considération à Sparte, et plaisoit extrêmement au peuple, parce qu'il ne s'étoit jamais porté à aucune action violente, ni à aucun discours injurieux envers personne, et que C 2

20 LACONIE, Cn. III. la justice et l'humanité avoient toujours présidé à ses jugements. Ce Prince, dont la renommée remplissoit déjà toute la Grèce, fut tué par un certain Polémarque, d'une assez bonne famille de Lacédémone, mais d'un caractère audacieux, comme cette action le fit voir. Les Lacédémoniens décernèrent à la mémoire de Polydore, les honneurs les plus éclatants. On voit cependant aussi à Sparte le tombeau de Polémarque, soit qu'il passât auparavant pour un homme de mérite, soit que ses parents le lui aient érigé en secret. Le règne d'Eurycrates, fils de Polydore, se passa sans que les Messéniens fissent aucune tentative pour secouer le joug des Spartiates, et Sans qu'il y eût rien de nouveau de la part des Argiens. Mais sous le règne d'Anaxandre, fils d'Eurycrates, ces Messéniens, que l'ordre desdestinées condamnoit à se voir. chassés de tout le Péloponnèse , se révoltèrent contre les Lacédémoniens : après leur avoir long-temps tenu tête, vaincus à la fin, ils capitulèrent et sortirent du Péloponnèse ; quelques uns d'entre eux n'y restèrent, que pour devenir esclaves des Lacédémoniens, à la réserve pourtant de ceux qui habitoient 'les villes maritimes. Quant aux événements qui eurent lieu durant cette guerre, entre les Messéniens et les Lacédémoniens, ce n'est pas dans ce livre que je dois en parler, Anaxandre fut père

The text on this page is estimated to be only 29.89% accurate

% AARONIKA.T. * 21 ÉQuAaToty, OUx aveu PiAarDpoTriac.
"Eyorroc di nJn TloAud'wpou Aaurrpôr dr macar Tir EAAG dE ovoua ,
IloAëuepyoc cixiac ér Aaxed'aiuovs dvne oÛx ad'ofou, JpaouTepos dé, «ç
édAw0t, yrœunr, Qoreuss Tor [loAvd por, 'AmoSavorrs dè aurè mon T6
Tape Aaxsd'auorier dédores 19) dEeDoya ic Tiunr."Ess pur Toi xaf
TloAsuæpyou priuz ér Zraprn, dre dyaSou.ra mporipa drdpoc sivai rouio
Terror, #iTt xa) xpupa oi TPOTNLONTEG JaTouoiw auToy. Ex) mir dn
Eupuxparouc Toù : [oaud'wpou BagiAsvorrog Mscanrioi Te fv#iyorto e /
U7rnxo0s Aaxed'aiuoyices * OPTIG, Kg) 7rapa Toù d'iuou roù ? *Apysior
oùdiy aqioi à7rnvT not veaTspor. *Ewr) dé 'AraĖard'ooou-roû EÛpuxpatous
(ro yap 2ps or ndn Mscanviouc nAaurer TO [le Ao7rorno ou maonç)
dpiçarras Aaxsd'auoviær oi Meconvioi xe) x poor puër avréoyor
moAeuobrTse, Um oo 7rovdos , dc éxpαTnOngar, àThsC as éx
[lsAo7ovrnoo. To JE aura éyxaraneipSir [ér] Th yh, Aaxsd'ainoviwr
éyivorro oixéTas, AN oi Ta &v TA Sañaoon roAlouara Eyorree. Ta ir d'n 7)
Toÿ moAsuou ouuGarrae, or oi Maocnvios Aaxtdaiporlowr àmosarrec
ÉTOAEUNTEY , OÛ OI RATE XæIpOY ñy ér TA ovyypapn Th mapouon
does. 'Ava* Aaxsdaæmovioge ? Tüv.

The text on this page is estimated to be only 33.12% accurate

22 AAKQONIKA. r”. Eardpou dé uioc EVevxpaTnç ViveTas
Evpuxparous d'é roù d'eurépou Ator. Er) Tourav BaoiAsvorTær
Aaxsd'auonor MPOTÉAT&IOY éy TO mpoc Tsyearas moÂue Ta
7mAsove. Er) dt "AraËardpid'ou Toù Atorroc éTlXpaTisipos TsysaTor
yiyroyraes T@ moine. Tiyvorres d'è oÛT@. "Arne Aaxsd'aiuovioe Abyag
ovoua dpixsro êç Téysar TnrixairTa dé ai TOASIG ayoucaæ orord'uc
éTuyor. "AQinoLévou di ” / , / \ » = US / , / Trou Âlya, Opssou Ta 0ça
avsCnTour dve{nTour d'é aura êx SJso7porriou Zrapriarai. Zuvixsr ouy Ô
Alyac, dc ici xeraxeluire êr oixig yaAxéoc" cuvixs di oÛroc. ‘Omoca \$v Th
ToÛ yaAxtée Éwpa, / > À \ » re / æaptéæAer aûTa po TO Sx AsAPAr
uarrTtvua dpspoig pér ToÛ YaAxtwe 4x a Cœy Tic QUIAG, ÔTI xo) aûTa)
Biaioy mvsèua pisser, TUu7ror di Tir GQUear, xaj Tr dxUOræ drTITUTr0r
TaUTN, Tua dé sixorTuc drSpuTe rôr cidnpor, Ori ÉxpôrTo êç rdc uayac
hdn To cidnge. Ta di ê7) T@r ipocær | / > " \ L] / Fo xaAouuérer drsirrer 6
Seoc, drSouTe rhua 6iras \ / e . \ CN ? Tôr yaAxor. To ypnoud de T@
yeroutro Aaxed'amovioig êç To "Opisou TA 0 44 ATnræiosc Üsspor
éoiXdTa Éypno In, LaTayouois iç ASnrac * x Zxupou Oncta, dAÂGG d'é
oÛx cjrai Quoi \$ A8 ZxÛpor. ‘Arsüps dV Ta 06& Toù Onctoc Kiuowr à 8
AGnvze.

LACONIE, Cu. III. 23 d'Eurycrates second, et celui-ci de Léon; les Lacédémoniens, sous le règne de ces deux princes, éprouvèrent presque toujours des échecs dans la guerre qu'ils faisoient aux Tégéates. Mais sous le règne d'Anaxandrides, fils de Léon, ils prirent le dessus, et voici comment. Dans un moment de trêve entre les deux peuples, Lichas, Spartiate, étoit venu à Tégée. Les Lacédémoniens, pour obéir à un oracle, cherchoient alors les os d'Orestes : Lichas, durant son séjour à Tégée, devina qu'ils se trouvoient dans l'atelier d'un forgeron : il crut reconnoître tous les signes indiqués par l'oracle dans les instruments qui meubloient cet atelier : les vents dans les soufflets de la forge, qui comme eux, agitent l'air avec impétuosité; le type dans le marteau; l'antitype dans l'enclume; la chose nuisible dont parloit le dieu, dans le fer si redoutable en effet aux humains, puisque l'on s'en servoit à la guerre: si l'oracle eut concerné les temps héroïques, il auroit fallu par cette expression, entendre de l'airain. Un oracle à peu près semblable à celui là , rendu dans la suite aux Athéniens, leur fit retrouver à Scyros, les os de Thésée, sans lesquels il leur étoit impossible de prendre cette île. Cimon, fils de Miltiades, les trouva pareillement

24 LACONIE, Cn. IIL par adresse, et prit Scyros peu de temps après. Que les armes des héros fussent toutes d'airain, j'en ai pour preuve ce que dit Homère dans ses vers, de la hache de Pisandre, et de la flèche ... de Mériones. Je peux encore citer à l'appui de ce que j'avance, la lance d'Achille, déposée à Phasélis, dans le temple de Minerve, et l'épée de Memnon qu'on voit à Nicomédie, dans celui d'Esculape; car la pointe et la garniture du bas de la lance, ainsi que toute l'épée, sont en airain. Je peux donner cela comme certain. Anaxandrides, fils de Léon, est le seul Lacédémonien qui ait eu en même temps deux femmes et une double postérité. Sa première femme, quoiqu'accomplie d'ailleurs, ne lui donnant point d'enfants, les Ephores lui ordonnèrent de la répudier: il ne put pas s'y résoudre, mais il consentit à en prendre une autre dont il eut un fils, nommé Cléomènes. La première qui jusqu'alors avoit paru stérile, mit au monde Doriéus, puis Léonidas, enfin Cléombrote. Anaxandrides étant mort, les Lacédémoniens rejetèrent malgré eux les prétentions de Doriéus, quoiqu'ils lui reconnussent plus de bon sens, et plus de talents militaires qu'à (Cléomènes, et ils donnèrent d'après

The text on this page is estimated to be only 29.57% accurate

AAKQNIKA. r". 25 MiAriad ou , coQia xpnodpaerec af oÛTOc,
«a MST' où 7roAÛ s\$Ae Tnr Zxÿpor "Ori d\$ ém) Tor ñpocr Té 07A&
OUOiwc qañxa fr 7avra, HapTUPEĭ toy «o] 'Ounpou TOY ÊT OV [re] dc
rs dE dyorTa Thv Nesoardpou ; xgj êc Toù Mnpiovou Tor diçor. BeGaoï di
«4 AAA&G pos Tor Aoyoy êr DacnAĭdi éraxsipsvor êr "ASnvac isp® TO
d'opu 'AyiaAAtOE, x Nixoundeuaosr [| 'AoxAnT io va payaipa à Mérovoc"
49 ToÛ Air À TS alypun Ka] O CavpaTnp, ñ payaipa di 4e diè Taonc
YaAXOÿ Tone. Tadra pr d'n louer EyoyTa oÛTas. "AreËardpidne dé o
AsorrosAgxed'amovicr LOvog yvrairac Ts duo due \$oyrs, aa oixiac duo aua
nas. Tir yap oi mpoTspor auroixoUT gr, pions TE a Aa ôucar, curébasvsr où
Tixrur roma Sas dauTnr xs AGUOYT Er Tor À Popay, TodTrousroud'auäc
iTayysA AT, Toooûror dé oQuoir éinss ,; yuraixd éripar Anbsy mpoc raurn.
Ka) à re ras A Soûaa KAsouirnr mraïda 50%, «9 À æpOTIpæ Ti@G où
axoèce êr yasp), mr) ysyorors ndn KAsOUEV6 ; TXT NTIC , «og a«ÛÛ
Sie Acwrid'as , ëm) dé aÿro% KAcouGporor. Es) dé ami Sarer AraËardpigie
, Aexsd'ammônos, Ampiiæ x} yraumrsk Asouérouc x Ta éc moAsuor
ausirore slras rouiborTse, Tor Il. D

The text on this page is estimated to be only 27.25% accurate

26 AAKQNIKA. 4. uièy dmawcarro éxorTic , KAsousrss dé
d'idoacir sx TO vouay æpsoËsig Tir dpynr. Auwpisèc êr dh (où yae
tivéfyeto Ürraxousi KAsomives pirr Aaxtdaiuor) éc drroiniar SEAT.
KEDAAAION À. KAcouéyms. Anpéparos. Aeutuylns. Aeuidas.
ITavoavias. KaromENus di oc tGaoieuger, aùTixæ êcéCaAsr ëç Tnv
ApyoAida, Aaxedaiuorior Te aùTær &Jpoicag x Tr cuuuayur parier. ‘Qc d'à
irreEaSor oi Agysioi GUY OT AOIG , Ô KAOpÉPnE érixa TA MAYYN
KG (fr 7ap mAnclor &Adoç (iepor "Apyov Toù NuoGnç) xarapeuyouoi ,
wi érpararro, Ôcor TS MSPTAUIOYIAIO TO "Apytior fc To &Ao0«.
KAsousrne dé (é£copees yae Ta oAA& ëx ToÛ roù) 2EAGUSS KA TOTE
Év6ives mÛp Toiç éiA@OIW Éç TO dAOG" x TO Te &AOG À PACË
érréAaGe day, x OuouÛ TS Ace xœouér® CuyxaTEXAU no æy abs * oi
ixéras. "Esparsuoe di »9j èm) Aa , TO air mpoTsgor "ASnvatoig Ts
tAuSapiar &7r0 Toy Tssoisgarou maider, a) air 49 Auxtd'as» AUS.

‘LACONIE, Ca. IV. 27 d'après leurs loix la couronne à Cléomènes, qui étoit l'aîné. Et Doriéus ne pouvant se résoudre. à rester à Lacédémone, où il auroit été soumis à Cléomènes, partit à la tête d'une colonie. + CHAPITRE IV. Cléomènes. Démarate. Léotychides. Léonidas. Pausanias. Cléomènes devenu roi, rassembla aussitôt une armée de Lacédémoniens et des peuples alhés, et fit une invasion dans l'Argolide. Les Argiens s'armèrent aussi, vinrent à sa rencontre, et furent défaits. Cinq mille d'entre eux, ou environ, se réfugièrent après cette défaite dans le bois consacré à Argus, fils de Niobé, près du champ de bataille; Cléomènes qui se laissoit souvent entraîner hors des bornes de la raison, ordonna aux Îlotes de mettre le feu à ce bois qui brûla en entier, incendie dont furent victimes les suppliants qu'il venoit de vaincre. Il fit aussi deux expéditions dans l'Attique; la première qui délivra les Athéniens du joug des Pisistratides, lui acquit, à lui D 2

28 LACONIE, Cs. IV. et aux Lacédémoniens, l'estime de tous les Grecs. Ayant entrepris la seconde en faveur d'un Athénien, nommé Isagoras qu'il vouloit établir tyran d'Athènes, il fut trompé dans son attente; et les Athéniens combattirent avec beaucoup de valeur pour la défense de leur liberté; alors Cléomènes ravagea différents endroits de l'Attique, et détruisit, dit-on, l'Orgas, canton consacré aux déesses d'Eleusis. Il alla aussi à Egine, où il fit arrêter ceux des principaux habitants qui avoient embrassé le parti des Mèdes, et engagé leurs concitoyens à donner la terre et l'eau à Darius, fils d'Hystaspe. Tandis qu'il étoit occupé à Egine, Démarate, roi de l'autre branche, cherchoit à le perdre dans l'esprit du peuple de Lacédémone; et Cléomènes, à son retour d'Egine, entreprit de détrôner Démarate. À cet effet, il séduisit à prix d'argent la Pythie de Delphes, et lui dicta ce qu'il falloit qu'elle répondit aux Lacédémoniens. Ensuite il excita Léotychides, prince du sang royal et de la même branche que Démarate, à disputer la couronne à celui-ci. Léotychides se prévalut des paroles qu'Ariston avoit laissé échapper à la naissance de Démarate, en disant inconsidérément que cet enfant n'étoit pas de lui. Les Lacédémoniens en référèrent à l'oracle de

The text on this page is estimated to be only 27.18% accurate

AAKONIKA. 4°. 29 povioic d'oËay &y roiç EAAnoi dya nr
XTOUEVO, Ustpor dé *ASnvaïou yagsrs avdpôg 'Icæyopou Tuparrid'a oi
ouyxaripyaoousroc * "ASmèr. 'Qc di iuLagTass rnç SA doc, xaj où "A
Snvaïos Hp) TAG SAeudepiac épayicayto Éppaœuérer , ÉPTaUÿSa 0
KAsouirnç &AÂ@ TE éMwos TG LLLTR x The ra AOUUS NE
"Opyados , sr Ts Tor êr EAcuoir iepäc , 9 TaUTRç Tuer Dao auror. Agixero
d'è x Éc Aïyivar, x] AfyynToy roùc dbraTouc oursAauGavs, ooos undiouoÿ
Ts aÛT@r MaTéoyor , xgJ BaosA6i Aagsio ro 'Toaorrov yür d'oûres «af
Up Touç moAirac rsicas. AierpiGorros dé êr Aïyiva KAsomévous ,
Anuaparog, o The oixiac PaoiAsuc The érépas, dGaAAsy auTOor éc TOY
Aaxtdaiuovicy To mAnJoc. KAïousvnc dé, wc drispesv € Aiyivne , ÉTpao
TE O7 wc AnuapaTor TaUTtIs Ba GiAeUorTæ xgj Tuy Te fy AeAQOÿs
FPOUETTIY ATE caro, Aaxsd'aiuoriois aÛrnromocaatroc id'id'acxsy êc
Anuaparor ypñoas , xej Aswruyidhr avdpa Tou Basainoû yévous x oixiac
Anuaæpare TC AUTHRÇ Sniper aupiobnrsr UF Ép TNÇ APNS. Efhsro di
AsœTuyidhc A0y4, oùc "Apiçar roTi éc Amudparor reylsrre éÉ6Ga sy Uro
aualiac, our aÿrou raide efres muosiç?. Tors dé oj pair 6 TO Ypu= *
Evyxarsoyagduevog. D Ticigas.

The text on this page is estimated to be only 31.96% accurate

30 AAKAQNIKA. 4. hpior où Aaxed'amuorios TO ér AsAQOÏ,
DO TEp «4 \ Y > ? » D \ \ / Ta aAAc ti TO a, dvd youoI x TO
aUPioGnTnua T0 Vie Anuaparou à dé ogioir Éypnosr ñ 7 poUarTiç, O7roca
nv KAGOUETE xa TA yrœunr. Anua' \ \ \ w \ / \ garoç pér d'n xara #ySoç
To KAsousrouç, xx où cr T@ d'inaio BaciAsiag raudn. KAsoutrnr À e! ' ' /
€ \ , e Dgtpor TouTor ÉTEAGGEr n TEASUTN HarsyTae. Q6 \ \ ss ? / > / >
e \ yap dn sAaGsTO Éigouc , éTirpwoxsr aUTOs auTor, ao diËnes TO cou
aTrav x0m Tu TE x AUUaIrollSvOG. "Apy6îos uêr dn Toi ix£Tæis TOÛ
"Apyou d'idovre aûror d'ixnr rénoc roù Biou pac}r sùpsobas Tosoûror
*ASnvaîos dé, Ts Sdmwos Tnr Ogyada' AeAgo) di rûr d'opar éirsxa, y Th
pouarTid Sdœxsr, dyarrsicac édivoutve sims iç Anuapæror. Eln d" ay xej té
unviuara êx Ts nipwcv opsoÛ xe) Dr èç TO auTro T@ KAsopeéves
gureAnAUI OT. Errei vos xx id'ig TlpæTsoiAmos éy "EAoÿrTs oder e} EU
/ Cd / ' U po Apyou Qarsporepos avdpa [eponr éTimwpncaro 'Apravxrur xx
Msyapsèoi oùTroTe Ssèr T@or Êy EAevoÿr orTey" éÉeytrero iAacaoai TO
mnviuæ "2 LA Tipya capes vois THY itpar. Ta dif £ç Toù parrsiou rar
diareipar, oùdé To raparar &A or y# oùdV va Ti un poror KAcouérnr
ToAUNG&rTæ lapss. Ovra.

LACONIE, Cn. IV, 31 Delphes, comme ils avoient coutume de le faire, et la Pythie leur fit la réponse qui lui avoit été suggérée par Cléomènes. C'est ainsi que Démarate fut privé injustement de la couronne, par l'effet _ de la vengeance de Cléomènes , qui se tua bientôt après dans un accès de démence, en prenant une épée, s'en frappant lui-même, et se découpant tout le corps par morceaux. Cette mort fut regardée par les Argiens comme une juste punition de sa conduite envers ceux qui s'étoient mis sous la protection d'Argus; par les Athéniens comme un châtiment des ravages qu'il avoit commis dans l'Orgas, et par les Delphiens comme un effet du courroux d'Apollon, dont il avoit corrompu la Prêtresse, la payant pour lui faire dire des faussetés contre Démarate. Mais la colère des héros peut avoir concouru avec celle des dieux à la punition de Cléomènes: car Protésilas qu'on adore à Eléonte, et qui n'est pas un héros plus célèbre qu'Argus, sut cependant bien punir le Persan Artayctès; et les Mégariens n'ont jamais pu apaiser la colère des déesses d'Eleusis, dont ils avoient osé cultiver l'enceinte sacrée. Quant à l'oracle , Cléomènes est absolument le seul qui ait eu l'audace de le corrompre.

32 LACONIE, Cx. IV. Cléomènes n'ayant point laissé de fils, la couronne parvint à Léonidas, fils d'Anaxandrides, né de la même mère que Doriéus ; ce fut sous le règne de ce prince, que Xerxès amena ses armées dans la Grèce, et que Léonidas vint à s'encontre aux Thermopyles avec trois cents Lacédémoniens. Au milieu de tant de guerres que les Grecs ont soutenues, ou que les Barbares se sont faites les uns aux autres, il est facile de compter celles qui ont dû leur éclat à la valeur d'un seul homme, comme la guerre de Troie, au courage d'Achille, la bataille de Marathon, à la bravoure de Miltiades : mais le succès qu'obtint Léonidas, me paroît au-dessus de tout ce qui a brillé auparavant, et depuis. Car Xerxès, qui, par l'élévation de son esprit et l'éclat de ses actions, étoit bien supérieur à tous ceux qui ont régné après lui sur les Mèdes et les Perses, n'auroit pas même vu la Grèce, il n'eût jamais brûlé Athènes, et il eût été _ arrêté dans sa marche par le petit nombre d'hommes que Léonidas avoit conduits aux Thermopyles, sans le Trachinien qui lui donna le moyen d'envelopper les Grecs, en conduisant par un chemin détourné à travers le mont Œta, l'armée que commandoit Hydarnes. Léonidas périt dans cette journée, et ce ne fut qu'après sa mort que les barbares purent pénétrer dans la Grèce.

The text on this page is estimated to be only 29.60% accurate

AAKOQNIKA. 4. 33 KAsouërss d'à oùx OrTer dpjéar aid , 6ç
Atœriday Tor 'AvaEardpidou, LETTTT. ds ar' duPoTipær do APOr,
xaTECaivsr n dpyn. Ka) EipËnc Ts Tanixadra êm) rnv EAAada nyay6 Tor.
Aadr, x Ataridaç Tpiaxocioig ouoù Aaxsdaiuoriaer dmnrraotr ç Orpuorv Aa.
Teyovaos pér di 7oAeuos xgj EAAnvwy moA À), «a ce dAAnAOUG Bap.
Capor , suapiSunTos d'è, omogouc dydpoc év0ç padça dperi mponyæyer ëç
mAîor doËnc, wc "ApiAÀSUG T6 TOY pos "TA TOÀELON , xx Miàriad
T0 Mapa Sôn épyor. AAAGyap TO Aswrdou xaTOpSwpa Urspe6zARsTO
(ére0) d'oxtx) Ta TS drè yeovor ouuGarra , xgj Ta Ti MpOTEpOr. EipËn
yép BaTiAiar, roc Mnd'oiç x9i Dépoæiç yi#0yTO ÜS3poy, TapaTyouive
déyigor Ppornua , xaÿ amrod'iEautve Aau7rça , OÜÜT& XATS& Tr
7ropsiar Ascœvid'ag ous GAiyous , oùc fyaysTo ëç Oipuo7uAaç, éyévsTo &r
éumodwr [ac] und apynr Tr "EAAadz ÿdWir avror, undè "ASnvaiaer: mors
éurphoæ Tir OAV, #i MN XaTa Ty ATpa70p Tns dia Truc Ofrc Ttivoucaer
Tépiay ay @ THY MET@ Td'aprou sparidr à Tpayirios xuxAwoaGSai pics
To "EAAnves MO YS" xgj oÜT® 2arspyao JirToç Acaridou rapñA Sos êe
Tir EA AG da oi GapGupor. 11. E

The text on this page is estimated to be only 34.77% accurate

34 AAKONIKA. E. Faucasiag di o KAsouGporou BaoiAevc per
oûx » ?/ » / A / \ tyevsro. Erirporeuar ap [lAisapyor Tor Atuvîd'ou
2aTaAsipSiyTe êTi aida êç [lAGTasay TÊ Aaxsd'amuovious nyaye, «a
Ûsspor ravor àç Tor 'EAAno7rovror. [lavoaviou dé ro épyoy TO \$ç Tm / ue
, , / / e Koayv yuraîra sv emaire TiJtuaes aise nvTIVa, avdpos oûx ad'ofoxou
7rapa Kaoic Suyatîpa oûcar “Hynropid'ou roû 'Arrayopou, Dapardarne Ô
Tiæomid'oç dvip Tlépone ra AAannr sîyer axoucar. Ext) dé NAaTaim oi
Mapdonioc Te É7reoey êy TA PT) \ ? e / À a e xg amœwAorro oi
Bapbapos, Tny yuraina à [laucayiaç dméçesAer êc Tir K@r x0ouoY Te, 0
ÉToime / > \ 4 , / caro © Iléponç auTn, xa) Try dAAN dyouérmr
LATAOXIUNT" Magdoriou Ts oÛx nSsAncer Ô Ilavcaÿiag aioyÛvæs Tor
vexpôr xdT& Tir Tapalysoi ToÛ AiyivnTou Ad 60€. KE&AAAION E..
Tciorapyos. Iaotodvaë. ITavoavixs. ÀÂOnvas À léac Iepéy. Aynairoks.
ILusisrarxoz PIC oÛy © Asœvridou v6&ç) Tr BaviAslar raperangos
iTeAsuTnos. NaAusoaraË di édye Tir épyhy Ô [lavoasriou Toû Maeradas
nynso ! x \ \

LACONIE, Cu. V. . 35 É Pausanias, fils de Cléombrote n'a point été roi; + ce fat comme tuteur de Plistarque, qui étoit en: core enfant lorsque Léonidas son père mourut, qu'il conduisit les Lacédémoniens à Platée, et énsuite leurs vaisseaux dans l'Hellespont. On doit les plus grands éloges à sa conduite envers une femme de Cos, fille d'Hégétoride, qui n'étoit pas l'un des moindres habitants de cette île, et petite fille d'Antagoras. Elle étoit, contre son gré, la concubine de Pharandates Persan , fils de Téaspis. Mardonius et les autres Persans ayant été' tués à la bataille de Platée, Pausanias renvoya cette femme à Cos avec tontes les parures que Pharandates lui avoit données, et tous ses autres. effets. Il ne voulut pas non plus, quoique Lampon d'Egine lui en donnât le conseil, qu'on insultât le cadavre de Mardonius. oc * CHAPITRE V. Plistarque. Plistoanax. Pausanias. Temple de Minerve Aléa. Agésipolis. Pssranque, fils de Léonidas, mourut peu de | temps après son élévation au trône. Il eut pour successeur , Plistoanax , fils de Pausanias, qui E 2

36 LACONIE, Cu. V. avait commandé les Lacédémoniens à Platée. Pausanias, fils de Plistoanax, monta sur le trône après la mort de son père. Il entra dans l'Attique avec une armée, en apparence pour faire la guerre à Thrasybule et aux Athéniens, et consolider l'autorité des tyrans que Lysandre avait établis ; il remporta une victoire sur ceux des Athéniens qui occupoient le Pirée, mais il ramena son armée à Lacédémone aussitôt après le combat, ne voulant pas imprimer au nom Spartiate la tache honteuse d'avoir favorisé la tyrannie de quelques scélérats. À son retour d'Athènes, après cette victoire inutile, il fut mis en jugement par ses ennemis. Le tribunal qui juge les rois des Lacédémoniens, se compose de ceux qu'on nomme les Vieillards, au nombre de vingt-huit, des Ephores et du roi de l'autre branche. Quatorze des Vieillards, et Agis, l'autre roi, furent d'avis que Pausanias étoit coupable; mais le reste du tribunal ne pensa pas de même. Les Lacédémoniens ayant rassemblé peu de temps après une armée pour faire la guerre aux Thébains, (j'en dirai la cause en parlant d'Agésilas), Lysandre à la tête de cette troupe, se rendit dans la Phocide, et prenant avec lui tous les Phocéens, il entra sans perdre de temps dans la Béotie, et vint attaquer Habarte, ville qui n'avoit pas voulu se séparer des

The text on this page is estimated to be only 33.58% accurate

AAKONIKA. E-. 37 causrou. IlAsisoavaxroc di éyévero
Tlaucariac. OûTog éc rhr ATTixnr dpixsTo © Tlaucayias OpaouGouAc «9j
ASnvaioic MOÀIJLIOG TO À0y@, TO d'è aps émirpartiois UTo
Aucardpou xaraçncouevog Tir Tuparrida &v BeGaio. Ka) uayyn juir
évixnosr A Snraioy roc Syorrac Tôr [leipas: ere dé Tr pay aûrine oi Tôr
spaTor dmaysir oixad' ("4 \ / ' PE / NW npsoe, und% dvooior avdpœr
Tuparrid'a abËovre frioracaoSas Th S7rapry TO dioyisor dveid'or. 'Qc dé
irarna Der A Snror mayscausroc aTrpax TOY paynr, Uraæyouois aÛTor &c
xpiouv où éySpoi. BaciAet dé T@ Auxsd'auoricr d'ixaçnpior éxaliÇor oi rs
ovoua@ PAITT ytporTte oxT& ua) sixooiv Orrec dpTuor, xgj à Tor épopor
dpyn , our dé auToïe «oi Ô Tic oixiaç PaoiAsuc Tic éripac. Tiooaæpse à \ a
n/ ed / , A ” À Ÿ uér On x dexe To ysporrer,ém) dE auToïs Ayie, 0 The
STipag oixiac Baoinsuc, ddixsiy Tor [lauoæ... / \ A y > / riay xaréyvwcar
To dé aAAo drsyre dixaçngior. Mira di oÛ our ypovoy Aaxsd'ammoviær
cuAAS/ , / \ » \ el > / | y0rTav Èmr) OnGas spariar (airie dE NTIG
ÉYÉYSTO, 7pociças TS éc 'AynolAuor A0yæ), ToTs dé Avcavdeos ueir êc
Tv Doxid'e apixousroc x drañaGr \ / , / CU , A] Ÿ mrayd ne) rouç Doxsas,
Ua its É TIC YO y0vOr, ée rs BoiwTier ÉANAUÿS, xx mpooGoAaÇ
émoistro te TO 'A Aæpriwy Téryoc où JenorTar d7r0 OnCaier

The text on this page is estimated to be only 32.44% accurate

38 : AAKONIKA. E". doisao as. "EctAnAuSeoar d'è ndn «aj
OnGaicwr \ 9 / \ / , \ / & x ATnvalor Tivéç MPUPA EG TNY OAI, DV
E7TEE«A Sorry , xgj mp0 Toù Tsiyouc TaËëauiver, 9 ee / dADo1 rs Srrab da
Auxed'aiuoriwr xgj Aucardpoc érsuc. Ilaucaviac di Vséenos uêy To
dy@90c, Sn LE CE , mapa Teysasar x ÊE Apradiaç Thç & AANÇ æbpoiCor
d'uvauir. Qc d8 ëç rnnr BoiwTiay dpixsTo, , L U \ 4 Co e ee / érrSavero Te
Tr NTTav Toy Éuoù Avsaydpe, \ > ! \ \ > \ x auTou Ausard' hou rnv
reAeuTar, d7rnys dé Ou 3 \ \ \ \ " € / é7) Taç OnGaç Tir spaTor, «a
diérosiTo wç Maynç ap£cr. 'EvrauSa of re OnGaîos ra érayriæ êrTac \ / > / »
\ GoyTo, x4 OpaovbouAoç TEEN OÙ TOAU ÉMyL s ! / YÉAASTO aycy *
roûc ASnvraiouc , avsusve d'e apËas Aaxsd'aiuoriouc ayne , épÉaos d'à
aëToc Ad xaTa YTOu cpion éueñAer É7rixtioso das. "Edsicer ovv 0
Haucavias dir où spariwrixou rosier dvd pcs ' \ CU \ e / ? \ ueTaËëu
dmoAnpS vas, xx) oUTw omrovdac Te Wpoc Tous OnGalouc ÉToinvaTo,
xa) roUcUr0 TO AMepTiov Tsyas 7recovrag dysiAero. ToùTo
Auxsdaipaorioig pêr éyévsTo où are yrounr ty dé ère Torde éivexe TO
Bouasuua. "ATs yap sÛ 6id'oc 0 [avoariac, we Ta cpaAuaTa de)
Aaxed'aiuovioic ViyVorT as Êr LéO@ ToAsUiuy am0ANPIEÏTI, TO TE , /
\s ... / / " Sy OtpUOTUAGIG y Êr TN ZPaxTIpiæ VE, d'éiue » / / ,
ÉTOINCATO, jun OQUTI y aÛTOS TPITOU yÉPNTEI s Aloy.

LACONIE, Cu. V. 39 Thébains. Mais quelques Athéniens et quelques Thébais qui s'étoient déjà introduits secrètement dans la ville, firent une sortie , et s'étant rangés en bataille devant les murs, livrèrent un combat dans lequel furent tués Lysandre et d'autres Lacédémoniens. Pausanias, occupé à rassembler des troupes à Tégée, et dans le reste de l'Arcadie, ne put pas venir à temps pour le secourir. À son arrivée dans la Béotie, il apprit la défaite et la mort de Lysandre. Il n'en conduisit pas moins son armée vers Thèbes, et il se disposoit au combat, lorsque voyant les Thébains rangés devant lui, et apprenant que les Athéniens que conduisoit Thrasybule, étoient à peu de distance, et attendoient que l'affaire fût engagée pour venir attaquer les Lacédémoniens par derrière, il craignit de se trouver pris entre deux armées : il fit donc une trêve avec les Thébains, et enleva les corps de ceux qui avoient été tués sous les murs d'Haliarte. Les Lacédémoniens n'approuvèrent pas sa conduite ; elle me paroît cependant mériter des éloges. Pausanias, en effet, savoit bien que les Lacédémoniens n'avoient essuyé d'échecs qu'en se laissant envelopper par leurs ennemis, il prit donc exemple sur ce qui s'étoit passé aux Thermopyles et à Sphactérie, et ne voulut pas être la cause d'un

40 7 LACONIE, Cr. V. troisième malheur du même genre. Mais ses concitoyens lui faisant un crime de sa lenteur à se rendre dans la Béotie, il ne crut pas prudent de s'exposer à un procès, et les Tégéates l'accueillirent comme suppliant dans le temple de Minerve Aléa, lieu qui depuis les temps les plus reculés étoit pour les peuples du Péloponnèse l'objet d'une vénération si profonde, que les fugitifs y trouvoient un asyle inviolable. Les Lacédémoniens donnèrent la preuve de leur respect pour ce temple, en ne faisant pas la moindre démarche pour qu'on leur livrât Léotychides qui s'y étoit réfugié auparavant, et ensuite Pausanias; et les Argiens, en ne redemandant pas Chrysis qui sy étoit aussi retiré. Pausanias ayant pris la fuite, et ses deux fils Agésipolis et Cléombrote étant encore très-jeunes, Aristodème leur plus proche parent, prit leur tutèle, et ce fut sous son commandement que les Lacédémoniens remportèrent une victoire à Corinthe. Les Argiens furent le premier peuple du Péloponnèse qu'Agésipolis attaqua, lorsqu'il fut en âge de monter sur le trône. Il se disposoit à passer avec son armée, du pays des Tégéates dans l'Argolide, lorsque les Argiens lui envoyèrent un héraut pour proposer une trêve en vertu de quelques pactes

The text on this page is estimated to be only 30.73% accurate

AAKONIKA. FE. 4t Laxoù 7rpopaoic. TorTs dé ér airia
morouuires *T@r more Tar BpadurThrTa auToÿ rar êç BoiwTiær, oÛy
drriueirer ÉceA Dir éc d'ixasnpior, Teysdras d'é auror Tac 'ASnvac ixsrnr
Sdifarro ric'Añac. ac. *Hyr dé äga To iepoy ToUTo êx maAaiou
[IsAo7orpnoloic raoiv aidioiuor, xa) Toiç aÛro Os inerivouais dopañsiar
uaAisa xapsiysto. 'EdnAwoay rs 0) re Aaxsd'umonos Tor Ilaucariar, xa) ëri
æpoTipor TouTou Aswruyidur, xa) 'Apytios Xpu. aida, xasCousvouc ÉrTab
Sa ixérac, oùd'i apnr SEcirnoas SsAnoarrec. Ilauouriou di Quy0rroç, oi uèv
raid "AynoimoAiç a) KAsou6porog pos marramaoin Êti Nour, Apisodmuoc
d'è évrsporrever aùTodc, yivous éyyuraTa dr. Ka) TO êr KopirSœ
Aaxsdamovicr LaTopSaua 'Agisodnuou a@iots éyézero nyouuévou.
"Aynoiroauc d'è ërrs) rar BaciAsiar éoysr avËn Sec, TleAo7rovrnolor
Fpœroc éronsunotr "Apysioic. Qc d'aix Tic Teysaror éc Tir ApyoAida fyays
Tor SpaTor, TÉL OUOI xnpu2e oi' Apysios omucouavor mpôc AynoiroAïr
agios marpoouc drives orordac êx maAalo xassucac TOiç Awgisü gi 7Pp0G
æhAnAove, 'O di oùTs To « Evavria ToLovpévuy. 11. | F

The text on this page is estimated to be only 32.72% accurate

_xnpuxs SomtiaoTo, xai 7rpoïar OuoÛ TH SpaTIS Tr LL 19
Ss1ç6r. "Ecsioi re dn o Ss0ç, xa) 0 'Aynotrrö. Auç ouèd" ouèr nr dVrauur
draËeir Gus Asr , xafros Aaxsd'uuovios mage EAAN&r, DoauTac di xa)
"ASnraiois, d'ëiua ai diocnuésies mapsiyorro. e \ CN \ n / f Ka) 0 juér UO
TO Teiyoc xaTespatoe dut TO NY Vo / , / / € \ / _ TO Apyior y La} OÛ
7rapits cticov 0 D606, ai TivEG xa) a @ ÀoYTO T@y par ia dir xspaire
Dérras ; Tous di xa)é éxPporag SONT a ai Bporrai OûTe ir dy éx Tic
ApyoAidoc dvéQeuËsr dur. Em) dé "OAurSfouc éTroustro a Sie çpartiar.
Kparoërre dé av. A « / e / Y À TOY TO MOÂËUE, X@) HPHXO TA T@Y
TE LAÂGY F0 Asor Tr y XaAxid'üos Tac 7oAAdc, La) aûTnr, éATlorTa
aipnsei Tnv "OAaurSor, roc0oç Ts ééasQvnç La) Savaros SriAaËer 7
aÛTac. \ KEDAAAION Z. KouGporos. Aynoiroks. Ksopéyms B.
Âxpétatos. Khedvvos. Âpebs. Axpétaros B. ÀApevc B, Aruvidas.
Kaeéu6potos B. Kăcopémns LT. > nt À w / , Âruzimoaraoz dE araid'oc
rsAsurnoarroe, êc KAsouGporor mepiñA Ter à dpyn. Ka Û7ro nyeuôrs
ToûTe BoiwToïç* érarTia fyævicarro é AfUxTeOI. = BotmTrot.

LACONIE, Cu. VL 43 voient entre eux, depuis les temps les plus reculés. Agésipolis ne voulut rien accorder à ce héraut, et avança toujours avec son armée en ravageant le pays ; un tremblement de terre qui survint ne le décida point à se retirer , quoique les Grecs, particulièrement les Lacédémoniens et les Athé. niens ayent une grande frayeur de ces phénomènes, et il alla camper sous les murs d'Argos. Les tremblements de terre ne cessant point, le tonnerre ayant même tué quelques-uns de ses soldats, et en ayant rendu d'autres furieux ; il quitta l'Argolide malgré lui. Il fit une autre expédition contre les Olynthiens; il avoit déjà remporté plusieurs avantages , avoit pris la plupart des Villes de la Chalcide, et espéroit prendre Olynthe même , lorsqu'une maladie survenue subitement, et la mort qui en fût la suite, l'arrêtèrent dans ses projets. CHAPITRE VI Cléombrote. Agésipolis. Cléomènes II. Acrotatus. Cléonyme. Aréus. Acrotatus II. Aréus II. Léonidas. Cléombrote IL Cléomènes III. : À cfsrrours n'ayant point laissé d'enfants, la couronne fat donnée à Cléombrote son frère, qui commandôit les Lacédémoniens à la bataille de F

44 LACONIE, CK VI. Leuetres contre les Béotiens: il y combattit avec beaucoup de valeur , et fut tué dès les commencements de l'action. Il est à remarquer que le destin fait presque toujours précéder les grandes défaites par la mort du général; c'est ainsi qu'Hippocrate fils d'Ariphron qui commandoit les Athéniens à Délium, et dans la suite, Léosthènes dans la Thessalie perdirent la vie au commencement du combat. Agésipolis l'aîné des fils de Cléombrote ne fit rien de bien mémorable: Cléomènes, le plus jeune, monta sur le trône après la mort de son frère. Il eut deux fils, Acrotätus et Cléonyme. Acrotatus mourut ayant son père , laissant un fils nommé Aréus. Après la mort de Cléomènes, Cléonyme son fils, et Aréus se disputèrent la couronne. Le Sénat ayant décidé qu'Aréus avoit conservé les droits de son père, Cléonyme, qui se vit privé du trône, s'abandonna tout entier à son ressentiment. Les Ephores, pour le consoler , lui accordèrent différents honneurs, et le mirent plusieurs fois à la tête des troupes, afin qu'il ne se déclarât pas l'ennemi de Sparte; il n'en finit pas moins par traiter sa patrie en pays ennemi, et lui causa bien des maux en y amenant Pyrrhus fils d'Æacides. Sous le règne. d'Aréus fils d'Acrotatus, Antigone fils de Démétrius vint assiéger Athènes

The text on this page is estimated to be only 33.46% accurate

AAKONIKA. 7. 45 KAsou6poTog dé aÜTOg ysropsroc drnip
dya Doc &p/ Eu LA CS / ! ! a obsvnc Sri tres The Maync. Maaisa di mac ir)
/ ‘ 9 / / " \ ATaloUaoiy SAS sYya AIG TpotPapeio Tai TOr #ysuove 0
d'aiuor xa Sa dn a) AS nraicr érn̄yer* ‘Ir roxeaTnr Ts TOr "Apigporos
spaTmyourTa mr) Anâic, xa) Üsepor ér OsooaÀlg AtwoStrnv. KAsou.
Gporou dé © pir psoGursgos Tor raider AynoiTOÂIC TaRITYSTO psy
oud'èr sc uvnunr. KAsouérae dé OnsaTspos usrè Tor édeAQOr
TsAIUTNIGarTe 80 \ , / / \ > t , A Tur dpynr, Tevousror dé auto raider;
‘AxpoTaTov, xa) êm aër® KAswrupou, xaTnyaæys TO \ ! # / EN > À U
XPpior AxporarorëTi 7rporepor ñ auror KAsoycévnr. Ka) oc KAsouëvne
d7riSarér, Üsspor sic dy TiAoyiar dDixorTo U7rt p Tac BaoiAsiac
KaAsoruuoc Te 6 KAs0/ > \ ee» / 5 ge psvoug, xa) "Apsuç 0’Axporarou.
AixæCouciv ouy oi / , "9 / ’ / Ytporrsc Apeï TD Axporarou, xa) ouy)
KAsaruuc / \ / / 4 » TaTpæar slvas Tny Tiunr. KAswruuc di æ7rsAaDérrs
Pic Bacinslac THPIOT OS dn rio Juuoc sfAs. Ka} aûror où égopos xgj
SAAGÇyépaos uyaya yoûrrec xoj im) raïc d'urausoi ÉQisdvTes apxorTaæ
FÆaphyor, UM 7oTs moÀpuoy yaris Ja TA STapry. TéA0c dé 6 pir
moAAG Ts «a y pe êc Tir rarpl” d'a iroApnos , xa Nluppor ror Aïaxidou
aioiw êruyaysTo éc ray Lwpar. "Apiac d'è ér Zraprn Toù "Axporærou
BaciAtorros, ArTiyorog à AnmaTpiou # Îo. axñpev.

The text on this page is estimated to be only 32.37% accurate

46 AAKQNIKA. Z!. mal re na} vauo}r ér) "A Snrac spareuer roïc
d'è "ASnvaloig auuvobyrss apixovTo pér 0 Aiyur Tir ouoù TlærpoxA@
s0A0c, ÉÉiaos dé xa) oi Aaxsd'armono mrardnue), Tor Basiñia Ny6Sai
oqioi 'Apia éTiTaEArTEc. Tepsxe Snusvou dé 'Arriyorou rèc'ASnves «aj
The Écodov Thç Êç Th OA Tà "A Snraiov cuuayixa éipyoyToc; Ta
TpoxAoç 70: SEA AG dyytAoue, Tpoirps7rs Aaxsd'aovioue xa) , ! LU \ » /
/ + / A Apea apyeiw 7e0ç AvTiyovoy Maync,.éxsiver dt dpÉarTor oÛTw 4gj
aûroc xaTa vwTou Toi Maxsd'ocir Spaaxer érixeioso Sas rporepor Ji oûx
63x0ç eires opac Aiyurrious Ts Orrac xa) vaurac Maxsdocs ériéras mel.
Auxed'aiuomos uér dr xapaaivduvsusiy dpunrro ASnvaïor Ts sùvolæ, xai Ti
\\ ; \ 1 «y GÉio pynuenc ÊÇ TOUG ÉTEITA Épyaoæo ÿæs
WpoSJuuounsros. "Apec d'è, dc œeios ra irirndiæ ÉÉarnawTo, arñys rico
Thv ShaTiarr TALIEUSGJas yap Tny érovoiay êc Ta oixéie nÉiou, xa) JUN
dquidoç mn dAAoTpïoic dvappias. Toïç dé "A Snraloig dvrisyobaiw ëm)
paxporaror émoimaaTo 'Apriyovoc sipnvnr, Ê® © TE aQioir Émayayn
Ppoupay £c ro Mouseïov. Ka) roïç pér ava XpOvor auTo 39 e ! \ NE / ' /
ényayer éxouoiwg Tu Ppoupar 0 'Arriyoroc. Apiæ dé éylrero vioc
'Axporæroc, roù di "Apeûc, dc ox Ta / SJ \ " ! 2 païça ÉTnyeyorwc
TEAEUTS vou. Ka) ÉASST4TO

LACONIE, Cu. VI 47 par terre et par mer; Patrocle amena une escadre Egyptienne au secours des Athéniens : Aréus y conduisit aussi toutes les forces de Lacédémone; mais comme Antigone tenoit Athènes bloquée de tous les côtés , et n'y laissoit entrer aucun secours, Patrocle envoya des émissaires pour exhorter Aréus à fondre avec les Lacédémoniens sur Antigone : Patrocle promettoit de prendre les Macédoniens à dos, lorsque le combat seroit engagé, n'étant pas naturel, disoit-il, qu'avec des gens de mer Égyptiens, il vint attaquer des Macédoniens sur terre. Les Spartiates vouloient hasarder le combat, par amitié pour les Athéniens, et dans l'espoir de faire quelque chose dont la mémoire pût se transmettre à la postérité; mais Aréus voyant que son armée avoit consommé tous ses vivres, crut devoir réserver ce dévouement pour les besoins de sa patrie, et ne pas le prodiguer inconsidérément pour des étrangers; en conséquence, il ramena son armée à Sparte. Les Athéniens, après une très-longue résistance, firent la paix avec Antigone, et consentirent à recevoir dans le Musée une garnison, qu'il retira depuis de son propre mouvement. Aréus eut un fils nommé Acrotatus: celui-ci fut père d'un autre Aréus qui mourut de maladie , à peine âgé

48 : LACONIE, Cu. VI. de huit ans: La famille d'Eurysthènes se trouvant ainsi réduite du côté des mâles, à Léonidas fils de Cléonyme et déjà très-avancé en âge, les Lacédémoniens lui donnèrent la couronne. Léonidas avoit pour ennemi capital, Lysandre petitfils de Lysandre fils d'Aristocritus; ce Lysandre étant parvenu à capter la bienveillance de Cléombrote gendre de Léonidas, porta plusieurs accusations contre ce dernier; il prétendoit , entre autres, que Léonidas, encore enfant, avoit juré entre les mains de Cléonyme son père , de travailler à la ruine de Sparte ; on priva donc Léonidas de la couronne , pour la déferer à Cléombrote. Si Léonidas s'étoit abandonné à son ressentiment ,comme Démarate fils d'Ariston, et s'il s'étoit retiré vers le roi de Macédoine ou le roi d'Égypte , il n'auroit recueilli aucun fruit des sentiments de bienveillance que les Lacédémoniens pouvoient reprendre pour lui; mais se voyant exilé par ses concitoyens, il alla dans l'Arcadie , d'où il fut rappelé peu d'années après, et remis sur le trône. Quant à Cléomènes fils de Léonidas, j'ai déjà dit, au sujet d'Aratus de Sicyone, qu'il se distingua en beaucoup d'occasions par sa valeur et son audace ; que les Spartiates cessèrent après lui d'être gouvernés par des rois; enfin, j'ai raconté comment il perdit la vie en Égypte.

The text on this page is estimated to be only 33.90% accurate

AAKANIKÀ. Z° 49 NS ni , U > / ! \. A , C° yap The
EupuoSsrous oixiag yivo To rpoc érdp@r Asœrid'ac 0 KAsœrüuou,
marTamaciy #dy yépor route J'n did'oacir oi Auxed'auônios Tir épynr. TS dé
Asurid' a d'iapopos éTUyyarsr @y Êc Ta paAîça Avcasdpoc, dr0yovoc
Aucardpou roù 'À pîsoxpîTou. * OÛTos æpoorroitirasKA«U6poTO
Suyaripa éyorra Aswvid'ou: rodror de oixsswaapuevoc | émrñye Accride x4
dAAG ÉyrAMUATE, 14) Oproue aÛToy KAtorUue TO marp) ouoras raide
o1Ta #7) GAGJpo Th Zraprnc. 'Erav9Sn Te di Atovid'zc BaoiAshaç, x dyr”
aÿroù KAsoubporoe &oyS Tir Tin. Ei pr din 6 Ascrîd'aç ré rpss T@ JUUE ,
Lai Anuapare T@ 'Apîswroç XATS TaUTE dTEYA PACE, 4 N \ » // À \
aToi Tape Tor ér Maxedorîæ BaæosAsuorTa , à Toy AiyumTior, Ô dé 49]
LATayvovrey à ZTapriarar avaro oûd'ér, Nov dé ériBanoyrar oi Quytiy TO?
mor, dpîxeTo êç Aprad'iar ne ev dé Tec d , n // > Ugepor oû ToAAOÎÇ
xaTayougi Ts auToy Aaxed'asporio! , x ab die BaciAia iromcarro.
KAsoutrss di T@ Ascrîd'ou Ta Ts &AAa Omoîa iç TOAU&y oû 94
drdpeiar UripEs, na) ag Éravaarro Ě éxei/ / / w > n” pou Zrrapriaras
BasiAsvoueros, rpoTspor ETI die / Vs A / 4 a oO oi Ta ic Toy Zîxvwvior
AparTor. [IpouersAaGsra did Aoyog pros wa Tpo7ror, vrira ér Aîyues
Agtçoxpârouc. 11. | G

The text on this page is estimated to be only 30.20% accurate

50 AAKONIKA. H°. 7To KAsouévne sTsAsuTuus. T'érouc ei din
Trou EvpuoSs vouc y Xañouuérar di" Ayiad'er , KAsOpEnG o Asœridou
Baoinsve UsaTos éyiveTo êr Zara. KEAAAION H'. Îpoxñc. Z60ç. Evpurév.
Ilpütans. Eüvouos. Tloludixrnc. Xapios. Nixavdpos. Oeérourous.
Zevbidauos. Avakidanos. Apxidapss. Âyacwñc. Àpioruv. Anpépatos,
Aeuruyidns. Apxidapos B. Ta si îç Thr oixiar nr Sripar road fxouoa dlves.
TpoxAñc d'Apisodnuou T@ raid) * Grue TiSeras Zoor. EUpurrra d'# Tor
Soou Qua)y êç Tooovror aqixéo es d'oËnc, ac xa) Tir oixiay TauTnr
Eveurrarridag üroua dr aÜroû AaGsîy, Tipox rides éc Exevor
xaAOUUEVOUG. Eupur vToc dY vioc yireTes Npuraniç. En) pév dÿ
Nevrarido ro Evgur&rTO TO Ex Ÿoc Te Auxsdzporiois np£aTo To ic
'Apytlouc, za) ir: ToÛ éyxAnparos rourou 7poTtpor Kuroupeügir
ÉToAEUnO ar. Tac dé éosEnc rauTA LLLIE Eurouou TS TOÛ Npurarid'oc
2a) [ToAud'ixrou roû Eurouou BaciAeuorrær , é sipnva d'isrsA0 oÛca
ñZTaprn. XépiAAog di 6 Tloaud'éxrou ray Te hr Énwoér Apyéloic (oùToc
yap xgj 6 éc Th "ApyoAida io6aaëy) xaİ ÉTcoiv où 7roAAOÏS Us epor 8
To raudiov. D Kalee Tr. e

LACONIE, Cu. VII. 51 Cléomènes fils de Léonidas fut à Sparte le dernier roi de la branche d'Eurysthènes et de ceux qu'on appeloit les Agiades. CHAPITRE VII Proclès. Soüs. Eurypon. Prytanis. Eunomus. Polydecte. * Charillus. Nicandre. Théopompe. Zeuxidamus. Anaxidamus. Archidamus. Agasiclès. Ariston, Démarate. Léotychides. Archidamus II. Nous allons maintenant passer à l'autre branche. Proclès fils d'Aristodème eut un fils qu'il nomma Soüs. Eurypon fils de Soüs se rendit si célèbre, dit-on, que les rois de cette maison con nus jusqu'à lui sous le nom de Proclides, prirent alors celui d'Eurypontides. L'inimitié des Lacédémoniens pour les Argiens prit naissance sous le règne de Prytanis fils d'Enrypon, mais déjà, avant tout sujet de plainte, les Lacédémoniens avoient : fait la guerre aux Cynuriens. Sparte resta en paix sous les deux générations suivantes, durant les règnes d'Eunomus fils de Prytanis et de Polydectes fils d'Eunomus. Charillus fils de Polydectes fit. une invasion dans le pays des Argiens, qu'il dévasta. Peu d'années après , sur la foi d'un oracle G 2

52 LACONIE, Ca. VIT ambigu, les Spartiates commandés par Charillus; firent leur expédition contre les Tégéates, qu'ils comptoient bien subjuguier , et ils se proposoient de détacher le pays de Tégée du reste de l'Arcadie. Charillus étant mort, Nicandre son fils prit la couronne, et ce fut sous son règne que Télécclus roi de l'autre branche fut tué par les Messéniens dans le temple de Diane Limnas. Nicandre entra aussi dans l'Argolide avec une armée et en ravagea la plus grande partie. Les Asinéens qui avoient pris part à cette expédition des Lacédémoniens ,en furent bientôt après punis par les Argiens qui détruisirent entièrement leur ville et les chassèrent du pays. Quant à Théopompe fils de Nicandre et qui régna après lui, je serai obligé d'en parler de nouveau dans la description de la Messénie; il régnoit encore à Sparte, lorsque les Lacédémoniens et les Argiens se livrèrent le combat célèbre au sujet du pays de Thyrée, mais la vieillesse et encore plus le chagrin ne permirent pas à Théopompe de se trouver à cette affaire; il avoit en effet eu le malheur de voir

The text on this page is estimated to be only 28.87% accurate

AAKQNIKÀ. H'. 53 Ur 0 fyauors XapiAñ@ yivéras xa) à
ETapriaTar #7) TeysaTas #£odoc, oTs oi Aaxsd'auonos TsytaTac aipnoës
nATiSar La) a7roTEu io das TR "Aprad'ias TO Teysarixor radio", UrrovAœ
Las TtUpari êmsASorTes *, Msra di XapiAAor TsAcuThoarra Nixardpog ©
XapiAAou diadkysras Tir épynr xa) ra Miconrior ic TnAtxAor Tor The
éTipag Baoirsa oixiaç èr TO isp@ THÇ Amuvadoc cuuGarra êm)
Nuxardpou yireTas GasiAtortoc. 'EctGans d'à xa) êç Twr "ApyoAîda 0
Nixardpos SpaTig, zxu) Tè 7moAÂG ÉxaxwO8 The XUQ&G.
MaTaoyorres d'è 'AGivaïos Aaxsd'asuosloig Toù Spyou d'ixny put" où mo
'Apysioig dridocar oûr psyañg 7ratpidoc Ts GASTpe xx) OUYR TE
ceuTipz. @so7ourror d'é Tor Nixardpou Baoiasvcayra pure Nixardpor
LéAA xgj a Dig pros © A0 y06 pos nas meotASorrs êg Tnr Miconviar
ouyypaprr. Otorourrou di êrs Éyorros Tir dpynv fr Zrapry, yirsras xgj © rep)
Tic OupsaTidos xaAousrxe XOpas Aaxsdæsuoviois dy meÔG "Aeytlous.
Osorourroc di aÜTos où usrioys Toÿ ipyou ylp& xG4 UT Ô AUTTN TO
TAG ON "Apxidauor yap s Teytardv xediov. D fo, érapbévrss.

The text on this page is estimated to be only 29.50% accurate

54 AAKONIRA. HU @somourou Grroc ÊTs émiAauGarss TÔ
Apr. OÙ nv dau éreñsurnosr à Apyid'auos, ZevEid'auor dé drones viov.
LevEid'auou dé 'AvaEid'auoc à mraîç éxdéystes Thr épynv. Er) rourou
Msconros Qeuyoucis éxllsAo7rovvnou ou moÀEËUE TO durs pos
xpaTnIsvrs UTO ETapriarr. "AraEid'auou di viès dyévsTo "Agyidaus,
'Apxid'apou di AyaoxAñe. Kal apiou vrneEss &uorepoic Tor Bior
diarsAëcas mavre érñouyie ra) moAëëuawr ouoir ÉXTOG. *'Apigavs di
r@ 'AyacinAéouc dyayoutro yuralua, #vTivæ æapSivey uéy Tv év
Aaxsd'aiuors slva; Qagi aloyisnv, yuvæixcr dé To eid'oç xa A Aiçnr dd
*EAëvnç yevéo Jai, TaUTnr dyayouire Ta "Apiavi, éyévero uioc
AnmagaTos ér Lovoîç mao} Te. Ka) aÿT® , pere Tor épopar xa nur
TarixaèTe fy BouAñ, HA Dev oixaTnç dTayySAA@Y TaTiy Das oi raide.
'Apig ar di, rdv Tv év 'IAtedh êc Tir EU. puo Sie vévioir mramroimuévoc
Anÿnr, # dndè apdr * ourdc auT@r, oùx On Ta unv@r tirexe aûroÿ Tor
7raïd'e eiras". Toûror ir di T@r dipnuéror pusraroiaë tAaGy Üsipor.
AnpapaTer dé Basinsvorra, xa) ra rs GAAœ süd'oxmuoÿrra dr ZrapTn, zai
70 Tor [leciçoarid'ÿr KAsopive cure AtuSspaTarTa "A Snraïouc, 1 Ts
"Apisærog S Tav apyhv. D Ty pnvoy etvxc xxt arab roy nat.

LACONIE, Cu. VII. 55 mourir avant lui Archidamus son fils qui n'étoit cependant pas mort sans enfants, puisqu'il avoit donné le jour à Zeuxidamus, successeur de Théopompe , et père d'Anaxidamus auquel il laissa le trône. Les Messéniens, sous le règne d'Anaxidamus , furent vaincus pour la seconde fois par les Spartiates et quittèrent le Péloponnèse. Anaxidamus fut père d'Archidamus, et celui-ci d'Agasicles. Ces deux derniers eurent le bonheur de voir leur règne s'écouler tranquillement et sans guerre. Ariston fils d'Agasicles ayant épousé une femme, qui après avoir été la fille la plus laide de Lacédémone, étoit devenue la plus belle par l'intercession d'Hélène, en eut Démarate au bout de sept mois de mariage. Il étoit assis au Sénat avec les Ephores, lorsqu'un esclave vint lui annoncer que sa femme étoit accouchée d'un fils; et soit qu'il eût oublié les vers d'Homère au sujet de la naissance d'Eurysthée, soit qu'il ne les eût jamais connus, il dit que vu le nombre de mois qui s'étoit écoulé depuis son mariage , cet enfant ne pouvoit pas être de lui, propos dont il se repentit bien dans la suite. Cette imprudence d'Ariston et l'inimitié de Cléomènes firent perdre la couronne à Démarate, qui jouissoit au reste de beaucoup de considération à Sparte , et qui, de concert avec Cléomènes, avoit af

56 L'ACONIE, Cu. VIL franchi les Athéniens de la tyrannie des Pisistratides. Démarate se retira vers Darius, roi des Perses, et sa postérité subsista, dit-on, longtemps en Asie. Léotychides qu'on fit roi à la place de Démarate, se trouva au combat de Mycale avec les Athéniens commandés par Xanthippus fils d'Ariphron. Ensuite il alla faire la guerre aux Aleuades dans la Thessalie, et il ne tint qu'à lui de soumettre tout ce pays, la victoire ayant constamment accompagné ses armes , mais il se laissa gagner par les présents des Aleuades; les Lacédémoniens ayant voulu lui faire son procès, il s'enfuit à Tégée, et il se mit sous la protection de Minerve Aléa Comme Zeuxidamus son fils étoit mort de maladie avant son exil, Archidamus fils de Zeuxidamus prit la couronne , lorsque Léotychides se fut retiré à Tégée. Cet Archidamus fit lès plus grands maux aux Athéniens, en entrant tous les ans dans leur pays avec son armée, et en y portant le ravage de tous côtés. Il assiégea et prit la ville des Platéens qui étoient toujours restés attachés aux Athéniens. La guerre du Péloponnèse avoit cependant été entreprise contre son avis, et il avoit fait tout ce qui dépendoit de lui pour. que la

The text on this page is estimated to be only 28.15% accurate

AAKONIKA. H. 57 dyrœuoavrn xa) To Sy Soc To KAeouérouc
Tronc 1d'icewTar. Ka) Toù èr Tape Bacirsa Aapéior &ÀSorros êç Ilipoac
êm) 7oAUr ér Th 'Acie XPOYOP d'aueives Tous a7royorouc Paoli.
AswTuyidinc d'à, ayT) AnpaparTou ytrousvoc Basiasue, mario ys PAC
"ASnvaioig xa) ASwraian T® spary® 2 Earlir ro To "Appgoros ToÛ ipyou
TOù TPOG Muxd An, isperivas di Û USEpoy TouTeær xa) ê7) rouc
"AArvaduc ic OrocaAiar. Kal oi xaraçpi ao Sas Osooa as măcar tÉov, are
delvix@vri êv Tac ayaic , d'SpaiAaaËs raça Tor AAtvadôr. Trayousvos dé
èv Axe d'aluovs êç d'ixnr Fovysr éDeAorric êç Téyear.. Ka) 6 pis aûroSs rnr
ASnr&y Tnr AXEay inéTEuey. Ataruyid'ou di 6 pévmraïs ZsyËid'auoc,
C@vroç êri Ascwruyid'ov, xgj où 7rePsuy0Troc Ta , TEAGUTE voce.
"Apyid'auoc di à LevËiddpou eTè Atwruyidur dmeADorra iç Téyear Évye
Ty apnv. Oùtrog "Apxid'auoc A Snvaloic MaAiça Étdxwct ThY xapar, par *
rs \$062A AG ÉG y hÿ TH "AT IRH) ave Fa roc, th o7ors 0Ca A0: , dia a0n
abs pSsipor) au) iTAaTasser A Onvkiôic OvT cr eUrcov TOAMOp xia TO
açu far. Ov ur Tor TOAEUOYyS Toy [lsAo7ronnoiwr © 49) "ATnraicr yrto
Das auriomtuotr, dAAG xa) À Goo d'uraueuwc xs, d'ia* Zrpara O6. b Tov
Ieà. il. H

The text on this page is estimated to be only 28.42% accurate

58 AAKONIKA. &. usivai aqua impasse rac omords. ZSsrAaïd
ac die Ts dAAa dv oux dduvaroc êr Aaxed'&uoni , x) iPopeuwr êr TO
TOTS, TOÛ ToAEUOU MaÂISE \$yPro alrioc: Ka) 0 oAeuoc oùToc sù Th
'EAAæd'a am BsGnxviar d'isouicer êx BaSpur ; PT) dspor œlAm 0ç
G'AUUPTOU vaSpar nn xai où rayra7ra. CN Uy in mporæTnpr Ver aÜTAr.
KEAAAION ©. Ayxç. Kuviouz. Aeurimdnc. Âynañao. A pxtaA' MOT di
PT: ÉTIAIUTA, taraArOTos maïd'aç,"Ayiç ré æpsoGérigos ir AIRIS » (91 7
apsAafsr àrr)" 'AyasiAaou Th dpi. Eyérero dé 'Ag2194 pos xg) Suyarmp, à
0vopaæ mir Kurioea, PrA0TITaTE dè êç Toy éyüra toys Toy Oavuriæ0Y,
xa) FPATR TS iT 7 OT pOQNOE ULL I LUN LR xnv drslheTo "OAvper
aus æeurn. Kuvicxag d'è Ustpor vor} u dAAGIG , X9) HAAISE raie x
Maxsd oviag »Y1Y0ra0ir Oavur iaxa) pixes , CV N ÉTiQae resipa êc Tac
vixaçts}y aûrn", Aoxoüoi dé oi Zrrapa AUTrc. /

LACONIE, Cu. VIII 59 trêve fût maintenue. Sthénélaïdas qui jouissoit de quelque crédit à Sparte , et qui se trouvoit Éphore à cette époque, fut le principal auteur de cette rupture : une guerre en résulta qui ébranla jusqu'en ses fondements la Grèce jusqu'alors ferme dans son assiette, et la réduisit à un tel degré de décadence et de dépérissement, que Philippe, fils d'Amyntas, saisit cette occasion de lui porter les derniers coups. CHAPITRE VIII Agis. Cynisca. Léotychides. Agésilas. Archidamus ayant laissé plusieurs fils , Agis comme l'aîné fut fait roi de préférence à Agésilas. Archidamus avoit aussi une fille nommée Cynisca qui eut l'ambition de concourir aux jeux Olympiques; elle est la première femme qui ait entretenu des chevaux pour la course des chars, et qui ait remporté des victoires à Olympie. Plusieurs autres femmes, surtout des Macédoniennes, obtinrent depuis des prix à Olympie, mais elle est la plus célèbre de toutes. Aucun peuple , je crois, n'attachoit moins d'importance que les Spartiates, et à la poésie, et aux louanges des H 2

60 LACONIE, Ca. VIII poètes. En effet, hormis les vers de je ne sais quel poète, en l'honneur de Cynisca, et ceux que Simonides avait composés auparavant sur le trépied que Pausanias offrit à Delphes, je ne connois aucun poète qui ait rien fait pour célébrer la mémoire des rois de Lacédémone. Sous le règne d'Agis fils d'Archidamus, les Lacédémoniens eurent différents sujets de plainte contre les Eléens ; ils s'indignoient surtout de ce qu'ils les avoient exclus des jeux Olympiques et du temple d'Olympie. Ils leur envoyèrent donc un héraut pour leur ordonner de rendre la liberté aux Lépréates et aux autres peuples circonvoisins qui leur étoient soumis ; les Eléens répondirent que dès que les Spartiates auroient rendu la liberté aux villes de leur territoire, ils ne manqueroient pas d'affranchir les leurs. Sur cette réponse les Lacédémoniens entrèrent dans l'Elide avec Agis leur roi ; mais un tremblement de terre étant survenu, ils se retirèrent, quoiqu'ils se fussent avancés jusqu'à Olympie et jusqu'au fleuve Alphée. L'année suivante Agis entra de nouveau dans l'Elide et en emmena beaucoup de butin. Sur ces entrées, Xénias Ekéen qui étoit l'hôte particulier d'Agis, et l'hôte public des Lacédémoniens, se révolta

The text on this page is estimated to be only 24.34% accurate

AAKQNIKAÀ. ©'. 6r TiaT@s os mOinaiy La) É7raævoy Tôr 7
aUTICUXISE évrSporer Savuaca"OTiyap pi Th Kuvicxæ TO énTiypaupa
émroinosr ôsie din, xa) Ts mporapor Havcærig ro x) reirod Zimaridhi To
dvertJrrs êç AsAGoèc, &AAo di y£ Tapa ayd'eoc TOINToÛ Aaxed'auoriwr
Toïc BaciAsdoi oûdér és êc pnunv. Er) di "Ayidoc roû 'Apyidapou BaosAsv
orTOG Auxed'aorioig SAA& Ts éyéveTo êc 'HASlouc éyxAmuaTe, xa) Toû
dy@voç ToÛ 'OAuuTiaxoÛ «a ispoû Toû OAuuTricon UT aÛTor
#ipyousvos uaæAiça fx Dorro. *ATOSÉAAOUTIY OÛ xNpUxæ e7iTayua
péporræ "HAeloig, AspsaTac Ti aUToroous dirai > XH OT 01 Tr Tapioix ay
aAAoO! cpioir foay Urnxooi. "Aroxpivapuérar dù HAtiwr, o6, éreidar Tag
reproixidas Tac Tape TH 70As Tdir SASuDipaç , oÛd\$ auro)
meAAnoouour êTs àquépas Tag éavror, oÛTe Aaxsdaimorios xaj Ô Baci=
Asuc "Ayig éoGaAovoiy éc rar HAciaiy. Tors ir d'n Toû Ssoû cticarroc,
o7icæ To SRaTiuaa &TrtXwphaer axpis OAvurriac x Toû *AAPEOÛ Tres
ASorrsc: ro dé ipeËñe Era Tu re yOpar JNwosr d'Ayiç za) HAaos Tç Aslag
Tr MONA. via dé avnp "HAsioc "Aid Ti Ja Eivoc xd Aaxcdiuovior TOÛ
xoioÛ TpoËsroc érravion TO d'u oÛr

The text on this page is estimated to be only 29.72% accurate

62 AAKONIKA. ©'. Toi Té yonuara éyouos mplr dé “Ayi 9j Tor gparor dpiy ai apiau duvvorrac , Opaoud aïoc" TPOISHX GG Tore ,Toù HA6ioy dhuou, uayn ee riay wo Toûc oÛy aûT® LPATHOZS ; éÉeGañsy ix Th 7oÂtoc. "Avis di, wç dmnyayer mice Th Fear ar Auoisparor ZTapridrn x] poipar T{ THÇ d'urausac «cd HA6iowr xaTa}slrres Tous guyad'ac, vaxoupysir CLUET op#o AsTptaTaic TA? x4par. Tpiræ d'é éTes roù moEUoU Aaxed'aiuovio mir to Ayie Tapsoxevaorro oc tç Tr HA6iar 9j rors éoGañoürrsc: oi dé ‘HA6To1 La) @paoud'aïoc (rraxouéro: yae êc TO éoyaToy noay GUy4U— pobas, pnrs Tv mapioixwr èTs Gpysiv, xgf ToÛ asia xaTappiJas TO TEÏYOG, Aaxtd'æsuorfouc Te ér OhuuTig uaj Sueir TO SsS, «af Tor dywve ÉÉsivei ouai dyavicao das, EvéGans dé xaj êc Tnr "ArTiañr ouns@c 6 “Ayig SpaTig, ra) ÉTETEIpIOe Ppoupsor *A Snrafois To y AexsAsiaë" xaTræAUSEyToc dé iv Aïoc moTauois ToÛ ‘A Onvaiay vauTixoÛ , Avcardgoc 0 "Agigoxpirou xa) "Ayie Gpxouc uév NPD Urrspiénoar, ouç duocay "A Snvaloic Év Lo a Aaxtd'anonor xara opaç d'è aûro) 4j où ira ZTagriaréor Toù xowoÛ TO Bounsuaa èç Touc au: Hayouc éEnvsyxar, éxxoas mæpoppious rèc A S4" Oparudpos.

LACONIE, Cu. VIII. 63 contre le peuple, de concert avec les riches ; mais Thrasydée qui se trouvoit alors à la tête du. peuple Eléen, ayant défait Xénias et ses partisans, avant qu'Agis eût pu venir à leur secours, les chassa de la ville. Agis ayant emmené son armée, laissa Lysistratus Spartiate à la tête de quelques troupes et des exilés Eléens, pour ravager le pays de concert avec les Lépréates, La troisième année de la guerre , Agis et les Lacédémoniens se préparoient de nouveau à entrer dans l'Elide; mais les Eléens et Thrasydée se voyant réduits à la dernière extrémité, consentirent à se désister de leur empire sur les peuples circonvoisins, à démolir les murs de leur ville; et ils admirent les Lacédémoniens à sacrifier à Jupiter dans Olympie, et à disputer les prix dans les jeux qui s'y célébroient. Agis fit aussi de fréquentes irruptions dans l'Attique, et bâtit à Décélie un fort pour inquiéter les Athéniens. La marine des Athéniens ayant été absolument détruite à Ægos Potamos, Lysandre fils d'Aristocritus et Agis, au mépris des serments faits en commun par les Athéniens et les Lacédémoniens , ouvrirent dans l'assemblée des alliés l'avis de raser entièrement Athènes, proposition qui venoit de leur chef, et à laquelle ils n'avoient point été autorisés par le peuple de Sparte. C'est-là ce qu'Agis a fait

64 LACONIE, Cu. VIII. de plus remarquable à la guerre Il agit à l'égard de Léotychides son fils, avec la même précipitation qu'Ariston à l'égard de Démarate. Il lui échappa en effet, par je ne sais quelle fatalité, de dire en présence des Ephores, qu'il ne croyoit pas que Léotychides fût son fils ; il s'en repentit plus tard, car lorsqu'on le rapportoit malade de l'Arcadie, arrivé à Heræa, il prit le peuple à témoin de sa déclaration qu'il reconnoissoit Léotychides pour son fils, et il recommanda tout en larmes et avec les plus vives instances , à ceux qui étoient présents d'en rendre compte aux Lacédémoniens. Cela n'empêcha pas qu'après sa mort Agésilas ne fit exclure Léotychides de la couronne, en rapelant aux Lacédémoniens les paroles échappées anciennement à Agis. Les Arcadiens d'Heræa vinrent de leur côté et rapportèrent ce qu'ils lui avoient entendu dire en mourant , en faveur de Léotychides; les deux concurrents se prévalaient chacun d'un oracle de Delphes qui se prêtoit à différentes interprétations ; il étoit conçu en ces termes : Sparte, à quelque point de gloire que tu sois parvenue, prends garde au tort que pourroit te faire une royauté boiteuse; car alors:tu te verrois en proie à des maux imprévus et aux guerres les plus cruelles. Léotychides faisoit l'application de cet oracle à Agésilas qui étoit effectivement boiteux d'un pied, et

The text on this page is estimated to be only 31.04% accurate

AAKNONIKA. ©. 65 vac. Ta ur our Êç AOÀLLOY uaiçe tœioua
TOI adra dripys TO Ayidi. [poæértiar di rar 'Apf, , 1 # 2 \ El Sovog £ç
AnuapaTor x Ayiç êç TOY rald'a toys AtarTuyidnr, xd oi xaTa Tia oÛx
dyaSor d'aiuova SoRADsr êç émuxoor TOY épopær size, ac oùy avrToÿ
vouïËos AswrTuyidhs. 'ErtAaGs pir Tos xoj 'Ayir Mararoia USipor , «4
(Epepor yap Tnvxara ofnadi #E 'Apxad'iaç auror rosoûrra) PT: éylrero ér
'Hpaig, xa) To mANTOS Maprupas é7roro, n mir AsœerTuyidny éauroû
raîda ny8109œs, xg] Quoi où ixsaig Te za) d'axpuois ÉmioxnrTs pos
Aaxtd'aorioug Tara drayysAAUY. MsTa di "Ayiw dmoSavoyre dmrnAauvsr
AynoiAaog Thç LBaciAsiac AsoTuyidNr , êç pyuny dy cv Aaxsd'asporioig
Tè Üro "Ayidog mors Asy DEYTa Ec TOY Atwruxidnr. *Agixorro dé xa) oi
66 'Hpaëias "Apxadke, 1% Co // > y x car TO AtoTuyidn aprupes,
drocæ"Ayidos T£ASUTONTOC NxOUG AY. To di "AynoiAd xx
AtaTUXId'n TaRÉO LE êc MA6OY TO MarTEUUa &YTIAO= / \ " LS \ »
n \ ylav TO ix AsAPAY, yeyovoc ir ixs, Eyor dé oUTur Dpaigeo On,
Zxdom, XAEP peyéhauyos ÉoÜGE ; Mn c63ev aprirodos Pliom * ywkn
Paotsia. Anpoy yap péySoc ce xatagyiaoua entr, PSepriGooriy tr' Ent xüuux
xuxmouévou roléuoLo. Tors oùr Atwruyidhc uèr êçAynoiAæoy TaÿTe iga*
Bhiÿn. LL, I

The text on this page is estimated to be only 28.87% accurate

66 AAKONIKA. T°. cz sipño Jar Tor yag JW érepor Tor rodér
irtmnpTo Ô AynoiAaoc. AynoiAuoc dé êç ArwTuyidur aûra Éresrer où
yvnoior dyræ "Ayidoc. Aaxsd'anonos dé, xej7m6e r) opioir dr, oùx
érarryavor To auqioBnrnua êç ArAQous: alrioc d", êuo} J'oxs?, Augardpos
éyéreTo 0 "Apiçoxpirou ouarsud'u iÉdrarros Tir BaoiAsias ['Agnosaco |
ÿ+ro dø.* KEGAAAION |}. Aynoddou Gao els Âtav. Aynoddou
xatopluara. Tiocapépyns. Tiôpauarns. KopyStaxdc réÂeuos. BazrarT'et re
d'n'AynoiAuoc d'Apyid'auov, xoj Aaxtd'auovioi fpsos d'iabiras vaucir êe Tir
"Adiar'Aprabip£nr roy Aaæpsiou aipnoorræs. *Ed\d'agxorto yag T0 Ts
SAAG TOY Ér TEA, 49 uaisa U7T0 Augardpou » JA TÛr "ApraËip£nr
d@iauy y T® reg ASnvaious ToAïuE, Küpor de efyas Tor ré ypnuara
d'idorra êc Taç raûc. 'AynoiAæoc di (érdiy Sn yap Mabibasas rs êç Tr Aclar
Tor ' N / e \ = / gTparor, za) duvauses nyepecor TH m6nç) LETILE msurris
Êg Te TlsAo7Ownoo, mANY"Apyouç, 43] 3 \ d 4. \ , + pe ég Touc
EAAnvac rouc exTog Ioduoù, auuuayeir * Bacutiav où yevés dau.

LACONIE, Cu. IX. 67 Agésilas le tournoit contre Léotychides, qui n'étoit pas ; disoit-il, fils d'Agis. Contre leur coutume les Lacédémoniens ne renvoyèrent pas à Delphes la décision de cette difficulté : je crois qu'ils en furent détournés par Lysandre, fils d'Aristocrite, qui agissoit de concert avec Agésilas pour que celui-ci obtint la couronne.

CHAPITRE IX. Passage d'Agésilas en Asie. Succès d'Agésilas, Tissaphernes. , Tithraustes. Guerre de Corinthe. NN. À Cécisias , fils d'Archidamus , étant monté sur le trône, les Lacédémoniens résolurent de passer avec une escadre en Asie pour renverser l'empire d'Artaxerxès, fils de Darius. Ils avoient appris en effet de leurs autres généraux, et surtout de Lysandre, que ce n'étoit pas Artaxerxès, mais Cyrus, qui leur donnoit de l'argent pour leurs vaisseaux, dans la guerre contre les Athéniens. Agésilas, ayant été désigné pour conduire cette expédition en Asie, et pour commander les troupes de terre, envoya dans toutes les villes du Péloponnèse, à l'exception d'Argos , et chez tous les peuples du reste de la

Lz

68 LACONTIE, Cu. IX. Grèce, pour demander des secours. Mais les Corinthiens, n'osèrent pas, quelque envie qu'ils en eussent , prendre part à cette expédition en Asie; ils en furent détournés par l'inéendié subit de leur temple de Jupiter Olympien , ce qui leur parnt d'un mauvais présage. Les Athéniens s'en dispensèrent aussi sous prétexte que leur ville avoitbesoïin de repos, pour se remettre de ce qu'elle avoit souffert par la guerre du Péloponnèse et par la peste, et pour recouvrer son ancienne splendeur ; mais le vrai motif qui les décida à rester tranquilles, c'est qu'ils avoient appris de leurs envoyés que Conon, fils de Timothée, s'étoit rendu auprès du roi des Perses. Aristoménidas, aïeul.maternel, d'Agésilas, avoit été député à Thèbes, coinnmie trèsagréable aux Thébains, et l'un des juges qui, après la prise de Platées, avoient condamné à mort les habitants restés dans cette ville. Cependant les Fhébains refusèrent des secours de mêné que leé Athéniens. Les troupes de Sparte ét celles des alliés étant rassemblées, et les vaisseaux prêts, Agésilas sé rendit à Aulis pour y sacrifier à Disrie, comrié autre fois Agamemnott avant de partir pour Troie. Se glorifiant de régner sur une ville bien plus puissante que celle où dominoit Agamemnon,

The text on this page is estimated to be only 25.46% accurate

AAKANIKÀ. T. 69 pics é7rayy4 AA wy. KopirDioi ir oùr,
XHTTEp éc ré aAica ÉyorTee FpoÿUE HiTaoytir rou èc rhr ‘Agiar soAov,
xaTaxauDirroc* oQiour ða Qnç raoû Auoc Six Anoi OAuuTriou, Toinvaus.
vos 7rornpôr Clwrór, xaTaÿyoucir AxoyTEc. "À Tnraioiç dé fr ir à
wpopacic, x Toû Ils Ao7rovnoicér ToMuou x -Ëx rogeu The Aomowd'ovc
\$rarnxes À TAY AT OAM. ce TK MpOTEpOr 7roTs oÛcar sUd'aiporar
urSavousros N dY dyytAwr, &ç Korar à TuoSiou ape BaoiAta dvabiGnres
sln, xara rodoro fouyalor puise. AricuAn dé le) èc On: "Cac pro GLUssr
"Apiçoumridac, unTpoc mir The "AÿhoiAaou Farp, OnCaioiç dé
sTyersrirnd' tic, «D éyayèrss vor -d'inaswr où ITA@Tæsüoi dAorrog: rou
refyouç dwoSanr rou èyxeTaAG Sir. Tac“ iyvocar. @nGaïos péy oÛr xaTS
Ta aûrè *ASuraiois asrsimarro, où @amitros Bon Snoesr: "AynoiAauoc dY,
wc aûTd Ta Ts 0ix0 Ov y Trapa Ty CUMMAYy er rè:-sparivuaè #Iporso, 2a)
aua as vec rperiifoes, dofxivro te AvAidà Fh 'ApTiuudh Jucer, ôTi +9)
*Ayauxiuror éyrai Sa JAË d'æjusvèg Tir Dior Tor ðc Tpoiar OAoy nyaÿer.
"Hs Elou dé äpa 0 "AynoiAæoc moAt@c T! sUd'aiuorssspac, # Ayeusprer,
Bæoinsvc aires , x9) aps The * Karax}uagbévros. b fo. oùx ravie. - - © a
éyur. ® à fo. 2aù Yap. ° Eyrrarainpdévrac.

The text on this page is estimated to be only 23.22% accurate

7o AAKONIKA. I 'EAAad'oç 7raonç ouolwç éxeire, TO Ts
xaTOpI a ua éTiparisepor o00Q as, PagiAta LpaTICEYTA "ApraËipEnr
ed'amuortar xraoaoSas rnnr Tepowr, à apr za es ray Tlpiapou. Quorrac. ds
œéTob Ombaïos ouër OmA0iG ÉmsATONTEC Ty T6 : dspsioy aspire Hdn
Ta pnpia dmopplmrrTovoiw m0, Toù Baœuoù , xej aÿTor EsAauvouai 5x
Toû jspo.. Aya siAuor d'è SAuTes ir nOvoia un Ti OUR, d'iéGars dt Opus
êc Th Aclar, xg dAuuyrs 57) rèç Zapduç."Hy yep di Thç'Aciaç Tic xa TE.
pus 111 spoc THvixauTa n Aud'iaë, koi -@. Xapdic TAOUTE TS Ad.
TAQAC RUN por TY Ts, 0œTparriorrs êr). 'aAdazy Toro olxnrapuor
7sdéduxto, naSarie ys «dr BaoiAË rà Zovda Tovousrnc: d'è mpècé
Ticoagéprur carpamhr Tor #ap) Taviar payne &" Epuov r6dio , THTs Im 0r
Tr [lspoër érisnaey &'AyuoiaAaac «9 To cor, TÔTS mor dSgous Sir usrae ys
Tor Kiphou x æpôTspor Ti 87) Zxv a Aagriou «4 °7) sa rec spar ur
Aaxtd'asuoros EN d'ya DivTec TO É6. TA æpaymara voù “AynosAaæou
mpoluuors d'idéæe apyorTe cives xoj Tor re@r aûror *. O! dé-raïs ir
TPINpEG IV érisnotr #yeuove Ttiaardpor. (roë [63 . eardpou di éruyxars
'UYOIX OV adixgÿ), T@ w0Ain d'é aÿToç sara yhr mporiiysr éppouiras.
x0) a Auto,

LACONIE, Cu. IX. 71 et d'avoir, comme lui, toute la Grèce sous ses ordres, il lui sembloit qu'il y avoit bien plus de gloire à s'emparer de toutes les richesses des Perses après avoir vaincu Artaxerxès leur roi, qu'il n'y en avoit eu à renverser l'empire de Priam. Tandis qu'il sacrifioit, les Thébains fondirent en armes sur lui, jetèrent à bas les cuisses des victimes qui bruloient déjà sur l'autel, et le chassèrent du temple. Agésilas fut affligé de n'avoir pas achevé son sacrifice, mais il n'en passa pas moins en Asie et marcha sur Sardes. La Lydie comprenoit alors la plus grande partie de l'Asie mineure, et Sardes en étoit la ville principale par ses richesses et par sa puissance. Elle étoit la résidence du Satrape des provinces maritimes, de même que Suse étoit celle du roi. Tissaphernes, satrape de l'Ionie, avoit sous ses ordres la cavalerie des Perses, et une infanterie la plus nombreuse qui eût jamais été rassemblée depuis les expéditions de Darius contre les Scythes et contre Athènes, et celle de Xerxès: Agésilas lui livra bataille dans les plaines qu'arrose l'Hermus, et remporta une victoire complète. Les Lacédémoniens, enchantés de l'activité d'Agésilas, le nommèrent aussi général de leurs forces navales. Il en confia le commandement à Pisandre, mari de sa sœur, et poursuivit avec vigueur la guerre de terre; mais quelque dieu, jaloux de ses succès, ne lui permit pas de conduire ses projets à terme.

72 LACONIE, Cx. IX. Artaxerxès, ayant appris qu'Agésilas, après avoir remporté plusieurs victoires et soumis tout ce qui se rencontroit sur son passage, s'avancçoit toujours avec son armée, condamna à mort Tissaphernes qui lui avoit rendu précédemment de grands services, et envoya dans les provinces maritimes, Tithraustès, homme d'un esprit pénétrant, et d'ailleurs ennemi personnel des Lacédémoniens. A peine arrivé à Sardes, Tithraustès imagina un moyen de forcer les Spartiates à rappeler leurs troupes de l'Asie; il envoya à cet effet dans la Grèce un Rhodien nommé Timocrates avec des sommes considérables, et lui recommanda de susciter dans la Grèce même quelque guerre aux Lacédémoniens. On nomme parmi ceux à qui cet argent fut distribué, Cyclon et Sodamas d'Argos ; Androclides, Isinénias et Amphithémis de Thèbes; Céphalus et Epicrates d'Athènes, ainsi que Polyanthès et Timolaüs, qui étoient à Corinthe du parti des Argiens. Mais ceux qui commencèrent 'ouvertement la guerre, furent les Locriens d'Amphisse. Se trouvant en contestation avec les Phocéens au sujet de quelques terres, ils en moissonnèrent les grains déjà murs, et les emportèrent à l'instigation d'Isménias et des Thébains, qui étoient

The text on this page is estimated to be only 33.12% accurate

AAKANIKA. F 73 où Jeür Tic ÉCaoxuvs, pen dyayeir ro
Bouasuara éc TéAoc. Qc yap dn iTVIETO "ApraËepËnc uayag rt, dc
érixnos AynoiAcoG, x côç Lé] TÙ TpoTœ Xpoumerog T& ér Too) poid)
oÛv To SPaT® ; TiaoaQtprnr mir, «4 7Sp Ta #pOTIp& sÛepy ET ôrra,
Cnessot JaraTo, TiSpavgar d' xarireuder x) SaAascar, xaj porñoai re der vov
, «y Ti ag c To Aaxed'amuorious éyorra duovoæc. OËroc de dQixsTo éc
Zapduic, auTixa ÊT6vos: TPOT PT ; D Tin drayxacss Aaxsd'aiuütious Th
éx rc 'Aoiac draxaAioao Sas spaTiar."Ard eæ oùp 'Podior Tsuoxparar éc Tr
EAAGde Tiurss pnLaTa &yorTe, ÉrTuiAGuUSsrOc 7OÂSUOT Év TA
'EAAGdi épyaoao Sas Aaxsdaiorlois. Oi dé rar yenuaTor werænaborrsc
'Apysior mir KuxAwv * re fra AéyorTas «ej Ead'apasr, ir Onffaic di
"ArdposAeiduc «y Ioumriac «9 "AuQiSepuc uerioys dé «oi A Syraïoc
KiDa6s xe 'ErrinpaTas, xx ôgo Kopsr= Sur épeorour Ta Apysiov,
[oAvaerSnc re xef Tipde Aaoc. Oi d' éc To arspor Toù #oÀëou
HAbLOYOV= Tic Tir dpynr éyérorro oi éË"Aupioons Aoxpoi. Toïç yap dn
Aonpoïc yn æpôc ” To Dauxtas éTUyyever oùaa auQioGnTraoiuo ‘. x
TaUTHc, U70 OnGaia s mag Tivres Tor rep} 'Icuniar, Toy Tt cîiror s
Küduv. D H pos. \$ Aueucénrñceuo 71 LF,

The text on this page is estimated to be only 30.01% accurate

74 AAKANIKÀ. I. dxuaÇorTe STEoy «x HAATay A6iay
ayorTec. 'ErsCanos dé mardmus) x oi Doxtiç éc Tir Aoxpida, 0) idiacar Tir
yapar. ErmyayorTo oûr oi Aoxgo) cuuayouc OnGaiouc, x Tnr Duxid'e
é7r0pSnour. 'Ec dé rur Aaxtd'aiuora 6ASorrsc oi Doxsiç Toïc OnGaloig
érexsinro, x Édid'acxor, ca é7rsworSicarÛr aûTdr Aaxsd'amuorlois dé
roAsuor æpôc OnGaiouc id'oËsy aparSai. Éé7roiourTo d'i iç au ToUc xoi
dAAe SyxAnuaTe, xgj Tnv êr ALAĬdY aÛTor A Gprr éc Tnr 'AynoiAdou
Juoier. ASnvaïos d'è ruv d'iaroiar Tor Aaxcd'aiuorior TeomsTuomiros riur
TOUGIY ÉÇ Sapeurs 0mAG ur cqës ir) OnCac d'ioperos un xivioai, d'un
dé Grip év tyxæhobG Daxpineo das" Aaxtdaimonos di æp0G ôpry 9
dT0méurrouoi Tir metoGsiar. Ta dé ém) rourors Ěc Ts Thr Aaxnd'auorlwr
\$Éod'or xgj Ta êc Tir Audaydou TsAsuThr Édnaœoë pos To Aoyou Ta ic
Ilaucaviar. Ka o 2AnSedc Kopsr ia oc mOÂUOG sc æAor ds) mpohA Der
do Thç Azxsd'auorior dpĚaperoç éc Boiwrlar éŁodbov. Kara raurnr tr d ThY
dyayxnv 0719&@ TO spaTivue Ex The Aciaç amy AynoiA@oc. Ext di
6E"AGud'ou Tia els vauc}r êc Ençôr ; x duĚsASaov Thr pr dqixsro êc
OscoaAtar, érrab Sa oi OicozA0ù yapiri Th éc OnGalouç Toù 7rpocw Toy
AynoiAæor

LACONIE, Ca. IX. 75 de son parti. Les Phocéens, de leur côté, entrèrent dans la Locride avec toutes leurs forces , et dévastèrent le pays; alors les Locriens appelèrent les Thébains à leur secours et ravagèrent la Phocide. Les Phocéens , étant allés à Lacédémone, se plaignirent des Thébains et rendirent compte de ce qu'ils avoient souffert de leur part, et les Lacédémoniens , qui, outre d'autres sujets de plaintes, ne pouvoient oublier l'insulte que les Thébains s'étoient permise envers Agésilas lorsqu'il sacrifioit à Aulis, se décidèrent à leur déclarer la guerre. Instruits de la résolution des Lacédémoniens, les Athéniens envoyèrent des députés à Sparte pour les prier de ne pas agir hostilement contre les Thébains, et de s'en rapporter à des arbitres sur les sujets de plaintes qu'ils pouvoient avoir contre eux; mais les Lacédémoniens étoient si irrités, qu'ils renvoyèrent cette députation sans vouloir l'écouter. J'ai raconté en parlant de Pausanias, ce qui se passa ensuite, savoir , l'invasion des Lacédémoniens dans la Béotie, et la mort de Lysandre. Depuis cette expédition, la guerre dite de Corinthe s'accrut à tel point, qu'Agésilas se vit dans la nécessité de repasser d'Asie en Europe avec son armée. Ayant fait le trajet d'Abydos à Sestos, et traversé la Thrace, il entra dans la Thessalie , où les Thessaliens cherchèrent à l'arrêter, tant pour K 2

76 LACONIE, Cu. X. faire plaisir aux Thébains, qu'à raison de leur ancienne bienveillance pour les Athéniens; mais . Agésilas, après avoir mis leur cavalerie en fuite, traversa la Thessalie et entra dans la Béotie, où il défit auprès de Coronée les Thébains et leurs alliés. Les Réotiens, après cette déroute, se réfagièrent dans le temple de Minerve Itonia, et Agésilas respecta cet asyle quoiqu'il eût été bléssé dans le combat. CKRAPITRE X. Agésilas. Archidamus. Guerre sacrée. Agis. Scôtitas. Caryes. Apollon Pythaéus. | P EU de temps après, les Corinthiens qui avoient été exilés à éause de leur attachement aux Lacédémoniens, eélébrèrent les jeux Isthmiques, et ceux qui étoient restés dans la ville contenus par la présence d Agésilas , n'osèrent ps6 s'y opposer; mais Agésilas étant reparti pour Sparte , ils les célébrèrent de nouveau avec les Argiens, Agésilas revint une seconde fois à Corinathe avec son ar. més , et voyant approcher l'époque. des Hyacinthies , il renvoya les Amycléens ébez eux , rendre à Apollon et à Hyacinthe les devoirs d'usage. Ce bataillon fut attaqué en route et détruit

The text on this page is estimated to be only 29.02% accurate

AAKAQNIKAÀ. K' Fr 3 ed su / > y , pol \ éreiporro dloyeur ny
de ri sbvoiac x maÀ&IOÙ «4 ig Thy ou aûroï rnr "AOnraiar. 'AynaiAcos di
@scoaAas re disEñA Se, rpslauerSS aûrav ro immixor, xoj at Sie diè
Boiwrär disdivas, OnCaious êr Koparsia 49) TO AAO nixNOaG TUuUayIe
ee 4 » / ' € } xov. Qc di érpaore oi BoiwTo), xara@euyouotr Grdpeç dE
aûr@r ic iepor "A Snr&c éminAngir 'ITOVia. "AynoiAaoc dù «xs ir Tpaua
\$x Au uanc êe di Toucixirac TAPEOMHO LI oûd) oûrwc. KEGAAAION
K-. Àynaüaos. Àpxidapos. lepèc rédeuo. ÂAyu. Sxoruras. Kapüau. Ânéuv
llvSarÿc. Or ToAAS dé Üsapor Tor dy@re iSnxer Tor Lo Suior of mr)
Aaxanoud gelyorTeg. Kopir Sos d'é cv TH WOAU Tors pr T@ "AyaesAdou
d uATI fovxaGor draGaufarroç de és Tir Zrapruv, oùTo «9j avro) para
Apytiar ra “lou &youoir. "Agintro dé xx «tie im) Kôgsr Der Spa Tia: 40ÿ
(mr 72p LED d@inos roue 'AuvxrAai=ec oixadi d7reASorrac rè
xaSssnxoTe T@ Ts "AToAAon xgj Taxlr9o dpäce. Taurnr Tär

The text on this page is estimated to be only 26.40% accurate

78 AAKANIKÀ. K' uoïpar émiSiuaros zaS od'ov *ASnvaïos «9j
'Ie 2PATA d'ipS par. "AynoiAaoc dé «a ic AirwAer ÉTixOUpAO CN
dpixsro AiTwAOÏ Ur0 "Axapparer Toïiue Tisbouivoic, xaj Axaprèveg
frayxaas XaTAAVOaT TE TOY OU, OÙ 7OÂÛ &70diorraç KaAvd' va 4gj
Ta &\Aa AirowAGr moAiCuaTa fpnxéras. Xpov@ dé Üsepor 7 Àsuos xd ic
AfyurTor, dQionxoTuy d7r0 BaciAiwc Tor AïyvmTiov, Bonne. Ka) éçir
AynoiAdg moAÂ& Ts digyæopiva wo) uvnunc dla êr AÏiyUA TE «4 (rr yap
Ndn yipor) TÔr pèr xara Tir Topsiar éméAa à poïpa: Acxsd'amuonos dé, ac
ixouioSn d@iair 0 TETE SarTousiy avTroy (BagiAæy Timioayrse païçe.
'Apyid'auou di Toù 'AynoiAou BaiAsvoyroc, xaréAaa6or To ispor DoxsTe
To év AsAQoïc. OnGaiois piv du 7ronusir, Toi Dacæxsüou dpirero ur x dia
aupuyaina im) dpruaoiv, dû d'à xormoÿ Aoyou Auxed'asuonol Te x]
'ASnvaïos ago hpeuvor oi uér, dpyaiar d Tia x TOr DOxEey
JUrnUONUOrTEÇ sÛepy105ær" Aaxsd'amuovos di, rpopacts uéy x oùTos
QiAlae, xara 8y9oç dé, êuo) d'oxsi, To OnGaiuwv. Otomourroç di ô
Aauasisparou, Tor rs Agyid'auor HATaC Yi Toy XPAUGT * auror, y êTs
Asivi* Tipayuarav.

LACONIE, Ce. X. 79 en entier par les Athéniens commandés par Iphicrates. Agésilas alla ensuite au secours des Étoliens contre les Acarnaniens, qui les pressaient vivement, et il força ces derniers à faire la paix, quoiqu'ils fussent sur le point de prendre Calydon et les autres villes de l'Étolie, Il s'embarqua quelque temps après pour l'Égypte, où l'appeloient les Égyptiens révoltés contre le roi de Perse; il s'y distingua par un grand nombre d'actions mémorables, et comme il étoit déjà très-vieux, 1] mourut en revenant, dans la traversée. Son corps ayant été rapporté à Sparte, les Lacédémoniens lui donnèrent la sépulture avec des honneurs plus grands qu'ils ne l'avoient fait pour aucun de leurs rois. Sous le règne d'Archidamus son fils, les Phocéens s'étant emparés du temple de Delphes, firent la guerre aux Thébains avec des troupes qu'ils prirent à leur solde, et avec celles que les Lacédémoniens et les Athéniens envoyèrent volontairement à leur secours: les Athéniens, en mémoire des services rendus jadis par les Phocéens au peuple d'Athènes, et les Lacédémoniens sous prétexte aussi d'amitié pour ces mêmes Phocéens, mais plutôt, à mon avis, par haine pour les Thébains. Théopompe, fils de Damasistratus, dit qu'Archidamus avoit reçu lui-même de l'argent, et que Dinicha son épouse, séduite par les présents des chefs des Phocéens, ne contribua) * LI

80 LACONIE, Cu. X. pas peu à le disposer à cette alliance.

Archidamus est très-blâmable, sans doute, d'avoir reçu en don des richesses sacrées et d'avoir prêté secours à des hommes qui avoient pillé le plus célèbre de tous les oracles ; il mérite cependant quelques éloges pour s'être opposé au projet formé par les Phocéens de raser la ville de Delphes, d'égorger tous les Delphiens en âge de puberté , et de réduire en esclavage les femmes et les enfants. Il passa dans la suite en Italie au secours des Taténtins, qui étoient en guerre avec quelques peuples barbares de leur voisinage: il y fut tué par ces barbares, et son corps resta privé des honneurs de la sépulture, ce qui fut regardé comme un effet de la colère d'Apollon. Agis, l'aîné des fils d'Archidamus , perdit la vie dans un combat contre Antipater et les Macédoniens. Eudamidas , le plus jeune , devint roi après lui, et son règne ne fut troublé par aucune guerre. Pour ce qui concerne Agis, fils d'Eudamidas et Eurydamidas, fils d'Agis, on peut voir ce que j'en ai dit dans la description de la Sicyonie. À partir des Hermès, le pays est tout couvert de chênes. On nomme ce canton Scotitas, (obscur), non pas que ces arbres y fassent beaucoup

The text on this page is estimated to be only 29.41% accurate

AAKONIKA. K'. 8r xar Tir "Apyid'auou yuvaîxe mrapè rür
duraseuorToor êr Doœxsüdiw On AauGarouoar d'œopeay É TOI O— Ttpor
Trou oQuoir Éç Tir cuuuayiar "Apyid'apuo. To niv dn ypnuarTa itpe
dYÉao Sas xo) évdpacir auUves Layrsior #opJnoas TO ÉTIDAVÉSATO) ,
OÙx ic é7rauvoy TiJsuar roooûror di oi TROT SSI sic é7avor. AtAQOr yap
Tous TE nCGrTag æroxTEivai, «4 yuraînac «y Tixra Ééardparodioac Vas,
naraGaAsir dé x aûrn̄r êc éd'apos Tir 7oAuw éToAuc̄er oi Doxsic rauræe
oùv jui ma Sir U7r0 Tor Daxtwy aÛrovs 7Tapnrigaro 'Apyidepoc AuGn dé
«a êc 'IraAiar Üstpor Tagarrirois BagCapæy moAmor ouvdiolcur opioi
Cuopor x _dmrtJaré Te auro Si Urr0 Tor Bapɣapor. Ka) aTOÛ TOY vexpor
duaprsir TAQou, TO Lire Éytvsro turrod@r To êx Toù 'A7roAñcwvoc. Toù
di "Apridano Tourou Tor paér mpsoGurspor "raide "Air xartAaGer d7ro
Davis Mexedooiv éravriæ x "ANTITAaTRO uayecausror. Eud'auid'ag di à
v6oTipoc Aaxsd'ainovioic #GaoiAsuoey &yousiv aipnrur. Ta dÛ éç""Ayir
Tor Evdauidou wa Eupudapid'ar Tor "Ayidog dc foyer, nn pos «9 rad} #
Zsruwria ypapn diégeicsr. 'Ioucs dé a7ro rar Epdy si 0 TOwoc oùroc a7raç
dpudr mAnpne To dé oroua To yupig Zxo+ Nipsaéuraæter. 11, L

84 LACONIE, C«. XI. cléon, et ils employèrent à l'orner, l'or que Crésus avoit envoyé pour la statue d'Apollon Pythaéus. CHAPITRE XI. Sparte ou Lacédémone. Ephores. Bidiéens. Portique des Perses. Agias et Tisamène devins. Temples. Tombeau d'Orestes. À Pris avoir passé le Thornax, vous trouvez la ville qui au nom de Sparte qu'elle eut dès son origine , joignit dans la suite celui de Lacédémone qu'on donnoit auparavant au pays. En donnant la description de l'Attique, j'ai déjà eu la précaution d'annoncer que je ne m'astreindrois pas à tout décrire par ordre, mais que je m'attacherois aux objets les plus remarquables. Je renouvelle ici cette déclaration , et dès le commencement de ce livre j'ai eu soin de choisir ce que j'ai observé de plus important parmi beaucoup de traditions peu dignes de mémoire qu'on raconte dans chaque. pays. Comme ce plan me paroît bon, je ne men départirai pas. Les Lacédémoniens ont à Sparte une place publique qui mérite d'être vue. Le bâtiment où s'assemble le sénat est sur cette place, ainsi que ceux où se réunissent les Ephores, les

The text on this page is estimated to be only 33.48% accurate

AAKANIKÀ. À'. 85 0v Kpoïgog o Audç r@ 'AmToAAœ:
éreuÛs T@ NluSast Tour , #ç xOouor Toû êr ApUXAGIG a TÉXPATAITO
dyAAUATOG. | KE+AAAION À'. Zrdprn ñh Acredxipuv. Épopor.
Bidiaior. Zroa Fepauxr. À yias xai Tioauevos pavreus. Jepct. Opéatou
téposAno' 4 Odpraxog TeotATorTs sd» à ToA, Z7raprs ir rouaoDsiaa à
Éapynç, 7pooAaGouoæ d'i dre ypovor xej Aaxediulpuew # aûrTn xa A0
Dar (4 N 4 # Ce # = 7 à ni » re Téaç di To oroua TouTo fxssro Tayn. O de ér
TA cvyyeaph os Th Ari éravopYaoua éyivero, \ S / , + % \ \ ' Ÿ un Ta marre
ps EPtËnc, dAAG Ta paliça aie priunc émiAsÉaueror 7 aûr@r sipnrires,
d'nAwco di po Toû Aoyou Toû êç Zrapriaraç êpto) yep #E paie nSSAnger d
Aoyoc dTÔ ToOAAGY «Y oÛx GE for dqnynotwc", rfxaçoi Tapa Quoi
Aiyou, pe \ ' e y y Gi, é7ronpires Ta absonoyaTareæ. O6 oùr eu
BsGouAsuuéroc, oÛx ësiv O7rou mapabnoouas. Âaxsd'aipoviwr rois
£Tagrnr épouvoir éçir dyopa D'taç , CE / A " dEia , x The Te ytpouoiag
PouAsvTHpior, x Tor "Egopar , xx NoLoQUAGXEY ; xa] xa OU» Bid°
Après.

The text on this page is estimated to be only 32.54% accurate

86 AAKONIKA. A'. / » nl , en , CS e A \ œior apytia éçir 87) The
ayopac. H pusr d'n yspousia oursdpior Auxsdaiporioig xupi@TaTor Thç 70e
Aursiac, où Aou7ro) dé sicsv dextrTse. Toïc di'Epo\\ / , \ € / \ 4 pois x
Bidiaioig mrévTs dpi uor sxaTipois où, Toïe uv Toûc 57) TO IlAaTansa
xaAouuire * x N " > ? +. " , / dAAoOUÇ Toy épnour dyavac TIJives
XaTISNXET, Ed \\ / LC 4 = \ _ ' Spopos dé ra rs &AA& d'iosxouos ra
oroudiuç paNI \\ / , / à AISa aGid, KG] TAPEYONTAI TOY ST
IUUOY,x2 Te di «ej "ASnvalois TO xaAoUUer&y érria iron. uoc êou sêc
apyor. 'ExiQarisaror dé Tâç dsopaç fchr, ïr çoar [lsporxnr crouabouoir à
Aaprewr " " CN > / \ > \ moineioar Tor Mndix@r ava yporor dé auTaric
piyeSoç TO vür «af êc xOGUOY TOY TaporTa ET CiGanraour. s10) d'é
émis Toy xi0rœr Tégoas A1Sou AtvxoÛ x a AC, x Mapdonoc 0 l'o6puov.
[Is moinras di xgj 'Apreuisia, JuyaTnp mir Avyda-. midoc , éGasiAsuos dé
'AAixaprac oo. TauTnr Qacr éxoucles è7r) uv EAAada ouçpaTsüaas
ÆipËn, A Y , re / , PS » / x ipya êr TA vauuayix iv ZaAauin amrodtiËao Jai.
Nao) d'i sic ém) The dyopaç, Kaicapos , Ôe Hovapyiaç mpoToc êr Pouaioig
STE IJuUunos, xd. dpynr Tir xaSsçnxviar mpôroc éxrnoaTo à di Avyouse
rerolnres mad) énsivou, Tuv rt GaoiArias BiGaiwrauére UA&AAoV, xgj
dÉiDUaTos «4 * Toi pév émita ra NX, xahoüpeva.

LACONIE, Cu. XL 87 Nomophylaques et les Bidiéens. Le sénat de Lacédémone est le corps qui a le plus d'autorité dans la république. Les Ephores, les Nomophylaques et les Bidiéens sont des magistrats. Il y a cinq Ephores et cinq Bidiéens. Les fonctions de ces derniers sont de présider aux combats des adolescents, qui prennent leur nom du Plataniste, et aux autres. Les Ephores sont chargés des affaires les plus importantes, et on prend parmi eux l'éponyme (celui qui doit donner son nom à l'année) de même que chez les Athéniens, l'un des neuf archontes est éponyme. Le portique des Perses est ce qui se remarque plus sur la place publique : on le nomme ainsi parce qu'il a été bâti du butin fait sur les Perses ; on l'a agrandi dans la suite, on y a ajouté des embellissements et on l'a mis dans l'état où il est actuellement. Sur les colonnes en marbre blanc sont figurés différents personnages Perses, parmi lesquels se reconnoît Mardonius, fils de Gobryas. On y voit aussi Artémise, fille de Lygdamis, et reine d'Halicarnasse, qui, dit on, ayant pris volontairement part à l'expédition de Xerxès contre la Grèce, montra beaucoup de valeur au combat naval de Salamine. Les temples qu'on voit sur la place publique sont consacrés l'un à César qui aspira le premier à la monarchie chez les Romains, et qui fonda l'empire tel qu'il existe maintenant ; l'autre à Auguste son fils qui consolida la royauté et fut bien plus puissant et plus considéré que son père —

68 LACONIE, Cr. XI. Il fut connu sous le nom d'Auguste qui signifie vénérable. On vous montre vers l'autel d'Auguste la statue d'Agias qui prophétisa, dit-on, à Lysandre qu'il prendrait à Ægospotamos toutes les forces navales des Athéniens, à l'exception de dix trirèmes : il y en eut effectivement dix qui se réfugièrent dans l'île de Chypre, toutes les autres furent prises par les Lacédémoniens, ainsi que les hommes qu'elles montoient. Agélochus, père d'Agias, étoit fils de Tisamène Eléen de la race des Iamides à qui l'oracle avoit prédit qu'il remporterait cinq victoires éclatantes. Il se présenta en conséquence aux jeux olympiques pour y disputer le prix du Pentathlon, mais après avoir vaincu à la lutte et au saut Hiéronyme d'Andros, il fut vaincu à la lutte, et se vit obligé de renoncer au prix. Il saisit alors le sens de l'oracle, et imagina que le dieu avoit voulu parler de cinq victoires à la guerre. Les Lacédémoniens ayant entendu parler de la prédiction qui avoit été faite à Tisamène, l'engagèrent à transporter son domicile, d'Elis à Sparte, pour être le devin de leur république. Il leur fit effectivement remporter cinq victoires; la première à Platées, sur les Perses; la seconde à Tégée, sur les Tégéates

The text on this page is estimated to be only 33.06% accurate

AAKANIKA. IA'. #80 d'uvaeos êc mr À6or ñ FaTHp oi æpotÀ
orTi. To d LA Le b ' C4 à \ nr" Oroua 6ivæi TOUTE AUYOUSOG, 0 LATE
YARMTTAY dVratas Tr EXANr&Y ceGaçog. Toù dé Avyousau d'uxvvoucs
mpog TO Bœud yaAxnr sixosæ *Ayiou. ad \ » / / / / TouTor Tor Ayiar
marTivoaesyor Pass Aucavdge, TO "AOnvaioir éA6İY vauTixor ip) Ajyoç
moTar \ \ ! ' K 4 \ ' pouç Any Tpinpaær d'exa aura: di dropeuyoucir cc
Ku7rpor , Tèç di dAAaç oi Aaxed'aiuovios 1H aÛTAG x TOUS ardpas
æipoucur. 'O di 'Ayiaç 'AytAoyou maîe nv Toù Ticaueroÿ. Tioauer dt OT
Halo T@r 'lapuidor Aoyior éyérero, dyGvac dvæipnoso Da mrévrs
ÉmiQarssaTouc aûTror. OÛTe mévraSAor OAuurriaoiw doxnoac, dmnA
Der nT/ \ / æ ... \ , ' TS elc, x Toi Ta duo y nr reaToc «y yap dpo= po rs
éupares, xgj Anders 'Isporumor Tor "Are dpior. KaTamaAao Si dé Um"
æuTou, «a auaæpToy The vxnc, Cuvinos Toù ypnouoÿ , d'id'oras oi Tor Dao
MarTiVOUErS TÉITE dyGYac TOAÎUE kpa= ee / \ , \ æ , / Thoc.
Aaxed'ammovios d'e (ou ySp sÉxor avnxow, av Ticapev® MOT EV À
[uSia) MH ÿOUTI METOIxncarra sé "HAidoç marTeveo as Em apriar®y
TO xoiwc* nai agua © Tivaueroç dy@vaç Tosuau 7révTe Éhixnoe. mpoToy
ny [lAaTaidoir évasTiæ Hspowr, diurspor d'à ér Tsyiaæ, mp0 TiyidTas —9
2 ic. n2. II. M

The text on this page is estimated to be only 30.70% accurate

90 AAKQONIKA. IA°. 'Apysioue uaync Aaxedaimorioic
oureswonc ir) rouroic d'è êr Asrassüoir, 'Apzador TAYT Or TK? MarTivi
cor dYTITET ay Lér@v" (oi dé Asrrausic ér TA MauaAla moAoue 'Apra
dr four). Tirapror di dy@YICATO Tf0G TOUS ÊE CHIOUOÛ [écl'ISasenr
aroçarTag Toy" #iAwTer amrisuoar dé oÛy awarTec oi slAwrtc, aAAa Tor
Meooniax®y m0 Tor æetaiur siAwTor dmocyioSirres xai Los na) rade à
Adyoc aûrira Émébuor Tors dé oi Aared'aiuo. vios TOC dmosérTac antA Ts
Uroorord'ouc tia dar, Ticauéir® xa) Tr@ £r ArADoïc Xpnsnpiæ Ft
Douesvos. TeAsuTaïor dé o Tioaueroc iuarrsuoaro ér Taraypg oioi mpoc
Apytiouc x9 A Smrañoug yivouimnce ouuGoañc. Ta pèr TicausroÛ
ToiaÿTra éTuiSuroun oyra. Srapriareis ge Ex) TH dy 0. pés NuSatewc ré
écir AO Awvoc ? Le "Aprétados xoj AnTous dytAuara. Xogoç dé obTos 6
To7roç xahsiTaes m@c, OTi êr Taïc yvuvoraidiesg (éoprñ d'à #ÿ Tic aAAN
x ai yuuvoraidles die oroudic Aaxed'asuovios eiodr) érraÿ Sa © oùr oi
é@nBos yogoug iç&oi T& "ATOAAAGM. Tourer d'è où 7 Oppcs Te por aj
Auog sir &yopaïou *, To di "A Snr&c dyopaias x [lootidwros, ôr
éTyoua(ouciy Ag À 211 icôuoù IJoury arogtnoavraç amo Tüv. PEorte xœi
Arélduvoc. 0 Ev tavtauc. d Acoç dyooxiov. |

LACONTIE, Cu. XI. 91 et les Argiens ; ensuite à Dipées sur tous les Arcadiens , excepté ceux de Mantinée. Dipées est une petite ville de l'Arcadie dans le pays de Ménale. I combattit la quatrième fois avec eux contre les Ilotes , qui s'étoient cantonnés à Ithome à la suite d'un tremblement de terre. Les Ilotes ne se révoltèrent pas tous, mais seulement les Mescéniens, qui se séparèrent des anciens Ilotes, comme js l'expliquerai dans le livre suivant. Les Lacédémoniens , d'après les avis de Tisamène et les ordres de l'oracle de Delphes, leur permirent par un traité de se retirer où ils voudroient. La dernière bataille où Tisamène se trouva, comme devin, fut celle de Tanagre, où les Lacédémoniens défirent les Argiens et les Athéniens. Voilà tout ce que j'ai appris au sujet de Tisamène. On voit aussi sur la place publique de Sparte les statues d'Apollon Pythaéus, de Diane et de Latone; tout cet endroit se uomme le Chœur, parce que dans les gymnopédies , fêtes que les Lacédémoniens célèbrent avec la plus grande solennité, les jeunes gens y forment des chœurs en l'honneur 'd'Apollon. Le temple de la Terre et de Jupiter Agoréus est à pou de distance de ces statues, ainsi que celui de Minerve Agoréa et de Neptune , surnommé Asphalius ; enfin celui d'Apollon M 2

92 LACONIE, Cu. XII. et de Junon. Vous y verrez aussi une très-grande statue, représentant le peuple Spartiate. Les Lacédémoniens ont érigé aux Parques un temple dans le voisinage duquel est le tombeau d'Orestes, fils d'Agamemnon. Ses os ayant été apportés de Tégée, on les enterra dans cet endroit, comme l'oracle l'avoit ordonné. La statue de Polydore, fils d'Alcamènes, est vers le tombeau d'Orestes. Les Lacédémoniens le distinguent tellement de leurs autres rois, que son effigie est gravée sur le sceau dont se servent tous ceux qui sont en charge. On voit sur la même place Mercure Agoréus portant Bacchus encore enfant, et l'édifice nommé les anciennes Ephories, où sont les tombeaux d'Epiménides de Crète et d'Apharée, fils de Périérès. Les traditions des Lacédémoniens sur Epiménides me paroissent plus vraisemblables que celles des Argiens. Vers le temple des Parques est l'édifice où les Lacédémoniens se réunissent pour les repas nommés Phidities : on y remarque aussi les statues de Jupiter Xénus et de Minerve Xénia. CHAPITRE XII. Aphétaïs. Boonéta. L'Hellénium. Tombeau de Talthybius. Scias. " Es sortant de la place publique, par la rue nommée Aphétaïs, vous trouvez l'édifice nommé Boonéta.

The text on this page is estimated to be only 36.87% accurate

AAKAONIKA., IB! 93 CEANTTE xel *"ATOAA&TOG a DC
x9) 'Hpag. *AYĈext Le Tas dé xgj Anuou ToÛ ZTrapriaTor érdpiac, pusy
Du piyac. Ka) Moipar Aaxsd'æuoriois 5) ispoy- "Opiçou di Trov
"Ayapmépyoros 7 pog æauTc ragoc. Kouo Serra ap Ex Teysag ToÛ 'Optsou
Té ôça xara uarrsiar SarrTouoir érrai a. Tlapa di roù 'Ogisou Tor Tapor ésir
sixar Foaud'wpou roû "AAXauérouc, 0 BaciAiwr éc ToooÛTo TIUNG
Fponyaoir, wss oi Tac dpyèc ÉxOrTse, droca dei onMaiveoôas Tou
ToAvdpou cnuairoiras TA sinon, "Es dé xa) "Epañe d'yopaos Auoruoor
Pipor raide, x Ta apyaîa* xaæAouueva 'Eoptie , y dé avroïc "Erpevidou
Toû Kenroç uriua , xgj APapios Toÿ Lepsmpouc, Ka) ra ve ic'Emriuevio ny
Aaxsd'aiuovioug doËaËa uaAAor 'Apyle Aya sixora."Eyrat Sa, 69e ai
Moïpas , 81 [ra qudirie | Aaxs d'a uorfoie ?. Ecs xd ZeÛc Esrioc xd ASnva
Esvia. | KEAAAION IB'. Agetals. Bouvnta. ÉAivuv. Ta)Butou pvñua.
Zudç. I 4 \ 9 = 9 À NN ent à » / ONTI dé éx ris dyopac xara rnr odor,nr
Aptrac * / A // 4 +. . / e GrouaCousi, Ta xaAouutre BowYaTa 66° NY [45 0
° fo apysix. \ DKai éatiy à xai Azxedamoviotç.

The text on this page is estimated to be only 35.17% accurate

04 | AAKNNIKA. IB. 1, , ”. / > Ÿ » Vs» y À0Y06 aTTaiTSi
HPOTIPA EI 7TSİ) TA \$6 THY SAIXAN= ee PS pe . _ , ! ” / oi Tnç où.
Toiç rnsnpour Ixæpior The [mreAonc Pacir dyœva TpoTsivas d'pouov: xaj
OTi jèr "Odvoatvc éxpare, d'uaa soir. "ApsSnraes dé aÛ\ 4 , \ / \ a e ” CS
Touç Asyouaiw ce Tor dpouor dia rnc odoù Te Agerald'oc. Aoxëir d° éuo),
d'eouou ‘Ixapioc go dyariouæ émoinct, miuoUusvos Aavaor: Aarag yap
Toùro ir) Taiç Suyarpaoir spin, xe) de yuvaîxe oùd\)\ç 9er 6Ë auras dia TO
pilaoue dyayioJas, diéieurs d'u o Auvaoc FdVer rev d'uotiv, À dv Exaçoc
xaT& x2XA0€ dpioxaTes. "Agixousroic d'è dydpaair oÛ moAA0ïe dyava
dpopou xaTisnot, «of pare Te ÉADorTs ÉyeveTo 2, / (4 PA sd \ 9 » Cd
SAMOA MPOTO TOY AA, AY ET EXEİOY TO deuripe, «9j ndn xera ra
aûTa dyps Toû TsAsun Talou: raç d'é UronepOsicag eve EGod'or GA AN
ynSNpor des ; 49) dydre a AAov dhôuou, Aaxsd'asr / \ \ \ en \ / » e_ [4
paoviosc dé xaræ rny od'or raurnr isèr, wc ndn At AexTal uns, Ta
ovouaÇousve Boæmra, NoAud'e= V: 5 / ns / , 4 A pou oTé oixia Tou
ffaaiAtoc dmoSavorroc dé, mapa roù [loaud'wgou rc yuræxdc émpiarro
drrid'ovres Boûe. deyupou yap oûx ir rw Tors oùdé XPUTOÛ rouicua , xara
Tpo7roy di éTi Tor apyaïor dyredidooar Bouc, xx drdparode, x &pyor Tor
apyvpor wo} xpusor. Oi dé êç Thr'Irdixnr am Ator

LACONIE, Ca. XII. 95 Il faut que je dise d'abord d'où vient le nom de la rue. On dit qu'Icarius proposa aux prétendants de Pénélope, un combat à la course dont la main de cette "princesse devait être le prix; et on sait qu'Ulysse fut victorieux. La course se fit, ajoute-ton, dans cette rue, qui prit de là le nom d'Aphétaïs. Icarius proposa, je pense, cette course à l'exemple de Danaüs, qui, voyant que personne ne se présentait pour épouser ses filles à cause du meurtre dont elles étoient souillées, fit annoncer qu'il les donneroit en mariage sans exiger de présents, à ceux que chacune d'elles trouveroit à son goût. Les prétendants n'étant pas venus en grand nombre, il leur proposa comme le prix d'une course où le premier vainqueur obtiendrait le droit de choisir avant les autres, après lui le second, et ainsi successivement jusqu'au dernier : celles qu'aucun d'eux n'auroit choisies, devoient attendre un nouveau concours semblable entre d'autres prétendants. L'édifice nommé Boonéta est dans cette rue, comme je l'ai dit. C'étoit anciennement la maison du roi Polydore ; on lui donna ce nom parce que les Lacédémoniens l'achetèrent de sa veuve et lui en payèrent le prix avec des bœufs, car On ne connoissoit pas encore les monnoies d'or et d'argent ; mais, suivont l'ancien usage, on payoit les achats qu'on faisoit avec des bœufs, des esclaves ou de l'or et de l'argent non façonnés. Ceux qui naviguent aux Indes disent que les In

96 LACONIE, Cu. XII. diens donnent des marchandises en échange de celles qu'on leur porte de la Grèce, mais qu'ils ne connoissent point les monnoies, quoiqu'il y ait une quantité prodigieuse d'or et d'argent dans leur pays. Au-delà du palais des Bidiéens est un temple de Minerve, dont la statue a été érigéo par Ulysse, qui la nomma Céleuthie. Il fit cette offrande après avoir vaincu à la course les prétendants de Pénélope. Il érigea trois temples de Céleuthie , à quelque distance l'un de l'autre. En suivant la rue Aphétaïs, vous trouvez le monument héroïque d'Iopus, qui vivoit, à ce qu'on dit, du temps de Lélex ou de Mylès, et celui d'Amphiaräus, fils d'Oiclès. On croit que les fils de Tyndarée érigèrent ce monument à Amphiaräus, parce qu'il étoit leur cousin. Le monument héroïque de Lélex est dans le même endroit. L'enceinte de Neptune Ténarius est à peu de distance de ces monuments : on la nomme le Ténarium. Près de là est une statue de Minerve, . offrande, dit on, des colonies Lacédémoniennes de l'Italie et de Tarente. L'Hellénium est ainsi nommé , parce que sur la nouvelle du passage de Xerxès en Europe, ceux des Grecs qui vouloient se défendre, s'y réunirent pour se concerter. D'autres disent que les héros grecs, qui, pour faire plaisir à Ménélas, prirent part à l'expédition contre Troie, tinrent conseil en ce lieu pour savoir comment ils

The text on this page is estimated to be only 30.84% accurate

AAKNNIKA. 1B. 97 Ttç Popricor pair EAAnrIx&Y Touc
‘Ird'ovc dyyiua AAC dyraAacoso da, rouioua di oùx ériçsao Sas, *À
TÆUT& YpUTOU Te dQSorou va) XaAXOÙ Tapôrroe oPios. Toù dé Tor
Bid'iaicr àpXsiou répar és)r ASnrac i ispor- "Odvocsuc di ii caoJas ro
éyañua A6yiTas, 9j ovouacas KeAsv. Jeiar, roûç TnvsA07nç uns fpac TS
dhouc vixnçaç. ‘Idevaaro d'è rie KeAtuOsias jepa pu Tpia , d içnxoTA 7 À
ANA. poiorT dé (xaTé Tiy Agsraiid'a, npai a éçir ,Lo7roc Ts xara Aya #
MuArTa UN LT d'oneûrroc , x] "AuQiapaou roù ‘OixAtous. Toûro di rouc
Tuyd'apso x aïd'uç rouigouciw ar dnedid TG. "Aupiagag moitas. Ka) auroû
A6Asy0ç sir npgor. Tourar dé o.æoppas Té(asvoc Nosed@rog" Tæivægiou
Taivapior JV érrovoua bouc. Oû paxpar di "ASuyrèc ayañue, Ô roûc ic
‘’IraAlar Ts xa Taparra ao Jirrac dvaSéires Atyoucs. To dé yepior, à
xæAoûcis A+ Anvior écdr sipnutroy, oc 0) Tir *EAAnrar SépËnr
d'aGaivorraë éc Tny Eupaorm Tapaxeua(orTo auye rope6vos , XaT&
TOUTO TO Xwpior BovAsvoauseror, TPO7 09 Ovriva dv SiÉouatr. O' dv
STepoc r@r Acyr, rouc MsvsAaou XAPIT :SpaTIVoarTac dr)“ EAior
Bovasvcac Jai Qaoir ErTaÿÿa, 0TaG da TA6VLI. N

The text on this page is estimated to be only 26.64% accurate

/ 98 AAKONIKA. 1B. | caoJai” ic Tpoiar xgj dixaç dumoorras
7apa *AAsĖard pou RaGuir The EAĕrnc dgraynç. Tov di “EAAnviou
7Ancior TaASubiou urnua aropairouai d'asxvvoucs d'è «ei ‘Axa Afyiic ET)
TAG dYOPG, TaASu6iov x où Toi paueros Hripsa dJras. Taadue Giou dé
rourou unnua nm) TO Pore Tor xmpUxœr, oi ape BasiAtws Aapsiou yhr Te
xg) Vd ep airncorrsc êç Tnr EAAad ériugSnoar, Aaxsd'aipoiois pair
érrecnpasser êç TO Jnuooior, àr A Snvai dé idig Te xgj 8 Sv0ç olnor drdpoc
xariaxns ? . Maria d'ou Toû Kiucævoc. *Eysyor: dÉ xgf Tr xnbÜxar rois SA
Sovou êç Tr 'ATrisxns Oo MiATiadhe éroSariy afrioc U7ro A Snraics.
Aaxsd'ammorioic dù gs ir "AroAAwroc *Axptfra Bouoc, 8ç1
d'êrorouaQoueror TaouwTor, iepor Tic AA Aa d'ivrép aûroidpuTes
MañsaTac. Em) di TS ipari [rie] "Agsraidoc, éyyuTarTa #dw Toû Teiyouç,
AixTur"46.65)v iQ? , «4 BaciAtios Tapos T@r xaAouuiver EvporerTidur.
Tape dé ro ‘EAAwror ’’"APoIvOnG ispor, Asuxl7rmou Ts Suyarpoc, xaj
yurasx dr Tor HoAvdivique &d) Kasogoc adsAgñc. Tipoc dé Toïc Deouploi
xaAouuirois raoç éçir Apriudoc x ÆposASoudir GAfyor maroinras priuae
Toig 6€ \Hardoé uarrso:, xæhouutroix di ‘Iauid'ar. Ka) » Érandeüaoytæu. b
Karacxnÿat.

LACONIE, Cu. XII. 99 passeroient à Troie, et comment ils pourroient tirer vengeance d'Alexandre pour l'enlèvement d'Hélène. On vous fait voir près de l'Hellénium le monument de Talthybius, les Achéons d'Ægium en montrent aussi an sur leur place publique , qu'ils prétendent être celui de ce héros. Les héraults que Darius avoit envoyés pour demander aux Grecs la terre et l'eau, ayant été tués, Talthybius en conçut un courroux qui s'appesantit sur tout le peuple de Lacédémone , mais qui n'éclata, dans Athènes, que sur une famille particulière, sur celle de Miltiades, fils de Cimon, et principal auteur du meurtre commis par les Athéniens sur ceux de ces héraults, qui étoient venus dans l'Attique. Vous trouvez ensuite l'autel d'Apollon Acritas, le Gasepton, consacré à la terre, et un pen au dessus du Gasepton, la statue d'Apollon Maléates. Tout au bout de la rue Aphétaïs, et fort près des murs, on voit le temple de Dictynne, et le tombeau des rois de la famille des Eurypontides. Vers l'Hellénium est le temple d'Arsinoé, fille de Leucippus, sœur des épouses de Castor et Pollux. Celui de Diane n'est pas éloigné des Phouries (les corps de garde). Un peu plus loin est le tombeau des devins, venus de l'Elide et connus sous le nom N 2

100 LACONIE, Cn. XII. d'Iamides, ainsi que le temple de Maron et d'Aï-phée, qui, de tous les Lacédémoniens qu'on envoya aux Thermopyles, furent après Léonidas, ceux qui montrèrent le plus de valeur. Les Doriens érigèrent le temple de Jupiter Tropéus après avoir vaincu les Amycléens et les autres Achéens, qui habitoient alors la Laconie. La Mère des dieux a aussi un temple dans le même endroit, et on l'honore d'une manière toute spéciale. Après ce temple viennent les monuments héroïques d'Hippolyte, fils de Thésée, et d'Aulon Arcadien, fils de Tlésimène. On dit que Tlésimène étoit frère, ou, suivant d'autres, fils de Parthénopéus, fils de Milanion. La place publique a une autre issue vers laquelle est situé le Scias, édifié où les Lacédémoniens tiennent encore maintenant leurs assemblées ; il a été construit, dit-on, par Théodore de Samos, qui le premier trouva l'art de fondre le fer et d'en faire des statues. C'est là que les Lacédémoniens suspendirent la cithare de Timothée de Milet, qu'ils condamnèrent pour avoir ajouté quatre cordes aux sept dont se composoit anciennement cet instrument. Près du Scias, est un bâtiment rond _ qui renferme les statues de Jupiter et de Vénus, surnommés Olympiens, et qui fut construit par Epiménides : ainsi le disent les Lacédémoniens, qui ne sont point d'accord avec les Argiens au sujet de ce personnage, et qui prétendent n'avoir jamais eu la guerre avec les Gnossiens.

The text on this page is estimated to be only 36.20% accurate

| AAKONIKA. IB. 10 Mapavos isiv ispor xgj AAQuoû.
Aaxed'zmprior de rar iç @ipumvAas CeRaTsuoauiror Àoyou paAiça
délwc uayioao es pare dn avror d'oxodas Asavid'y. Toû dé Tporaiou Aioç To
ispôr irolncar où Awpisiç, ToASU@ Tous TE A AOUG ‘Ayasoe , où yür Tir
Aaxworixnr TnrixaŮTa slyor, xa) Tous 'A" ' \ \ e A re / puxAaisie
xparnoaurTsc. To d'é ispor The psyaAnc puTpôc TiuaTai mipioode d'n Ti.
Mara dé aûTo e + | € ? CA ” U a 2.” npwa IxroAuvTou Ts 65: Tou Oncias,
xx AvA&voç 'Apxadoc, vioû di Tancimivouc. TAncusrn dé NapSsroraïou
Toû MsiAaricvoc * édeApor, où d'é mraïd'a slres Aéyovour.Eripa di êx Thç
dyopac #çur #£odoç, xa9° ny memoinral cquoivn xahouuiry Exièç ére ag)
por ÉTi ÉxxAnoiabouor. Taurnr Thr xs d'a @sod'upou Toû Zaiou aobr
slvas roinua , dç mporTos diayias cidnpor süps xa) dyaAuara àm , ” / , CE ,
? | e | aouro mAaga. ErSaura éxptuacay oi Aaxtd'aimors? ri TiuoSéou roû
MiAnoiou x1Sapar, xaTayrorreç, Ori yopdaic ÉmrTa Taïc dpyaiasc
ÉpsUper är > 1 | , \ / Th ui Dapodia Ticoapag yopd'ac. Iipos 8 TH Zxsadi
oixod'ounua içi MAPIDIPEC > Év dé aûT® A10ç xa) LL » / 3 » | end
Appodirnç dyaauara êrixAncir OAuuTicy" ToûTo 'Eriperidur
xaracxsvacaëi A6youvir, OÛ ôpeo= AO oUrTEc T& ç aUTOr "Apy#ioiç
O7rov undi 70 Auñoai pass mpoç Kracious. * Mevahiovoc. b EÉxpiuasay
Aaxed.

The text on this page is estimated to be only 32.31% accurate

ro2 AAKANNIKA. II". KE®AAAION IT". Téqor. Naôç Képns
Zureipas. Kapveïs Oixéras. Kproç vai Képvos, poruc. ÂAnéuv Kéoveos.
IDeupüvos p@oy. Hpas T'repyerpias iepév. IT AHSTON dù ês1 ueér
KurogTou Tou "ApuxAa Tagog , #51 N xa) Kaçopoc uriua, 7) dé aür® xoù
lepôr merroinras. Ticoapaxos® yap Ostpor êres TC uaync TIC 7TpÔc "Idar
La) Avyxia , Jtoûç roue Tudapta maîdac, x4) où mporepor vous Shvai Dai.
Asixruras di mpôc Th Zxuads xa) Ida La) Avyxsag rapos. Kara uèr di roù
Aoyou To sinoc éragnoar êr ri Micomia, xgj où ravrs. Meoosriov d\$ ai
uppopa) xa) © ypovos, cor Éguyor x [lsAo7owmoou, 7oAÂS Tr apyaicr td}
xarsAob éroincer dyroça: dre dé éxtiver oÛx sl d0Tor écîr Hd'n roïc 8
SAoudi aupioBnrer. Acxsd'usporioig dé drarrixpo This OAuurriag
"Appodiruc és) vaoç Kopnç ZaTéigas 7roifcæi di Tor Opqra "Oppia
Aéyoucir, où di *AGapir agixousror dE T'rspCopé cr. 'O dé Kaprsiôc, dv
Oixs ray S7Torouabouci, Tiuèc slyer à ZTæeTy xa) rplr HpaRA6idaç area
Sur, Tdpuro d'à ir oixiæ Kesoÿ Trou OsoxAfouc ærdpoc UarTi Os. Tourou
di roù Kpsou \

LACONIE, Cas. XIII. 103 CHAPITRE XIII. Tombeaux. Temple de CoréSoteira. Carneius OEcétas. Crius, Carnus, devins. Apollon Carneïus. Monument héroïque de Pleuron. Temple de Junon Hyperchiria. Où voit près de là, le tombeau de Cynortes, fils d'Amyclas , et celui de Castor, sur lequel on a érigé un temple. Les Lacédémoniens disent en effet que les fils de Tyndarée ne furent mis au rang des dieux que quarante ans après le combat contre Idas et Lyncée. Ils montrent aussi vers le Scias le tombeau d'Idas et de Lyncée, mais ces deux héros ont été, suivant toutes les apparences, enterrés dans la Messénie, et non dans cet endroit. Les malheurs des Messéniens si longtemps exilés du Péloponnèse, ont rendu méconnoissables à ceux d'entre eux qui revinrent dans cette contrée, la plupart de leurs anciens monuments, et comme ils ne savent pas à qui les attribuer, il est très-facile de leur en contester l'authenticité. En face de la Vénus Olympienne , est le temple de Coré Soteira (fille de Cérès), temple érigé, dit-on, par Orphée de Thrace, ou, suivant d'autres, par Abaris, venu du pays des Hyperboréens. Carneius, surnommé Ecétas (domestique) , étoit déjà honoré à Sparte avant le retour des Héraclides. Sa statue étoit placée dans la maison du devin Crius, fils de Théoclès. Les

104 LACONIE, Ga. XIII espions des Doriens ayant rencontré la fille de ce Crius, puisant. de l'eau, lièrent conversation avec elle, et la suivirent chez son père, qui leur indiqua les moyens de prendre Sparte. A l'égard d'Apollon Carneius dont le culte est commun à tous les Doriens, ce surnom lui vient de Carnus natif de l'Acarpanie, qui prédisoit l'avenir par l'inspiration d'Apollon. Hippotès, fils de Phylas, ayant tué ce Carnus, la colère d'Apollon s'appesantit sur le camp des Doriens, et Hippotès fut exilé pour ce meurtre. Depuis, les Doriens ont toujours continué d'appaiser les mânes de ce devin; il n'est cependant pas le même que ce Carneius Œcétas des Lacédémoniens, qui étoit déjà honoré d'un culte dans la maison du devin Crius, tandis que Sparte appartenoit encore aux Achéens. Praxilla dit dans ses vers, que ce Carneius étoit fils d'Europe, et avoit été élevé par Apollon et par Latone. On donne encore une autre raison de ce nom ; on dit que les Grecs ayant coupé sur le mont'Ida de la Troade, dans un bois consacré à Apollon, des cormiers pour construire le cheval Dorien, ils s'aperçurent que le dieu étoit irrité contre eux, et l'appaisèrent par des sacrifices; ils lui donnèrent alors le surnom de Carneius, du mot Craneia, Cormier , par une transposition de lettres usitée

The text on this page is estimated to be only 30.69% accurate

| AARKONIKA. IT". 105 ysusbouon" Ta Suyarp) dwp'
curruyôrrec araGuow os Tor Awpiiwr, aÛTR TE dEixorTo êç Adyoug, 2a)
rapa Tor Kpiôr éASroyrec d'id'écrorras TrraAw : Ci THC Zraprnc. Kapysiov
dé 'AToAAœa Aœprsuoi pèr To” mraos otGeo Sas xaDiçnxer d70 Kap=
vou yfroç 6Ë 'Axaprarlas, parrevouirou di é£ *AmoAAwvoc. Toûror yap
rôr Kapror droxrelrar- . roc InmwôTou roù DuAarToc, ÉrmE08r Êc TO
çparowsd'or Toïc Aœpissuos mnviua *AÆ0ÀA&YOG, La) IrwoTac re
iquysr ér) TO oræ, xa) Aœpssèair do Tourou Toy Axapräva uarTi ra
D'içnxey jAox: as. 'AAAG na) Aaxsd'ammoviois oùx oùToc 0 Oixirac ê5)
Kagraôç, © dé ér ToU parrsoc Kpsoë TIMOUMVOC, "AYaidr ÊTI
SYOTT@Y TH? Zragrmr. NpaËlaan pir dy weromuirä éodr, oc Elp@7rnç
“in Kapreioç, xa) aûror drsSpidaro 'ATIAA&r xa) Anra. Afysras di za)
GAAog im” aÿr® A0yoc' éy TA “Ida TR Tpaix xparsiac ér "ATOAA&YOC
dCAT 7TiQurulac Tous “EAAnrac ‘éxTeueir êc ToÛ 17æov Toù d'oupiou
Tny 7roinour maSorrse dè épynr oQiou Eye Tor Dec, SJuolai iAanorTas za)
*AmoÂAara érouaÇoucs Kaprsioy, àm0 T° xpa= vsidr, sTaSérrec To fé
xaTa d'n Ti dgyaîor. Toù Kaproû dé où roppo X@AOUUEVON Éçir
dyaAua ° fo Kopisousn. b Awasÿst Toi. € rép rüv. O

The text on this page is estimated to be only 31.85% accurate

106 AAKONIKA,. Ir". 'Agaralou: Troie dé TinrsAomnc pnsipol
gaoir êr TU Der perso Dæs Toû dpopuou Tir apynr. “Ess de Ts Lupior Eyor
où r TETpayarY TD CYHUATI, Ja oDiow ÉAITRATXITO 0 pa7r0ç To
apyaïor" æpôc TouTe * Aiôç "AuBouAlou :xa) "ASnvras éçi 'AuGouAiac
Bœuos, xa) Asooxoupur xa) TouTur 'AuGouAier. "Arrartixpé dE à re
érouabouirx Ko. Awra nf Asovvaou KoAwraTa.ræ0ç. Tipèc aur® ? dé
TiUY0G 651. Hpwo6, Or Tac Od'ou rüç êe Zraprm Auovuo@ Pac) verso
Dai nysuore. TS di Rpoii TOUTE mpr à TS SiS Souci ai Aorvoradk #9) ai
Aaurridic. Tac di dAAac irdixa, de «y «vrac Aorusiad'aç éroualouct,
TauTaæiç dpopeou FPOTI= Sacs dydva. dpér dr oure spa A Der êx As À.
pdr. Toÿ Auovvoou di où maupar Au0ç iepor êçur Evariouou, rourou di êr
Elœ TAsuprec “ppor. Téyoraci dÿ oi I Turdapse raide Ta 7rpos pareôs ds
TSI] aupres. Oislor y ap Tôr And'aç raTipa À puioç* Qndiv êr To Érsour
"Ayrrapos rade era ToÛ Hasvpdroc. Toû din nggou Adpos sis oÛ wropfu, x
"Hpag 7) TO À0Pe vaoc "Apytiaç idgusas Jeu dé Evpud'ixns pao)
Aaxsd'aiuoroc Suyaripa, yuraïxæ dé 'Axpiaiou Trou *AGarroc. * Hpaç dé
iepôr T'æspXsipies naTa parrsias rom, Toû EUpoTæ FoAÿ a Toute. | b
Auto. c fo, ÂGiôce

LACONIE, Cu. XIIL 107 usage. La statue d'Aphétæns est à peu de distance de celle de Carnius; c'est de là, dit-on, que les prétendants de Pénélope s'élancèrent pour disputer le prix de la course. Vous trouvez ensuite une place carrée, entourée de portiques, où l'on vendoit anciennement toutes sortes de menues marchandises. On voit près de là les autels de Jupiter Amboulins, de Minerve Amboulia, et des Dioscures, surnommés aussi Amboulii. L'endroit nommé Colona est vis-à-vis, ainsi que le temple de Bacchus Colonnate. Il y a vers ce temple une enceinte consacrée au héros qui servit de guide à Bacchus lorsqu'il vint à Sparte; les Dionysiades et les Leucippides sacrifient à ce héros avant de sacrifier au Dieu lui-même. Onze autres femmes, nommées de même les Dionysiades, y disputent le prix de la course, ainsi que l'a prescrit l'oracle de Delphes. Le temple de Jupiter Evanémus (qui donne des vents favorables) n'est pas éloigné de celui de Bacchus. À sa droite est le monument héroïque de Pleuron, de qui les Tyndarides descendoient par leur mère; car Asius dit dans ses vers, que Thestius, père de Lédæ, étoit fils d'Agénor, fils de Pleuron. Sur une colline à peu de distance de ce monument est le temple de Junon Argienne, qui a été érigé, dit-on, par Éurydice, fille de Lacédémon et femme d'Acrisius fils d'Abas. L'Eurotas ayant O 2

108 LACONIE, Cu. XIV. couvert de ses eaux la plus grande partie du pays, on érigea , d'après les ordres de l'oracle, le temple de Junon Hypercheiria, sa statue en bois, dite de Vénus-Junon, est fort ancienne. Il est d'usage que les mères lui offrent des 'sacrifices lorsque leurs filles se marient. Vous trouvez sur la route qui passe à droite de cette colline la statue d'Etoimpclès, fils d'Hipposthènes : le père-et-le fils ont plusieurs fois remporté le prix de la lutte, aux jeux Olympiques; le nombre de leurs couronnes est de onze, et le père en a obtenu une de plus que le fils.

CHAPITRE XIV. Tombeaux. Le quartier Théomélidas. La Lesché des Crotanes. Chionis. Temple de Thétis. Le Plataniste , quartier de Sparte. Le Phœbéum. À sortir de la place publique, en allant au couchant , vous trouvez le cénotaphe de Brasidas, fils de Tellis, et à peu de distance de là un théâtre en marbre blanc qui mérite d'être vu : en face de ce théâtre est le tombeau de Pausanias, qui commandoit les Lacédémoniens à Platées, et celui de Léonidas. On y prononce tous les ans des discours en leur honneur, et on y célèbre des jeux où les Spartiates seuls sont admis à disputer les prix. Les os de Léonidas furent apportés des Thermopyles quarante ans après sa mort, par Pausanias, fils de Plistoanax, et ils sont renfermés

The text on this page is estimated to be only 31.66% accurate

AAKQNIKA. IA°. 109 y ... | 4 > ! \N ” The yhe oQioi
ÉmixAUCONT OG. Houvor dé apyaïor za oûoi Agpod'irnc"Hpas* 877) Ji
Suyarp) yamovU ' \ / ” e U PS pévn vsrouixacs Taç uTipag TA Je® Jus. Toû
Aoœeu di zara ruv êc difidr d'or ‘EromuoxAsous és) cixor. To dé "Eromuox
AT xa) aura ‘IrroJin r@ rarp) raanç 110) OAuuriaxa) viras to)
curauporépois uir le re no dixà, TO di ‘Irroo Séves pig vixn Tor vior maps A
sr drhpéer. KE®SAAAION IA’. Téqor. OcoumAdx yupiov. Aéoym
Kporavüv. Xiéms. Oéridos tepôy. Iaranords ywpiov. Doréxtov. "Ex di rñe
dyopas pos for jorrs duousvor , Taÿog xsv0c. Bpaoida T@ TiAAMdOoc
TsToinTe. "Axigu di où moAÛ roû ragou 70 Séarpor AiSou Atuxoù Jiac air.
Toû Ssarpou 2) d7TUNTIXpU Navaariou Toû IlAaraiaair fyncæpévou
pyiU& #51, TO Ph éTapor Acwrid'ou- xgj A0youg xaTa ÊTOG Éxa SON 7
euro Afyousr, 4 TIDtaoiw dyœvæ, êv ÿ # Nr ZTapriar@r dAAG ve oÛx oi
dyariCs0 Das. Ta dé ôsa roÿ Aswridou, TI0TapaxorTa STedir Üstpor
drsAopérou êx Ospuomv AG Toû Tavoariou

The text on this page is estimated to be only 28.60% accurate

110 AAKNNIKA. IA. x6Ta Léors [|] dé x9j HAN aTpOJr TE
GrouaTa Syousa, ot mpôç Mndous Tor fr OepuorvAais dyvræ Urpūvar.
KaAsîras di ir ri Zmragn GrounAida Logos. Kara Toro the mOALUÇ
Tapos TO Aysad'ar BaciAscr tic), x) mAndior crouaLousrn A6OYR
Kporar@r, Eio) dé oi Keoraro) [iTararar oîpa. 'AoxAn7riou dé où mope
Th AËOYNe Ir tspôr 'Evarad'oy "a Aougérer" pos A Soc: d', Taapou uwiue
êsl, «y Ty axpay Tir éc SaAaoaar driLovoar* 70 Tourou Paoir orouaoSnvai.
Os@r di isga lootsd'ovoc és Im moxouplou, xo] "Apripd'oç Ayivaia".
*EravsASoûoi di Grig 7 p0G TAY À6anv Éc}r 'Aprépidos" Ircaphas *
hapôr iTorouabouci dé aûrnr x Asvaia, oÛcar oùx * Aprapir ; Bpi=
TOUapTiy d'è rar Kenror. Ta dé éc aurar © Aiyiva30c yes Los À0Y06:
'Eyyvrara d'i r@r BRUT, & Toi Ayiad'aig miointes, cnAnv Ones, yrypaer
usras d'ésioi, &ç Xioviç arp Aaxed'asuorioc d pop rixaç dusiA6TO, dAA ag
Te xej OAuuriaoi. Erraûla d'éerra éyévorro vines, ricoapeç ui sudiou,
d'iavAou dé ai Acura: For ÉY our rh doidi dpouor 57° dydrs Anyorti où
ouréaswer elrai mo: Xiovsr di. x} ToÛ çoAou' paTacysi TO Onpaig BaTT®
, 49 à Îo. ispov êv, A pad xæ)0Uu8Y0Y. djopar. > Eciyoucar. e Ayxiôte.
©'Alyevéas. f Ti ride.

LACONIE, C«. XIV- III dans ce tombeau. On y voit aussi un cippe où sont inscrits avec les noms de leurs pères, ceux qui combattirent aux Thermopylies contre les Mèdes. Le quartier de Sparte, où sont les tombeaux des rois de la famille des Agiades, a pris le nom de Théomélidas. La Lesché des Crotanes en est voisine; les Crotanes sont une partie des Pitánates : à peu de distance, est un temple d'Esculape, qui porte le nom des Agiades; et un peu plus loin le monument de Tænarus, dont le nom a été imposé, dit-on, à un promontoire de la Laconie. Vous y trouvez aussi le temple de Neptune Hippocurius et celui de Diane Æginète. Quand vous retournez sur vos pas, vers la Lesché, le temple de Diane Issoria s'offre à vos regards. Cette déesse, qu'on surnomme aussi Limnæa (la marécageuse), n'est point Diane, c'est la Britomartis des Ctétois, dont j'ai parlé dans la description d'Ægine. Vous verrez tout auprès du tombeau des Agiades, un cippe où sont inscrites les victoires remportées à la course par Chionis, Lacédémonien, aux jeux Olympiques, et ailleurs. Il fut couronné sept fois à Olympie; savoir: quatre fois pour la course du stade, et trois pour celle du double stade. La course avec le bouclier, qui se fait la dernière, n'étoit pas encore en usage. On dit que ce Chionis fut de l'expédition de Battus de Théra, fonda /

112 LACONIE, Ces. XIV. Cyrène de concert avec lui, et soumit quelques peuples Libyens du voisinage. Le temple de Thétis à été bâti à l'occasion suivante, à ce que disent les Lacédémoniens. Anaxandre , leur roi, faisant la guerre aux Messéniens, qui s'étoient révoltés, fit une irruption dans la Messénie, et y prit quelques femmes, entre autres Cléo, prêtresse de Thétis, qui lui fut demandée par Læandris son épouse. Læandris ayant trouvé entre les mains de Cléo une statue en bois représentant Thétis, érigea de concert avec elle un temple à cette déesse. Læandris en agissoit ainsi inspirée par un songe. Cette statue de Thétis est gardée dans un endroit secret. Les Lacédémoniens disent que le culte de Chthonia leur a été apporté par Orphée, mais je crois qu'ils le tiennent des Hermionéens, chez qui cette déesse a un temple où elle est adorée sous le même nom. Le temple de Sarapis est le plus moderne de tous ceux de Sparte. On y voit aussi un , temple de Jupiter Olympien. Les Lacédémoniens nomment Dromos l'endroit où les jeunes gens s'exercent encore maintenant à la course. En allant du tombeau des Agiades à cet endroit, vous laissez à gauche le monument d'Eumèdes, l'un des fils d'Hippocoon, et une ancienne statue d'Hercule, à laquelle les Sphæréens sacrifient. Les Spbæréens sont ceux qui sortent de la classe des ado

The text on this page is estimated to be only 35.40% accurate

AAKNNIKA. 14'. 119 Kugnruv oixfoas aur éxsiro , xa) AiGu cr
RaTaSps= JapSas Toùs mposyapous Afyouoi. To di ispor The Otridos
xaraoxsuaonvair Qaoir im airig ToiauTy moAsusr uir 7pos Meconviouc
dpssnxoK À / JE / , / Tag, Tor dé BaciAta por AraËaærdpor é06æAorra és
Tr Meccnvair AaGeir aiyuæAwTouc yuraïxas, éy dé adTaïg sîras KA1@,
Osrdoc d'è aÿrnv itpsiar slvas. Taur n Toù 'AvaËærdpou yuri Tir KA6æ _,
, " \ 4 ? " 7apa Trou 'AraËærdpou aire, x TO T6 Écaror Tç Orridoc dreÿpsy
Éyouaay, xaj raûv LeT° aÛTRe idqu= caro Th Sad é7roiss dé Tara n
Axiardh}e xaræ onfiv Gvsipæroc. To pi d'n Écavor Tic Osrdoc êr
d7roppnTe QuAagoougi. Anunrpa di XSoviar / A / 7 , / Aaxed'ammonos pér
at6er pas), raæpadorros opioiw "Oppiag" d'oËn dé êuñ d'ie To ispôr TO év
'Epycsovy xaTion «gj Tourois XSoriar rouiÇeiv Anunreaæ."Ecs dé xgj
Zapamidoç naTaTor Toÿro Erapidraig ispor, x Auoç mix Anou OAurriou.
KaAoûos dé Aaxsdxmovio Apouor, érDæ Troie vioic «ÿ °® e = ' / / , +
nucy 87: dpouou ueAëTa xæSeçnxer. Eg ToUTor TOv Apouor iorrs àmo To
Tagou Tv Ayiadür Soir €» dpistpÆ uriua Euund'ouc 'Ir ToxocwrTog di xx
oùroc hr 0 Evundnc. "Est dé dyaAua àpXaor 'HpæxAtouc, © Svouci oi
Zpaipsi" oi dé sici oi êx Tor EonGœr écç avdpaç dpyouevos auvréIL, P

The text on this page is estimated to be only 30.25% accurate

114 AAKQNIKA. 14'. A6. erofnras di xoj yuuracia ër T® Apouæ, rÔ éTepor Eveux sous ra Snua drdpos Zragriarou. Toù Apouou di éxTog xaræ To 'HpaxAtoug To dyaaua écir oixia Ta ® uv idiwTou, MsvsAæou TO dpyañor. [iposaSoüos di 70 Toù Apouou, Aooxoupar ispor ag Xapirer, T0 dè EïAnSuiasz és, 'ATOAA&TVOG Tt Kapreiou x 'Agréudoe "Hysuornç.\ To dé roù 'Ayrira ms7roinras pur èr dËl& rod Apouou, AcxAnmioù di écir émixaAnoi d"Ayvitac, Ori nv &yrou T@ Je@ Ecavor. 'H di dyvoc AVY0c «af aÛTÉ XATA TauTa #61 TA pare. Toù "AcxAnmioù dé où 7roppo Tporaior Éçuxs HoAvdeuxnr di craçñoaf qaoir mr). Auyxsï. Ka) d'i xauo) xaj roÛTo &mopairss TOr A0yor #ixoTe, OÛ TaDiræs ToUc "Apapétoc maid'ac 6v Zraprs. pos dé roù Apouou TH dpyñ Aioaxoupoi ré siciv "Ags= Thpior, xgj GAlyor mposASorTs por "AAXœvOG" Tir di "AAXwve Afyouoi 'Irroxowrros Taïda élyas. Tlapæ dé Toù"AAXavos TO fpov [oct d'à. pog foi Éspor, Acœmuarirnr di cvouxboucr, Ka) Xwpior TaAarTanças êçi à7ro Toy dirdpor ai di VafnAa) xaj œursysc rep) aûro ai TAMTAIOS TIQUe xaoiy. AUTO dé To yœpior, ÉvSa Troie ÉpnGoic ma PAUL] xaisnxe 3 XUX AG uér Evgr7ros FSpI Yes à Hysuéyns.

LACONIE, Cu. XIV. 115 lescents pour entrer dans celle des hommes. Il y a dans le Dromos deux gymnases, dont l'un est dû à la générosité d'Euryciès Spartiate. Hors du Dromos, vous trouvez près de la statue d'Hercules , une maison qui étoit jadis celle de Ménélas, et qui appartient maintenant à un particulier ; . plus loin, le temple des Dioscures et des Graces; celui d'Ilithye, et celui d'Apollon Carnéius et de . Diane Hégémoné. Le temple d'Agénias est à droite du Dromos. On donne ce surnom à Esculape, parceque sa statue est en bois d'agnus: l'agnus est une espèce d'osier qui ressemble au Rhamnus (le Nerprun). A peu de distance du temple d'Esculape vous remarquerez un trophée que Pollux érigea, dit-on, après avoir vaincu Lynxée; cela me paroît encore une nouvelle preuve en faveur de ceux qui disent que les fils d'Apharée n'ont pas été enterrés à Sparte. Les Dioscures, surnommés Aphétériens, sont vers le commencement du Dromos; en avançant un peu vous trouvez le monument héroïque d'Alcon, qui étoit, dit-on, l'un des fils d'Hippocoön. Vers ce monument est le temple de Neptune, surnommé Domatite. Vous arrivez ensuite au Plata-niste, endroit qu'on nomme ainsi, parcequ'il est entouré de platanes très-hauts et qui se touchent. Cet endroit destiné aux combats des adolescents est entouré d'un Euripe (un canal plein d'eau) P 2

116 LACONIE, Cx. XIV. qui en forme une île. Deux ponts y conduisent; sur l'un on voit la statue d'Hercules, et sur l'autre celle de Lycurgue dont les lois ont réglé les combats des jeunes gens, comme tous les autres détails du gouvernement de Sparte. Les jeunes concurrents, entre autres devoirs qui leur sont prescrits, offrent avant le combat un sacrifice dans le Phœbéum, qui est aussi dans la ville, à peu de distance de Thérapné. Chaque bataillon d'adolescents y sacrifie un jeune chien à Mars, dans l'opinion que le plus vaillant des animaux domestiques est une victime qui doit plaire au plus vaillant des dieux. Je crois que les Colophoniens sont avec les Spartiates ; les seuls Grecs qui sacrifient des chiens. Les Colophoniens, en effet, immolent une chienne noire à la déesse Enodia, et ce sacrifice se fait durant la nuit, ainsi que celui des adolescents à Sparte. Ceux-ci, quand le leur est terminé, font combattre des sangliers apprivoisés, et la troupe dont le sanglier sort vainqueur, devient ordinairement victorieuse elle-même dans le 'Plataniste. Voilà ce qu'ils font dans le Phœbéum. Le jour suivant, un peu avant midi, ils entrent dans le Plataniste par les deux ponts. Le sort a décidé dans la nuit précédente par quel pont chaque bataillon doit entrer. Là, se livre à coups de poing, à coups de pied, un violent combat ; on

The text on this page is estimated to be only 36.12% accurate

AAKANIKA. IA. 117 XATA TAUTE XW LG VNTOV" Sanaa,
s70don désæ) A EL sioi. requpà di ip frariga, TA er êçu ayañua “HpaxAious
, Ta dé sixor Auxoupyou. Némous di êç Te Tir SAANr ToATSHar xa) êc Tir
uaqnv Tor ÉQnGur Onxer 0 Auxoupyoç. Ka) rade y n 2,! . , ls /\ PS GAA&
Trois 6nGois dpœuera 51 Juouss po Te paync év TO Doibale. To dé
Doibaïor ci ° xa êx ” ? , , \ / , TG AMOÀ1&GÇ, Oeparne OÙ mOAU
apesnxoc. ErTabSa éxaTipa LOĭpa Tor épnGuwr oxvAaxa xurdG To
ErvAaiæ Suouar, Sidr TO dAxuoTaTe x piroyrec ieprior xaTa yvounv #Îres
TO dAxIW@TaTO Or Oo re e ? À A / » n/ Cor T@y nuepær. Kuvoc dé
oxuAaxac oudivae &AAouc bide ‘EAAnrœyr rouiborrac Sueir OT pa
KoAo@ariouc” Juous: yap PTJ KoAoPorios péAœivrar TH'Erodiz
axvAaxa. Nuxrepiva) dé af re KoAoparior Juoias, xa) Tor év Auxedaluor:
SOnBcy na Secnxaciv. Er) dé Th Juoiæ La7Tpoue lJad'uç oi tonBor
cuuBannouo Layoupi vous" OTOtépur 1 év0 xampog Tin * vixor éçi, ETS
IlAaTanis a xpaTh/ e \ / ‘ ! / \ Cas TOUTOUS wc Ta mAEG CuUBairsi.
Tocads juér dpocir ir T@ Dorbale. Es dé rnré7mrío0aar Giyor TPO
LSTOUGME #uipac éaiaoi xaTæ Tac > tPUpac ée \ » / : 4 \ \ A # : à . TO
dpnusror yæpiov. rnv uér di écodor, xa © nr éceÀ* Ko & vidor. a 4
Orotépu. b Epodos. ° Ĭo. rvxa. ° ÉpnGaies" +0 d° Épntaiés à avt.

The text on this page is estimated to be only 31.88% accurate

118 AAKONIKA. IE. | Sir didpo éciy éxaTspar TaËsr,
mpoidAwTS x AN pos opiriv é Ta vuxri. Mayorras dé xalér y6po) x
éurnd'ærrsg AGE, d'axrousi Te na) Tous 6pJanuode dyropuacoucir. Avnp
uèr d'a pos aydpæ TÔr sipnusvor Tpomor uayera d poor di Éuriaerouci
Baies | «of 6 TO Üd'op @ Jobcir SAANAOU. KE#AAAION ÎIE’.
Kuvioxas r npov. Hpaxhéouc i Lepév. Otwvoÿ pvp. À Onvæs À ro motvou
iepév. Hpa Aiyopdyos. Aopodtmn rlisuém. Mopqu. { "= a ' e = , ILbœ dé ro
Tlaararisæ xaj Kuviorag sr npdor, JuyaTpos 'Apxid'auou BaoiAsvorroc
ZTapriarer ' e re , / porn dé iTTOTROQnos YUVAIX ON ; x OAuuria/ / > /
d C4 \ CT Cu por vixnr dreAsTO apuars. Es dé Tag so&c, è n "I] 7rapa Toy
[AaTansay Te7roinrai ,. TÆUTNÇ OFF Der npwa, To jir "AAxiuou, ro di
"Erapapopou*, x) dPESNXOC OÛ OL Aopxfes , T0 dé êx) rourw ad CV € /
ZeBpot: raîdug di ‘Imroxowvroc slvas. Aëyouais. ° \ \ / ! \ / ‘ = € A7ro dé
Aogxéws xpnrnr Tnr mAnoior Toù pou Aopear, TO dé yæpior TO Ziépior
xæAoÛGI 70 ZaGpoo, Toù Zebpiou dé écur év deËig prnux ”AAxed wÿ s
» e , davoc, © momcavr: æouara oûdir êç nd'ornr aÛTOY ÉAUUNvaTo
TOY Aaxoyor ñ yA&I0e, EUX ? # e e " e TapEYOUEvN TO #UPyoy.
EAernç d'e ispa x HoaLA » Esxoxemoonu.

LACONIE, Cu. XV. 119 cherche à s'entre-arracher les yeux, on se mord, on se presse corps à corps : une troupe tombe sur l'autre, et chacun s'efforce de pousser dans l'eau son adversaire. CHAPITRE XV. Monument heroïque de Cynisca. Temple d'Hercules. Tombeau d'OEonus. Temple de Minerve Axiopæné. Junon Ægopbage. Vénus armée. Morphô. Crusca, dont le monument héroïque est vers le Plataniste, étoit fille d'Archidamus, roi de Sparte : c'est la première femme qui ait entretenu des chevaux, et remporté le prix de la course des chars, aux jeux Olympiques. Derrière le portique bâti vers le Plataniste, se voient les monuments héroïques d'Alcimus, d'Enaraphorus; près de là, celui de Dorcéus, ensuite celui de Sebrus, tous, à ce qu'on dit, fils d'Hippocoon. La fontaine voisine du monument de Dorcéus a pris de lui le nom de Dorcéa; et toute cette place tient de Sebrus, le nom de Sebrium. A droite du Sebrium, est le monument d'Alcman, qui, malgré la rudesse du dialecte lacédémonien, a fait en ce langage des chants très-agréables. Le temple d'Hélène est voisin du tombeau de ce poète, et : /

120 LACONIE, Cu. XV. celui d'Hercules touche aux murs.

Hercules est armé : on dit qu'il est représenté ainsi à cause de son combat contre Hippocoön et ses fils. Le motif qu'on prête à la haine d'Hercules-pour eux, c'est qu'étant venu à Sparte, après le meurtre d'Iphitus, pour se faire purifier, ils avoient rejeté sa demande avec dédain. Il s'y joignit une autre cause, qui fut le signal de la guerre. Œonus, _ fils de Licymnius, frère d'Alcmène, vint tout jeune _ encore à Sparte avec Hercules son cousin. Parcourant la ville pour la voir, il s'approcha de la maison d'Hippocoön. Un chien qui la gardoit ayant voulu se jeter sur lui, Œonus lui lança une pierre et. le jeta par terre ; alors les fils d'Hippocoön accoururent et assommèrent Œonus à coups de bâton. Hercules en conçut contre Hippocoön et ses fils une si vive Colère que, dans le premier mouvement , il alla les attaquer ; mais ayant été blessé, il prit la fuite et se cacha. Revenu dans la suite à Sparte avec une armée, il punit Hippocoön et ses fil : ainsi fut vengée la mort d'Œonus dont le

The text on this page is estimated to be only 31.50% accurate

ÀAKONIKA. IF. I2I xAGOUÇ, Thç mir mAnclov Toÿ Tagou roù
"AAxu&roç, ToÙ dù éyyurarw Toÿ Telyouc, auræ di dyaAua 'HpaxAtoug
éçir Gr Asouéror ro di cyiua ToU dyaAuaTog did Tv po IA TOXOErTA 49
rovc maîd'aç uaynr ysr60 Des Aiyouci. TO di iy= Sroç 'HpaxAsZ Pau éc.
oÏxoy Ur apËas Tor. 'Im wo. xOwrT0G, OT era Toy Ipirou Savaror xa-
S'apoiser sÂrexa SADôrTæ aûTor é Zapry drnfiwc as xaJapas. [poeyirero
dé éc Toù woAtuou Tir apyhr x9i &AAo Toiovde. Oicwrôc, HAIXIaY. dêr
USIpENIQr, dredioç di "HpæxA7 (Asmouriou yap Tai Toù adkA@o roù
"AAXUNTEG) a@ixsro éc Zraprr ape 'HpaxAet. [sports * dé xgj sœur Tir
70e b \ me U \ > / xaTa Tou Ir7roxowrToc Tny oixiar, e > ? AU,
@GEYETYETO » nn ! «e / , / ' U € f \ / trTaUJa oi xUær #mEP4psTo
oixoupos" 0 dé ruyyapes To dpils AiSor 0 Oimvos , xg xaTaGa A Ass Tr
xUra" ftrtx Déoucir oûr Toù Irroxowrros oi rai ds «gi poræAoi
TUATOrTIS xaTtpyæborraes Tor Oiwwar. Toû ro 'HpaxAta pañise
ténypiwosr ç 'le HoxowrTa xa) Tous 7raidaç aûTixa dé di opyñc s1%s ;
ape? quoi à maynr. Tors pér d'n riTpooxsTai, xa) Aa S'or STEYQNO ET"
Ûgipor dé dEsyoveTo oi FRATSUI NTI éc ZTagTnr, TILWPNT&T as puër
'IrTroxowrra, TIR&@pho ao Das d'é x Touc 7raïd'ac Toù Oicwvou porou.
To d'é urine r@ Oiur® 7er oin« Nzprôvre. b Hoivsro. 11. | Q

The text on this page is estimated to be only 28.02% accurate

122 “ A Anascivan A. te Tai Tape To “HpaxAsor Iovrs d'è x Toù
Apopou 7006 adrioyorræ fAIO7, drparrde ésiy év EG x "A Snräc
"AË:o7roivou xæAouuérnc ispôr. Gç yap di | duurousroc ‘HpaxAñc Ir
ronoerTexg) roûc raidaç me TiA de ar’ dÉiar @v pour npËar, ispor "AS
nvrac Idpuras, "AËioroivou dt érrix Anais, Ori Tac Tipœpiac où maAcio)
Tôr drSporur dvopaËor Toivec. ‘Es di xa) 4h Ào lepôr” A Snrëe JovT: iripar
dir do ToÙ Agépou. Onpar d œeraSthai Tor Aÿretiaroc ro Tivaprod ToÙ
Ssgaardpou pacr, drixé droixlar ÉctA Air Tr) Tir vfCoY, À vUr &xro Orpea
rourou To Oroua éoynt, TO dé dpyalor êxa. Aéro KaeAAïiçn. IlAncior dV
êcir ‘Ixmoc Dérève vaoÇ, & yey0vaciy ai mOAAa) ras manne. ZiGouvs dé
ix uayreuuaroc Tor ‘ImrooSérm , àrs [locssd'or: riudc veuovrréc. Toù raoÿ
dé ÉTAYTIXQU TEd'acés}r éco 'Eruæ oc, dyaaua d pyalor.Froun d'êa
Aaxed'amorior Te êç TOÛÛTO éçir dyaAue, #9)" ATuair Éc Thr dm TIpoy
zaAouusrns Nixny, Tor pèr oUrroTs Tor EruæAlov QuuyorTe oiynoso Jai
LATE éreyousvos rate midaic, ASnraiwr d'è rnr Nixwv avroSs de) peveïr
oùx OnTev mrepèr. Torde per 6iOu ai mOAG IG aÛTai Ta Éoava Tor TpO7
0? idpuptvai xey 877) Joën ToiauTn. Er Zraprn d'é Atoyn ri êsixæAouuéëvn
losniAn, xa) fp@a 7rpôs air, Kad'» Tvoun de Tà arr.

LACONIE, Cr. XV. 123 tombeau est voisin du temple d'Hercules. En sortant du Dromos du côté du levant, vous trouvez à droite un sentier et le temple de Minerve Axiopœné. Hercules ayant infligé à Hippocoön et à ses fils la punition qu'ils avoient méritée par ' leur agression, érigea ce temple à Minerve surnommée AÂxiopœné, parce que les anciens donnoient aux punitions le nom de Pœcné. En sortant du Dromos par un autre chemin, on trouve encore un temple de Minerve que Théras, fils d'Autésion, fils de Tisamène, fils de Thersandre, érigea avant son départ , lorsqu'il alla conduire une colonie dans l'île qui a pris de lui le nom de Théra, au lieu de celui de Callisté qu'elle portoit anciennement ; près de là se voit le temple d'Hippothènes qui avoit remporté plusieurs victoires à la lutte. On lui rend, d'après un oracle, des honneurs comme à Neptune. Il y a vis-à-vis de ce temple un Mars avec des fers aux pieds, statue très-ancienne, qui a été érigée dans la même intention que la Victoire sans ailes qu'on voit à Athènes. Les Athéniens ont représenté la Victoire ainsi pour qu'elle restât toujours avec eux, et les Lacédémoniens ont enchaîné Mars pour qu'il ne pût jamais les quitter. Telle est la raison pour laquelle ces deux villes ont érigé ces deux statues en bois. Le Pœcile est une Lesché de Sparte, vers laquelle sont les monuments héroïques de Cadmus fils d'Agénor et de deux de ses descenQ 2

124 LACONIE, Cr. XV. dants, savoir , Œolycus, fils de Théras et Ægée; fils d'Œolycus. Ondit que cesmonumentsontété érigés par Mæsis, Laiaset Europas fils d'Hyraeus fils d Ægée. Ils érigèrent aussi un monument héroïqueà Amphilochus, parce que Tisamène, aïeul de Théras, étoit fils de Démonasse sœur d'Amphilochus. Les Lacédémoniens sont les seuls de tous lesGrecs qui donnent à Junon le surnom d'Ægophage et quilui sacrifient des chèvres. Ils disent qu'Herculesérigea ce temple, et sacrifiale premier des chèvres à Junon, parce qu'elle ne lui avoit suscité aucun obstacle dans la guerre qu'il fità Hippocoon et à ses fils; il s'attendoit en effet qu'elle lui seroit contraire comme elle l'avoit été dans d'autres occasions: ils ajoutent qu'il lui sacrifia des chèvresfaute d'autres victimes. Le temple de Neptune Génethlius est à peu de distance du théâtre, ainsi que les monuments héroïques de Cléodæus fils d'Hyllus ,et d'Œbalus. Esculape a plusieurs temples à Sparte ; le plus célèbre est vers les Boonètes ; à gauche de ce temple est le monument héroïque deTéléclus. Je parlerai dece hérosquandje décrirai la Messénie. En avançant un peu, l'on découvre une colline peu élevée surlaquelle est un temple ancien, avec une statue en bois qui représente Vénus armée. C'est, à ma connoissancs, le seul temple qui ait deux étages. Le supérieur est consacré à Morphô, l'un des surnoms de Véaus. Cette déesse est

The text on this page is estimated to be only 35.40% accurate

L AAKANIKΑ. IE" 129 = J/ en , / ' / pou Toÿ A'ynvopoc, Toy Ts
æ7moyorær OioAuxou Tob Onpa , x Aïyéows Toù OioAuxov. Iloinoæs d'è
\e = / ' / > / Ta npoa Asyoucs Maïoiy xa) Auiay Te xa) Evpurrar, diva dé
aurouc Tpañou raïdaç Toù Aïyéoc. Emoil\ \ nm», , Ne # g , e ca dé 4e T@
AuPIA0Y® TO np@or, OTI CITY 0 / \ \ / , 7poyoros Tivaueros UNTPpOS
Hv Anpavaoons ; aJ8ÀQùe "Au@iAdyou. Movoic ds 'EAAnor
Aaxsd'aiuovois xaSienxer "Hpar érorouabsi Alyopayor, «4 aïyac TA Si@
Jusiv. HpaxAïa dé Aéyouoi du. gag Sas To ispov x alyac Jucas TRWTOY ,
ÔTI uaLouve oi POS 'Ir 7Tox 0er 49} Tous raïd'aç oud'ér Ex The "Hpas
arnrTnos" ET Od'Iov" OT Ep yap é7) Tor aAA&r LAIT éyayriodo-S'æi oi
Tnv Jeov. Afyaç dé aÿror Süaai gaoir, ispeior aTropnoarræ aAAwr *, Toù
Ssareou dé ou Toÿp@ locsid'oroc Te iepor #1 Tes SAiou, ae) fpoz
KAcodaiou Tvoù "YA AO «9 OiGaAou. Tor dé *AcxAnTisiœv TO
ÊTrIParisaror rsroinrai ogioi mpoc Toi BowynTOis » »° = NN « = / / \ \ d ir
dpisseg dé npoor TeAëxAov rouTou dé «y Us3por momaouas urnuny év TR
Msconviz svyypapn. NçosASoûos dé où moAv Aopoc or où uiyac » êT) dé
aÿr@ vaoc dpyaïoc, xx "Agpodirne Éoavor amrAiouéme. Naëv dé, dv oid'e,
ovw Tour xg UT po 0y æ\ A0 iroxodounTa. Moo9ouc iepor. 'ErrixAnoic
uér d'n rñc "Agpodirns éshv n Mop?o , xa» Alaiuv, |

The text on this page is estimated to be only 28.11% accurate

126 AAKGNIKA. IC, Juras dé xaAumrrpur Ts Épouca «a mid'açg
mp) Toîç rooi: rep Soives dé où Turd'apeur Tac ideas pao)r, dpouoroûrre roi
d'uouoïc To ëç Touc aue voixoûrrec Tôr yuvaixor BeGaæor. Tor yap dY
êrepor Acyov, oc Tir Seor rédac éTiwpsiTo oO Turd'agsac, ysr60 Das Tac
Suyarpæciv sE 'Appodiruc fyoumevog ra dridn, roûrbr di oùdi dpyar*
æpodique à yap dh rarramacì sùn sc, xd pou woinau6voy Cador x} ovouaæ
"Appodirar Sipevor à AiÇey duurso Sas Tir Deor. KESAAAION IC.
Dasipas xai Dons iepôv. Atooxoÿpuy oixix. Xelluvos npiev. Auxoÿpyou
ispév. Aptéudos Oplias ispôv xai Bus. ITauzron d' 'TAasipac ue DoiGnc
écir iepor. 0 TOnCag TS ÊTn TA Korpia Suyariqas auTag *'ATOAA&VOC
@nœiv A [ZTA Kôpa. dé ispérrei gui rapSiroi , XæAOUEVEI LATE
TaUTA Tai Ssaïg «a aûTas Arvxmrmridéc. To piy d'n #repoy Tor dyaàMAT
iepocauivn Tic Taïc Jsaîe Asuxir mc iTrtxOOUNGt, 7pocwmror dr) To
dpyaiou womoaLévn The É® nudy Téyyne” TO JÉ éTepor Un «a TOUTO
ÉTILOTUEÏY aUTAY ETST7TEV Grtipor. 'Erravÿa 2 OÛOs nv APANVe.

LACONIE, Cu. XVI. 127 assise avec un voile sur la tête et des fers aux pieds. On dit que Tyndarée lui mit ces fers, comme un symbole de l'attachement que les femmes doivent avoir pour leurs maris. Suivant d'autres, il enchaîna cette déesse pour se venger ; s'en prenant à elle de la conduite honteuse de ses filles; mais cette dernière tradition ne me paroît mériter aucune foi: il auroit été en effet bien stupide s'il avoit cru qu'en faisant une statue de cèdre, et en lui donnant le nom de Vénus, il pouvoit punir la déesse elle-même. CHAPITRE XVI Temple d'Hilaïre et Phæbé. Maison des Dioscures. Monument héroïque de Chilon. Temple de Lycurgue. Temple et autel de Diane Orthia. Le temple d'Hilaïre et Phæbé est près de là. L'auteur des vers Cypriens dit qu'elles étoient filles d'Apollon. Ellesont pour prêtresses des jeunesfilles qu'on nomme les Leucippides, de même que les déesses. Une de ces Leucippides embellit la statue d'une des déesses en lui faisant un visage suivant les règles modernes de l'art; mais un songe l'empêcha d'en faire autant pour l'autre. Un œuf orné

128 LACONIE, Cu. XVI. de bandelettes est suspendu au plancher du temple : on dit que c'est celui dont accoucha Lédæ. Les femmes de Sparte tissent tous les ans une tunique pour l'Apollon d'Amicyles. L'édifice où elles la font se nomme aussi Chiton (tunique). Près de là est une maison qu'habitoient jadis, dit-on, les fils présentés chez ce Phormion comme des étrangers, lui demandèrent l'hospitalité en disant qu'ils venoient de Cyrène, et ils prièrent qu'on leur donnât la chambre qui leur plaisoit le plus lorsqu'ils étoient parmi les hommes. Phormion leur répondit que tout le reste de la maison étoit à leur disposition, excepté la chambre qu'ils demandoient, parce qu'elle étoit occupée par sa fille qui n'étoit pas encore mariée. Le lendemain, la jeune fille avoit disparu ainsi que toutes celles qui la servoient, et on trouva dans la chambre les statues des Dioscures et une table sur laquelle il y avoit du silphium. En allant du Chiton aux portes de la ville, on trouve le monument héroïque de Chilon qui passe pour l'un des sages, et celui du héros Athénæus, l'un de ceux qui allèrent en Sicile avec Doriæus, fils d'Anaxandrides. Cette colonie partit dans

The text on this page is estimated to be only 27.36% accurate

! AAKONIKA. IG. 129 daprnTes @ 0 Tov Ô popou za Ts
AMUÉTOY *.-Tesieic" abas d'i Qaoiw ar txsiro, à rexcir Andy txt A0 og. Y
pairoucs dé na Ta éToc ai yvrañzsc To Ac ons YITOA TO £r "AuuxAa, «9
Cixnua, 579 VOairoucs , Xirdvæ Gromabouaur. Oixia di aÿrToÿ 7rs7roinras
mAndior To dé #Éapyhc pacir aûriy oixuoas roûc Turd'ante raïdac, ypore di
usapos ixTGaTO Dopuicr Zmagriarn. [ape Toûror Pa &orro oi A0g xoupoi,
Eéroic avdpa oi ÉOIXOTSC" Hxelv de éx Kupnrnç Enoarrsc xaray Sürei
rs HElour wap' aiT®, «9 olxmua AToUrTo, @. Mais Iyæipor, fvlxa sta
drSporur toav. O° di oixias ir vü GANG xéAsusr aUTOUC , 1 Sæ dr ÉTÉ
AGO, IXKO SA, TO dé olxnua oÛx in duos Suyarnp y&g érudir oi
mapSeroç iyouca éraërg d'iarras./Eç di rar dsepaiar rapivos uir éxeirn ei
SJeeartia raca mp) Tr aida npariso, Aiocxoupar dé dyaAuaTa ér TO
oixnuaTi sÛps On, xoj Tpamsba rs x diÀQior Sa aûrh. Tadc pir aÛTæ yen
S1 Afyourir. “Jorrs dé dcéx) rec rvAac &7r0 roù Xir@roc, Xs!A@voç içir
np@or Toù g'opou romiGoustou, 24) AS ralc, 1puï, Tr ouoù Amp T®
‘AraEardpidou cañérrer êc Six Aer ésaAncar dé, Tir "Epuxivns Xapar
rouilorres Tôr é moyorwr Tor ‘HpazAtoug . à s , Katalnpuévov. . à II, R

The text on this page is estimated to be only 31.32% accurate

130 AAKNNIKA. IG. sras , noj où Bap6apur T@r iyorrar. Hpax
Aa y ap yes A070ç 7anaica! pos "Epuxe ê7r) roïo ds spa petrosç" Àe pui
"HpaxAñc NIXNON , yûr THr "Epuxoc "HpaxAsouc clvas, xparnSErTOc
dé Th MaÀY , Boue ag Tnpuorou (rauracyap Tor fAœurer Heax AC,
d'arnÉauasves dé 7) Sixsiay xara Trôr "EAsor Tôr xÜpor * aveupraur
ér1duGn y Tag oùr Couc dd: xparnSirroc 'HpaxAïouç Tor "Eeuxz dyorre
oysgJas. To d\ euueric x Tor Sior'ou xara raure "HeaxAsi x Üssgor Acwpssi
Tr AraËardpidhu ragsytretTo dAAG'HpaxAñc puèr d7roxTivrugsw"Egure ,
Aopiia dé x Tic spariäç dipSuipar TÔ roAÿ "Eysçuiioi. Aaxsd'emmonor dé
x Avxoupy@ Tr Seuirg Tous rououc, oja d'in SS, rswomxacs xaÿ Tour
isgov. Tagoç di ésir Omrso Der pir To raoù Tr Avxoupyou raid} Eûxooue,
pc di T@ Buuc AaSpiaç © xa AvaËardpac ai dé aurai re fioar d'idupos, «y
ém) roure opaç ol r"Apiçoduou maïdc, re ovrsc xoÿ auro) d'iduos,
AauBarouTA Ovyatipite di nou Ospaardpou Toù Ayaundd'u ©,
BaoiAsvorroc ir KAstÇwraicr , TéTaprou dé &royorou Krrair7rou To
"HpaxAtouc. Toù ruou ñ G7rarTinpl uriua Osomoumrou Toû Nuxcrdpoe ,
To dé EupuBiadov, Aaxed'asuoriær TRMpeGIS 87 D (2 xxx Toy Hkiou
axüpv. € Ayaudide. b Îge rpès de LL Boœuoc Aafpiage d fe. Rmvaicv.

LACONIE, Ca. XVI 13: . T'opinion que le pays d'Eryce appartenait de droit aux descendants d'Hercules, et non aux barbares qui l'habitoient. On dit en effet qu'Hereules lntta contre Eryx, et qu'il fat convenu que Île pays appartiendrait à Hereules si ce héros remportoit la victoire, et que s'il étoit vaincu, Eryx auroit pour prix les bœufs de Géryon: ces bœufs qu'Hercules conduisoit avec lui avoient passé à la nage en Sicile, et Hercules s'étant embarqué dans la coupe du soleil, s'étoit rendu dans cette île pour les chercher. Les dieux ne furent pas favorables à Poriéus fils d'Anaxandrides, comme ils l'avoient été jadis à Hercules: celui-ci, en effet, avoit tué Eryx, tandis que les Egestéens firent périr Doriéus et la plus grande partie de son armée. Les Eacédémoniens ont aussi érigé un temple à Lycurgue qui leur a donné des lois, et ils l'honorent comme une divinité. Le tombeau d'Eucosmus, fils de Eycurgue, est derrière ce temple, et près de là est l'autel de Lathria et Anaxandra; elles étoient sœurs jumelles, c'est pour cela que les fils d'Aristodème qui étoient eux-mêmes jumeaux les épousèrent. Elles étoient filles de Fhersandre fils d'A gamédide roi des Cléstonéus, et descendant à la quatrième-génération de Ctésippus fils d'Hereules. Vis-à-vis du temple de Lycurgue sont les tombeaux de Théopompe, fils de Nicandre, et d' Eurybiades qui commandoit les vaisseaux des Lacédémoniens aux t R 2

132 LACONIE, Cu. XVI. batailles d'Artémisium et de Salamine, contre les Mèdes. Le monument héroïque d'Astrabacus est près de. à. L'endroit nommé Limnaeum (le marécageux) est consacré à Diane Orthia. Les Lacés démoniens disent que sa statue en bois est. celle qu'Orestes et Iphigénie enlevèrent de la Tauride, et qu'elle fut apportée dans leur pays par Orestes qui en étoit roi, et leurs prétentions à cet égard paroissent mieux fondées que celles des. Athéniens : à quel propos en effet Iphigénie auroit-elle . daissé cette statue à Brauron? et comment les Athéniens, lorsqu'ils se dispoioient à quitter leur pays, auroient-ils oublié de la inettre dans leurs vaisseaux? La déesse de Ja Tauride est encore maintenant si célèbre, que les peuples de la Cappadoce , ceux du Pont-Euxin, et les Lydiens chez qui est le temple de Diane Anaïtis, se disputent l'honneur de posséder sa statue; les Athéniens auroient ils négligé celle qui étoit à Brauron jusqu'à la laisser devenir la proie des Mèdes ? ceux-ci l'emportèrent en effet à Suses, et Séleucus la donna dans la suite aux Syriens de Laodicée chez qui elle est encore maintenant. Voici encore d'autres preuves que la statue d'Orthia, qui se voit à Lacédémone , est celle qui fut enlevée aux Barbares. D'un côté, Astrabacus et Alopécus fils d'Irbus fils d'Ampbhisthènes, fils d'Amphiclus fils d'AÂgis, ayant trouvé cette statue, perdirent à l'instant la raison. En second lieu, les Spartiates de

The text on this page is estimated to be only 29.41% accurate

AAKQNIKA. IC. 133 "Apripuaio «9 Scans vavuaynoasToc 7
PO6 My« d'ou. ILAuoior di' Aspabaxou xæAouusror éçir poor. To d'è
xaæpior To éroroualoursror Asuvaor "OpSiac ispoy éçiv 'Apriudoc. To
Éoaror dé éxsvo ever À6youcu, Ô FOTS. 'Opione : x IQiy sv ex Thç
Tavpence Éux A7 Tovosr" Éç dé rar chsTépur Aaxsd'asporos © xopiohrai
Qaoir, "Ogéçou xd érTalÿe Baoiàstorros. x9] pou sixOTæ Aëytir
M&AXOY Ti d'o= xoÛgir, À A Surayös. Tloio yap -d'n 07e X@TEA rer à r
Bpaupôns Igryireie TO dyaAua; À TÉÇ) frire *ASuvaïos rs yopar fx A7
Trapsoxeua LorTo, oÛx éc8JarTo © xg TobTo ie Tac ac; Tor d'iaueuérnnsr
Ts xg7 rÛr TaAuxoÛTO Ovoua Th Taupixs T@, ose dupioGnroëos ir
Karmad'oxsc xoÿ oi Tor EvËsrör oixobrric To dyaAua .tires rapa apioir
augioGnroüs dé xgj Aud'ar oÛç ésir'AgTépidoc ispor "Araïridoc.
*ASuvaloig di apa Tags SPIn yerousror AaQupor TS Mad: ro yap x Bpaus
paroc sxeuio On Ts êç ZoÛca, «a Üçupor SsAsuxou dorrog Zupios
Amodineic iQ fur éyouci. Maprüpus dE pros xp rade, Tir êr Aaxsd'asuon
"OpSiar F8 éx Toy BagCapor siras Éoaror ToûrTo ptr yae "Aspabaxoc x
'AAwmexog oi "IpGou To AugioJérouc TOU "AppixAGOUG roù"Ayidoc)
TO dyahua s Ô xors ai Opésrx. D Acxcdauoviar. s Éréfrvra

The text on this page is estimated to be only 28.80% accurate

134 AAKONIKA. I®. SUPOVTES arixa maps@pomoaær Toro
dé oi Ai pratas Zrapriaror «gj Kurocoupsic xaj êx Mec Ts «9j Tlurarnç
Suorrec ra'Apremidi, êç d'iapopar dmo dé avriç æof êc PoGouc nf êc
Porouc * 7 ML Snoa?, do Sarérrar dé ir) To o Bou® FoAAG!, 10006 plupe
Touc Ac7rouc. Kal Tquri x) roure" yireres Adyior , aluars dr Spor Tor
Bouor ° ai- 1 paca Juomévou di, GrTira Ô xApos TEA Cars “, Auxoÿpy0ç
usriGansr êc rc 7) roïc êquCoic Uaçiyac, iurirAaTai Ts OUT dr eue aluari 0
Bauog. ‘H di iéessa TO Écavor Éyouoa ot gun f@iquxs. To dé êçir
dAA&wÇ jui xoÛBor U7r0 CHIXPOTATO , nr Ji oi masiyoUrTéc 7OTs
UTOPéle d'ousvos maiwos xara ionGou xatAAoc À dEÉioua, rôTe fn Ti
quraix) TO Écaror yivras Bad, x OÛx #Ti sÛpopor. ‘H dé ér airig Touç
uasiyoÿyTac roisiras *, x94 mur Sas di aütouc noir. OütTa TO dydApeTs dd
To êr Th Taupixÿ Juoidr sue mspasrnxer dr Spor er dluar: ndo Jus. KaAoûoi
di oûx ‘OpSiar pLovor, dAAG 9j Auyodiauy Thr aT#r, ÔTI êv Jauvo Ayo
sCps Ju, Tige An de dù à AVyoç émroincs TO dyaAua GpDor. s Ano dé
adths xai êç pôvous. d Areléu6ave. . D Eni roûro. ° Heroinrate ° T9 Pas.

LACONIE, Ca. XVL 135 simnæ , les habitants de Cynosure, ceux de Mesoa t de Pitane, sacrifiant à Diane; eurent entre eux ‘an différent, la terreur s’empara ensuite d’eux, ils »n vinrent à des massacres, et plusieurs étant morts sur l’autel même, des maladies emportèrent les autres, et l’oracle, à cette occasion, leur ordonna d’arroser cet autel de sang humain. On tiroit au sort celui qu’on de voit sacrifier ; mais Lycurgue æabolit cette coutume , et la remplaça par celle de fouetter les enfants : de cette manière, le sang humain arrose également l’autel. La prêtresse assiste à cette cérémonie, tenant la statue entre ses bras. Cette statue est ordinairement légère à cause de sa petitesse ; mais si ceux qui fouettent les jeunes gens les ménagent à cause de leur beauté ou de leur rang, elle devient si pesante, que cette femme, pouvant à peine la porter, s’en prend à ceux qui fouettent , et leur dit qu’ils sont cause de la surcharge qu’elle éprouve. C’est ainsi que depuis les sacrifices qu'on lui faisoit dans la Tauride, cette statue continue à se plaire à l’effusion du sang humain. On la nomme non-seulement Orthia, mais encore Lygodesma , parcequ'elle fut trouvée dans une toufle d’osier, dont les branches entortillées autour d'elle la tenoient debout.

136 LACONIE, C«. XVII CHAPITRE XVII | ; Temple d'Ilithye.
Temple de Minerve Chalciæcos. Gitiadas. Temple des Muses Statue très-
ancienne de Jupiter. Statues de Pausanias. Cléonice. | Le temple d'Ilithye est
peu éloigné de celui d'Or- thia. Les Lacédémoniens disent qu'ils ont érigé ce
. temple et honoré Ilithye comme une déesse, d'après un oracle qui leur fut
rendu à Delphes. La citadelle de Lacédémone n'est point une colline
remarquable par sa hauteur, comme la Cadmée des Thébains et la Larisse
des Argiens. Mais il y a dans la ville plusieurs collines, et la plus élevée
porte le nom d'Acropolis (citadelle); on y voit le temple de Minerve
surnommée en même temps Poliouchos et Chalciæcos. Tyndarée avoit
commencé, dit-on, la construction de ce temple : après sa mort, ses fils
voulurent l'achever , et le butin fait sur les Aphidnéens, leur en donnoit les
moyens, mais ils moururent aussi avant de l'avoir terminé, et ce fut
seulement un grandnombre d'années après, que les Lacédémoniens firent
exécuter en bronze et la statue et le temple même de la déesse. Ce sont des
ouvrages de Gitiadas, sculpteur du pays, qui de plus composa divers
cantiques en dialecte dorien, et entre autres, une hymne à Minerve. On a
représenté sur le \

The text on this page is estimated to be only 29.81% accurate

AAKONIKA.ÏZ, 137 KE®ANA1ON ÎZ'. Ethetbutas iepév.
Abnvde Xahmoikou iepév. T'iruédas. Mouaév iepôv. Aid &yahua
nalaératoy, [avaayiov eixôves.KAcovixn. Or: Tops d'étnc "Opÿ eg ésdr
EiAsiSulas isçor oixod'ouñces d'é paoi aûTo, x EiAëiJuiar rouicas Dsdv,
ysvousrou opioir x AsAPEr mayrsuuaToc. Aaxed'ammoviois di x
dxpoToAG uër êç UnJoc FIQIPAYEG éÉloyouoa oûx £s1, xa Sa d'u
OnGaiois Ts à Kad'tie, «9j à Aapiioa 'Apysiois Orrær di \$v Tñ r0A4
À0Dor x a, TO MaAIÇE Éc pETéwpor arx xor évouæCoucir éxporoaur.
ErraiSa "AOnv&ç itpor mOToinTæi, IoAsouyou xaAouu£ine «a
Xanxioixou Te auThç. Tou dé ispou Tic xaTaoxsvie Turdépuuc ,xa Da
Aéyouoir , HpÉaTo" do Tarorrog dé éxsivou, deurspa oi maïdic épyasao
Sa” TO oixod'ounua nÿeAor, dpopun dé aqioiw éusAAe Ta iE "AqidVvaioir
8680 des Aagupa. Tpoaoamorrar di xgj TouTur, Aaxsd'asuovios moAAoÏÇ
ÉTsaï Usepor : TO TE ray Ouoiwg xgÛ TO yaAue * ÉTOINCarTO ASnräg
xaAxoUr. liriadas di ‘ipy ÉTRTO dyp ÊTie Xapro6. 'Exoinot dt #oj #ouara
Aœpia 6 iriadaç, GAA& Ts 4j Vuyor êç Thr Jeor. Ertipyasus di T@ »
E'Ecpyasecôac, D Kai tyalua. 11. | S

The text on this page is estimated to be only 30.83% accurate

178 AAKANIKAI. IZ' xaAx0 moAAS ui Tr A AG HpaxAEOUE,
TOAA J'è xej dv #SeAorTne xaTopJwos. Turdzpeæ di Tv maidur AG TE
ta) n Toy Asuxir7rou Su. yaTipoy apTayn x4 "HOaæisog Tv penrépa êçir
dronvewr Tor dou. 'EdnAuca di #gj raÿra, e pa / / y » v 3 / Omole AïysTaes,
TpoTepor ETs Er Th ATIIIdY guy ypaph. Tlipoei d° êç AiGunr xgj 8m)
Médoucas dieu père didoëces vuupas d'üpa 6101 xuvnr xg Tè Urod'nuara,
v® vois nocés Sas dia Toù dep TEE Xcr. Emrélpayasas dE of ra tç Tnr
ASnr&s yinour, xoi 'AuoiTpirn va [looudür à di piyise «y maAiçe * hr
(Emo) d'oxtir) Jéaç 2Eia. "Es d\ 49) ÉTspor aûToSs *ASnvas 'Epyavç
itpor.'Ec dé TH? \ A Co > _ / A pos mionuGpia soar, Koounra re mix AnGI
Aioç \ / \ , "= " CA € À À vaoç xg Tuyd'apew po auTou priua éçiv."H dé
rpoç duouas ty T@r soëv derouc rs duo roc opriSes , x ioac Êmr auToic
vixas, Aucayd'pou tr draSnua, Tér di épyawy UTouvvue Tôr dUpoTépor ;
TOU TE ætp}"Epsoor, re 'Avrioyor Tor AAXGiadou xuGsprnrn a)
ASnvaiwv Tosmpsis évixnoe , aa] Üsupor êr Aïyog moTaoiç xa Aer A
Snvalwr To rauTInor. Er üpisip& dt Tüç XaAxoixou Mouo@y idpu€ d e ' .
, b _ \ 9! , avTo iepov, Ti oi Aaxtdæimovos Tac ééod'ouc &7r) TAG LAYAG
OÛ UETA caÀTiyywy ÉFOIOUYTO, A HpOG TE aUAGY LEA 4e) U7Ô
AUpag La) u1Japag s Kélaora. b Ou Acxedamoyos

LACONIE, Cu. XVI 139 bronze plusieurs des travaux d'Hercules et plusieurs des exploits qu'il fit volontairement, ainsi que différentes actions des fils de Tyndarée , entre autres, l'enlèvement des filles de Leucippus. Les autres sculptures sont, Vulcain brisant les chaînes de sa mère, tradition que j'ai exposée dans la description de l'Attique ; Persée allant chercher dans la Libye la tête de Méduse , et les Nymphes lui donnant le casque et la chaussure à l'aide de laquelle il devoit traverser les airs. On y voit aussi l'histoire de la naissance de Minerve; enfin, Amphitrite et Neptune : tous ces ouvrages sont d'une grande dimension , et, à mon avis, d'une beauté "admirable. Il y a dans le même endroit un temple de Minerve Ergané. En allant au portique qui est au midi, vous trouvez le temple de Jupiter Cosmétas, devant lequel est le tombeau de Tyndarée. Le portique au couchant renferme deux aigles qui portent deux Victoires. C'est une offrande faite par Lysandre en mémoire de deux victoires qu'il remporta, l'une à Ephèse sur Antiochus, pilote d'Alcibiade et les vaisseaux qu'il commandoit: l'autre à Ægos Potamos où il détruisit entièrement les forces navales des Athéniens. À gauche du Chalciaecos est le temple que les Lacédémoniens avoient érigé aux Muses, parce qu'ils alloient au combat, non au son de la trompette, mais au, son S 2

140 LACONTE, Cu. XVII. des flûtes, de la lyre et de la Cithare. Le temple de Vénus Areia est derrière le Chalciæods : on y voit des statues en bois aussi anciennes qu'il y en ait dans la Grèce. A droite du Chalciæcos est un Jupiter en bronze, la plus ancienne statue qu'on ait faite de ce métal. Elle n'est pas d'une seule pièce, mais composée de parties fabriquées séparément à coups de marteau ; elles ont été ensuite ajustées les unes aux autres, et fixées ensemble par des clous. Cette statue est, dit-on, l'ouvrage de Léarchus de Rhégium, élève de Dipœnus et de Scyllis, ou, suivant d'autres, de Dædale lui-même. Vers l'édifice nommé le Scénoma, se voit une statue de femme : les Lacédémoniens disent que c'est Euryléonis qui remporta à Olympie le prix de la course des chars à deux chevaux. Vers l'autel de Minerve Chaloïæcos sont deux statues de Pausanias qui commandait les Lacédémoniens à Platée. Son histoire étant connue de tout le monde, je n'en dirai pas davantage. Ce que d'autres ont écrit précédemment avec beaucoup d'exactitude me paroît suffire ; je me contenterai d'y ajouter ce que j'ai ouï dire à un particulier de Byxance, que si Pausanias vit ses projets découverts, et si de tous deux qui s'étoient réfugiés dans le Chalciæcos, il fut le seul à qui cet asyle ne procura pas l'impunité, c'est qu'il n'avoit jamais pu effacer la souillure qu'il avoit contractée par le meurtre dont je vais parler. Pausanias étant aux environs de l'Hellespont, avec les vaisseaux des Lacédémoniens et

The text on this page is estimated to be only 27.07% accurate

AAKRANIKA. 1Z. 141 RpOUCUaTIY. "Ormio Der 9 Tac
XaAxioirou raoç ésIF "A@pod'irne 'Aptiag" Ta d' Éoara épyaie , 87 8p Ti
AO ér EA Ans. The XaAxsoixou db êr duËiœ Aude dyaue ix YaAxOÛ
TETOINTaI, WAA&IOTATOY dr Tor, droge is) yaAnoû" d\ GAcu yap oûx
Eur elp yasuéror, ArAacuivou À idie rr ptpor nu auTOo #xaç0v, curnpoçai
TE PCs dAANA4, 49 AO! cursqoucir aûra un dianvSnras. Ka) Atapy0t dé
ardpes Pryror To dyaaua LITLLT ETOT OLA êr Armoirou qe EnvAA d'Oc ,
oi dÿ æÿroù AeidaAov Quo}r sîras ma nryr. Npoc dÛ To ÉsnrœuaTs 8vo=
uaËouire yuvaixoc êgiv sixor Aansd'aimovioi di BcpuAsoride Asyouosr sv
vlan dé irmar cure pidiarsiasTo OAvurrixnr. Tlapa di Tic XaAxofxou Tôr
Baeyor éçuraos duo sixorsc Hauvavfou To #4p} aAgracyr fyncauérou. Ta
dé ée aûrvy 0w0a fyinero, #id'ocir où dimynoomar ra yap Troc FPOT pov*
uvyYpapiTa ém' dapibie, droypôrra nr SE Bei D oquou épertoouas à ixouca
dvdpoc ? BuÉarTiou, [aucaviar opalnre re èg' ofc éGouAsvsTo, xa) môôror
T@r ixTeucarTeor ° ris XaAxicixor apupre ad'ilac, na' SA A0 peër oùdir,
(@ovou dé &yor ixridaces pen dumSévra Qc ya p d'n diérpiés mp) 'EAA*
ororToy 120) Ty TEA Ar x aÛTY Aaxed'aspeo* Dép vor mpérepôr. L *Hy
éreËtDéte oprotv. Hugua dù dvd pos: < Atov buereuaavta.

The text on this page is estimated to be only 32.11% accurate

142 AAKAQNIKA. IH. vior, 7rapSivou BuarTias éme JUUnTe
«4 aûTixæ rux To pyousvne Tr KASovixnr (roûro Vap TO ovoua fr Th
zopn) LouiCouciv, ofç érerérexTo. Er ToUTe di Ürrrauivor rôr [laucaviar x
nysiper d Nopoc' iouca yap rap aÜTÔr TOr xæIOpvor AUYVOr na
TEGaAtr axovoa. "Are dé 0 [laucaviac cunidic air 7 pod'id'oyrs rnr
EAAGde , xai di aÿro éyousroc rapaæxn Te dt) «0j d'luari, ion «gi rore, af
Tir maïd'u T@ duivaxn mai. Toûra To ayoç oÛx SÉsyirsTo ” émoquysiv
[lavoariaæ”, xaSapoia Trarroia y ixs_ciaç dfapire Au0ç DuËiou, xa) din ic
DryaAlar éASovTs Tr ‘Apzädor rage Touc uyeywyouc d'xnr dé, ür sixoc nv,
KAsorixn Te axtd'ouxs La) TO so. Auxed'aiuovoi re ExTEAOÛTEÇ
mpooTayua x A6AQy Tac rs tixorac ÉTOincarTo Tac ELALLIE xo)
d'aiuova riu@oiw Eridornr”, Tô im) [aucaria Toù ‘Ixeciou puriua
drorpimew Tôr Emidovur AéyorTes Toror. - KE&AAAION 1H. Naëc
ÀGnvac Opaluridoc. Levy Âpuvos. Àpreuç Kvyæyia. Xapituy iepév,
Tpirodes. Aréuvos Auuxdaïou Spévos. T'ox dé drdpiarroy Toû Tlaurariou
mAndior isiv "Ap6oAcympas "Appodirns dyaaue , idpuptror 2 axvoavizy.
b'Ext0wTnv.

LACONIE, CH. XVIII. 143 des antres Grecs, devint amoureux d'une jeune fille de Byzance. Cléonice, c'étoit le nom de cette jeune fille, lui fut amenée tout au commencement de la nuit par ceux qu'il avoit chargés de cette commission. En se rendant vers lui, elle renversa, sans le vouloir, la lampe qui brûloit dans sa chambre ; Pausanias qui étoit déjà endormi, fat réveillé par ce bruit, et comme il étoit dans des craintes et des agitations perpétuelles à cause du projet qu'il avoit déjà formé de trahir la Grèce, il se leva, frappa cette fille de son sabre, et la tua. Il ne put jamais se laver de ce forfait. Ce fut en vain qu'il eut recours à toutes sortes d'expiations; qu'il se rangea parmi les suppliants de Jupiter Phyxius; qu'il alla même à Phigalie en Arcadie, vers ceux qui évoquent les ames: Il subit, comme cela étoit juste, la punition du crime qu'il avoit commis envers Cléonice et envers les Dieux. Les Lacédémoniens, pour satisfaire aux ordres de l'Oracle de Delphes, érigèrent ces deux statues de bronze à Pausanias; et ils rendent des honneurs au génie Epidotes qui a, disent-ils, détourné la colère que Jupiter Hicésius avoit conçue contre eux au sujet de la mort de Pausanias.

CHAPITRE XVIII. | Temple de Minerve Ophthalmitis. Temple d'Ammon. Diane Cnagia. Temple des Graces. Trépieds. Trône d'Apollon Amycléen. | O. voit auprès des statues de Pausanias, celle de Vénus Ambologéra, qui a été érigée d'après

144 LACONIE, Cu. XVIII. l'ordre de l'Oracle, et celles du Sommeil et de la Mort que les Spartiates, sur l'autorité de l'Iliade, regardent comme frères. En allant du côté de l'endroit nommé Alpium, vous trouvez le temple de Minerve Ophthalmitis, érigé, dit-on, par Lycurgue, après qu'Alcandre mécontent de ses lois Ini eut arraché un œil. Lycurgue s'étant réfugié dans cet endroit, les Lacédémoniens vinrent à son secours, et empêchèrent qu'on ne lui arrachât l'autre œil, c'est pourquoi il érigea ce temple à Minerve Oph. thalmitis. En avançant un peu, vous trouvez le temple d'Ammos; il paroît que, dans l'origine, les Lacédémoniens étoient de tous les Grecs ceux qui s'adessoient le plus fréquemment à l'Oracle de la Libye, et on dit que Lysandre faisant le siège d'Aphytis dans le pays de Pallène, vit en songe Ammon, et que ce dieu lui conseilla, comme plus expédient pour Lacédémone et pour lui, de ne plus faire la guerre aux Aphytéens : en conséquence Lycurgue leva le siège, et engagea les Lacédémoniens à honorer ce dieu. plus qu'ils ne le faisoient. Les Aphytéens rendent à Ammon un culte non moins solennel que les Ammoniens de la Libye. Quant à Diane Cnagia, voici ce qu'on en dit: Cnagéus Lacédémonien, étant allé au siège d'Aphidne avec les Dioscures, fut fait prisonnier, vendu comme esclave et emmené dans un endroit de l'île de Crète, où il y

The text on this page is estimated to be only 32.00% accurate

AAKONIKA. IH 145 \ ' # \ d \ / \ xaTa uayTtiar, &AAa dé Urrou
x Jatarou x coac ddsApouc sires xarè ra mn Ta, ér IAiæd\ Nynvrau. 'Lors dé
wç #7) To "A AIO xaAouperor , vaoc sir ASnrac "OpSaAuiridoc draSsirás
di = / , 4 ed 3 _ Auxobgyoy Afyouoir ÉxxO7TEYTA Tor OPJaAuEr Tôr
#Tépor UT O 'AAXaydpou , dioTi, oùc 8 nus vo, , A] / 9 / pouç, oùx
dpsorous ouviGaver siras To AAXavdpe. Aiaquy dv dé êg ToÛTo To
yuwpior, Azxed'asuovier 3 / À n e A / duvratTor un 7poca7roAio Sal oi xa)
Tor Ae7rolAsvoy 0PIaAuOT, oÛT& væ0r "OPSaAuiTidoc "A Snvaç
é7Troincs. NposA SorTs di évreu Der, ispoy £çir "Aupowvoc Qaivorres Ji
drapyñc Aaxsd'aiuoros ajuíça 'EAAnrøer XRHSvOI T® y AiGun uarréie.
AsysTai dé a) Avoardpo MHOÂIOPXOUYTI "AQUTIN \ CO // , / # Tv sv
TA [aan vUXxTOp s7IParEY Ta Aura po yogsUur , de aueivor Éxtire TE
ÉCOITO 49) TR Aaxsduluors moXtuou 7pôc AQuralouc ravcauivoIf" «94
OUT & TH? FOAOpXIAY d'isAuasy 6 Auaærdpoc, N / \ \ _ // ; x
Aaxed'asuoriois Tor Jior aéGeis wponyaysr éc mor. AQuraños dé Tiudoiw
"Auuuwra oùd'ér ñacos, à oi Auuarios AiGuawr. Ta de £ç Try Krayiar 4 !
ec! , ! El , Apreuir ési oùTo Asyousra. Krayéa avdpa 87 Xopior spaTiüo ai
paoi êç "Agidvar uoû Toi Auo/ / \ » / , CO / Cxoupoig, AnpJErTa dé
aiyUAAGWTO r #9 TN LaYn xx] TpaSsirra ic KpnTnr d'ouAsveir, ira nv
"ApTt11. T

The text on this page is estimated to be only 32.92% accurate

146 AAKANIKAI. IH! pud'og role Kpnor iepor, dr xporor dé
aûror re arrodpare, x) 7aplivor rnnr iepeuopuérms SyorTæ dlysolas To
dyañua dyouérnr. 'Er) rouvre di Aéyouais drouaÇeir Kvayiar "ApTeuur.
'Euo) di oùToc © Kraysuc dhAGGÇ aQiréodas oc À Kpn'r / * ' e e ! /
QaireTaæi, xgi ovy @ç oi Aaxsd'æiuoroi air, éme) undi yeréo Jai d'oxd
mpoc 'Apidra any, Onciwig Ts #y Osompuroie éyouivou, x 'ATnvalcoy oUy
OuoroourTar , SAAG êç MersoOéà perrorTor m&ARor Taïc eûroiaic, OÙ
enr oùdi æy@r0ç / ' LA » ' + ouuGarros 7r6iloiro av Tic aiyraAwTouc
Angônres À (ad / w \ \ NS FUQA TOY XPATHOAIT ON, AAA TE KY
TAPA TOAU | yivomivNe THÇ vixnç, @UTE dAGYEs Xe) aÛTHr
"A@idVar. Tads sr êç rocoûror \$EnraoSw. 'Ec "AuuvxAac dé xarTioucir êx
ZTapTNe, TOTaLOG oi Tiace Suyaripa Ji vouibouow sivas Toù Eupore Tir
Tiacas maj mpôc aûrn Xapirær sir lepor , Dasrrac xx] KAnTäc, xa Sa dix
AAxuar iroinasr idpuvaubes dé Auxedaiuoræ Xapioi évraUde ltpor, x
Seoûes Ta ovouara nymTes. Ta dé ér'Apuxaaic Siac dia, aynp mévrebAoc ;
> / s y L / és Ê7) snAnç, oroua Aïrnroc. Tour@ vixncavTs "OAuumiaos mg
ri siQaroupire yéveo0es roù Biou THV TEEUTRY ASyOUGI TOUTOU TS
OÛr ÉSIr SIL QP,

LACONIE, Ca. XVII. 147 avoit un temple de Diane, il s'évada dans la suite et enleva la jeune fille prêtresse du temple, qui emporta la statue de la déesse, Les Lacédémoniens disent que Diane a pris de lui le nom de Knagia. Quant à moi, je crois que ce Knagéus est allé dans l'île de Crète de quelque autre manière, mais non comme le racontent les Lacédémoniens; car il ne dut pas y avoir de combat vers Aphidne, puisque Thésée étoit alors prisonnier chez les Thesprotes : d'ailleurs les Athéniens ne s'accordoient point entre eux, et penchoient plutôt pour Ménéstée. Supposé même qu'il se fût livré un combat, pouvons-nous croire qu'on eût fait des prisonniers aux vainqueurs, quand nous savons que la victoire fut si complète qu'Aphidne même fut prise. Mais en voilà bien assez sur cet article. En descendant de Sparte à Amycles vous trouvez la rivière Tiasa, qui passe pour fille de l'Eurotas; sur ses bords se voit le temple des deux Grâces, Phaenna et Cléta, dont Alcman parle dans ses vers. Les Lacédémoniens croient que Lacédémon a érigé ce temple, et imposé ces noms, aux Grâces, Les monuments remarquables d'Amycles sont un cippe sur lequel est représenté Ænétus, athlète qui, ayant remporté le prix du Pentathlon aux jeux Olympiques, expira, dit-on, au moment où on le couronnoit ; des trépieds de T 2

148 LACONIE, Ca. XVIII. bronze dont les plus anciens viennent, dit-on, de la dîme du butin fait dans la guerre de Messène. Une statue de Vénus est sous le premier ; une de Diane sous le second: ces deux trépieds sont de Gitiadas, ainsi que les sculptures qui les décorent. Callon d'Egine a fait le troisième, sous lequel est une statue de la fille de Cérès. Tes deux suivants sont d'Aristandre de Paros, et de Polyclète d'Argos: . sous l'un, une femme (c'est Sparte elle-même), tient une lyre; sous l'autre, Polyclète a placé la Vénus nommée, Vénus chez Amycléus: bien plus grands que les autres, ces deux derniers trépieds ont été dédiés à l'occasion de la victoire d'Ægos Potamos. Les Grâces sculptées sur le trône d'ApolJon Amycléen, sont une effrande de Bathyclès de Magnésie qui a fait ce trône, ainsi que la statue de Diane Leucophryné. Je-ne dirai pas qui fut le maître de Bathyclès, ni sous quel roi de Lacédémone il fit le trône; mais, comme j'ai vu ce monument, j'indiquerai les figures dont il est orné. Deux Grâces et deux Saisons le soutiennent par devant, et par derrière : à gauche sont Echidne et Typhon, à droite, des Tritons. Mais , comme une description trop détaillée des ornements de ce siège , fatigueroit le lecteur, et que ce sont pour la plupart des sujets connus, je me contenterai de

The text on this page is estimated to be only 29.88% accurate

AAKQNIKA. IH. 149 x Tpirodie xaAxi Toùs di dpyæiorepouc
d'exarnr Toù" pos Maconvious moAiuou Qaobr sivas. "V7ro pair dn To
TPATG Tpiæodi ""Appodirne dyañux içnxes, "Apriuic dé Ü7ro TO
deuripar Tiriada xaj aùTo) Téyn «ef Ta ÉTrsipyaouiva ô Tpéroc dé êsuv
Aiywnrou KaAA&YoG Ü7T0 Touré JS dyaaua Kopnç Thç AnunTpoc
ésuxer. 'Apiçasdpos di [apioc , x oAUxAsiTOC "Apyei0ç, 0 uêr yuraixa
iToinos» éLouoar AUpars Zrapruy dde, NoAuxAssTog di "Agpodfrnv [rar
Ta pa "Aux ÀaiG@ xañouusrmv. Oûros dé oi rprode peyiSss Te Urie roûc A
Aouc #50), x] dû The vixnc The Aïyog morauoig averéSnoar. BaQuxAroue
MayvnToc, dç Tor Seovor 7roinos Toù 'ApuuxAais, drabmuara
émiÉupyaouére Té Jporæ Xapirec: xa} dyzAua di Atuxoppurnc 5) *A
prenudos. OT dé oùToc © BalvxAñc mabnrnc éyeyoves, ñ Tor Spovor ig
Oôrou Bao:Aasvorros Aaxed'aiuovior émoince, Tads pur rapinu. Tor
Socvor dé sid'oy Ts, Kg) TE êc aUrOoy omoia #y, yparÿe. Aviyouci
éumpoolsy aûror, xara raura dé xej mic, Xapiréc rs dUo x" pas duo: év
apistæ dt "Eye d'ra Éouxexgj Tupasc , y d'eËig di Tpirovee. Ta di
érepyacuira xa9 Exaçor mr dxpiétc die Ab, dxAor Troie mA ouéroic
mapiËtin ÉusAAY. 'QG ® Atzxx Ta.

The text on this page is estimated to be only 29.25% accurate

150 AAKQNIKA. IH. J dnAdaas auAA&CO TI" (ro pro t dyvosa
Ta ToÀAG #») » TaÿysTm Suyaripe *ATA&rTOG u dd'snphr aûriç
AAxvoynr @épouos Tlocsid'or 3 Zu. Srréipyasas di x" ATAac, 9j
HpaxAsous Lorouayia 7æpôc Kuxvor, xgj Tape DoAw Tôr Kw Tavpor
uayn. Tor di Miro xuouusror Taÿpor, oùx oîd'a, drS° Orou rsmoinxe Ba
SuxAñc d'edruevor Ts 1) dyou6voy Ur Onvécc Gürra. Ka) DasxRav po Êsir
ST) Ta Spore» x) 2dwr Ô Anuod'oxoc. fegoéas Té TO teen m#7roİnT@s To
êc Mid'oucar. [æperTi di 'HpaxAëouc. uaynv 7 poc @oupiov va Tor yiy arr
or x Turd'agso 7rpog EuguTor, és}r dprayn Toy Asvximrou Suyaripar.
Aioruo À, za) 'HpazAfa , rôv pèr Taîd'e dre \$Ti Êc oupavor 5° 'Epuñs
Qépor, ASnv& dé dyovoa "HpaXËËG GUVUOXNOOYT& dTO TOUTOU
Jsoïc. apadidwss di xo1 TinAsvç 'ApiAAéa TPaQno opEVor 7rapa X\$1Par:
; de «oi did'aËa AéysTa. Kipaños di Toù xaænAouc sise V0 "Huipac és}r
fprayévoc. Ka} éc TOr yapor Toy Apuorlec d'pa xowibousis oi Dao. Ka)
"AyiAA6OG povouayie 7 p0G Miperova éTéigvase. Aiundnr Te 'HpaxAñç
Tor pre x ÊT Em T@ morau@ Nicao Tipapoÿeerog. 'Epunc dé rap Anfard
por xpibnoomévas dy Tac Dec. Zvubalovre Pb To yiyavra. © Te pu &e Ë
OUPAVOY OYTE Eve écive

LACONIE, Cu. XVIII 191 les désigner sommairement. On y voit donc Taygète, fille d'Atlas et Alcyone sa sœur, que Jupiter et Neptune enlèvent; Atlas; le combat singulier d'Hercules contre Cygnus, et son combat chez Pholus contre les Centaures; le Minotaure, que Bathyclès représente, je ne sais pourquoi, enchaîné et entraîné vivant par Thésée; une danse de Phœaciens, et Démodocus qui chante ; Persée coupant la tête de Méduse; le combat d'Hercules contre Thurius l'un des géants; celui de Tyndarée contre Eurytus, et l'enlèvement des deux filles de Leucippus; Bacchus encore enfant que Mercure emporte au ciel; Minerve emmenant Hercules qui va désormais habiter le séjour des dieux ; Pélée remettant Achille au Centaure Chiron, dont il doit être l'élève, et qui prit en effet, dit-on, le soin de l'instruire ; Céphale enlevé par l'Aurore à cause de sa beauté; les dieux paroissant aux noces d' Harmonie pour lui apporter des présents: le combat singulier d'Achille et de Memnon ; Hercules châtiant Diomèdes dans la Thrace et Nessus vers le fleuve Evénus; Mercure conduisant à Alexandre les trois déesses entre lesquelles il

152 LACONIE, Cs«. XVIII. doit prononcer; Adraste et Tydée s'opposant au 'combat d'Amphiaräus et de Lycurgue' fils de Pronax; Junon arrêtant ses regards sur Jo déjà changée en vache; enfin, Minerve échappant à Vulcain qui la poursuit. Au dessus de ces sujets sont représentés de suite, les combats d'Hercules contre l'Hydre, et ce héros entraînant le chien des enfers; Anaxias et Mnasinus montés sur des coursiers; Mégapenthès et Nicostrate fils de Ménélas, tous deux sur le même cheval; Bellérophon tuant le monstre de la Lycie; Hercules enfin emmenant les bœufs de Géryon. Aux extrémités supérieures et de chaque côté du trône sont les deux fils de Tyndarée : sous leurs chevaux, des Sphinx; au dessus, des bêtes féroces, un léopard qui court sur Castor, et une lionne sur Pollux. Tout au haut du trône est un chœur de danse formé par les Magnésiens qui avoient aidé Bathyclès à exécuter cet ouvrage. L'intérieur du trône présente, du côté où sont les Tritons, la chasse du sanglier de Calydon ; Hercules tuant les fils d'Actor; Calais et Zétès délivrant Phinée des Harpyes. Pirithoüs et Thésée qui viennent d'enlever Hélène; Hercules étranglant le lion; Apollon et Diane perçant de

The text on this page is estimated to be only 38.62% accurate

AAKOQNIKA. IH. 153 "Adpagos d'é xx Tudeve 'Augiagaor xg
Auxoüpyoy A /// d. \ Toy [lp@yaxTos uaynç xara7avouci. "Hpæ dt apop&
mpôc 'Ia Tir Ivayou, Boûr oùcar id. Ka) "ASnv& d'wxorra dmopsvyouca
ésiv "H@aisor. Er) d'à rourois HpaxAsouc msmointes Tube Tor # ", \ d \ ee
> ! " ... épyor Tor éc Tnr Tdpar, «a «6 drmyays Tou, C4 \ ! , / \ \ " / adou
Tor xuva. *AraËiaç de xgj Mracivous , TOUT NS > 3 €! / 1 e ? pit i9
immou zadnuerog éçiy SxaTIpog. Msyimir On d'è Tor MaysAaou xgj
Nixosparor Yr7roc sic Qipay ésiv. Avast d'é 49 BeAAs poporTne TO éy
Auxie Sungior. Ka) 'HpexANÇ Ta Trpuovou Bové ' / PS / \ \ " w 4 3
éAaurss. Toû Sporou dE 7pog Trois do TEpaoir p 17 7 @V éxarépe Der sioi
où Turd'apeo made xg cPiyys ré diouw Uro Troie r7roic, x Snpia ET
Séorra, TS pir Tapd'aAic, xara dé Toy [lonv. d'evxns Afasra. *Aywrare dy
yopoc 7) TS Spore TETOÏNT ai" Mayyntsc oi C'UVEIpya oué vos
BaSu267 Tor Sporor. LrsAlorrs dé vo roy Secvor, \ w a \ = / e/ , / = Ta érdoy
do Tor TpiTorwr, Uoc #51 Snpæ ToU KaAud'wriou , xx "HpaxAñs
amroxréivewr Tous 7aïd'ac Touc "AXTOpor. KaAaïc di xai Znrnc Tac
"APTUiag Disc aTeAaurouci. Neipi Sous Ts xa) Onosvc ipraxdrec sioiv
EAërnv xo) Gyyor 'HpaxAñc Tor AéorTa. Trruor d'è AmOAA«wr ToËeuss
La) II, V

The text on this page is estimated to be only 31.65% accurate

154 AAKANIKÀ. 19. *APTEUUG. ‘HpaxAtouc T{ FOO6
"Opsior Keyræugos mayn memoinTes, ra) Onciaç 7pôs Taÿpor Tor Miva.
[ls7rointras xa) n pos AysA@or HpaxAcouc Tan, Le) Tè Asyoutra éc “Hpar,
oç U70 ‘Hpaïçou duSuin, xa) 0 "Axaçoc Jmxe dyœera 7) TaTpi, La) Ta é
Mist Amor xa) Toy Aiyvrrrior Npariæ éy "Oduoosle. TsAsuraia "AdunToc
Ts Éévyrvor és UT 0 TO äpua xa7rpor xa) AéarTe, # où Tposc ET
iPEpOYT EG PAL *Exropi. # . KEAAAION 16. Aya ro Auvxlatou.
YœuyDos. Auéyuoos rie. Oepoirvn. AoxAnrou Kotu}£wc vaôç."Apnç
Onpertas. Eden Acvdpiru. Aevxn vigos. Aeuvupoc. Toi Sporou J, n
xa9iborro &r © Jedc, où dia mTuYTÔg XATA TOUTO CUVE YOU
OvTog, dAAa xabcdpas MARI YOpLÉVOU 7m Aslovas , Tapa di xa Se
d'pay LAN UTOAEITOUÉVNE x a) tUpuyæplac", TÔ 00 és}r sUpuyæpie
Lajuiça, xa) To dyaAua ‘érrad Ja » / ! À > + 1 b . \ » Nn/ érisnxs. Mey6bouc
de aouro erpor ? juër oùdéra , / s ! / \ , dyeuporra oîda, sixaboyTs dé xa)
Tpiaxorra sv Qalroirro àr mnyuc. “Epyoy d'è où BaSuxAéous écr, dAAG
dpyaoy xa) où our TÉyrn Terompévor OTI ap UN 7 POTWT0Y avr@ 1a)
7od'éc eic}y ARpOI » Yxo). eUpuywpias. b'MéyeSos 06 20709 pétpes.

LACONIE, Ca: XIX. 155 leurs flèches Tityus; le combat d'Hercules contre le Centaure Oréus; celui de Thésée contre le Mi. notaure; Hercules luttant avec l'Achéloïüs; Junon enchainée par Vulcain, selen qu'on le raconte; les jeux célébrés par Acaste pout les funérailles de son père; la fable de Ménélas et de Protée l'Egyptien qui se lit dans l'Odyssée; et pour derniers sujets, Admète attelant un sanglier et un lion à un char, et les Troyens offrant des libations fanèbres à Hector. CHAPITRE XIX. Statue d'Apollon Amycléen. Hyacinthus. Bacchus Pulas. Thérapné. Temple d'Esculape Cotyléus. Mars Theréitas. Hélène Dendritis. Ile Leucé. Léonyme. L, partie du trône destinée à recevoir le dieu, offre plusieurs sièges séparés par d'assez grands intervalles. Le milieu est très-large, et c'est là qu'est placée debout la statue du dieu. Je n'ai pas entendu dire que personne en eût pris la mesure ; mais, à en juger par conjecture, elle peut avoir trente coudées de hant. Ce n'est pas l'ouvrage de Bathyclès, elle est bien plus ancienne et faite saus art; à l'exception du visage, des pieds et V 2

156 LACONIE, Cu. XIX. des mains, elle ressemble, pour le reste, à une colonne de bronze. Le dieu a un casque sur la tête, et tient une lance et un arc. La base de la statue a la forme d'un autel. Selon la tradition, le corps d'Hyacinthe y est renfermé, et lorsqu'on célèbre les Hyacinthies, on lui rend, sur cet autel, par une petite porte de bronze placée à gauche, les hon. neurs funêbres, avant de sacrifier à Apollon. L'autel est orné, d'un côté, de la figure de Biris; de l'autre, de celles d'Amphitrite et de Neptune. On y voit aussi Bacchus et Sémélé debout près de Jupiter et de Mercure, qui conversent ensemble; Ino est à côté de Sémélé; et de plus, des sculptures représentant Cérès, Proserpine et Pluton; à leurs côtés, les Parques, et les Saisons; Vénus, Minerve et Diane emportant au ciel Hyacinthus et Polybée qui étoit, dit-on, sa sœur et qui mourut fille. Hyacinthus a déjà de la barbe; et, si Nicias, fils de Nicomède, l'a retracé sous les traits de l'adolescence, c'étoit pour faire allusion à l'amour qu'il avoit, dit-on, inspiré à Apollon. Sur cet autel sont sculptés encore Hercules que Minerve et les autres dieux conduisent au ciel; les filles de Thestius, les Muses et les Heures. Quant au vent Zéphyre,

The text on this page is estimated to be only 34.56% accurate

: AAKONIKA. 1®. 157 ka) ysipsç, TO Aoi7rôr yaAx® xiori és
sixaouéror. "Eyss dé 87) Th xéQaAñ xparoç, Aoyynr dè ér Tage yipo) Lai
ToËor. Toù dé dyaAuaroc To BaSpor TapiysTas pis Bouoû oyhua, reTaqlas
di Tor “TaxswSor Afyouci êr aûro , xa) TaxsvBioic 7 po The TOÛ
Am0AÀwroc Juolac éç roùTror TaxivSo vôr Bœudr d'ie Supas yanxnc
érayiCouov à dpusepé dé ésir à SÛpa Toù Bouod. ‘Ersipyasai di T@ Bag
rouro pèv, yaAue Bigidoc , TOUTO di, "AUQITpiTRe xa) Iloceid'ovoc,
Aioç dé 2a) “Epuoû d'ansyouiver SAANAOIG TANTIoY AiovuoG Ésnaoi
xa) ZeuéAn, mrapa dé aÿrnr Iro. Tsmoinras dé ir) roû Bœuoÿ xa) ñ
Anunrmp, xa) Kopn, xa) [laouTar £7) dé auToïs Môïgai T6 xa) FQçes, ur dé
oquow "Agpodirn xa) AS Te xa) “Apres xouilouoi d° êc oUpayoy
‘T'axsyhoy xa) ToAvGoier “Taxi Sou , xa Sa Aéyouoir, édiA@nr
amoSavoücay 8Ti rapSéror. Toûro pér d'n To ‘Taxi Sou To dyaAua vor ich
dn yévsie. Nixiag dé o Nrxound'ouc Tipio OS d'n Ti éyparder | auTor
&pañor, Tor 7) "VaxivSc Aeyopévor AmoÀA@voc ipora Ürocnuaiwer.
[leroinras dé êm) roù Bœuoù ra) “HpaxAñe Urro AJnvac xa) Dia Tor
GAA&Y xah oûTos dyoeuvos Éç ouparor. Eis) di La) ai Ossiou Suyaripee
êr) To Pœug, »a)

The text on this page is estimated to be only 32.46% accurate

158 AAKANIKAI. IG, Moucaï rs xe)"Qper. [lep) d\$ dréuou
Zsqupou, xa) wc Ur0 Toù 'Ar0AAwvoc Vaxuwloc dé Savrsr dxorToc, À
T& êc TO ævoc sipmuére , Taya pair ar dos xa) dAA&Ç, d'oxsi ro d,n
AfyTas. "AuuxAas di dyaçarTos Ür0 Apiior yevouérn xa) dm éxsivou xoun
d'iauvrouca S\$aç wapsiysro GEor ispôr "AAeÉaydpac na) dyaaua. Tar di
'AASEardpar oi 'ApuxAasic Kaooardpar TAY Nlesauou paolr slrai. Ka)
KAuramunspac éir rralSa eixor, xa) dyaAue, Ayauépuroroc vopuCousror
pviua. Osôr dè aéGoucs où TauTy Tor T4 'ApuxAaïor xa) Asoruoor
épOérare épo) doxeir, [IriAar* rorpatorrss. [r/Aa° yap 1a4Aobcw où
Awpisig Ta mTipa drSparroue di ojvoc S7raipes Té a) araxougi Css 7rabr
oùdir Ti 000, ñ opriSag Tip. Ka) 'AmxAas PTL æaptiXOYTO Togaura éc
pripinr. 'Eriga dé x Tic 7mroAtewg Ôdoç ic Ospa7rrnr dy. Kara dè rar od'or
Alnv&c Écaror éçir AA6ac. Nipèr dé à d'iaGüvas Toy EupoTas, GAiyov
Urip Thç 0yInç iepor d'éixrutas Aiôç mAovoïou. AuaGæos OÙ KoruAtoc
écsir 'AoxnrioÙ vaoc, Or é7rosmar "HpaxAñc xa) "AcxAnrior KorTuAia
wvouaaer drsoS6lc TO Tpalua TO êç Tir xOTUANT oi ysv02 Yiar. b ia.

LACONIE, Cu. XIX. 159 à la manière dont Hyacinthus fut tué involontairement par Apollon, et à sa métamorphose en fleur, tout cela n'est peut-être pas comme on le raconte: je veux bien cependant qu'on le croie ainsi. Amyclée fut détruite par les Doriens, et n'est plus qu'un bourg depuis ce temps-là : on y remarque un temple et une statue d'Alexandra, qui méritent d'être vus. Les Amycléens disent qu'Alexandra est la même que Cassandre, fille de Priam. Vous y verrez aussi un portrait de Clytemnestre et une statue qu'on croit le monument d'Agamemnon. Les dieux qu'on y honore sont Apollon Amycléen, Bacchus que les gens du pays nomment Ptilas (les Doriens disent Ptila au lieu de Ptéra ailes), et ils ont raison à mon avis; car le vin élève l'homme et rend son esprit plus léger, de même que les ailes élèvent les oiseaux dans les airs. C'est là tout ce qu'Amyclée offre de remarquable. Une autre route vous conduit de Lacédémone à Thérapne; vous y trouvez une statue en bois de Minerve Aléa. Avant de traverser l'Eurotas, et un peu au dessus de la rive du fleuve, on voit le temple de Jupiter Plousius; traversant ensuite le fleuve, vous trouvez celui d'Esculape Cotyléen : il a été érigé par Hercule qui donna ce surnom au dieu qui l'avait guéri d'une blessure à la jonction de la cuisse et de la hanche, reçue dans le premier combat contre Hippocoön et ses

160 LACONIE, C«. XIX. fils: (cotylé signifie os des îles). Le temple de Mars est le plus ancien de tous ceux qui sont bâtis sur cette route; il est à gauche. On! dit que la statue du dieu a été aussi apportée de Colchos par les Dioscures : il est surnommé Théréïtas, du nom de Théro qui pässe pour sa nourrice. Cette tradition vient peut-être des Colchidiens, car les Grecs no connoissent point, je crois , Théro, nourrice de Mars. Ce surnom n'a point cette origine, mais il exprime qu'un guerrier, aux prises avec son ennemi, doit ressembler à une bête féroce (£ker) et n'avoir rien d'humain : c'est ainsi qu'Homère dit d'Achille, féroce comme un lion. Le bourg de Thérapne a pris son nom de la fille de Lélex. Ménélas y aun temple, on dit même qu'il y est enterré avec Hélène. Mais les Rhodiens ne s'accordent pas sur ce point avec les Lacédémoniens : 'ils disent au contraire qu'après la mort de Ménélas, et tandis qu'Orestes erroit encore dans la Grèce, Hélène, poursuivie par Nicostrate et Mégapenthès, se rendit à Rhodes auprès de Polyxo, femme de Tlépolème et son amie; que cette Polÿxo, native.

The text on this page is estimated to be only 28.02% accurate

AAKQONIKA. 16. 161 jasvor év TA 7606 ‘Ixroxcovra xa) roùc
raïdas mporipa uayn. ‘Oмова dé rsmoinrai xarè Thr d'or TaurTnr, sir
dexaioTaror aërar “Apseç iepor. Touro êçi ir ér apisepa Taç Od'ou, To
dyaAuaæ .xa) Tous Aooxoupouc Pa) xouioes ix KoAyar. Onprirar di
ÉmorquaÇougiy &7r0 @npoyg: Taûrnv ydp Tpopôr sfras où “Apsag
Atyouoi. Taya d° är dxnxooTic Tapa KoAYycœer Onpssrar Ayour, és)
“EAAnvis y oÙx Toaoi Apeuc Tpopor Onpa. Aoxsir dé pos, Onpeirag où
did Tir Tpopor 1 érarupia TO “Apu yiyovsr, or dè avdp) ypn Tropi
xaTaçarTæ ËÇ pay oùdér êTs exuur nrrior xa Ja di xæ) ‘Ojunpe * mg) "AAA
GE. FATOINT Es Aéwy 9 wç æypa old. Osparm di roux ir TS yapiaæ
yiyorsr àTo The AëA6yo€ JuyaTpoc. MarsAaou dé égir êr auT} vaoc , xai
MersAcor xa) ‘EAsrur fraila Taqivas Asyouos. ‘Podios dé, oùy
ouonoyoürrsc Aaxsdusr paoviouc, TA EA6nr ; MsrsAaou
TSAIUTHG&YTO6, "Ogtsou dé ers rAarœusrrou, Tanxaère yÛrro
Nuxosparou xa) Meyæerirloue diwySsicer fc “Podor dpixsofes ToAuËoT rn
TAnroAsuou yurasx} yourar émirndkioc sîres yèp xai TloAvE® To °IL ©.
41. _ . 11. X

The text on this page is estimated to be only 21.59% accurate

162 "AAKONIKA. 1. "yirôc "Apytiar, TawroAiue dè àrs
mpérepou ouroixodcar quyñe piTaoyr The dc 'Pédor, %a) The miaov
TanixaèTa dpysir ÜoArsrouimr Ê) dppav@ mad, Taërn Tir FoAuËd pacs, ii
Svuoücar "EA6mr TitwgiTao Tai reAtvtie Tic TAnToNEuov, rôrs; aiç
SaaGsr àùrir Éoysipior, émiriues oi Aoupirg Grgurairac [ae] 'Ennèe
*éoxtoacuéras 2 abraesr d'ixhaGoïcas di rir "EAërny ai uvauec émayxovoir
mr) d'indpou ?. Ka) é7r) rourw"Podioi © "EX 6me iapôr ési Asrdpiridog."
Or dÿ old Aéyorras Kporandrag ip) 'Eatrne Adyor, émoAoyorrec SN
oqu01 ag) 'Ipspalous, émripermo Shomas ep Todt. PEgur dr TS EvEire
viooc era voÿ "Igpou raç ixGoAdç, 'AgiAAOS pa. "Oroua pir TÈ mo
Asvxx, mipiraous di aûri cudian sixoc:, d'actia À Can mäca., 8) mrAñpae
Cour dyplor «9j fuiQur, «s) radç 'AgiAAu ngf Eyañuae êr eût. ?EC Taurur
FeÔTOG ÉTAGES Aiysræs Kpora nérTng Asorupos. Tloauou yäp
Kporanidrai GursaxôT Oo meùe roùs év 'Iralx Aoxpois, Tôr Aonpôr xaTa
oixtigTnTa æpôs "Orrourious Alarra Tôr 'OïAtag ç vds padyas
Émixañouuier, 6 Atorupuog KpoTamaTaug sparay dr éai TOig var rio zarè
roùro, \$ mporsréy Sur ogioi rù ® Gxparaives Epivvéev. 3 fo. ro dévd pou.

LACONIE, Cu. XIX. 164 . d'Arges , ayant épousé Tlépolème avant qu'il fût exilé, l'avoit suivi à Rhodes ; qu'elle gouvernoit cette fle comme tutrice de son jeune fils, lorsqu'Hélène tomba en sa puissance, et que, voulant venger la mort de Tlépolème, un jour qu'Hélène se baignoit, elle envoya des servantes déguisées en Furies, qui la saisirent et la pendirent à un arbre: c'est pourquoi les Rhodiens ont érigé un temple à Hélène Dendritis. Je ne dois pas oublier, au sujet d'Hélène, le récit que font les Crotoniates, et que les Himéréens confirment. Il y a dans le PontEuxin, à l'embouchure du Danube, une île consacrée à Achille, et qui porte le nom de Leucé. Elle a vingt stades de circonférence, elle est couverte de bois, et peuplée d'animaux tant féroces que privés ; Achille y a un temple et une statue. Per- : sonne n'y avoit abordé, dit-on, avant Léonymus de Crotone. Les Crotoniates étoient en guerre avec les Locriens d'Italie, qui, à raison de leur affinité avec les Locriens Opuntiens, appeloient à leur secours dans les combats Ajax, fils d'Oilée. Léonymus, qui commandoit les Crotoniates, et qui attaqua les Locriens du côté où 1] savoit qu'Ajax étoit placé, fut blessé à la poitrine; et X 2

- 164 -LACONIE, Cu. XX. comme il souffroit beaucoup de sa blessure, il alla consulter l'oracle de Delphes. La Pythie l'envoya dans l'île Leucé, en lui disant qu'il y verroit Ajax qui le guériroit. Revenu de cette île après sa guérison, il raconta qu'il y avoit vu Achille, Ajax, _ le fils d'Oïlée, Ajax fils de Télamon, et avec eux Patrocle et Antiloque; qu'il avoit reçu d'Hélène, devenue l'épouse d'Achille, l'ordre de se rendre à Himère pour annoncer à Stésichore quela perte de ses yeux étoit l'effet de la colère de cette princesse. Ce fut d'après cet avis que Stésichore fit sa Palinodie.

CHAPITRE. XX. . Thérapné. Phœbéum. Alésies. Le Taletum. L'Evoras. Hélos. Lapithæum. Temple d'Achille. Statue de la Pudeur. Pé' nélope. | J
*AI vu à Thérapne la fontaine Mésseïde. Quelques Lacédémoniens prétendent qu'on donnoit anciennement ce nom à la fontaine appelée aujourd'hui Polydeucée, et non à celle de Thérapne. Au reste, c'est sur la droite de la route de Thé. rapne, que se trouvent cette fontaine Polydeucée

The text on this page is estimated to be only 32.08% accurate

: AAKAONĬKA. K'. 165 Alarra nxoue. Tirpoousras dn TO. sipror,
xe/ (* trans yap UT0 Toù Tpaiwaros) apixeTo f#ç AsAgouc. EASorra dé n
[lui Aswruuor d7rêçrAAer êç vnooy Tar Asuxnr, ÊrTau Ja Eimrouca UT
Qarnoeo Jas roy Alarra a dxiot Sas" To Tpaipua. Xporc dé dc Vysarac
irravnA er éx Tic Asuxüe, du pèr Êpaoxer "AyiAA ta side dé TO "Oinéwc
xd Tor TeAauœrog Alayta, ouvsivas dé xgj [laTpoxAor aguos «a ArriAoyor
'EAëvrr dé 'AyiAA67 pur uroixsv, mpooTabas di oi mAsUO&rTI 66
'Iuépar mpôc ZTnoixopor dyttAAUr, ac ñ diapSopa Tor 0pÛaAuaor 8Ë EA
EN yÉroITo aUT® unviuaTos. ZTacyopos dir ém) rouTo Tir æAivwd'iar
sTroinoss. KE#AAAION K. Ocpérin. Dotbxiov. Àdegtou. Tadetir. Evépas.
Édoc. AantJay. Ayd)éos iepôv. Aidoù; &yalue. Tinvekérn. Ex Orparyn dé
xpurnr Tir Meconida idwv oîd'e, Aaxéd'aiuoviwr de éTépous £s}v
sipnuévor, Tnv [loAudiuxeiar ovoualoutrnr 6® nur, où Tnv ér Osearrn,
Meoonid'a xaA#io Sas TO dpyaïor. 'H dé [loAud'iuxeia éçi aÛTn Te 1 n x
pnvn x MoAudeuxous ispor és diËig Thç êc Oeparrm Gd'ov. Ougarrne di ,
Kxicac ou.

The text on this page is estimated to be only 30.47% accurate

166 AAKAONIKA. K'. ou TOppa DoiBañor xanouusvor isir, ér dé aura Asocxoupær vaoç: «a où ton6os r@ ErvaAic Suou. qu érraiSe, Tourou dé où oA0 Ilocsid'oroc dOisuxsy ispoy éFix ANT IV T'æasqouyov. Ka) 47° auroÿ , € , \ L 3 s mposASorrs og Èm) To Taÿyeror, GrouæËouai "AAtGiag yacépior, MvAnTa Tor AfAsyoc PO TOY dr Spor cv LUANY Te super AéyorTsc ag êr Taïc "AAsaleg Tauraig dAtoau, Kai oquos Aaxsd'aiuovoc Toù Taÿyérae ÉvTaU Ia êsiv npoor, AumGacs di aÿTo er roTauor DEA ÀÏar Tap *AuxAœc" où iv suDsiay ac èx) SaAacaar, dagi moAuC ê? TA Aaxtwe nixh 7roTs GxsÎTo érorTparouire dé d7r0 rie DA Àiac ic dEiarn 7POG To ôpos To Taÿysroréçir éd'oc. "Esi dé ér T@ 7redie Aioç Miooamioc Téjueroc. l'erio Ses dis oi Tir mix AnGIY 70 à ydpoc Aëyouair ieporauévou T@ Sao. 'Evredér êçir ao our tx CS ? / w / \h » TOU Tavy#Tou yopior, 67 Ÿ& OAI MOTS WXETTO Bpudtas xaj Auoruoou vaog SyTa Sa ÈTs AsfTeTai | \ C > e nl \ \ ” ... ’ . x dyaAua ér UTraiDpe. To dE ér TO 12@ uoræic yuvaiËiv éçiv par yuvainec ya d' move 4gj Ta 3 \ / " , , se! # \ ” fc Tac Juoiag Jpooiv ér droppnre.” Axpa dé roù Taÿyérou TaAsror Uri Bpuosdr dréyss. Taurnr nAjou xa} oüir ispar, xaj dAA@ Ts aûro ds HAÏw Suouoi «ef Frrouç TO dé To 4y Méesas oda Susiv vouilovras. Tañsroù dé où 7Oppa xæ A . Auvxhag. bTores. € Ayälpara.

LACONIE, Cu. XX. 167 et le temple de Pollux; à peu de distance est le Phœbéum où l'on voit le temple des Dioscures, dans lequel les adolescents sacrifient à Mars. Le temple de Neptune surnommé Gaiaouchos n'en est pas très-éloigné. En avançant un peu, comme pour gagner le Taygète, vous trouvez Alésia', endroit ainsi nommé parce que Mylès fils de Lélex y fit usage de la meule à moudre le grain, dont il avoit été le premier inventeur. On y voit aussi le monument héroïque de Lacédémon, fils de Taygète. Au sortir de là, si traversant le fleuve Phellias, vers Amycles, vous prenez le chemin qui mène directement à la mer, vous arrivez au lieu où jadis existoit Pharis, ville de la Laconie. En vous détournant du Phellias, sur la droite, le chemin vous conduit au mont Taygète, et vous trouvez dans la plaine l'encemte de Jupiter Messapéus; on dit que ce surnom lui vient du nom de l'un de ses prêtres. Ensuite en vous éloignant du Taygète, vous trouvez la place où fut autrefois la ville de Brysées. Il y reste encore un temple de Bacchus et une statue en plein air. Quant à celle qui est dans le temple, elle ne peut être vue que par les femmes, qui seules lui offrent des sacrifices avec des cérémonies secrètes Le Taletum, sommet du Taygète, s'élève au-dessus de Brysées; il est consacré au soleil, à qui l'on sacrifie sur ce sommet des chevaux et différentes victimes. Je sais que les Perses lui sacrifient aussi des chevaux. L'Evoras, qui est peu éloigné-du Taletum, nourrit ra

168 LACONIE, Cu. XX. différentes espèces de gibier, surtout des chèvres sauvages. En général, tout le Taygète fournit des chèvres, des sangliers, beaucoup aussi de cerfs et d'ours. On donne le noin de Théræ (chasses) à _ l'espace entre le Taletum et l'Evoras. A peu de distance du Taygète s'élève un temple de Cérès surnommée Eleusinienne; les Lacédémoniens disent qu'Esculape y tint, Hercules caché, tandis qu'il pansoitsa blessure. On y voit une statue en bois d'Orphée, c'est, dit-on, un ouvrage des Pélasges. Voici une autre cérémonie qui s'y pratique... Hélos étoit une ville sur les bords de la mer dont Homère a parlé dans le catalogue des Lacedémoniens. Les habitants d'Amycles et d'Hélos sur les bords de la mer. Elle avoit été fondée par Hélius le plus, jeune des fils de Persée; elle fut quelques temps après, assiégée et prise par les Doriens. Ses habitants furent les premiers. esclaves publics du peuple L'acédémonien et les premiers qui portèrent le nom d'Hilotes qui n'étoit que le leur. Dans : la suite, les Messéniens ayant été réduits en esclavage par les Doriens, l'habitude s'établit de leur appliquer le nom d'Hilotes, de même que les Grecs ont pris du canton de la Thessalie qu'on nommoit jadis Hellas, le nou géHellènes. On conserve à Hélos

The text on this page is estimated to be only 33.26% accurate

AAKQNIKA, K. 169. psvoc Soir EUcpas, Snpie «9j &AA«
Thipur 49) aîyag paie dygiac. Tapéysras dé 9j doAov To Taÿ- yeror Tr
aïy@r ToUTur dypay kg) Uor, mAçnr dù «oi 2 Aa por xaj apxrar. TaAeroÿ
dé To peTaËr \ s/ - / . / , CE” A PA «4 EUopa Onpac ovouabouoi. OÙ robpe
dé tr d PS 7? / > / , æxpoy Tou TaryéTrou AnunTpog £7ix And EAsucivbac
içir ispor. "ErrauSa ‘HpaxAia Aaxed'aiuoros xpUPIHra\$ Paasw Ur0
AoxAnTioÙ TO Tpaua im pevor. Ka) Op@ioc iir v aùT® Éoavoy,
[lsAaoy@r, Ge qaor, épyov. xgj rod di * A A0 dpousyor trra Sa oida.” Er)
Sañaor ToAMoua ‘EAOG 1r, e \ \ d s ’ » / où Jin x" Ounpos éúvnorsuosr Er
xaTæA0ya Aausd'asnoviws ?, Oi +’ &» Apbxdes elyov, Édoe Épaloy
rrakteSpoy. Cod CA S / CU / TobTo æxio6 pér EAuoç veaTarTos Tar
Ilspotos / " \ / el maider, Acpiti dé TARESHGANTO USEpOY MOÂIOP/ v
, > /. LA / xia. Kai rparoi ye éyEvorro oùroi Auxsdæiovicr ee ” ad e 3: / "
d'obAo: roù nosvot , xgj ElAwTSc Ex AnDnoær TPÔTOs, J * ? xa Sam
6pyt x nous. To dé cixeTlxOY TO ET IX TA EY e) PV k # » ad \ USp0r,
Awpisic Meconviouc” OvTaæç, orouacünves xgy ’ , e ’ el TouTous
éEsrixnosr ElawTac, xaSoTs xgj EAAnrag \ / ? , | NT À TO OVUTas y\$s0ç
am0 The Êr OECTaAIG TOT6 na/ / nd / Aouusrnc EAAadoc.’Ex Tourou dn
rot EAouc Écaror “a. xai rade n. d jà. B. 584. ° Aupezcr Mraanvieuse. Y

The text on this page is estimated to be only 27.75% accurate

170 AAKONIKA. K!. Kogwe The AnpnTpoc ér fuspasc paraïe
dvæyoucir éc ro EAvuainor. Ilsrrsxaïdexa di roù "EAsucivïou cad'iouc
a@içuxs AuTriS'aïor Ke OUerOr do dvd poc ‘ éyxwpiou AurriSov. Toÿro re
oùr T0 Aëri Sao ésur r TO Taÿyir®, ma où roppe Arphror, 69e 'Aprétudoe
äyaaua ér ÜraiSpe Aspjsaridoc, #0) HAYN Ta æUTE, nv “Arovor
érouaboves, Merà Ji 7.) ASpptor , cad'souc pos A Jovi ac Snoctr , és
“AgrAU xa Onxovra ape roù red'iou. Tir di iv Aprad'tag ioUoir €x Z7apnc,
"Aîmæs TE ZA xAnvir Tlapsiæc dyaApa ér UræiTp® ; uera di aûüro ispor
ésir AYiA At" dvojsysir dÿ alro où vomigovoir drocos d° dr Tor ipnéor
dyœmsives USA AG ér TO [lAaTanis& , xaD'içuxer auTois To "AysAAET
po The aync Sur. Toro: dé duo: TÔ por Erapriaras Adyouos lipéxe,
drréyoror Tpivor Tlepyapou Toù Neomrohépou. Tigosouss di “Isryrou
xæAouusvor priuae ct. Tuvdiipsuc yap Sucas érra Su Ym7rov Tous E Arme
ÉÉmpkou MIneTpas, icuç 7) roù fr7rou rov rouler 6 di époxo #v, PEUT x
+® Yhpas por irrs EAËMmr dubper ad'nouusvoic: ÉÉopro cac dÈ rôr ro
xarepuËsr érrad Sa. Kiovsç Ÿ re, 0 Foû mmiuaroc réouro disyouor où ro A,
xara Tpovrer oies Tor dpaior, oùc açigar TOY TAGINTEY qarn
dysAUaTa, Ka)

LACONIE, Ca. XX. 171 une statue en bois de la fille de Cérès, qu'en certains jours on transporte dans l'Éloensinium. A quinze stades de l'Eleusinium est le Lapithæuw, qui tient ce nom d'un habitant du pays nommé Lapithus; il est sur le mont Taygète. À peu de distance de là est Dertium, où l'on voit en plein air la statue de Diane Derriatide, et près de cette statue une fontaine nommée Anonus. Environ vingt stades au delà de Dertium, est Harpléia qui s'étend jusqu'à la plaine. En prenant la route qui conduit de Sparte dans l'Arcadie, vous trouvez d'abord, et en plein air, la statue de Minerve Paréia; ensuite le temple d'Achille, qu'il n'est pas perrais d'ouvrir. Les adolescents qui doivent combattre dans le Plataniste, ont coutume de sacrifier à Achille avant le combat. Les Spartiates disent que ce temple a été érigé par Pracas, descendant à troisième génération de Pergamus, fils de Néo: ptolème. Le monument du cheval est plus loin; c'est là que Tyndarée, ayant sacrifié un cheval, fit jurer tous les prétendants d'Hélène, de prendre la défense de cette princesse. et de celui qu'elle choisiroit, si on leur faisoit quelque tort. Il leur fit prêter ce serment sur les membres de la victime qu'il enterra ensuite en cet endroit. Sept colonnes, qu'on voit à peu de distance de ce monument, sont, à ce qu'on dit, les sept Planètes représentées, je pense, suivant l'ancienne manière. En Y 2

172 LACONTIE, Cx. XXI. continuant la route, on trouve l'enceinte consacrée à Cranius, surnommé Stemmatus, et le temple de Diane Mysienne. La statue de la Pudeur se voit à trente stades à peu près de la ville : c'est une offrande d Icarius; et voici, dit-on, à quelle OCCasion il l'érigea. Lorsque sa fille Pénélope eut épousé Ulysse, Icarius fittout ce qu'il put pour décider son gendre à s'établir à Lacédémone;et n'ayant point réussi à le déterminer, il eut recours à sa fille elle-même, la suppliant de rester avec lui: quand elle partit pour Ithaque, il poursuivit son char en continuant de lui adresser cette prière. Ulysse, qui avoit pris patience jusque là, finit par dire à Pénélope, ou de le suivre de bon cœur, ou, si cela lui convenoit mieux , d&retoutner avec son père à Lacédémone. On dit qu'elle ne répondit rien, mais qu'elle se couvrit le visage: Icarius, Lo prenant qu'elle vouloit suivre Ulysse, ne s'efforça plus de la retenir, et érigea unie statue à la Pudeur, à l'endroit de la route où Pénélope s'étoit couverte de son voile. .

CHAPITRE XXI. Tombeau de Ladas. Pellane. Bélémene. Crocées, _Ægie. Gythium. Eleuthérolacons. Viner stades plus loin, l'Eurotas coule tont près de la route, et vous trouvez le tombeau de

The text on this page is estimated to be only 28.60% accurate

AAKONIKA. KA'. 173 Kpaviou Téueroc xaTa Tir Od08 , ÉTIX
ANG ZTsupariqu" xa) Muoiaç sr iepor Aprtudoc. To de dyaAua The
Aidoùc, ToiaxorTæ 7rou sadia di yor TAC MOÀGE , 'Ixæpiou uév æraJhua
slvas, mouDivas dé ém) Ad7œ ac) roidds. "OT éd'uxs "Oduroi LnreAo7r ny
yuraîr a Ixapioc ; SF upaTo ur xaroixioæs* a avror Oduoaia ér Auxed'alpor,
d'iauaprarer di éxéirou, d'ivrspa Tiv SuyaTépa ixéTeUs xaTaUS VA, 44)
iÉopuotrne te 'ISaxnr éraxoAaouS@r TO agpari sdi5ro. 'Oduocevc dé Tia
jaëv nv8iye TO FA og di xs Asus ouraxoAoUS sy TlnrsAo7mur #xoÜdær ,
n Tor 7aTipa éAoueryr draycpeir 66 Auxsdaïuova. Ka) Tir àTExçiraolaiqaoi
oùdir Syxaaudautivne dê pos ré épaTnua, 'Ixagrog Tiv mir, are d ouvelc",
wç BouAer driéras user Odvootuc,éqinoiw, ayaaue di ar Jnxsr Aid'odc érTat
Sa yap Thç Od'ou pONKOUcas nd. Thy [lnrsAomn Asyouoir iyxaAv ac
Jus. | KE+&AAAION KA'. Acida uviua, Ieava. Beepuiva. Kponéor. Aiyiou.
F'ubero, Edeubepolanwves. Ilroraonrt dé auroSev sad'iouc sixoct , ToÛ
EvpoTa To pôua éyyuTare The Gdoù yivsTaæs.Ko) s Katomnçzt. b Suyesis,

The text on this page is estimated to be only 25.29% accurate

174 . _ AAKANIKAKA. KA. Adda uriua içi dxürnts ÜrteGañouérou
rod'&r roûc é7r" aurou: na) di xa) OAuurriaair sigævoüTo douyS apar@r
dontir di pou, xaurer aûrira | gere var véxur éxouiCero, a) aumGaous érrad
Sa où TsAcurAÇ, Ô Tapoc Écir U7rip Tur Acwpopon, Tor di ouœruuor
TauTe , vianr xai eûTror OAUWA0 1, Au aû d'oxyou, sad'iou di dHAGUS »
"Ayæsor ak Air iau Pnalr sfreus xalra êç Touc Oauwrriorlnas der >pabuaTa.
Tpoïorrs dé oc er) rür Tea. Aavas, Xaparapea der éropaloperos » 20) À
UeTa Toÿro [lAAcre ax TO apyaïor. Turdapuer À. oixnaæS pasir ivrat Sa ,
0Té Iron 0urTa w | Tous maïd'ac iqauyeréx Zrapru. Oiac dt daEia avToS:
id'uir *AcxAnmiaÿ Te oida ispôy a) Tir wayme IlsAAarida. 'Ec Taurur
Aiyavoi dpsvouirer ÉGA 08 æapTér0p dpanoQsionc dé Tà xaAupua
dragarares TO ÊT) Tic xeQ& AC êr ÉTépe æuyà Auyxsiq. TeAAœeraç dé
éxaror sadia amréyes BsAspira xaAouuérn. Tnç dé Apec The Aaxonxnc n
BeAtuiva aie apdio Sa TÉQULY , nvTira d'iodsus: petr Tou Etpora To
Üdwp, apiyeres dV apSovouc za) arr, TNYEG. Er) SaAcody ve êc TuSioy
xaTaGaivoyri 64 Auxed'aiuovioic à xœun xæAouutrñ Kpoxéæs. He #
AuSoroule, ie uëv TiTpA uvsyns ov d'inxoucæ , A/S0s di GpuTroyTai
Cyhua Toİg 7oTa

LACONIE, Ca. XXI. 175 Ladas, coureur le plus célèbre de son temps. Il avoit remporté à Olympie le prix de la coutse, nommée Dolichus. Je pense qu'il tomba malade aussitôt après sa victoire, et, comme on l'île transportoit dans son pays, il mourut dans cet endroit. Son tombeau est sur la grande ronte. Un autre Ladas a aussi remporté le prix à Olympie, mais seulement de la course du Stade, et non du Dok: chus. Il étoit d'Æginm en Achaïe, suivant le catalogue des vainqueurs aux jeux olympiques, tenu par les Eléens. Si vous avancez du côté de Pellane, vous trouvez avant d'y arriver, le Characoma. Pellane étoit jadis une ville; et l'on dit que Tyndarée s'y établit lorsqu'il fut chassé de Sparte par Hippocoön et ses fils: Ce que j'y ai vu de plus remarquable, c'est le temple d'Esculape et la fontaine Pellanide. Les gens du pays racontent qu'une jeune fille, y étant tombée en puisant de l'eau, disparut, et qu'on retrouva le voile qu'elle avoit sur sa tête dans une autre fontaine, nommée Lancéia. Bélémia est à cent stades de Pellane, c'est le canton le mieux arrosé de toute la Laconie; car; outre que l'Eurotas le traverse, il est abondamment pourvu de sources. En descendant à Gythium sur le bord de la mer, vous arrivez à un bourg nommé Crocées, où il y a une carrière; les pierres qu'on en tire ne forment pas une masse continue, mais elles ressemblent pour la forme à celles qui se trouvent dans les rivières. Elles sont, au reste, très-difficiles à

476 LACONIE, Cu. XXI. travailler ; mais ce travail, lorsqu'il réussit , les rend dignes de décorer les temples même des dieux, Elles font aussi un très-bon effet dans les bassins et les autres pièces d'eau. Les statues de dieux qu'on voit à Crocées, sont un Jupiter Crocéate en marbre , à l'entrée du bourg ; et les Dioscures en bronze, sur la carrière. Au sortir de Crocées , en laissant le chemin de Gythium et prenant à droite, vous arrivez à une ville nommée Ægiæ, celle, dit-on, qu'Homère appelle Augiæ dans ses vers. On y voit un lac qui porte le nom de Neptune, et sur ses bords, un temple et une statue de ce dieu. Personne n ose y prendre des poissons, car on dit qu'un pêcheur qui en a pris, mourut bientôt après. Gythium est à trente stades d' Ægie ; c'est une ville sur les bords de la mer , qui fait déjà partie des Eleuthérolaons que l'empereur Auguste affranchit de la servitude où les tenoient les Lacédémoniens de Sparte. Le Péloponnèse est entièrement entouré par la mer, à l'exception de l'endroit où il tient au continent par l'Isthme de Corinthe. Les côtes de la Laconie fournissent des coquillages dont on tire une pourpre qui est la plus estimée pour la teinture, après celle de la mer de Phénicie. Les villes des Eleuthérolaons sont au nombre de dix-huit. Gythium est la première en descendant d'Ægiæ vers la mer. Vous trouvez ensuite Teuthroné, Las et Pyrrhichus; Cænopolis sur le

The text on this page is estimated to be only 29.38% accurate

AAKONIKA. KA'. 177 HÉOICSOIxOTEC , AA GG uér Juve
PY416 nv d'è èTspyaJS ou, érinooounoasy &r xz) Star pa: xoAuuGrSpas dE
xa) Ud'aos CurrsAOÛ OI aise ic RAA NOG. Oedv dé autos, po puis The
xæpne Alôç Kportara . AiSou msromuiror &yaAue fçnxe , Aiooxoupor di
17) ThAorouigyæAxiö. Msra d'i Kpoxtas érovpamsoir ic dÉiay d7r0 rnç éc
TU dsior «0 Teiac, x) 7m 0Aioua nftic Aiyiac. “Oxnpor dé r Toïc é7rios Tô
7roAMouæ Toro évouabtin Atyoucir Aveyæc. 'ErraiSa és1 mir Aluvn
xæeAouuérn Tloosid'@voc égr dé êm) Th Aluvn vaoç xa) dyañua Toù Sto.
Touc di Lo d'edoixasn ape , Toy SngsucayTa dAi@ yaiaSai Aéyorrec é£ dr
Spore * Lu Ss1or di dmiqu hir sadiouc TPIAXONTæ AiYIOY , ET)
SaAaon É æxiguévor cv ndn rev 'EAeuSipoAax are , oùg BaiAtve
Acyousoc d'ouAtiaç aQqixs Aaxeduiuvior Tv êv Er2pTa LA TH. xoouc
orrag. Quads oO uér d'n, rAnr ToÛ Kopsvbiær Lo uod , repiéyeTès race 1
[leAomovmooc x0XAouc dÿ ie Bagnr Toppupas Tapiyeras Ta
ëmiJahdooim The Aaxanxe ÉrirndsioTaTac iTà ve Tur Dourineær JaAuooar.
"AprSos d'ér@r EAsu:GspoAæxwrdr 0 Oû TO TONI PT) d'éxa sisi. Npary
PAL xaTabaoir E Aiyior in) Sdacvas TUSE10r , Ta ° EE arlpoTr ou. 11. Z

The text on this page is estimated to be only 25.93% accurate

178 AAKQ NIKA. KA'. dé aûrar TeuSporn Ts ag AG, a
TlUppsyoc" èmr) Taiyapa dé Kaswn7oÂic ; OfruAoc Tt xx AsuxTe& ; xgj
Ouhapas, mp0ç dé AAxyovix Te x l'épwriaTa di érixsive TuSeiou mpÔc Ja
ALT TN > ACOOC » 'Axpia), Boia), Zapaë, 'Erridaupog # Auunpa ,
Bpacsa) , T'epor Spas, Mapiôe. AÛTAsi pr oùr siciv ai Ào7a) Top
"EAeudspoAæxcvor do TOO par rotè 4m slxoos mono. Tac di dAñaÇ, 5Q°
dc. ay xa4 aûTaç.o A0y06 #1 Sn y PLTR GUrTE À OU cac Is TIG ĚÇ
Zraprny > K94 OÙ Ouoiuwc TO FpoAyo aUTOYOLOUG. TuSeares dé Tic
moAsac dvSpo rw uér oùdéræ oixiçhr ysv60 as Atyouai, "HpaxAsa dé 9j
AToAAwva ürep Toÿ rpirrod'oc ěc dydva A Sorrac, dc dinAAdyno ar ,
LATE Ty épir oixicaæs nowñ Tir mOAuw. Ka) êr TH dyop& aqua "Am0A
vos 44 HpaxAsoye cv dyaAUaTa, TANcior dé aûTor Aovuooc. 'ErépoS di
A0 ær Kapyoc", xg) ispoy"Appuovoc, taf "AcxAnTioù AanxoÛr dyanua gi,
ox É7rorToc ôgogou To lva® , x#j mnyû ToÛ Seoû, ra) Amunreoc ispor
dyiov, La) Tlocsid'ovos ayaAue Tasæouyou. "Or dé orouaËouc: TuSsäras
Tépoyrae, oixtîr 6r JaAacon Pausvor, Nrpse OyTa s0pio x Ov" xa\$ ODICI
ToU OvouarToc TOUTOU Tapioysv dpyrr "Opnpos éy Tax} y @éridoç
Ayo: | « Eréidoi. b Kaovixç.

LACONIE, Cx. XXI. 179 Tænare, Œtylos, Leuctres, Thalames, Alagonie et Gérénie : de l'autre côté de Gythium, et sur les bords de la mer, Asopus, Acries, Bæes, Zarax, _ Epidaure Liméra, Brasies, Géronthres et Marius. : . Ces villes sont les seules qui restent des vingtquatre qu'avoient les Eleuthérolacons; les autres dont il sera question dans la suite, sont soumises à Sparte et ne se gouvernent point par leurs loix comme celles dont je viens de parler. Les Gythéates disent que leur ville n'a point été fondée par un mortel, mais qu'Hercules et Apollon, après avoir combattu l'un contre l'autre pour le Trépied, se réconcilièrent et fondèrent ensuite cette ville en commun. Aussi voit-on sur la place publique des Gythéates les statues d'Apollon et d'Hercules, et près d'eux celle de Bacchus. En d'autres endroits de la ville, vous appercevrez la statue d'Apollon Carnéus, le temple d'Ammon, une statue en bronze d'Esculape, dont le temple n'a plus de toit, une fontaine consacrée à ce dieu, un temple de Cérès et une statue de Neptune Gaiaodchos. Quant au dieu que les Gythéates nomment Géron et qui habite la mer, à ce qu'ils disent, j'ai découvert que c'étoit Nérée. Ils ont, dans l'origine, emprunté ce nom d'Homère, qui dans l'Iliade fait dire à Thétis: Z 2

180 LACONIE, Cu. XXII Vous autres, rentrez dans la mer, et retournez vers le vieillard (Géronta) marin qui vous a donné le jour. Ils donnent le nom de Castorides aux portes qu'ils ont vers cet endroit, et ils ont dans leur citadelle un temple et une statue de Minerve. . CHAPITRE XXII .Cranaé, île. Frinasus. Hélos. Acries. Géronthres. Marius. Glyppic."Asopus.Onougnathus , promontoire,. Boëes.Bidé. À Propos d'une pierre brute qui se trouve à trois stades tout au plus de Gythium, on dit qu'Orestes, s'y étant assis, fut délivré de sa fureur; c'est pourquoi on l'a nommée en langage dorien , Zeus Cappotas. L'île Cranaé est située devant Gythium; ce fut dans cette île, suivant Homère, qu'Alexandre eut pour la première fois commerce avec Hélène, qu'il avoit enlevée. Sur le continent, en face de cette île, est le temple de Vénus Migonitide, et tout ce canton se nomme Migonium.Ce temple passe pour _avoir été érigé par Alexandre. Ménélas , de retour chez lui, huit ans après la prise et le sac de Troie, éleva non loin du temple de Vénus Migonitide une statue de Thétis, et en consacra une autre à la déesse

The text on this page is estimated to be only 31.18% accurate

AAKQNIKA. KB'. 181 Yésis piv vüv dire Saldaons cbpéa révrov
, Opiipivai TE yépov®” &Auoy ai Éouatx TaTpôs *. Kañoûvras dé érrav Sa
2e) 7UA&I Kaçopidhç, ral év 9 , A "4 ” Th dXPOTOAN vaoç La) ayaAux
AT na rsToiuTai. KE+aAAION KB. Kpavan vñaos. Tpivasds. Eos. Axprai.
T'epéySpar. Maprés. laurria. Acuric. Ovovu yvaBos y AR PA. Bot. Ziôn. /
L'rorior dé Tee maAiçe dmiyes: sad'iouc "Apy0ç AiToc. 'Opésnr Aéyouos a
eo Sirra êT ’ ” ? = / \ Cd € / æaUTOU mavoac das Th parles dia rouTo o
A1ToG > ’ LS La b \ Ca \ æevouaoÿn Zeuç KarroTas ‘ XATA YAWOCEY
TV Awpid'a. "H dé rnooc Kparan TPOXEIT A TuSssoux “Opnpos
"AA1Eaydbor dprarayTe “EA6vm érTaSa Eqn ouyyevio das où rpèTor.
KaTa d\$ Ty rhoor ispor soir Apeod'irac év Th 7rtipo MiywriTid'o, xx Ô
Toro oÛroe draç xaA6Îre Miyœnor. Touro ir di ro itçor moinoas Aiyousi
PVUATE d'por. Meréaaoc dé, "LAor éA@Y ; «aj ÉTECIY USEpor OxTo
ira Toolaçg opSuriw cixadi avacwSi)e, ayaua Oérid'oc xg ac NpaËidinas
idpuoaro s j1, Z. 140. b fo. AsüçKarnuras.

The text on this page is estimated to be only 30.46% accurate

182 AAKANIKAI. KB'. éyyûc The MiyariTid'oç. Auoruaou d'é
ôpos ispor Aapuoior XAAOULEVOY ÉS1. Up Tou Mryæviou. Ka) ñgoc
dpxopévou , Arovüoou TRY éoprny ayoucir, Aa rs êc Ta dpousva APTE ; x
wc Boreur érTaëSa dvsupioxousis dpañor. 'Er apistpg dE TuSsiou sadia
æporA Sdrre ag TRiaxorTa Éçiv Ér TK f7reipo Tpivaooû na AOUUEYNe
TEÏYN » peoupïou HOTS (so) doxsir) xo) où monta. l'erec Sas dé oi d'os
TO ôvoua 70 Tor vnoid'ar , ai Taurnc FPOXSINT AI Te nrsipou Tprie dpi
Sur. TposASorrs dÉ 70 Tpiracoû sadia og dyd'onxorra, roû “EAOUÇ Ta
épéiria Üroorra fr. Ka) para raÛTa TpiaxorTe æposASorrs ou sudiouc, x)
Saone Tous £çdr "Axpial, Oiac di aûûTod: GEia Mnrpoç Seûr v206, xgj
ayañue Aou. Fañæsoraror d'è roûro sivai Qaoiw où Tac "Axpiag éYOrTsc,
dwoca The Ssoû rauTnç IlsAo7ornaloic iepa sir êxe) MaYrn0i ys 3 0 Ta
Tpoe Boppar viuorras Toû Zu Aou, Touroi 7) Kod'd'irou TÉTP& MaTpoc
êsi Seor dpÿaoraror éTavrer dyaAua* roiñoas di oi MayvnTsc auTo Beoriær
Aëyougs TO? Tayraov. "Axpiaras dà xgj évdpa morè OAvurriorixn
Tapsgyorro Niox ta, Ouuriao: do dvsAOMsvor dpopou vixaç 7érTs.
Meroïnras dé «y priue To

LACONIE, Cu. XX1L : - 183 Praxidice. Au dessus du Migonium s élève le montLarysium, consacré à Bacchus; la fête de ce dieu y est célébrée au commencement du printemps. On raconte différentes particularités de cette fête, et entre autres, qu'il s'y trouve du raisin mûr. En avançant sur le continent, à trente stades, ou environ, de Gythium, à gauche, vous trouvez les murs de Trinasos, qui étoit, je crois, une forteresse et non une ville. Je pense, qu'elle a pris son nom de trois îles qui sont vis-à-vis cet endroit du continent. En avançant encore, à quatre-vingt stades à peu près de Trinasos, vous découvrez les ruines d'Hélos, et trente stades plus loin, la ville d'Acries, sur les bords de la mer; vous y remarquez un temple et une statue en marbre de la Mère des dieux. Les habitants d'Acries, disent que cette statue est la première qu'on ait érigée à cette déesse dans le Péloponnèse. Mais la plus ancienne de toutes les statues de la Mère des dieux, est celle qu'on voit sur la roche de Coddin , chez les Magnésiens qui habitent le côté septentrional du mont Sipylus. Ils disent qu'elle a été érigée par Brotéas, fils de Tantale. Les Acriates comptent parmi leurs concitoyens un vainqueur aux jeux olympiques nommé Nicoclès, qui en deux olympiades remporta cinqfois à Olympie le prix de la course. On lui a élevé un tombeau entre le Gymnase

i84 ‘* LACONIE, Cu. XXII. et les murs de la ville du côté du port. En remontant de la mer dans l’intérieur des terres, vous arrivez à Gérontbres, à cent vingt stades d’Acres, Cette ville existoit déjà avant l’arrivée des Héraclides dans le Péloponnèse ; les Doriens, qui s’étoient emparés de Lacédémone, chassèrent les Achéens de Géronthres, et y envoyèrent une colonie des leurs. Cette ville fait aussi maintenant partie des Eleuthérolacons. Vous trouvez sur la route d’Acres à Géronthres, un bourg nommé Palæa; et à Géronthres même un temple de Mars, avec un bois sacré ; tous les ans on y célèbre, en l’honneur de ce dieu, une fête, pendant laquelle il est défendu aux femmes d’entrer dans le bois. Les fontaines qui fournissent aux habitants l’eau qu’ils boivent, sont autour de la place publique ; il y a dans leur citadelle un temple d’Apollon. Sa statue fut brûlée dans l’incendie du premier temple, et il n’en reste plus que la tête, qui est en ivoire. Marius est une autre ville des Eleuthérolacons, à cent stades de Géronthres : on y voit un ancien temple consacré à tous les dieux en commun, le bois qui l’entoure est arrosé par plusieurs fontaines. Il y a aussi des fontaines dans le temple de Diane, et je ne connois guères d’endroit où l’eau soit aussi abondante qu’à Marius. Le bourg nommé

The text on this page is estimated to be only 34.00% accurate

AAKONIKA. KB. 185 NaxoxAeT Toû Te yuuraslou usTaËu «af
roù T#youc ToÛ POS TS Jupév. ‘AmÔ Janaconc di àvc TsporSpas sadioug
dméyoucir ixoci x Éxaroy "Axpüür, TauTaç oixouuéves, ei “HpaxAsid'ac
LA Se êc [lsAo7rormnaor, S7rolnoær drasaTouc Ame putîg oi Aaxsdaiuove
éxorrec. "ArasnoarTec di ‘re 4 \ a \ _ / l'eporSpov Touçg Ayaiovç , 7Tapa
car aroixous amriçsiAay, Em fuoû dé ‘EAsvSspoAaxævor x oûros uoipag
foav. Kara uér di ruv #Ë "Axpror CT Tsgor Spas d'or £ç1 [lañait
XAAOUUÉVA xoUn. 'Ev dé auraïc T'époy Spas "Aptæs ra0c xg4 æacoc.
'Eoprür dé dyoucs TO Sa xaTa êroc, évñ yuvaitiv éçiy àrnyopeuuevoy êçg
To æcoc éotA D. Lep) dé Tir dyopav opiouw ai mnya) Tor ToTiuwr sio)v
vd'érer. "Er dé rh dxpomoAes va0ç éçir AO ÀA&YOG ; «ei &yaAUaTOG
ÉADayToc THEM OINUEVOU /\ \ \ = 3 / > _ ?/ x6PaAn" Ta dé AoiTa
ToÛ dyaAUaTOc Up nPaviCéy OUoÛ TO TROTÉEE ra®. Magiog d'è
&AAo EAcySipoaaxwray TOAMTU&, à &7r0 Tipor Spor sadiæ éxaToy
épisnxsr. ‘Tepor ésuv: a To O1 épyaor xoivOr Srov aravTur, xa) Tép} aÿTo
aAGoc 7 api y 0 w8rop U , À 2 ? / € n , ! mnyas 6i0) dé na) ir ‘Aprepudos
iepo ‘7rnyaf “Tdop Ch) a@Soror, ET tp &AA0 TI XwPI0r; Fapiyte \ \ \ \ €
A \ \ CRE Tes x Magioc. Koœeun de UTrip To mou ci * Ttpévôpas roùs
Apraious. 11. | A a

The text on this page is estimated to be only 33.37% accurate

186 AAKANNIKA. KB! , / \ 2 A / , / e ! / érpacoyaie «y auT, lAuT
wie. Ka) £ç xœunr ÊTepur Ze AsroûrTa éx T'ipor Spor êcir od'oc sad'icr
éinoci. Tad'e pir d7r0 Axpîôr ro 706 CL TT LL Ta di FpÔG Sahacon, oc
'AC&w7O6 "Axpîcr STE çad'ioug éEnxorra. 'Er aura di Yaoc Ti "Pœuaicr
BaoiAser, x4 dr@Tîpo Tic MOÀE&C, OGor Ys çad'iouç d'udixa, ispor *
éçiy 'AoxAnrioût ®iA0Amor Tor Jeôr Grouæbouci. Ta di dça êr TO yu/ \ / /
 \ e / pracio Ta Tipwpsre pey6 Des sv Up AorTe, ar SpwTrou dé PTT si. Ka)
"A Snvac ispoy éçiy &r Th dxporo As Ku7rapiocias ein Anis. Tic dé
dRPOT OA 7TpOS Toïc 700) HO épelrria La Aoupusrnç AYYaiwr Tr
laçaxurapiocier. "Ecs di #ÿ TA YA TAUTY x ispor 'AcxAn7rioù cadia dE
yor oc 7révrnxorra Aow7rou. To di Xwpior , 4»9a To 'ACXAN7TISI0? ,
TrepréAéaroy évoua(OUT I. "Axpá dé dvéyouoa tc Janacoar dDésnxsr
*ACw7TOÛ diaxocia gadia xænoûcs dé "Orou yvaÿor Tir axpar. 'Erraude
êcir "A Jnrac iepor, ayañuae oUx épor , oûdÿ opopos êmssiy Êm aûr@" |
Aiyeres di, oc Ur 0 Ayauépuyovos éroimnIn."Ess di ai ynua Kavad'ou" veaç
The MersAaou za) oûTog xuGeprnrn 3 _» / \ \ \ s / \ c nv. Ectye: de péTa
Tny axpar Boiarixoç ° xa/ / \ / \ re / Aouusvos x0A706 , x Boux) mOÂG
7rpoç Tÿ Tépari » . , L 0 . * " AGTexx, nat lepov, bEr' aÿro. * Boturiauxos.

LACONIE, Cu. XXIL. 187 Glyppia est un peu au-dessus de la ville, aussi dans l'intérieur des terres. À vingt stades de Géronthres est un autre bourg, nommé Sélinonte. Voilà ce qu'on trouve en remontant d'Acries dans le continent. Si vous suivez les bords de la mer Jusqu'à soixante stades d'Acries, vous gagnez Asopus, ville dont l'enceinte renferme un temple des Empereurs Romains : un peu au-dessus de la ville, à douze stades ou environ, est un temple d'Esculape Philolaos; c'est le surnom que les habitants donnent à ce Dieu. Les ossements qui reçoivent dans le Gymnase une espèce de culte, sont d'une grandeur extraordinaire , et cependant humains, Le temple de Minerve Cyparissia est dans la forteresse, au pied de laquelle s'aperçoivent les ruines d'une ville jadis nommée la Cité des Achéens Paracyparissiens. Dans ce canton, à peu-près à cinquante stades d'Asopus, s'élève un temple d'Esculape. Le lieu qu'il occupe s'appelle Hypertéléate. Deux cents stades séparent Asopus du promontoire Onognathus, (machoire d'âne). Là est un temple de Minerve, qui n'a plus ai toit ni statue; il avoit été bâti, dit-on , par Aganemnon : le tombeau de Ciriadus, pilote du vaisseau le Ménélas, est dans le même endroit. Le golphe Aa2

188 LACONIE, Cæ. XXII Bœatiqueest à la suite de ce promontoire, et la ville de Bæes à l'extrémité du golphe. Elle a été fondée par Bœus, l'un des Héraclides, qui y rassembla les habitants de trois villes, Etias, Aphrodisias et Sidé. Deux de ces anciennes villes avoient, dit-on, été fondées par Ænée, qui, fuyant en Italie, fût jeté par les vents dans ce golphe; on ajoute qu'Étias étoit sa fille. La troisième ville a pris son nom de Sidé, fille de Danaïüs. Les habitants de ces trois villes, en ayant été chassés, cherchoient le lieu où-le destin vouloit qu'ils s'établissent, lieu qui, suivant un oracle, devoit leur être indiqué par Diane. Débarqués dans ce golphe, ils apperçurent un lièvre, le prirent pour guide, et, le voyant se cacher dans un buisson de myrte, ils bâtirent leur ville autour de ce buisson, pour lequel ils ont encore la plus grande vénération:et ils le nomment Diane Sotéira. On voit sur la place publique de Bœes un temple d'Apollon, et en d'autres endroits de la ville les temples d'Esculape, d'Isis et de Sarapis. Les ruines de Sidé ne sont pas à plus de sept stades de Bæes; en y allaït on trouve sur la route, à gauche, un Mercure en marbre, et. dans les ruines même de la ville un temple d'Esculape et Spies , qui a gro célébrité.

The text on this page is estimated to be only 26.80% accurate

AAKNNIKA. KB. 189 êsi Toù xoA7rou. Taurus œxios èr Boidc, [ec] Téoy “HpaxAeidor, cuvayaytr di &rdpuc amo Tpiov éc aUT#r A6ys TA TOÀ1G, Hriadoç,"Agpodioitd os, ue Zidnç. Toy di 7oAswy T@y dpyaiav Taç Liv duo êç ‘IraAiur QsuyoyTa Aivsiar x UT0 7rrsuLaT&r amersyDévra Êç ToÛToy rov x0 A7 or oxides pas), Tr ‘Hriada Ajreiou SuyarTipe AfyoTie das vu pit dé xAnShres TOY mOAswY byouci amd rie Aavaou Zidnc. "AO d ToUTuy TOY MOÀEOY dVasrTEC ÉCnTour, ÉrDa oxides OPA XpEor Sir xx TI x a) LasTiuuae Nv aurais APTE , ra oixnoouoi , riduigeur. ‘Qc oùr éxGaour À êc THy 7 Azyoc ÉTiPairs Tai, Tôv Aaya éroma&rTo fysuôre The od'ov” varadurros dé êç upairr , TOAY TS oixiGougir érTaU Ta , OÛ EP “] pain ñv , x TO d'évdpoyr £Ts éxeivnv céGouos Ti pupoirur xd Apres dvouabouss Scwrtipès. Ka) 'A70ÀAwvog vadc fr Th BoiaTér dyop& 8c1, #gj ÉTÉpO D "'ASTxANTIOÛ, 44] Zaparid 06 Ts xa)”Ioid'oc. [= ns #] égsiria TE yes pts Body où 7A6oy À sad'ious ira) iovrs dé êç aÿra , dyahua EgHoë A1S1v0v Écnxer ér apistpg ; x9 êr Toİc éperrrioig ispor "AcxANnTIOÛ «ef Vycias 85v oÛx épais.

The text on this page is estimated to be only 29.29% accurate

190 AAKANIKÀ. KT. KE@AAAION KT. Kwmpa viaos.
Àppodirne Oupavias tepôv. Êrñliov. Myvegas. MiSpidérns. Enidaupos ñ
Auunpa. Mivoa &xpa. Ÿn. . Kia d'é ras mir drarTieu Boss. Be di
aararigodrre (eus yap The tirrspou TaUTN d'écuxer À ricog) à ég TauTny
Thy axpay ror IlAaT@VISOUYT A7 0 axpas THG n7reipou , La
AOUmÉrAE è + À \ y = x de "Orou, , sado AOÛ TÉCOapaxoNTA deux
BK oO poss dé àro aan Zxardha à CL | tri Onga dé n oAic dvaGayri à 0
Zxar| diias ca dia 6 d'exa. To di i ispor THÇ Oparias éyuraror » X4 iepor
0700& Agpodì iTnç ap “BA XRO!? êc1v | ÉpXæICTa TON. AurTn* d'in
Seoc fa “vor dmrAicuävor. TLAëorrs d° êx Boir, TOY Up (y | = / , , / THY
axpay THÇ Mañëéac, Aluon ésir orouaCopevor NouGaor, 44 Tooud'oros
dyaAua ôpIdr, xai / ° / , / , 4 > CmnA&IOr DaAasonç ÉyyUTATE, 8 dé
aUT® YA x60ç Ud'aToç Tny# «4 2rdewTros 7repioixoddi TOAAo!. [spi
AeuoayTi dé Tnr axpas rc Maiac «gi éxaTOy çadia àTTO0YOVTI 87) Sao
ou ; Ywpior 2 Aürn.

LACONIE, Cu. XXIII 191 CHAPITRE XXIII Ile de Cythère.
Temple de Vénus Uranie. Epidélium. Ménophanes. Mithridates. Epidaure
Liméra. Péomontoire de Minos. Lie de Cythère est en face de Bæes. Le
trajet est de quarante stades entre le promontoire Onouguathus, et
celuiqu'on appelle Platanistonte, qui, dans cette île, est le point le moins
éloigné du continent. Scandie est le port par où l'on aborde à Cythère; pour
monter de Scandie à la ville de Cythère, il y a dix stades de chemin. A
Cythère est : le temple de Vénus Uranie : cette divinité n'en a pas de plus
antique, de plus vénérable dans toute la Grèce. Elle est armée et sa statue est
en bois. En vous rendant par mer de Bæes au promontoire Malée, vous
trouvez un lac nommé Nymbæus, un Neptune debout, et tout auprès de la
mer une grotte où jaillit une fontaine d'eau douce. Les environs sont très-
habités. Doublez le promontoire Malée, et parcourez au-delà cent stades, en
suivant la côte, vous arriverez à un bours consacré à

r92 LACONIE, GC. XXIII. Apollon, sur les confins des Bœates. On le nomme Epidélium, parce que la statue d'Apollon qu'il renferme étoit jadis à Délos; cette île étoit anciennement le marché général de toute la Grèce: les marchands 's'y rendoient en toute sûreté, le respect qu'onvoit pour le dieu la rendant inviolable. Ménophanes, général de Mithridate , soit de son propre mouvement, soit qu'il en eût reçu l'ordre de son souverain (car ceux quine songent qu'à leur intérêt , ne s'inquiètent guères de la religion), vint aborder à Délos, qui n'étoit point forüfiée, et dont les habitants n'avoient point d'armes; il massacra tous les étrangers qui s'y trouvoient, massacra les Déliens eux-mêmes, pillla la plus grande partie des richesses des marchands, ainsi que toutes les offrandes, et, ayant réduit en esclavage les femmes et les enfants, détruisit Délos de fond en comble. L'île ainsi dévastée et pillée, quelqu'un des barbares jeta par mépris cette statue dans la mer, les flots la soulevèrent et la portèrent chez les Bœates, à l'endroit qu'on nomme pour celte raison Epidélium. Au reste, Ménophanes et Mithridates lui-même n'échappèrent point à la vengeance des dieux. Ménophanes l'éprouva sur le champ, car les marchands qui avoient pu échapper par la fuite, s'étant misen embuscade avec leurs vaisseaux, le tuèrent lorsqu'il revenoit de Délos. Pour Mithridates, ayant

The text on this page is estimated to be only 29.09% accurate

AAKNNIKA. KT° 193 ér pois Boiar@y A7CAA«ves quèr jepôr
éç1v , EI diauor dé GrouaGoparor To yap rod Amd Awyog Eoayor, 0 v0r
guy évrab Da, y An Tori idpuro. The yap AnAou Tor éuropiou Toîg “EA
ANG oÛone, x] due roïc épyabomsroic dia Tor S'sov d'oxovone Tapiqtr,
MnroQarnc MiSpid'aTou spaTny0c » SIT aûTog drepppornoæs, dre xaj
Û70 MiSpidarou TPOTTÉT A YyLÉVOY C pare yap apop@rTs de zipd'os
ra Ûs5a Ûsipa AnmuaTer), où roc our à MnroQaærnc, . dTs oÛong
dTésyisou Thç AnAou, xgj OM A& OÛ XEX TM péver dvdpèv, Tpinpsoir
iomAsVoag igorsuos uir roïc éridnuoÿrrac Trér Éivor, sporeuos di aurocs
Tous AnAfouc: xaTaoUpas dé moAA& ir éu7ropor XPAUGTE, rarra di
draSnuaTa, Fpor= tÉardparrodioausroc dé xaj yuraîrac xgj Tixve, of auras
êc idapog xariGans Tir Anñor. “ATS dé mopSouuivnc Te x9j éprabouévne,
rôr Tic Bap= Éapar ro Cépeows TO Écaror roro aréphier êc rar Jahacoar.
TroaGuwr dé o xAUd'er, érrau Ja The BoiaTor drnvsyxs" «9j TO yaœpior
dia roùTo 'EridyAior Grouaboucs. To pévros prune #x ToÛ Ssou diiquysr
oÛTs Mnvroparnc , oÛrs aÛToc Mi ps d'éruç. dAAS Mnvogarnr uv
Tapaurixa, oç drnYETO épnuatac Tir AñAor, Aoynoarrec vauo}r oi
d'iarepeuyoTsg Toy iuTrôpar xaraAvouss MiSpiEP B L°

The text on this page is estimated to be only 28.38% accurate

La 194 AAKONIKA. K!T°. J'arur dè vsupor TUTO MrayxaTEr
Ô Ds0ç QÛTO= Xsipæ aûTod xaTaçhves , THÇ TE PNG où xæT-mpnévnc
, «gi SAauvoursror rarrayoŸsr Ur0 Popaimr Eic) di of @aoir, avror Tapa
ToOu T@y puoJoôpor Jararor Bizsor Ér pipes YapiTos sùpac Das. Fouroig
pér Toiadra d7rnyTnoer dotGnoaci. Tç d'à Bosarcr Opopos Emidaupoc ësir
à Auxempé , sad'iouc dc d'iaxoaious dmiyouca m0 EmridhAtou *. Sao) di
où Aaxed'amovicr, Toy di éy Ti "ApyoAidi " 'Exidaupiær res, mAsovrec di
c Kor Fapa Tôr \ e O0 - pe N "AGXANTIOY Æ TO TOÛ XOIOU
mpocyéir Thç Aaxœr" s re \ » // ' ang ÉrTauda, xx ÊE SruATYIœr -
ytvoursrær apios xaTaelrarres oixñoæs. Atyouos dé xgj oc oïxoSer , = 3 / ! ,
/ 2 #2 TAG Eridaupou dpaxorra frayousroic aûToïe SÉéquyarix rc vec 6
dpaxcr éxquy@r d' où x opje xarédu JaAaonc, x aQioir Ouou Tr Ovsipa
Toy Th Ones, 49 do To anuéiou To tarè dpaxorrd, SJ'oËer aÿTos
xaTausivayTec oixnaæs. Ka) #r9a 6 dpaxa xartdv, Bopoi rs sici
"AcxAnwioù , ad fAaïas 76p} auTouc TIQUXa D I. [pos A Sorri di ér dia
duo mou sad'iouc sir 'IroüçxæAouuero} dep" péyeSog pir xaTa Afuyny
Hixpar, Thç yns J\$ ér Pau uæAnor. 'Eç Toro To Üdwp #1 Th 6oprà Tüg
'Ivoèc éuGaAAouciw aAgirar ualaç. Tauraç s Ariçouoa Eniônliov. e

LACONIE, Ca. XXIII 195 été dans la suite dépouillé de ses états et se voyant thassé de tout lieu par les Romains, il fut rédaît à se tuer de sa propre main. D'autres disent qu'il obtint, comme une grace, qu'un de ses soldats lui donnât la mort. C'est ainsi qu'ils furent punis l'un et l'autre de leur impiété. Epidaure Liméra est limitrophe du pays des Bœates, à deux cents stades environ d'Épidélium. On dit que cette ville a été fondée, non par des Lacédémoniens, mais par des Epidauriens de l'Argolide, qui, allant au nom de leurs concitoyens au temple d'Esculape dans l'île de Cos, abordèrent à ce point de la Laconie et s'y établirent sur la foi de quelques songes. On ajoute qu'un serpent qu'ils apportèrent d'Epidaure, s'échappa de leurs vaisseaux et se cacha sous terre, à peu de distance de la mer : cette disparition et les songes qu'ils avoient eus, les décidèrent à se fixer en ce lieu; et la place où s'enterra le serpent est encore marquée par des autels dédiés à Esculape, et par des oliviers qui se sont élevés autour. En avançant à droite, à deux stades où environ, vous trouvez le lac qui porte le nom d'Ino. Il a peu d'étendue, mais il est très-profond. On y jette tous les ans, à la fête d'Ino, des gâteaux de farine d'orge. C'est un heureux présage pour .

Bb2

r96 LACONIE, Ca. XXIIIT. celui qui les jette, lorsque l'eau les engloutit; mais c'en est ...nn mauvais lorsqu'elle les rejette. Il en est de même des Cratères de l'Etna, on y jette des ouvrages d'or et d'argent et des victimes de toutes les espèces. Si le feu les reçoit et les consume , on s'en réjouit comme d'un très-heureux présage; on croit au contraire que celui dont les offrandes sont repoussées éprouvera quelque grand malheur. Il y a sur le chemin de Bœes à Epidaure Liméra, dans le pays même des Epidauriens, un temple de Diane Limnatis. La ville d'Epidaure est située sur une hauteur à peu de distance de la mer. Les objets qui méritent d'être vus sont, le temple de Vénus, celui d'Esculape avec une statue en marbre, qui représente ce dieu debout; le temple de Minerve dans la citadelle, et devant: le port, celui de Jupiter Soter. Il y a près de la ville un promontoire nommé Minoa; le golphe qu'il forme ne diffère en rien de tous ceux que la mer forme dans la Laconie, mais on trouve sur ses bords des cailloux d'une forme très-agréable et de toutes sortes de couleurs.

The text on this page is estimated to be only 28.88% accurate

| AAKAQNIKAÀ. KT". 197 7) pi aisiw Toù éu6aAorros
xaradkÉausvor Eyes TO dep" si dé dvariu Vaso Ca, Tovnpor XEXPITEI
onusior. To dé auTo x év Aírrn dr Aabair oi mparipee. Ka) yae xpuooû éc
abroug Lo apyvypou TONHAT Ti À x9 ispeïa TÈ TAYTS dépit oi raèra dé
ñv PAT u7roAaGor à d7rsvéyx oi * TO mÜp, oi JŸ aipouow de Êm)
mipuroTi dyaŸG, * émorapérou dŸ ra iuGAnDiyTa, cuupopar êcso Sas
TouTo TS drdp) rouiCoucs. Kara d'è rar .odor Tnv £x Boimr éc
'Emidæupor Tr Aiunpar dyout ær, "Aprspud'oç ispor éçiv êr Th
Erridaupiaer Aunvarid'oc. 'H moi dé ériyouca où mov 70 Saaconç, ê7) HAT
ap ui Quiçai, Siaç dé auroS 2Ee, TO ur "Agpodirnc éoèr.ispôr ; vo de
'AcxAn7rioù, x dyaaua 6pS0r Aou, 9 A Jnrec ér TR dxpoOAI vaoç po d'è
To Auusrog Aiûç é7rIxANTI | 'coTapog. *Axpá dé êç TO mfAay0s LATE
TA WOA dvéyes xaAouuérn Mia. Kuko mir x0A7roc oùdYr Ti É6s
d'iagopor, à cas xaTa Thr Aaxarxir a Aa! Sahaons sicy éoGonai aiysaAdç
d'à ô TAUTI FapixsTai dnpidac cxiua ÜTpersçipas «9j Le0aç marrod'arrüs,
- 8 Yravépuor.

The text on this page is estimated to be only 26.37% accurate

198 AAKQNIKA. KA'. K£eAAAION KA'. Zäpa. Kupavruv
épeirux. Bpactai. Aäs. loc xpivn. Ýoc. Zuñvos rotauos. Àpcvos. Enraar'POT
Ji sad/ous ixarèr day Zu _paË, dAAGÇ pèr s0Aiuevor Xcpior, r&r dé
"EAsuSDspohaxwrwr EAIŠæ TOÛTO éxTeTeU yes is) 4 KAsœvuuoc Ô
KAsousrouc Tou 'Ayaoræondoc C'édraç05] pôror TOUTO T@r Aaxarx or
oÂauarTur éxoinotr drasaTor xgf moi T& 5 TO KAsaruur fripoSi içi
cipuuir. Er Zapaxs di &A AO feir oùd'ér , mpoc di ToÛ Auuiros T HIpaTI
*ATOAA&IOG vaoç és 49 dyañua x Japas épor. NposA Sorrs dé do
Zapaxoc mapa rir-JaacTar 88 ou çadia , xg) imiçpidarrs aÛToDw éc m0 0=
yaiar, ag émaraGarrs çad'iouc og dixa, KuQarTur xæ OUT épeiria êçir, êr
dé aÛToîig ZrnSaïor , ispor AoxAmTioù, AiStou de TO dymÂUA. "Ess di
#o Ddaroc uypou xpourèc éx6aAAœr 52 miTpag: 'AT&}AYTHr
Snpsvoucay STaU JE PAG, og Hu@To d7ro dns, aîcas TA A0yYN Tr
AiThars xgf oùTw foires TO Udwp. Bpacia) 'dt

LACONIE, Cu. XXI V. 199 CHAPITRE XXIV. Zarax. Ruines de Cyphantes. Brasies. Las, Galaco, fontaine. Hypsus. Sménus, rivière. Araïnus. Zanax est à cent stades d'Epidaure, la côte est là d'un abord assez facile , mais cette ville est de toutes celles qui appartiennent aux Eleuthérolacons, celle qui a été le plus maltraitée, elle est en effet la senle de la Laconie qui ait été détruite par Cléonymus, fils de Cléomènes, frère d'Agésipolis. J'ai parlé ailleurs de ce Cléonymus. Zarax n'offre rien de remarquable, si ce n'est à l'extrémité du port, un temple d'Apollon et sa statue, tenant une cithare. Si après avoir avancé six stades ou environ, le long de la côte, et vous être détourné pour entrer dans l'intérieur desterres, vous faites encore en montant un chemin d'à peu près dix stades, vous trouvez les ruines dela ville deCyphantes, | et au milieu de ces débris, le Stéthæum, temple d'Esculape, avec sa statue en marbre. On y voit . aussi une fontaine d'eau très-froide, qui sort du rocher. Les gens du pays disent qu'Atalante altérée, en chassant dans ce canton, frappa de sa lance le rocher , d'où l'eau jaillit à l'instant. Brasies est

200 _ LACONIE, Cu. XXIV. de ce côté la dernière ville des Eleuthérolacons sur les bords dela èr. Il y a deux cents stades de trajet, de cette ville à Cyphantes. Les habitants de Brasies disent, contre la tradition de tous les autres Grecs, que Cadmus, ayant découvert que Sémélé avoit eu Bacchus de Jupiter, enferma la mère et l'enfant 'dans un coffre et les jeta dans les flots; que ce coffre vint échouer sur leurs côtes; et que trouvant Sémélé déjà morte, ils lui firent des funérailles magnifiques, et prirent soin de l'éducation de Bacchus. Ce fut alors, continuentils, que leur ville nommée auparavant Oréates, prit le nom de Brasies, à l'occasion même de ce coffre poussé sur leurs côtes par les flots : en effet, maintenant encore, le terme echébrasthai s'emploie ordinairement pour dire qu'un objet a été jeté par les flots sur le rivage. Les Brasiates ajoutent qu'Ino, alorserrante et sans asyle, étant venue dans leur pays, voulut bien être la nourrice de Bacchus. Ils montrent l'anre où-elle le nourrit, et ils donnent à la plaine le nom de jardin de Bacchus. On voit à Brasies deux temples, celui d'Esculape et celui d'Achille, et une fête annuelle s'y célèbre en l'honneur de ce héros. Il y a aussi à Brasies, un petit promontoire qui s'avance insensiblement dans la mer; on y voit des statues de

The text on this page is estimated to be only 30.39% accurate

AAKONIKA. KA'. 20t € CYaTH PT TaUT) Toy EAeuS00Aaxcre
æpôr Ju Aacan 5), Kuparrer dé driyoucr mr Aoûr sador d'iaxocicer. Oi d's
dr Sparros Aeyouoir ÉNTaUÿ@, oÛn déc omoAoyourTse * EAA#rar , dç
EsutAn Tixos Tôr raïda £x Aidç, «9j U7ro Toû Kadwou Paga= Joe êç
Aagraxa aûTn xgj Aioruooç éuGAnSix x Tir Aapraxe U7r0 To zAUd'wvoc
Ex 4069 Qasii 3 \ U À / \ » \ > À éG TAY OPITÉpar x ZE AN pér (où yap
auTrr e w e , " // HAQIOUT EN ÉTI EUPEÏ) émiparcec Sadas, Asorucor
di dre pla Asyouoi. *Er) route dé aûroïc 9) TH OA, 'Optiarag iç éxsro
Groualouisas, D \ , = 9] = 3 \ usrorouaoTnras Bpaciaç #7) Th éxGoAn TH
êç Thr na a U e / \ 2,9 € + yhr Th Aapranoc. QoauTac de xa) ig nur Ta V0
ToÛ xAUd'urog dre Tour Êç Thy yhr éxGeGparSas xaænoûdi oi moAAoi.
Bpaciaras di x rade émiAdyouonr 'Ir quoi Ée Tir yaiçur dqiuto Das
mAarœuémr, 8ASoûcar * dé éSsAñoas To Auorvaou so Sa Teopor. Ka)
d7ropairoucs ir TO dyTpor, érÿæ TOY Auoyugoy Opel Iv® , xaAodoi dé
xa To 7adioy Aoyvoou xn7ror. 'Itpæ dé aûüroSs, ro ér Sci AcxAn7rioù , To
di 'AysAe At@G, ag foprir xaTa 4Toç dyouoir AYiAAIX, "Axpä di éçir y
Taïc Bpaoiaic ixpa ; pos YyouTæ fpiua éç Tir JaAacoav,xgj ÊT aÛTh
yaXnOT 7ro. Ouolcyoivre. b Ïo, éxouaav. 11. C ec

The text on this page is estimated to be only 29.46% accurate

202 AAKAONIKA. KA". diafcr ésnnacir où psiorec miAovc x)
Taïs 24@aAaïc. ÉLONTEÇ" oux oid'a, si Asogxoupoue cœac, à
Kopubarrag vouiCoucs" Tpsiç d" oùr so), TÉTapror JV 'ASnraç ayañua. Ta
dé év difig TuSiou Age 61, Sanaa ane uér d'ixa sadia, Tuliou di
reccapaxorTe èTréyouca. Duças d'é roy pér'IAov xaAoumsvou, «9j Aciac
»,x9j Kraxadiou, Tr par TOUT y TÔ paraË0 éméyouca® æporepor di Tic
'Aciag Toù opoue EXSITO ET) Th xopupn. Kai vür STI TAC AOC doi Te
dpyalac ipiria ; 44 MÇÔ TOY THYOY àyaAua "HpaxAious, za) mo r@v
Maxsdorwr Tpomaso 01 aoîpa The DiAÏT7TOU SPATIAG Or, ira c Tir
Aaxwrixnr É0eCañsr, dTorearoueros di do Ty dAAGY Tà Mapa
ÿzAGTOIZ ÉAGHAETOUI The qapac."Ess dè êr rois épairrioic vaoc "A
Juväc émixonoiw 'Aciac 7moinoi dé [loAuduxnr xa) Kaçopa Quoir
dracodtrTac x KOAyesr 6ivas yep x KoAyoic'ASrväc 'Aclaç ispor.
MsragyovTag pair ob cîde 'Iaovs roû soAov ToÛc Turd'apto maïduç 07: dé
"A Snvar Agir Tiudoï oi KoAyos, 7raçpè Aaxédaoriur dxoucaç ypage. The
deg nuav oixouuime TOAsaG xpnrm T6 êcs mAnoior d'ie Ty pour Toù
Ud'aTog xaAovuérx TaAaxa ”, #9) mpôs Th xpnrn yuuvaïor ‘Epuoyë « AuG.
b Kayaxu.

LACONIE, Cu. XXIV. 203 bronze qui n'ont pas plus d'un pied de hant. Les trois qui ont le Piléus sur la tête sont elles les Dioscures ou les Corybantes? je n'en sais rien: La quatrième figure représente Minerve. A la droite de Gythium, à quarante stades de cette ville, et à dix de la mer, Las occupe aujourd'hui l'espace compris entre les trois montagnes, d'Ilium d'Asia et de Cnacadium : jadis Las étoit située au sommet du mont Asia, où l'on voit encore les ruines de l'ancienne ville et devant les murs, une statue d'Hercules : le trophée érigé dans le même lieu rappelle la victoire remportée sur un corps de Macédoniens, qui, lorsque Philippe entra en Laconie, se détacha de son armée pour aller ravager les côtes. Entre ces ruines est un temple de Minerve Asia, élevé, dit-on, par Castor et Pollux, à leur retour de Colchos, où se trouvoit un temple de la même déesse. Je sais bien que les fils de Tyndarée étoient de l'expédition de Jason; mais les Lacédémoniens sont les seuls qui disent que Minerve Asia fut adorée à Colchos. On voit près de la ville actuelle une fontaine, nommée Galaco à cause de la couleur de son eau, et vers cette fontaine un Gymnase avec une ancienne statue de Mercure. Trois temples sont à remarquer, | Cc2

204 LACONIE, Cu. XXI V. l'un de Bacchus, sur le mont Ilium; l'autre d'Esculape , au plus haut point du sommet ; le troisième, d'Apollon Carneius vers le mont Cnacadium. En avançant , au-delà de ce temple, jusqu'à une distance d'environ trente stades, vous trouvez, sur les frontières du pays des Spartiates, le bourg Hypsus avec un temple d'Esculape et de Diane Daphnæa. Au bord de la mer, sur un promontoire, est celui de Diane Dictynne: la fête de cette déesse y est célébrée tous les ans. C'est à gauche de ce promontoire , que se jette dans la mer le fleuve Sménus , dont les eaux sont extrêmement -agréables à boire. Il prend sa source au mont Taygète, et n'est guères qu'à cinq stades de la ville. Dans le bourg Araïnus, la statue de Las est érigée sur son tombeau : Las est regardé comme le fondateur de la ville, et l'on dit qu'il fut tué par Achille, venu dans le pays pour demander à Tyndarée Hélène en mariage : mais la vérité est que Las fut tué par Patrocle, l'un des prétendants à la main d'Hélène : Achille n'y prétendoit pas; car , sans parler du catalogue des femmes célèbres, qui ne le compte point parmi les amants d'Hélène, le témoignage d'Homère nous suffit, d' Homère , qui, au commencement de l'Illiade, dit qu'Achille se

The text on this page is estimated to be only 28.57% accurate

AAKONIKA. KA. 205 di içnxsy dyaapa dpyaïor. TOr di épor x)
peèr roù LAfou Auoruoou Ts 851 x Ê axpac THÇ LopuQüc *AoxAunriou
vaoc. [lpoç dé ro Kraxadico K2çv506 xaAouusvog AmoAAwr. "A7ro d'é
roù Kaprtiou / a © / » » , gad'oue 7posASorTs * ac TpiaxorTa Ecir Ev
yapiæ Vouc ?, v ôposs Adn ZTrapriarr, ispor 'AdxAnTIOÛ x "Aprépuidos
ÉTIXANDIY AaQraiac. TIgos SaAac0% dé S7) axçac paoc Si
AIXTUVINE "ApTipudoc, xx oi xara ëroc Éxaçor éopTir &youai. Taurne
dé ér dpisspæ The axpaç merauoc éxd'id'woir êç JaAacay Zuvoc, Üdtep isir
OU lp 2 AA O6 TiÇ mapsyousvoc ° moTapuos .yss dé év TO dpi TO
TadyiTo Tac mnyes, dm Eye dé Thç moe sa d'iouc où Aor msrrs. 'Ev di
Apañre x a OUT A wpiQ Tagoc AG, «y drdpiaç ir) T@ LYnpaTi ÊTES.
ToûToy Tor A@v oixiçnv #Îves Aéyouoi oi TauTn, - x d70Sarsir Pacir UT0
"AYDAERE, "AyiAA di naTägas agro éç Tv yapar EAërn timer wapa Turd'apso
yuraïna airobrTa. Asyorrs dé ê7" Aie, ' CEE € \ = , / e \ IlaTpoxAoç sir à
Toy Âay æ7roxTIIVAr OUTOG yap x 6 unsiocausvos EAërn timer. Ka) OT: èr
Tv EAëYNG / C2 \ ss # , / " prnsupor AyiAAsuçoux cire KAT&A0Y@ y
UYæIx Or, undYr TOÛTO içæ TSX LEMPLOY , oùx airioas EA6rn > dd \ \
" / 2 auTor- "Opnpos dé éypards pr, The 7mroumases àp» Are} Iôvre. b Éy
yopioy Yoc. © [lapasyopevos.

The text on this page is estimated to be only 25.67% accurate

206 AAKANIKAI. KE. AOMSVOS , CT: "AyiA ASUS
xapiComevos Toi "ATpEæ Tai), «a oux Éveyomerog Toic opxoig Troie
Turd'apro, rapayivoiro êc Tpoler roue dé èr & D Aoïc AéyorTæ 'ArriAoyor,
aç "Oduaose mpaaGuTepoc éçir aûroù yevsa: Tor d'è "Oducosa rpog
AAxivour Trip) Tor ér Gdbu gg AA& dinyouusror, xgj OT Oncta id8"
éSeAnca: «9 [IsipiSour æpoTipouc ardpas , ñxaS nauxiar ris auroû. Ouciadi
ioyesr dpracarra 'EAërgr oûToc oÛdi éyyæpobr ésir apXnv 'EAërnc
Lynshpa "AYIAA'& ysvo Das. ! KEwAAAION KE. Zxüpas roraués.
Hüppeyos. Zünvés. TeuSpyn. Taivapos, äxpä. Adou XUWY. À pie.
Koœvnnoïs. Otrudoc. Llroraécénrr dé ro Toû maroc, éxdid'uriv ie SéAaccar
rorauoc , droua di oi Exvpæ , OTI xaTaè TOÛTO r °, dy@YULOY TÉ@G
OVTA , fivbfoc Ô "AAA i0ye Tac vaolv, nvixæ £x) Tor 'Epuiovne yapoy
Em Asuoer Êx Exupou. AiaGasrer di Toy morauôr, êsiw ispor apyaîor
dTutÉ pos ENT Bwpou. Toÿ 7rorauoÿ d'è sadouc TÉCO&PAXONT a
PLALAT Nvÿpiyoc ér uscoyais. TO di dvoua TA » AS ideiv. D Ouséx run,
© Kai roÿrov. l

LACONIE, Cu. XX V. 207 rendit au siège de Troie pour faire plaisir aux Atrides et sans y être tenu par des serments faits à Tyndarée. D'un autre côté, lorsqu'il décrivit les jeux célébrés aux funérailles de Patrocle, il fait dire à Antilochus, qu'Ulysse est plus âgé que lui d'une génération; ce même Ulysse racontant à Alcinoüs ce qu'il a vu dans les enfers, dit qu'il auroit bien voulu y rencontrer Thésée et Mizithoüs, héros d'un âge antérieur au sien; or nous savons que Thésée avoit enlevé Hélène. Il est donc absolument impossible, qu'Achille ait demandé Hélène en mariage. | Ca
APITRE. XX V. Le Scyras, fleuve. Pyrrhichus. Siene. Teuthroné. Le Tænare, promontoire. Le chien des Enfers. Arion. Cænépolis. OÉtylus. Un peu au-delà du tombeau de Las, la mer reçoit les eaux d'un fleuve, qui, jadis sans nom, prit celui de Scyras, quand Pyrrhus, fils d'Achille arrivant de Scyros, pour épouser Hermione, y eut relâché avec ses vaisseaux. En traversant ce fleuve, vous trouvez un autel de Jupiter, et plus loin, un ancien temple de ce Dieu. La ville de Pyrrhichus est à quarante stades de ce fleuve, dans l'intérieur du pays. On dit que son nom

208 LACONIE, Ca. XXV. vient de Pyrrhus, fils d'Achille.

Suivant d'autres, Pyrrhichus étoit un des dieux connus sous le nom de Curètes. Enfin , d'autres prétendent que Silène quitta Malée, pour venir y demeurer; car Silène étoit né à Malée, comme on le voit par ce passage d'un chant de Pindare. Bacchus, ce Dieu vaillant et ami de la danse, élève de l'époux de Nais , de Silène que Malée vit naître. Pindare ne dit pas que Silène eut aussi le nom de Pyrrhichus, mais les habitants de Malée le disent. Sur la place publique de Pyrrhichus, s'ouvre un puits sans lequel les habitants manqueroient absolument d'eau. Ils croient que c'est un don de Silène. On voit dans leur pays deux temples, celui de Diane surnommée Astratéa , parce que les Amazones s'arrêtèrent en ce lieu, et ne poussèrent pas plus loin leur expédition ; et celui d'Apollon Amazonius. Les statues de ces deux divinités sont en bois, et furent, dit-on, érigées, par les femmes qui habitoient les bords du Thermodon. En descendant de Pyrrhichus vers la mer, vous arrivez à Teuthroné dont les habitants reconnoissent Teuthras Athénien, pour leur fondateur : ils honorent Diane Issoria d'un culte particulier. Ils ont aussi une fontaine nommée Naïa. À cent cinquante stades de Teuthroné, s'offrent le promontoire Tænare, et les ports

The text on this page is estimated to be only 30.73% accurate

AAKQNIKA.KE. 209 MOAS ytvéc Das Paoir à70 Nuppou roù
"AAA" oi dt, ere Ssov Tuppiyor TOY xeAouusrer KoypnTor- #10) d'è 0)
SsAnvor êx Mañias iASôrra &r— TauSa Aëyoudir oixNO&I. Tpapnras uér
d'n Tor 2+Anvor #9 TA MaAtæ, d'noï x Tad' 4 ŒOUaToc [ir d'apou | Ô
Sauevnç dE 6 yoporrunos by Madedyovos «. É9pege Nalaôos axoitas
Zunvés. oc di x Tlvphiyoc drouæ üv auT®, Tirda geo ur oÛx Eçur
sipnuéror , Atyouos dé oi rie) rnnr Mañcar cixoüvrsç."Esu dé éy Ta [luppiye
Ppéap év TH dy0p&° d'odvas di apios Tor SsAnvèr rouibouos arariCour T'
&v Ud'aToç, ti TO Pptap ToUTO ÉmriAGI7TOI. Ov dé ér Th yN oquoir
ispa iour, Apriuudoc Te émrixAnoi 'Asparsias, TI TG êç TO 7pOT Sparsiag
érralSa éraucavro *AuaËdvec > «4 'A70ÀÀ&y "Auabonog Eoava ir
du@oripa, draSiives dé Aéyouai aûT& Taç &70 OspuwdoyToc yuraTrac.
'A7ro d'é Nuppiqou xaraGayri êc JaAacour, êçi TeuSporn. Tor dé oixiçnr oi
raurn Teu Sparte 'ASnvaïor drra dmopalrouoi. Tiudoï dé er uaAiça 'I
cowpiar Agrsuur. Ka) any oqioi és Nale. TovSpovns d' CL LLET
TEVTNLOYT a Kg ÉxaTOOr sæd'ovc és Jahcgoar ériyouca axpa Taivæpor,
xx AIUErEG * Madéyopos. x 1. D d

The text on this page is estimated to be only 30.52% accurate

8. 210 AARKANIKA. KE' û Te ANA AUO ésixmg YapaSoûc.
Er) dé TH axpa | paos sixagpiros cnÀaiG » 94 mpo auToÿ Iloosi- ; dures
dyaapa. 'Eroinar di 'EAAnrœer LE Se || "Hpaxaños dvayayos Tauru Toû dt 3
TOraura ,oÛTe urro yhr d'oû did Tou gr#Aaiou 1; JNÇ , OÛTE STOiÈOY
09 F0 Snras > E@ da 4 tlrâi Tiva Olxno ; êc dr dSpoicio das Tai. | AE:
'AAAA 'Exeraïoc mir à MiAnoioç Aoyor € ae ; tixoTaæ , OQur ques LA
Tanapy Tpapnyæs LAN Diva Ji dou tüva, Or éd Tor dny-D- 'nTsSrâes
7Tapaurire Ur O Toû ioÛ. Ka) roûror ion Tor dqur Uro "HpaxAtoue dy
Sûras rap EvpuoSte. "Oumpoc di n 4 » ? C1 / d. Ci CS (rpôros yae
éXxaAITSY ad'ou XUyæ, ONTIVA HpazxAnç CA UU s Li » f\ sd / ; yo)
OUT! 6vopa éSeTo oûdkr, oÛTE our A& O6 ÉÇ ro Edo, dote 7) Th
Xihaipg. Oi di v sspor KépCipor à 0voua STomO ay, va) xur) T& AA six
Corres xipañaç rose paoir Eyir aûTor oûdér Ti CE e // = / ' , pa AAoy
Ounpou aura To dy Ýporœ GUTpoPOR sipn! à » e N » ! an. xOTOG, 65
Jpaxoyræ OvTa ÉxaAsoer &dov xuva. 'AraSmuara di GAA& Ti ici mr)
Taivapæ x4 *Apiov 0'xrDæpodog yaAxouc ê7r) deAgiroc. Ta jutru oûr ç
aûTor Apiora xgj Ta ém) To deAgîn 'Hpo= d'oToc sir dxonr év Ta Aud'ior
ovyyeapn. Tor d° #7 Topoceanrn deAgira TO raid) owspa émodid'orra , Ori
cvynomérTa UT 0 d'Autwr aÛTor iacaTo,

LACONIE, Cu. XX V. 211 Achilléus et Psamathus. Il y a sur ce promontoire un temple en forme de grotte , et devant ce temple une statue de Neptune. Quelques poètes Grecs, prétendent qu'Hercules ramena par là le chien des enfers... -*aucun chemin souterrain n'aboutit à cette grec cet l'on aura peine à se persuader, que des dieux; aient une demeure souterraine , au lieu où les 4° -§ se réunissent. Hécatee de Milet a imaginé ur. 'ypothèse plus vraisemblable ; Il place sur le ' *enare un serpent monstrueux, qu'on nomme.*T# chien des enfers, parce que son venin étoit si subtil , Qu'é ceux qu'il mordait mouraient sur le champ : Hercules le conduisit à Eurysthée. Homère a dit le premier qu'Hercules amena le chien des enfers, mais il ne lui donne point de nom et n'en décrit pas la forme , comme il le fait pour la Chimère. Les poètes des siècles suivants l'ont nommé Cerbère, lui ont donné trois têtes, et en tout le reste la forme d'un chien : cependant Homère, par ce nom de chien des enfers, a pu vouloir désigner un serpent, tout aussi bien qu'un animal domestique. Parmi d'autres offrandes, qui sont sur le Tænare, on remarque une statue en bronze, qui représente le citharède Arion sur un dauphin. Hérodote, en parlant de la Lydie, raconte sur des oui dire, l'histoire du Dauphin et d'Arion; mais j'ai vu moi-même à Poroséléné, un dauphin, qui, ayant été blessé par des pêcheurs et guéri D d 2

212 : LACONIE, Cu. XX V. par un enfant, lui témoignoit sa reconnaissance : je l'ai vu venir à la voix de l'enfant; et quand celui-ci le désiroit, lui servir de monture pour aller où il vouloit. Sur le Tænare est une fontaine qui n'offre plus rien de merveilleux : mais on dit qu'autrefois il suffisoit de regarder au fonds de ses eaux, pour y apercevoir les vaisseaux et les ports. Elle a perdu cette vertu, et l'on n'y voit plus rien, depuis qu'une femme y a lavé des vêtements souillés. Le trajet par mer est de quarante stades depuis la pointe du Tænare jusqu'à Cænépolis, ville qui portoit aussi le nom de Tænare anciennement. Vous y remarquez un temple de Cérès, et vers la mer, un temple de Vénus avec sa statue en marbre, qui la représente debout. Thyrides, l'une des pointes du Tænare, est à trente stades de là. On y voit les ruines d'une ville nommée Hippola, et parmi ces ruines, le temple de Minerve Hippolaïtis. Vous trouvez, un peu plus loin, la ville de Messa et son port. On compte cent cinquante stades de ce port à Ætylos, ville qui a pris le nom d'un héros Argien d'origine, et fils d'Amphianax, fils d'Antimachus. Elle ne présente rien de remarquable, sinon le temple de Sarapis, et la statue en bois d'Apollon Carnius sur la place publique.

The text on this page is estimated to be only 35.93% accurate

AAKNNIKAÀ. KE. 213 roüror Tor d'eAîra sldov, x xæAobvri
TO id} draxovorra, na) Giporre, om0Te émoysioûæs oi Bovairo."Ess dé
\$7r) Taivape Lai 7nyh, vÜv jé? oùud'ér, ose x Jalua sives,
M'APEYOLUEVN ; TpoA "= , LE , \ d / Tepor ds roiç éridououw éc To
Udæwp Tous Aukéva, ac), xgj Tac vaëç Ssaoao Sas mapsiys. Toûro éraugs
yurn TO Ud'op , Kg] LA TOU AOI7TOU TolaÜTe crid'eixruo Das,
meuiaouévny évamor AUvaga * èce = (= nd SnTa. Taivæpou dé Tnç æxpaç
mAOÛY ocor TioGapaxorrTa sadiwr apionxs KawnroAic Groua di nr Taha
xa) Tauru Taivapor. 'Er avr dé ptvapor AnunTpos, xg Ê7) JaAaon vaoç
ësir "Ageodirne, a dyaUa dpI 0 Alou.'EyreuSsyæ7ro— ! 1 # / dxovTs
TpiaxorTa sad'ious, Oupiles axpa Tasvapov, À / 3 / € / , , \ , Ps x To épéiria
Ixmonac foi, ér d'a aurToic "A Onraç itpôr 'Ir moAaïridos. "OAYor dé dar
ec Mioca 706 x) Any. 'ATO rourou sadiæ Toù AuéVOC TANTHXONTA
EGi af ÉLATOY ÊT) OITUAOr. 'O di fpec ; &p où TA mot To dvoua
éysveTo , , ” , , e À Apy6i0ç TO arixa sr , ApQiayaxToc vièc” @y Trou
"ArTiUæyou. Oiac di afin ir OiruAG Zae» € , = 3" æ / parrid'oc içi ispôr ,
ma) y Th &yop& Kaprsiou Écæror 'AT0ÀÀ&TO. ° . e * Evaxon)üvouca. b
Adroç vide.

The text on this page is estimated to be only 27.83% accurate

214 AAKONIKA. KG'. KE®&AAAION KG'. Ilégvos. Arüxtpa.
Épuros vaëç. Kopdaudn, Depnsiz. Maydo= vog ispôv. Tlodadeipuos.
Khaias ispév. Ahayovie. E: Oahauac d'à &E Oïrdaou uinos The Gdbÿ
çadious map} roÛs éyd'onnorra sioi. Kara dè rir odôr iegor êçur lrodc xal
pavrëios. Mavrsvorrai mr oùr xaSévdorrec , Omocæ d" dy mudéo Jai dinS
dou , énsigara déixruoi cquoiv Doc. Xanxa di içmusr dydauara êv ÜraiSpw
Toù iegod, rie Ts Tagins Å “Haou ro #repor. Àuro dé ro ér To raÿ , caqûç pr
oùx fr ir UrÔ siparauaTor, XaAuoûr dé ra) roûro éirai Aéyouos. “Pat Jÿ «sf
d'up dx mnync lspaç mur HV, Zeaivnc di émixaNoir. Ka) où Oxhauarais
émiqapoc d'alucwr éoir llagin. Oaraudr di dréyes sadiouc élxooiw
évoua@opim Tipros mr) Sardodn. Tipoxures dù node mérpas TOv ueyaAwr
où peiber, Téproc xoj Taûrn TO ôvoue. TiySüres dé érrab9æ ToÛs
Auogxoëpous pass oi OaaauäTaæ Toûro juêr à a "AAxpäye ér dopari olda
#imorra Tpagire dé oùxéTi êr TÛ Mégre pac}r aüroûs , S AA ‘Eguñr mûr
&ç TleAAdrar ropicarre él. Er TauTn Ti

LACONIE, CH. XXVI. 219 CHAPITRE XX VI. Pephnus.

Leuctres. Temple de l'Amour. Cardamyle. Gérénie. Temple de Machaon. Podalire. Temple de Ciæa. Alagonie. Ur: chemin d'environ quatre-vingt stades vous conduit d'Ætylos à Thalames. Vous trouverez sur la route, le temple et l'oracle d'Ino; on y apprend l'avenir çn dormant, la déesse vous montre par des songes, tout ce que vous désirez savoir. Dans la partie du temple qui est à découvert, sont deux statues en bronze, l'une de Paphie, l'autre du Soleil. Celle qui est dans le temple même, est tellement couverte de guirlandes, qu'on ne peut la voir; on dit, qu'elle est aussi de bronze. Ce temple renferme une fontaine sacrée, nommée Séléné, dont l'eau est très-bonne à boire. Paphie n'est point une divinité dont le culte appartienne originairement à Thalames. La ville de Péphnus, est sur le bord de la mer, à vingt stades de Thalames; une petite île, ou plutôt un grand rocher, qui s'élève devant la ville, se nomme aussi Pephnus. Les Thalamates, disent que les Dioscures y sont nés, ce qui se lit aussi dans un poème d'Alcman : mais ils ajoutent qu'ils ne furent pas élevés à Pephnus, et que Mercure les emporta à Pellane. On voit dans cette île les

216 LACONIE, Cu. XX VI. statues en bronze d'un pied de haut et en plein air , qui représentent les Dioscures ; elles ne sont jamais ébranlées par la mer, qui pendant l'hiver inonde ce rocher. Une autre merveille, c'est que les fourmis de cette île, paroissent plus blanches que ne le sont ordinairement les insectes de cette espèce. Les Messéniens disent que ce pays faisoit anciennement partie de la Messénie, et que par conséquent les Dioscures leur appartiennent à plus juste titre qu'aux Lacédémoniens. Leuctres est à vingt stades de Pephnos. Je ne sais pas de qui cette ville a pris son nom : si c'est de Leucippus, fils de Périérès , comme le disent les Messéniens , cela suffit pour rendre raison des honneurs tout particuliers que les habitants rendent à Esculape, qu'ils croient fils d'Arsinoé, fille de Leucippus. La statue d'Esculape est en marbre , de même que celle d'Ino, mais celle-ci est placée dans un autre endroit. Ils donnent le nom d'Alexandra à Cassandre, fille de Priam, et ils lui ont érigé un temple et une statue. Ils possèdent plusieurs statues d'Apollon Carnéius, toutes en bois, et d'une forme semblable à celle que les Lacédémoniens de Sparte ont coutume de donner à ces statues. Il y a dans la citadelle un temple et une statue de Minerve. On voit encore à Leuctres un temple de l'Amour, avec un bois sacré, qui est inondé tout l'hiver. Cependant les feuilles qui tombent des arbres au printemps, ne sont jamais

The text on this page is estimated to be only 33.20% accurate

* AAKONIKA. KZ° 217 noi GyaAuaTa Aogxoüpor YaAx&, uéye Soc modiaia, êv UraiQpe Te vnoidoc isir: Tadra n Déhacoa arroxsinsir oùx #JsA6 kaTaxAUÇoucæ el æ \ / EL \ CR | æpæ yeuavoc Tr méTpar. TouTo Ts d'n Savua £si" xg oi HUGunxec æaûTo) AsuxOTEpor À wc up= dira To ypèua Palrouoi. Tv dé ywpar oi Msocvs TauTuy aûTéy Paoi sivas TO dpyaior 6 TS Kg TOUG Atogxoupous aAAoy Ti auToiç, xa) ou Aaxed'umuovioic ; TpoCNXEIY vouiCoucs. Tlsgrou di sadia sixooiw àmTiys AtUxrpa, "Ep ÔTa \ CAE # ad u od 3 . + EU mir dn éçir ovoua Tn moAW AsuxTpor, ox oid'a" ei d" ape ao Asuximmrou Toù [lspmpouc, ac oi Ms00 1 pioh pags, TouTou pos d'oxoÛciy sivsxæ oi TauTn Sedr paAiça AcxAnTi0y Tiu@r, &Ts 'Apoivonc raid sfres The Asuximrmou vouiCorrec. AiSou di . , v EU \ mo e / ss AOxANTIIOU TS dyaAua, ag IvoUc #TEpod. Nswoinres dt a) Kagoavdpag TAC Tpiapou ya0ç «a Gyañue, "AnsÉavdpag Ü70 Ty tyYwpior xaAouuévne xgf AToAAævos Kaprefou Éoava ici xaTa rTauTa, 1a9a d'n xa) Aaxed'asuoviæy vouiCouaw oi Zraprn SpoyTes. En) de The äxçoro As ac Ésir ispoy «9 ayæAua "A Snvac. Ka)"Epæros , , /\ \ d \ d ssivér AevxTpoic vaôc x dAC0ç Vdwe de àpa ASHAYOS d'iabpe To daoç* ra di QuAAG T@ npi II. Ee

The text on this page is estimated to be only 22.77% accurate

218 AAKQNIKA. KH. . dmd rür déndpor mémrorta où àr md rcù
Üd'aTog où} æAcorasarros 7raperey sin. #0 di oïdz ér Th pos Sadaon xupg
THE AsvxTpixñc êm époÛ oupGar , ypige. “Arsuoç mÛg àc dur érsyxor Tè
mon rpancs Tor d'indpur 6 dé dripérn To 2 Xcœpior dar, dyanua évraü Se
idpuuéror edpé Sn Aug ‘ISœuaraæ. Toûro oi Mscinïoi Qaou hapTüpior
elrai aquoi, Tè AëxTpæ TO dpaior Tic Maconviag éîres. Aüvato d° dy 42)
Auxed'aiovios ré AsdaTpa ifapyne oixourrav 1Smuarec Zee mag aûroïe
équr Titac. Kapdauvan dÿ, fc x) “Ouupos prnpunr roncaro êv
'Ayæuépuvovoc ro axissoi d'upar, Aaxtd'ainovior éçir Üraxoo rôr ér Zraprn
, BasiAëas Adyouçou rie Maconrias ro. riuopirou. "Ariye dù KapdauvAn
SaAdoon prèr dxra sadious , AsxTpar di fénxorre. ‘ErraÿSa où æopjo ToÛ
aiyiaAoÛ Téperos depor Tér Napis uyaripar ishv. *Eç y&p raèro drabñræs
To Xplor Pac êx The SJahagon aûrèç Tüppor éfopévac Tôr AYIN AA , ÊTe
Zmapry im) Tor‘ Epqiôvnc émis yauor. "Er di r@ roXiouari "A Smräs Té
Heor, x8) "ATOAG ts) Kaprsoç, xaÿ& Auprédi émiyaipior. Tour dé
évouaËouémr êr rois Era Evo nv rod Opnpou, Meconriouc drræçac di TO
ovridpior ourreAoürrag To "EAN: p6Aax rer,

LACONIE, Cm. XXVIII 219 emportées par les eaux, quelque abondantes qu'elles soient. Je rapporterai ici ce qui arriva de mon temps dans un canton du pays de Leuctres, qui avoisine la mer. Le vent ayant porté du feu dans une forêt, et la plus grande partie des arbres ayant été consumée , le sol parut à découvert, et on y trouva une statue de Jupiter Ithomate encore sur pied. Les Messéniens s'autorisent de ce fait pour prétendre que Leuctres faisoit anciennement partie de la Messénie; mais il est possible que les Lacédémoniens qui habitoient originairement Leuctres, aient aussi rendu un culte à Jupiter Ithomate. Cardamylé , qu'Homère met au nombre des villes qu'Agamemnon promettoit à Achille , est maintenant soumise aux Éléacédémoniens de Sparte, l'Empereur Auguste l'ayant ôtée aux Messéniens. Elle est à huit stades de la mer, et à soixante de Leuctres ; on y voit à peu de distance du rivage une enceinte consacrée aux filles de Nérée. On dit que ces Nymphes voulant voir Pyrrhus, fils d'Achille, qui alloit à Sparte pour épouser Hermione, sortirent de la mer, et s'avancèrent jusqu'à l'endroit où est cette enceinte. Il y a dans la ville un temple de Minerve et une statue d'Apollon Carneius, selon l'usage établi chez tous les Doriens. La ville qu'Homère nomme Enopé, appartenait aux Messéniens et fait partie de la confédération des Eleuthérolocons ; maintenant , elle se nomme Gérénie. Eez2

220 LACONIE, Cr. XX VI. Les uns disent que Nestor y avoit été élevé, et les autres, qu'il s'y retira lorsque Pylos fut prise par Hercules. Machaon, fils d'Esculape, y a un tombeau et un temple très vénéré, 'où chacun vient ehercher la guérison de ses maux. L'enceinte sacrée a reçu le nom de Rhode; une statue en bronze représente Machaon debout. Il a sur la tête une couronne que les Messéniens nomment Ciphos dans leur dialeëte. Nous lisons dans le poëme connu sous le nom de Petite Iliade , que, Machaon fattué pâr Eurypylus, fils de Télèphe, et c'est probablement à cette tradition que se rapporte ce que j'ai vu pratiquer dans le temple d'Esculape à Pergame. La cérémonie commence par des hymnes en l'honneur de Télèphe ; mais, loin d'en chanter à la louange d'Eurypylus, on évite avec soin de prononcer son nom dansle temple, parce qu'il est regardé comme le meurtrier de Machaon. Les os de Machaon furent, dit-on , raportés par Nestor. Quant à Podalire, il s'égara sur mer au retour du siège de Troie ,'aborda à Syros , dans la * Carie, et il s'y établit. Le mont Calathius fait partie du territoire de Gérénie. On y voit le temple de Clæa, et vers ce temple une grotte dont l'entrée est étroite, mais l'intérieur mérite

The text on this page is estimated to be only 37.41% accurate

AAKAQNIKA. KZ'. - 221 ”, led / LU | XæAOUTIY é® nur
T'spnriær. "Er TAUTM TN TOÀS: . NN LS ! € , Néçopa où jé TpaPnves
Asyouci, où de éc m ; ” / roro ÉASeiy peuyoyTæ TO yawplor, vire TIUAoc
e e | , = , " nAfoxsTo Ü7r0 'HpaxAsoug, "ErrauSa ér Th Tepnriæ Mayaorog
ToÜ 'AoxAnTioÜ pue wa) lepor sir e * / / » / PS ayior xgj avlporois vocuv
iquara mapa T Ma/ , (4 e Xaovl éçir eUpio Sas, Ka) 'Podoy puèr To ywgior
TO € 9 , W \ ” / iepor Ovouaboucir, ayaAuæ di Toù Mayaovoc m3 , , Je " a
XxaAxoûr ci dpIov. EmixeiTas dé oi Th xipaAñ / à e ? ® COR g'éparoc, Ov
oi Meoonrios xiPOs X&AOUI TH ÉTIY@ne ; , " U piæ Puvñ. Mayaova dé
Ü7ro EbpurvAou Toù TnAë” € w Pou TtAEUTHOA! Enoiv Ô TA TN
MOINCaç, THY i3 / / ' " xpav 'LAuade. Aid 4gj Tad4 aurToiç oïd'æ Trip)
TO , ae \ ! / LÀ AcxAn7risior To ér [lspyauc yiwoutva. ApyovTai 2 / OS ,
uér d7r0 TnAëpou Tor Üuyar, æpoæd'ouoi à dé ou\ , s D? , , M v / d'ér ég
Toy EUpurruAor , oùd' dpytv #y TO r1a@ se , / , , ' # ÀAougiv dvouaCsiv
æaUToyr ; oja ÉTiçaLévos Povea OT / U . / / Mayaovoc. "Avacwoao as dé
Néçopæ AëyETæi Tou / > PE e , | Mayzoroç Ta 052. Nod'x A6: plér dé, wc
07io0 FF Op= / x , € Ps ad ed Jnravreg LAior ÉxouiCoTo, auapT#iv TOu
FAOU, \ LES LT "= 3 ? x4 6 Zvpor Tne Kaçgixñç nreipou pair drocœ/ > P ”
W JérTa oixnsas. Tune di xopas TAG T'epnvias 0pog / OE \ 3 + , € _ \ /
KaAaDiov éçi, x év autre KAZia: iépOv, xx O'TN9 2 A \ € A 4 A \ SV Aaior
map aÿTo To itpor, écodor pir SEVNV , TA D * ipogdidoëat.

The text on this page is estimated to be only 29.81% accurate

224 AAKANIKAA. KZ. érdor Tapryopsror “ Siaç &Eie. Tepnriac
dè &ç éc psooyasar are ThiaxoyTaæ aTé yes sad“ouc ’AAayoria. Ka) T0
moAMoua xaTnpiSunoar dy 49 ToÿTo ir EAU Sspoñaxoo. Otaç dé aÜro ds
&Eiæ Aorvoou «9j Apriuudoç êsur ispa. ® Ilapsyopeve. TÉAOZ BIBAION
A.

LACONIE, Cu. XXVIL 223 . d'être vu. Alagonie est à trente stades de Gérénie, en remontant dans l'intérieur du pays. Cette ville se compte aussi parmi celles des Eleuthérolacons, et n'offre rien de remarquable que le temple de Bacchus et celui de Diane. FIN DU PREMIER LIVRE.



ΙΑΥΖΑΝΙΟΥ ΕΑΑΑΑΟΥ ΗΕΡΗΘΖΙΣ. ΜΕΧΖΥΗΝΙΚΑ. ΔΕΣ
ΚΡΙΠΤΙΟΝ ΔΕ ΛΑ ΓΡΕΨΕ, Παρ ΠΑΥΣΑΝΙΑΣ. ΜΕΣΣΕΝΙΕ. ΙΛ, F f

The text on this page is estimated to be only 33.42% accurate

IAYZANIOY EAAAAOZ TIEPIHTHSZENZ MESSHNIKA. K
ESA A ATON À'. IToauxawy. Mecoin Tou Tpiéna. Avdmia. Mecorn ywpac,
où nédkeu, à Gvoux. K œuxrv. “Aëxos. Mébaros. Eu Messuniors d' pt +
T#Y gEATipar Tir 7T0vspzn 630 ar V0 ToÛ ÿ BaciAta 61 sig TO Aaxærìx
dr pol xaTa Tur L'épnviar sich é® fluor, évouæbouevn , / / \ ' # ç d Xoipioç
va7rn. TauTnr TNv yopar Épnuoy UC ay UTC n / / , ' eye Touc 7POTOUS
ASYOUGIN oixnTopac. AToÿa— | à: por 3 * NO fn CT voyrog AëAeyoc,
06 Gao laser évr Th vÛr Aaxœvixn, , , / rôle d'é am éxeirou AsAsyig
xanñouuirn, MUAnc \ / à "= eu \ / unir mpiobvrepos Gr Tor raid icys Tr
dpynr ? +. , [loAuxaenr dé PIUOTEpOG TE Nr nAIXIG , 44 ÿ aÛTo a ,
LA ‘ / # id'iwTnc AT - 0 Msocuvar rar Tera ToUu Dopéarroc » ” PL me e
éAaGe yuvaïra #6" Apyouc. DporoÛca din Msoourn ° re / dia Tor raripæ,
dÉioeuari x) duvauss Toy TOTs / / , 2 TpoËxorTæe EAAnv«r, ox nËiou
TOY avd'pa id'iwreussr.

DESCRIPTION DE LA GRÈCE, Par PAUSANIAS. LIVRE 1V.

MESSÉNIE CuarrTre E L Polycaon. Messène, fille de Triopas. Andanie, Messène, nom du pays et non d'une ville, Caucon. Lycus. Méthapus.

L'empereur Auguste ayant réuni à la Laconie une portion du pays des Messéniens, de ce côté, la Messénie a maintenant pour limites la forêt de Chœæris dans le pays de Gérénie. Comment s'établirent les premiers habitants dans cette contrée alors déserte ? voici ce qu'on en raconte. Après la mort du roi Lélex, de qui la Laconie avoit pris le nom de Lélégie, Mylès, l'aîné de ses fils, monta sur le trône, et Polycaon, le plus jeune, comme tel resté dans l'état privé, ne chercha point à sortir de ce rang obscur, jusqu'à son mariage avec Messène, fille de Triopas, fils de Phorbas, roi d'Argos. Mais, fière de la puissance et de la dignité de son père, dont tous les souverains Grecs reconnoissoient la prééminence, Messène Ff2

/ 473 228 MESSÉNIE, Cu. L ne voulut pas que son époux demeurât simple particulier. Ils rassemblerent donc des troupes à Argos, à Lacédémone, entrèrent dans le pays dont il s'agit, auquel Messèpe imposa son nom. Ils y fondèrent plusieurs villes, entre autres, Andanie, où ils établirent le siège de leur royaume. Je n'ai pas, en effet, qu'avant la bataille de Leuctres entre les Thébains et les Lacédémoniens, et qu'avant la fondation de la Messène actuelle au dessous d'Ithome, il eût jamais existé aucune ville de ce nom. Je me fonde principalement sur Homère, qui, dans le dénombrement de ceux qui allèrent au siège de Troie, nomme ceux de Pylos, d'Arénée et de quelques autres villes, et ne parle point de Messène. Il donne même à entendre dans l'Odyssée que les Messéniens étoient un peuple, et non les habitants d'une ville, lorsqu'il dit : des Messéniens avoient enlevé des troupeaux à Tithaque. T1 l'indique encore plus clairement en parlant de l'arc d'Iphitus : et (Iphitus et Ulysse) s'étoient rencontrés à Messène, dans la maison d'Ortilochus. Or, la maison d'Ortilochus étoit à Phères, dans la Messénie, ainsi que nous apprend le même poète dans le voyage de Pisistrate vers Ménélas. Z/s arrivèrent à Phères, dans la maison de Diocles, fils d'Ortilochus. Les premiers qui

The text on this page is estimated to be only 32.62% accurate

MESSHNIKA. À. 229 *ASpoñigarres dé ëx Te "Apyouç durauir
aaj êx Aaxtdaiuvos, dpixorTo eg TauTav Thr XUp#r xoj ouuTracn uêr
ÊTSON TA yh Meccnm TÔ Grue d7r0 rhç (loAuxæoroc yuvasxo, TloAsis
dé GAAa vs surioSncer, eg tra Ta Basineix xaricxsvar In color, ‘Ard'usia.
Tipo dé Tic aynç, ñr OnGaïos æpôc Amnsdaimoriouc iuayioarro êr
ASUXTPOIS xd Toù oiuruoë Miconvnç Tac é@ Hu@r U7O Ti ÉLTTE ro
oÙd'iuiar æ 2AnSñvas POTEpOr d'ox® Mscaonvr. Eixao di oùy fkiça
‘Ounpou Toïc é7reoiv. Er pêr yep xaTæAcyæ Tor \$c ‘LAuor apixopéraor
TuAor xa) *Aprvny 9] AA aGç xaTa6yov, oúd'sular roAr Msconmv
éxaAscer. Er ‘Od'uoosia di dyAoï pis tai ér rod éSros of OÙ T0FYL TOUG
Msoonviouc Tac Ma yap 14 LScens Mecaivior &vdpes derpay * Zagésipor
dir: Ep} To TOËou Afyœvr roû Ipirov' To 9 év Mecoxyn évpeny aoû , Ou
év Oprdéyre ?. ToÛ yap OpriAdyou Tor oïxor év Ta Msoonv 7o0CU \ / \ 4 ,
, ® > A Aicpa purs Taç Dnpac” xgj TODE ÉEnyfoaTo aÛTos ér TA
[essiçparou rapa MsviAov drodhula Es Pnpas d ixoyto AtoxÂños noti dau,
Yiéos Oproéyoo ‘. * Od. 9. 18. »O}, p. 15. CO. 7. 487.

The text on this page is estimated to be only 33.45% accurate

230 MEZSHNIKA. Æ. Feoros d° oùr BaoiAsvoudir à Th yupa
Taur» NleAuxaar Te 0 AëAsyoç ua Msocwn yurñ Toù [lo/ \ ! \ \ \ Auxaoroç.
Ilapæ TauTnr Tnr Meconru Ta opyia xouiGur Toy peyaAowr Jër Kavxwr
HAS #E "EAeuoîvoc, 0 KeAuiroy Toù DAuou. DaAvor d'é auTor "A
Snvaos Atyoucs mraïda gras yhç OuoAoye] dé Quos x Uuroc Moucaiou
Auxouad'aic arosmbelc ëc Anunrpe. Tur di rsAerny Tr psy Ar Sadr AUxOG
Ilærd'iorog moAAacîç ÉTsoir Üsspor Kauxwroc ! , U | CS \ , \ æponyayer ê6
MAFOY Tiuc x Auxou dpuur ET: ‘. / LA > D? a NN ’ \ d vouaÇousir , év
Ta éxaSæups * Tous pusac. Kai 07 pair dpuuc ésv ér TH YA TaurTm
AUxou xæ Aou asroç, ‘Pia T@ Kpnri ès: me7roinuévor Tao ve rpmyèv
Élaoy, rép dpuuéy te Aüxouo. "Qc dé. à Tlærd'iovog oùroç nv Auxoc,
d'nAo7 Ta #7) > D d e ! , A \ Th sixon E7 4 Ty MeSa7rou. MerTexoounos
yap x MiSa7oc Th Tencruc éci à. ‘O dù MsSaroc yévoc pér nv “ASnvaïoc
,TeAcTic dé #4 ôpyiæv rarTolor © guvSérne. OÛroc xgj OnGaioig Toy
KaGtipoar Tyy TEASTEY xarssnoaTo. ‘AviQnxs dè \ \ / c \ od > ?/ w x4 6
TO xAioior To Auxound'or sixova Eyouoau > \ / CU € À / ÉAiypauua,
aAAa TE ÀËYOr, Xe) 00@ nur EG FISH CUVTEAÀST Toû À0yov'
Hyvioa dù Épuoio Jépous (peyés) Te xédeulæ Mazposd X@L
TPWTOYCVOU xOUpas. 0% art “éxdônoe D Tierhç xt Opyiav x
mavroiwr. © KAncioz. À [Ixrpos

MESSÉNIE, Cr. L 231. régnèrent dans ce pays furent donc Polycaon, fils de Lélex , et Messène son épouse. Caucon, fils de Célænus, fils de Phlyus, venant d'Eleusis, apporta à cette Messène les mystères des grandes déesses. Les Athéniens disent que Phlyus étoit fils de la Terre, et Musée est d'accord avec eux dans l'hymne à Cérès, qu'il a composé pour les Lycomèdes. Un grand nombre d'années après, Lycus, fils de Pandion, donna beaucoup plus d'éclat à la célébration des mystères des grandes déesses, et l'on appelle encore le bois de Lycus, celui où il purifioit les initiés. Il n'est pas douteux qu'il n'y ait dans cette contrée, un bois qui porte le nom de Lycus, et Rhianus de Crète en parle ainsi dans ses vers; vers l'âäpre Elée, au dessus du bois de Lycus. Or ce Lycus étoit fils de Pandion, comme on le voit par les vers placés sur le portrait de Méthapus, qui fit dans la suite quelques changements au cérémonial de ces mystères. Ce Méthapus étoit Athénien de naissance, très-versé dans la connoissance des mystères et de toutes les cérémonies secrettes. Ce fut lui qui institua à Thèbes les mystères des Gabires. Il plaça dans la maison des Lycomèdes, son portrait avec une inscription, qui, entre autres points, confirme celui que je viens d'établir : J'ai purifié la maison de Mercure et le séjour de Cérés et de la fille première née, maison où Messène ‘

232 MESSENIÉ, Ca«. IL institua, dit-on , des jeux en l'honneur des grandes déesses , par le conseil de Caucon fils de Célænus fils de Phlyus; et j'admire le fils de Pandion, Lycus, l'honneur de l'Attique, qui a porté à Andanie les mystères sacrés. Cette inscription, prouve que Caucon descendant de Phlyus se rendit à Messène ; elle confirme tout ce que j'ai dit de Lycus, et nous apprend que les mystères se célébroient jadis à Andanie; or il ne me paroît pas probable que Messène les eût laissé établir ailleurs que dans le lieu où elle faisoit sa résidence avec Polycaon.

CHAPITRE II. Périérès, Mélanéus, OEchalie , Apharéus et Leucippus.

Aréné. Nélée. Idas et Lyncée. Curieux de connoître les enfants que Polycaon avoit eus de Messène, j'ai lu le poëme intitulé Mégalaë Eoæ, les vers Naupactiques et tout ce que Cinæthon et Asius ont écrit en fait de généalogies, mais ils n'en disent rien, J'ai bien trouvé dans le premier de ces poëmes, que Polycaon, fils de Butès, épousa Evæchmé, fille d'Hyllus, fils d'Hercules; mais il n'y est question ni de Polycaon, mari de Messène, ni de Messène elle-même. Par

The text on this page is estimated to be only 33.61% accurate

MEZZHNIKA. B!. 233 Mesoiumy Seivou peydhour Sexiow
æyove Dauddeu xAevoio yovou Kauxmvadao. Oxiuxsa d,ws ôûprasta
Auxos Ilavdiévcos px At91doc Lepa ÉYA TA0” Avdavin Jéro red. TobTo To
friypauua duAoï lèv, ag ape Tir Mioouvnr &@ixoiro 0 Kauxwr dr0yovos
œv DAUOE, d'nA07 d\ xaj Ta éc Toy Auxor Ts &AA@, gj cn TEASTR TO
dpyaïoy v ér Avd'ayiaë. Kaf os roro sixoc ÉOairsro, rhy Meconrn A éTépeo
Si , dAAG inde aura re ggj [loAuxA or Ououy , x Taçoao Jai * / Thy
TSASTHY. KEHAAAION B'. Iepuipne. Melaveus. Oiyalix. Apaoeÿc xai
AetunrToc. À phvr: Nnheuc. Îdus xai Auyreus. ILrersoar dé 7rou di rarv
éSsAnoac , of rivec raide oAuxæov éyérorTo Ex Meoonvnc ; é7reËeC4 ,» ,
// ù \ # Aséaunr Tac Te Hoiac xæouuivaç 4 Ta Ê7TNn Te NavuTaxTia , 7
pÔ6 dé aûroïe 700 KivaiS-œv \# , t A , \ LA e 4 44 AGioc syértaAoynoar .
Ou nr 66 76 TAUTA ny cpioi oûd'èy remrosmmévor AA& “YAAOU jir
ToÛ ‘HpaxAsous Suyarp}) Evaiyun auroixhoas FoAvxa- ‘ ova uiov Bourou
Aeyouoac rèc Ms aAac oid'a 'Hoîac, Ta dÛ dg Tor Macowne Grdpa nyj Ta
ëç aûrir ° Eymixléynae. 11. G g

The text on this page is estimated to be only 28.46% accurate

234 MEZSHNIKA. B' Meconvnr mrapéirai ci. Xporg dé Üsipor, PET rar Tlonuxaoroç oùdélc Ti dr oy6vur éc pas TÉVTI (eno) dousi) mposASGrTar, wi oÛ AGOVEC, Cspuign Tor AioAov Basiata émayorrau. Tape TOUTOY agixero , @G oi Msoanvsof Paoi, Msaysuc, ToËeusir dynp dya Soc, xgj dia TouTo ‘AmoAA&yoc elvas rojuComevoc* x oi The LIL To Kaprac io , rors di Oiyañiar xAnSioar, drivemuer à Ilepingns évoixnoa yerio Sas d'è droua OiyaAlar TA mon“ Paoir md Fo MsAarfog TiÇ yUræIxOc. @sooao) dé «y EUGoëe (fixes yaèp déc dupio6nTHoI Toy év Th EAAGd) Ta ratio) Ayousin, oi pêv, dç TO Evgurior (xoglor dé spnpior £® nur si To Edpurior) OAI TO apxaor TA 6) éxaAsTTO OiyaAla" ré dé EUGoëwr À0y& KpsoguAoc ér HpaxAS& 7remroimxer ouoAoyourTa. ‘Exaraiog dé 0 MiAncioc êv Exio LL01pus ? The “Eperpixite éypaer res OiyaAlay. 'AAN& yep. oi Msoonvios Ta Te ahA« dexoboi pos H&AAor 6x0Ta Éxéiver Aéystr » x oÛx isa Tor sor éjrtxa Tr EUpuTou , à d'n aa dr Toïc émreiTa ou Aoyog ÉmrEÉeoi © pos. [leesnpss dé éysyoreoar éx T'opyopornc This Ilepotoc "Apapsuc xx Asvur roc. Kaï oc d7ré ave Tepnpne, é020r oùTo: Ty Meconviur dpynr xupiaTspog dé ÊTi “Kappäcter. P fo. Moipe. © Éreuré nou Xéyorç érééue. dif. dé re.

MESSENIE, On. HI. 235 la suite des temps, comme il ne restait plus personne de la postérité de Polycæon, laquelle n'avait pas duré, je crois, plus de cinq générations, les Messéniens appelèrent au trône Périérès, fils d'Æolus. Mélanéus se rendit auprès de lui, à ce que disent les Messéniens, Ce Mélanéus. étoit si adroit à tirer de l'arc, qu'il passoit pour fils d'Apollon. Périérès lui céda le canton connu maintenant sous le nom de Carnasium et qui portoit alors celui d'Æchalie emprunté de la femme de Mélanéus. Comme il n'y a presque aucun point de l'histoire de la Grèce qui ne fournisse matière à contestation, les Thessaliens prétendent qu'Eurytium, lieu maintenant désert, fut jadis une ville appelée Æchalie; de leur côté les Eubœens, placent Æchalie dans leur île, et Créophyle dans son Héracléïde est d'accord avec eux. Hécatée de Milet l'attache au territoire de Scios qui dit :: partie de l'Erétrie. Mais les prétentions des .. Messéniens me paroissent les mieux fondées, par différentes raisons, et surtout parce qu'ils ont les os d'Eurytus, comme je l'expliquerai dans la suite. Périérès eut de Gorgophone, fille de Persée, deux fils, Apharéus et Leucippus, qui régnèrent conjointement après son père; Apharéus cependant, avoit plus de pouvoir que son frère. Il fonda pendant G g 2

236 MESSÉNIE, Cu. IL son règne une ville à laquelle il donna le nom d'Aréné, fille d'Æbalus, son épouse et sa sœur utérine, née du mariage d'Æbalus avec Gorgophone. J'ai déjà parlé deux fois de Gorgophone , dans la description de l'Argolide et dans celle de la Laconie. Apharéus fonda donc la ville d'Aréné dans la Messénie. Il reçut dans ses états, Nélée son cousin, fils de Créthée, fils d'Æolus, mais qui passoit pour fils de Neptune, et qui avoit été chassé d'Iolcos par Pélias. Apharéus lui donna les côtes du pays où l'on avoit déjà bâti plusieurs villes, entre autres, Pylos où Nélée établit sa résidence et le siège de son empire. Lycus, fils de Pandion, également chassé d'Athènes par Ægée son frère, vint'kfäs: à Aréné, et initia aux mystères des grandes déesses Apharéus, Aréné son épouse et leurs enfants. ITes emmena l' pôur cela à Andanie, parce que c'étoit là que . Caucon avoit initié Messène. Idas étoit l'aîné des fils d'A pharéus, et le plus vailléait ; le plus jeune étoit Lyncée, qui, si l'on en veut croire Pimdare, avoit la vue si perçante qu'il voyoit à travers les troncs de chênes. Je n'ai pas appris qu'il eût laissé d'enfants. Idas eut de Marpesse une fille noumce ('léopatre, que Méléagre épousa. L'au- | teur des vërs Cypriens dit que Protésilas , qui osa Lé

The text on this page is estimated to be only 32.35% accurate

MESSNIKA. B. 237 "Agapeuc #r. Oûroc Lacihsvœac OA
œxId69 "A pnnv d7r0 Tue OiGaAou Juyarpos, aurod dé yuræixÔc The
aÛTie x ddbAPnc Ouounrpiac Ka) yap OiGaA&@ ourwxnot l'opy oporn" x
os d'ic id ra êc avrür d.Aoyoc êv Ts Th AgyoAidi édnAwas xa) ér Ti
Aaxwnx ovypagñ. O d° oûr Apapttç ToAi Te éxrioer êr Th Meconrle rar
"Apnrnr, xe) NnAëa TOY KpnSéac roÛ AioAou, [oesd'oroc d'è ê7rix
Anoiv, aveliov dre aur®, geuyovre éË 'ToAxoù [leAær, éJéfaro cine , ue)
Tic vhs oi éd'are Ta ëm) JaAagon, #y of AA as Te Noaæv mOAsic xa ñ
[luAcc, évSa na) Dune ka) TO PaciAsioy aæréshoaTo 0 _ NnAeus.
"Agixsto d'é éc rar Apnrnv «af AUxoG 6 layd'iovos , Ôrs xgj aûroc Tor
adApoy Aiyéa 8E AQnnov Épeuye ag Ta opyie émiduiËs Tor psy Aær Sr@r
Apapsf xaj Toic Tao) ne) Th yuvasx) *Apnvn. Taûra dé oqiois émedéixruTo
dyay cv ç rar Avdavlar, Or: ao Tur Msooirnr © Kavxcwr éutnosr #Tale.
"Agapei dé roy raider messCuTepos puis xa} ardonsorspog "Idaç,
vemTspoc dé nv AvyxEUc; Ôôv éQn Trdugôç (ôTe miça) oûTog DEV
opar, a xa) dia çsMyous Das Da: dpuavog. Auyxioç pr di raïda oûx que
ysrousvar "Ida di KArowæToas Fuyaripa éx Meprnoonç, E] Msatapo
OUV-, œxnoer. © dé Tè ÉmTn moinceaç Ta Ku7pia Npo

The text on this page is estimated to be only 29.12% accurate

238 MESZHNİK A. F'. _TtoiAaou Qnodr, dc, ÔTe xaTa Tur
Tpoëda Écyor EAANPEE » drroGñve: TÔT TA pNT , HporecsRaou
ToUTOU Thr yUraTxe ; floavdipar pév TO 0vopa, Siyaripa À MsAsaypou
Qnor #irai roù Oivéoe, ‘Bb roivuy ésr dAnéc, ai yuraîres aÛTai, Tptiç
oboæs TO dép uor , 70 Maprnoons épéapire ; #rpoarroSavouos rave rois
drdpaci éau- ‘ Taç éTixaTioqaËar. a KEAAAION L”. # Nécrio. À LoÛ
TT&idEc. Hpexeldiv xxBo80s. Kpeogüvrns. Oripas. Aturoc. L'Aaüxoc.
Lobpuos. Autadas. Zubdtas. Enr di TO 'AQapiog Ta10) rpée Tous
AlooxoUpous éyinro dnnfiaug à OYT& paxn Tépy Tor Boy, xa) Toy air
Hoaud'suxnc drréxraiver, “Idav di érriAaGs ro X psc LepaureTÉyTa , 0 Ēr
'APaæpéæg olxoç yerouc mraærros ApNL@TO ToÛ appsvoc” éc di
Nécopa Tor roù NnAtwc TaphAÿs Msoonviev ñ &pyñ Tor T6 GAAwr, xa)
0cur HROTEpOr . Gaoiaeusr “Idae, Any dcoi To "Aox An IoÛ Taioi avT@r
Urrnxouor. Ka) yap roue “AGx ANT IOU raîd'aç spareücai paoi éc “LAsor
Mscanvious Ov Ta; "Aposrone yap *AGLÀNTION THÇ ASUXITT OU ,

MESSÉNIE, Cn.IIL 239 le premier mettre pied à terre, lorsque les Grecs , abordèrent dans la Troade, avoit épousé Polydora, fille de Méléagre, fils d'Enée. Si cela est ainsi, il est à remarquer que ces trois femmes, à commencer par Marpesse , se tuèrent toutes après la mort de leurs époux.

CHAPITRE IIL Nestor. Les fils d'Esculape. Retour des Héraclides.

Cresphontes. Théras. Æpytus. Glaucus. Isthmius. Dotadas. Sybotas. Un combat s'étant engagé dans la suite entre les fils d'Apharéus et les Dioscures leurs cousins, au sujet de quelques bœufs, Lyncée fut tué par Pollux , et Idas le fut par un coup de tonnerre, de sorte que la famille d'Apharéus s'éteignit faute de mâles. Nestor fils de Nélée, ayant alors réuni les états d'Idas aux siens, se trouva roi de tous les Messéniens, excepté de ceux qui obéissoient aux, fils d'Esculape, car si l'on en croit les Messéniens, ces héros allèrent au siège de Troie , comme Messéniens, et Esculape lui-même étoit fils d'Arsinoé , fille de Leucippus, et non de

240 MESSÉNIE, C. III. , Coronis. Ils donnent le nom de Tricca à un endroit désert de la Messénie, et citent les vers où Homère dit que Nestor prodigua les plus tendres soins à Machaon blessé d'un coup de flèche : Nestor, disent ils, ne prenoit tant d'intérêt à lui que parce qu'il étoit son voisin , et que leurs sujets : appartenoient à une même nation. Enfin, pour donner plus de force encore à ce qu'ils racontent des Asclépiades, ils montrent le tombeau de Machaon à Gérénie , et le temple de ses fils à Phares. La guerre de Troie terminée, et quand Nestor, de retour dans ses états , eut cessé de vivre, les Héraclides revenus avec les Doriens dans le Péloponnèse, chassèrent de la Messénie les descendants de Nélée, qui ne s'y étoient maintenus que durant deux générations depuis la mort de Nestor. J'ai déjà fait sur ce point et à propos de Tisamène, une digression à laquelle je vais ajouter quelques. remarques. Les Doriens ayant accordé Argos à Téménus, Cresphontes, comme l'aîné d Aristodème , demanda la Messénie; Aristodème n'existoit plus, mais Théras fils d'Autésion s opposoit très vivement aux prétentions de Cresphontes. Ce Théras, Thébain d'origine et descendant à la cinquième génération de Polynice, fils d'Œdipe, étoit tuteur des fils d'Aristodème, comme le oncle maternel, car Aristodème avoit épousé Argie, fille d'Autésion. Cresphontes, qui vouloit absolument

The text on this page is estimated to be only 28.69% accurate

MEZSHNIKA. F”. 241 nu) OÙ Koparidos raïd'a éivas xa) Thver
de xaAoudiy épnpaov ir Th Mcoonviæ Yopioy xa) in Tor ‘Ounpou
XaT&ASYOUCI à ÉY OËç TOY Mayaora 0 Ns— Sap T@ 0is@
BeGAnmevor AEPIS TT 0 sy suvoixac oûx ày oûr àûTor un &ç ytiroæ xa)
dr Spor cr BaGiAGa uoguAwr mpoJumiar Toonrd'e ys érideiEao Jai. Toëc
di xi UaAiça nd 1 BeGasouyTas Tor êc rovg AcxAnriad'ag A0yor
émoPairorTsç êr l'epnrig Mayaoroc uviua, xoj TO êv Dapaic T@r
Mayæovoc A aid éspor. AsaroAspndÉNTOE dé Tov 7006 I A0 æoAsuov, xx
N droposs æg irravnA Je oixa ds, TEÀSUTACAITOC ; Acpiiar goÀoç, ra)
ñ xaSod'oç “HpaxAsi d'or yerouivn duo yrsaïc sipor , EeCaAs roc NnAsæc
d7royorouc êx Tic Msoonviac. Kai pos TaUTa ÉyivsTo nn TO À0yo pos
Ten TR Ëç Ticauevor mAnr Tooovde ÊT: d'nA wo ee. Tuére Tor Aægiécr
"Apyos ipirror Eye, Kpeo@orTne. y cac ares Tir Msconvlar, &TE xgj
auToc 'Apiçodnou oo GuTepos. Apisodiuoc puér oûr ÉTuyyaver ndW Te
Sri Oxpac dé à Avrusiwrog T@ KpeoDorTy made fverTioTo, TO péy dyixa
Der OnGaïos Te «A moyoroc miur roc loAursixous To Oidirrodiç, rors di
éerpoTrsuer 'Apiçodnpou Tous 7raïd'aç, Ss50c @v pô penrpos: AUTO
iævoc yap Suyaripa Apsôdues À dymuer Croua “Apytiar. Kptoportns Il.
H h

The text on this page is estimated to be only 33.36% accurate

242 MESSHNIKA. dé (ysvioSas yap oi ndeAs Tay Msconriay
TarTac uoïpar) Tnuëvou dirai, [xa]] MAPEOLEVAGUEVOC TOÛTOY,
TO xANpE dider épinos. Tnueroc di êc ch/ » / , > d | / a ” vd piær ,
ÉvoyTog év «UT xa) LdaTos, na Jincs * Tor "Apisodiuov 7racæid'ov xa)
Kpso@orTou TOÛc 7æaOUC s7) disspnusrois b, uoïpar dvaipéio das The
xapas pOTÉpOUG , OT OTipr dy AOC dviAS y FPOTÉpOr. Touc uér dn
Ta NOUG ü Tmuevos éms7ToinTo duPoTépouc, dAAS Toic
uir'Apisodnuou raid) Enpac 7x0 nAlou , Kpeagorrn dY émrñç æupi- Ô re di
rar "Apisofnuou maidwr TAC XATETÉTAXTO<, La) © ‘ d \ a e À ù
KesoporTne oùTe Aayowr ynr aipeitas Tny Meoonviar. Meconiar d'è TOr
dpyaier oûx éytrero U7o Ty Apt 0 diuoc avyasarog, &AAG BaoiheusGas
TE GUYYYwpOUOIY Ü7ro Kpsaporrou , xa) aya= d'acao Sas mpôç roûc
Awpisag Tr yhr. TaûrTa dé / (3 / dd \ \ quais dlzur mapisaro voie * pos Tous
BaoiAsvorrag, Ti noar £E ‘IwAxoù To aréxa er Mivvai°, T'uya?xa di 80%
KpsoP0rTnc Maporrnr Th Kud#aov, BaoiAevorrog Tort "Apxad'or d® nc
AA T6 n s ? . , © \ ! \ made éyérorro «Te ny rewTaTog AÏruToc. Ta dé
Bains, tva œûroc xaj oi mraïdkç EusAAor cixtosir, xodouñcaro êy
ZrervxAnpe. TO u\$ryap ® Kabicrnor € Karérnere. e Outhiae. : D
Acmpmpévox. à Yrepoyia.

MESSÉNIE, Cr. IIL. 243 avoir la Messénie, eut recours à Téménus, et l'ayant gagné, proposa de s'en rapporter au sort. Téménus jeta deux boules dans un vase rempli d'eau, l'une pour Cresphontes, l'autre pour les fils d'Aristodème, et l'on convint que le choix appartiendrait à ceux dont la boule sortiroit la première : Téménus avoit fait les deux boules, celle de Cresphontes étoit de terre cuite au feu, et celle des fils d'Aristodème de terre séchée au soleil, de sorte qu'elle fut bientôt fondue par l'eau, et Cresphontes dont la boule sortit, choisit la Messénie pour sa part. En consentant à partager leurs terres avec les Doriens, et à reconnoître Cresphontes pour roi, les anciens habitants du pays restèrent tous dans la Messénie. Ils se prêtèrent d'autant plus volontiers à cet arrangement, : qu'ils avoient peu de confiance en leurs souverains, Minyens d'origine, venus de la ville d'Iolcos. Cresphontes épousa Mérope, fille de Cypsélus, alors roi d'Arcadie, en eut plusieurs enfants, dont le plus jeune étoit Æpytus, et fit construire à Sténycléros un palais pour sa résidence et celle de Hh a

244 MESSÉNIE, Ca. IIL ses descendants : les anciens rois, et Périérès lui-même, avaient fait la leur à Andanie. Apharéus, b fondateur d'Aréné, s'y étoit établi, et ses fils y étoient restés depuis : le siège du gouvernement ki avoit été transporté à Pylos sous le règne de Nestor et de ses descendants, mais Cresphontes voulut que les rois habitassent à l'avenir Sténycléros. Le gouvernement de Cresphontes, en général très-populaire, déplut aux gens riches, qui se soulevèrent contre lui et le tuèrent, lui et tous ses fils, à l'exception d'Æpytus, qui, étant encore en bas âge, se trouvoit chez Cypsélus, son grand-père. 4 Parvenu à l'âge viril, Æpytus fat rétabli sur le trône par les Arcadiens et par les autres rois des Doriens, savoir par les fils d'Aristodème, et par Cisis, fils de Téménus. Il commença par punir les meurtriers de son père et tous leurs complices : il s'attacha ensuite les principaux Messéniens par ses manières prévenantes, se fit aimer du peuple par ses libéralités, et s'acquit une telle considération, que ses descendants prirent le nom d'Æpytides au lieu de celui d'Héraclides, qu'avoient porté ses prédécesseurs. Glaucus son fils, qui lui succéda, ne changea rien à la manière de gouverner de son père, et ne se fit pas moins aimer de ses sujets; mais il le surpassa beaucoup en

The text on this page is estimated to be only 35.25% accurate

MES2HNIKA. L". 245 Æpyaior- oi Baoinric dl re &AAo! «a 0
spsnpne coxour 6v "Ard'avie, xricayrog di "ADapéæs' Aguynr, meU ic
"Apapsuç xa) oi mraïdiç Ta Ja œxnoar* Ex) dé Néçopoc xg) Tr d7roy over
ér TIUAG@ Ta Ba oiAuia fr Kpszgornç dé éy ZTeruxAnpo Tor BaosAa
oixs3r xaTiçuaTo. Aioixouueror dé aUTor Ta ro)A& éc Xaprv TOÙ d'nuov
@&AAor, oi FA Xp1Reara éyorrec aûror Te Kpsogorrur émaraçartec maj
ToÙc uiouc droxTelrouss Tous Aosrrouc. O dé Aïrurog (raïda yap êTi
OvTæ éTpeger auror Ô Kurfsaoc) TIQIyNETAI HOVOS ToÙ oixou, Ka)
dc ane SyEvsTO, oi "Apradsc XATayOUciy aUTOY ËG Meoonmm
ovyxarnnyayor dé «a oi Aoimo) BaoiÀGîc Tor Acwpié er, oÛ re
'Apiçodpou raid'sc 14) Ke300ç * 0 Tnuérou. Alruroc dé, wc éGaciAsuost
ÉTIMwpnTaTo Hér TOU 7aTpOç Tous oréag , ÉTIL@proaro dé xa) üoo4
Toù porou Tapairioi za Ses n/ \ \ \ , / re xéoar. [lpocæyousros de Touç péy ér
TéA8 Tor \ Meconvior Separreiaig, dooi dé foav Toù d'uuev, d'opiaïç, és
Tosouro posén riunc, &ç xa) Tous dmoyorouce Airurid'ac drr) 'HpaxAidov
x AnSras. TAavxo di r@ Aimurou BaoiAtuoaaeyrs pere AfruTO , Ta pui a
AA ÉEnprsos Liunoao as Tor MaTÉp& #v T6 TO mouvoÏg a) mPOs Tous
idiarac, , \ * Siuos.

The text on this page is estimated to be only 35.13% accurate

"TT 246 MEZSSHNIKA. A. suosGsig dé êg mAïor mpoi6n. Ka)
yap To Aude TÔ êm) Th xopuph The IS@Uac TÊér0c, veu Tor '\/ , CU \ n
HoAuxaovog: xx Meconvnc, oux Eyoy 7rapa Toie Aœpssdoi mo Tiuaç ,
FAaÛxos nr Ô xa) TouToic 06Ceir xaTasnoausroc xa) Mayaors T@ 'Aox
An ioÛ æpoToc iOuosr ér Fepnria” yépa 8 drives Mso/ CS /\ / C4 y \ Cnvn
ThTpiorra Ta rousCouera Npæoiv. Io doc dé e ‘ de d ' /\ 0 TAauvxou «y
ispor TO Topyaoc xa) Nixouayo Ta ér Dapañs » éroincer. 10 Juiou di
yiveres AwTa d'u; | 06 > ÉTivtia xa) aa TAC Mecdnvriac TAPEYOMEVN)
TO ép. MoS or} xareoxtuaoaTo. Euboras d'è ü AwTada T@ Ts moraug
xaTtsnoaTo T@ [laueicæ xaTa éToç xaçoy Jus Tor BaoinetorTa, xgj EUeur
TS MsAarews ray iGeir ér OiyaAiæ po Ths TEAëTe Tr iyañwr der,
dyopéirne TI ê» "Ardarig. KE&AAAION À'. Divrag. Arror toë
Meconvienioë moléuov. Âvrioyos ai Àvdpoxkis. Toluyaons. Eüœgvos. . Fe
| PNA / Eni dé Dirra Tou Zu6ora 7rpoTor Msoonvios / = 3 “ , PS TOTE To
ATOAAœN êc Aññor Juciar 77} avd'poy Ÿ / , X0P9Y aToséAAoUGI. To
dé Piotr oua mporodior » Proaic.

MESSÉNIE, Cx. IV. 247 piété. Il y avoit sur le sommet du mont Ithome une enceinte consacrée à Jupiter. Mais les Doriens se bornoient à lui rendre le culte institué jadis en son honneur par Polycaon, et par Messène. Glaucus y mit plus de sollemnité, On le vit le premier, dans Gérénie, offrir dessacrifices à Machaon, fils d'Esculape,etil fit rendre à Messène, fille de Triopas, les honneurs dusaux héros.Isthmius, fils de Glaucus, érigea à Phares un temple à Gorgasus et à Nicomachus. Il fut père de Dotadas, qui, bien que la Messénie eût déjà d'autres ports, fit construire celui de Mothone. Sybotas, fils de Dotadas, institua un sacrifice annuel, qui devoit être offert par le roi lui-même au fleuve Pamisus ; il institua aussi en l'honneur d'Eurytus, fils de Mélanéus, un sacrifice qui se faisoit à Œchalie avant l'ouverture des mystères des grandes déesses , mystères qui en ce temps là se célébroient encore à Audunie. { CHAPITRE IV. Phintas. Causes de la guerre de Messène. Antiochus et Aadroclès. Polycharès. Evæphnus. Sous le règne de Phintas, fils de Sybotas, les Messéniens envoytrent-pour la première fois à Délos un chœur, d'hommes faits et des victimes

248 MESSÉNIE, On. IV. pour des sacrifices à Apollon. Eumélus composa l'hymne qui fut chanté par ce chœur, et ces vers sont les seuls qu'on puisse avec quelque certitude attribuer à ce poète. Le règne de Phintas vit naître les premiers différends entre les Messéniens et les Lacédémoniens. L'origine n'en est pas bien éclaircie , et voici ce qu'on en raconte. Sur les frontières de la Messénie se trouve un temple de Diane, surnommée Limnatis, commun aux Lacédémoniens et aux Messéniens, mais auquel les autres Doriens n'ont aucun droit. Les Lacédémoniens disent que leurs filles, s'étant rendues à cette fête, furent violées par des Messéniens; que l'un des rois de Sparte (Téléclus, fils d'Archélaüs, fils de Doryssès, fils de Labotas, fils d'Echestratus, fils d'Agis), s'efforçant de réprimer ce désordre, les Messéniens le tuèrent , et que les Lacédémoniennes se tuèrent pour ne pas survivre à leur déshonneur. De leur côté, les Messéniens prétendent que les peraggnages les plus distingués de leur pays arrivés à ce temple, Téléclus, sans autre motif que le désir de s'emparer de la fertile Messénie , leur dressa des embûches; qu'il choisit quelques jeunes Spartiates, qui n'avoient pas encore de barbe, leur fit prendre des robes et d'autres ajustements de filles, les arma de poignards, et les introduisit dans l'endroit où reposoient les

The text on this page is estimated to be only 33.77% accurate

MESZHNKA. A. 249 te ror Seôv id Id'aËer EvunAoc éiras Ts
wc aAnSÔc » ?// /\ Y ” , / EvunAou vouilerTas uovæ Ta £7n Taira.
Eytreto dé xx æpoc Aaxed'asmovious mr) Tue Dire BaoiAsiac d'iapopæ
TP@TOY, a7ro æiriac æu@iaCnroue /\ /\ À Ci pévns mér La) TauTnc,
yer609aæs di oùTo Ayo 4 LÀ 2 A n "+ c \ prtvnç. Esur é7ré Toi opois Tnç
Masconvlac s#por ApTéuidoe, XAAOULEVNG AuuvaTidoc" ueTeïyor di ,
d ' 4 e/ , "€ @UTOU pLivos Aæwpiécór où Te Msoonvios La) oi
Aaxtd'asuovios. Aaxed'amuorio péy d'n pari, wç rapJivou aÿTor
Tapaytroutves* ËG Tnr ÉOpTHr, aUTaG Te Biacaivro avdpec Tor
Miconvier, xa) Tor Pai' ST / b , // ta oPor aTOXTEINAIEY 7THipaUEror
XwALEY, TnAsxAov ApysAdou Toù 'AynriAaou To Aopuacou Tou
AaGaTa Toù 'ExtspaTou ToU "Ayid 06. pce Ts dh rourois rc BiacSsicas roy
rapSirav d'epya/ e_ A € , / ! cac Das Aïyouoi auTac Uu7TO aïoyusnç.
Mecanvios dé roïc sA Sous av êc To itpor rpæTsvouoir LC Miconvn xaTè
dÉiœua, TouToic Paoly émiGouAsDcas TnAsxAo» (airior dé éivas rc
xwpac Tic Meo. Onviac Tr dpeTir), ériGouasvorra d'è imiAtË A,
ZTrapriarèr, émocoi ma vive oûx Efyor. Tou\ » un , ee ” / Tous dé éodnTs
xa) xoOU& T@ ACTE CXEVATANTE oc 7 ap Sévouc , dya7ravouévois
roïc Msconrioic * Ilapayopivas, D Aroxcsiyu, IL. I 1

The text on this page is estimated to be only 28.73% accurate

250 MEZZHNIKA. A4'. éreicayaye, d'orra éyxipidie x Tous Mio
onYiouc dHUVOMÉVOUS, ToUc TE dyeveioug veavioxouc xei aûror
aroxréiras TnAsxAor Aaxsd'aipariouc dé (ou yap veu ToÛ xoivoÛ TaÛTa
BouAsD Ta: cpar Toy Basidéa) cuvsid'oTac, wc GpEaiy ddxiag, roù @orou
opaç Toù TnAëxAou d'ixac. ox drœiThou. Taÿra uér oÛy éxæéTepos
Aëyouos mu Dior dé 6 us TK êc Touc éTéçoug o7roud#c. Tans& dé Usepor
BassAstorTos #y Aaxsd'zipuons "Añxautroug Toù TnAsxAou, Tic dé
oixiaçg Tic éTipaç @somourou To Nixærdpou Toû XapiA Aou roù
Iloaud'éxrou roù Eurouou roù Npuranidoç Toù Edpur @vroc , Msoonviwr
dé "Arrioyou xgj ArdpoXAsouc Tor Divre , Aaxed'asuorior xx} Msconricr
EnpSn TO \$ç AAnAouc picoc. Ka) HAT oi Aaxsd'uiuovios ToAsuoU, Érry
again dpopuns cpIou, SJ Ipoc pèr Époucs Kg TOUTE TArTE
éyY@XOOIV, OÛ jLOVOY dTOYPOONÇ, ÉAÂG Kf TA par Juge
sÛrpooarro" era dé eipnrixwTépac yvopune xav d'isAUOn d'ixaçnpiou
yroou. Ta dé cuuGarra Scytr oùTe. NoAvyapne Msoonriog Ta Ts AA OUX
dDarnc hr, «4 rixnr "OAuuriasiv ayypnpLéroc. Térapnr "Oavuridda ñyor
HA6o!, 49 dywrioua 4 sad'ou ovor, dr 6 [oAvyaæpns éience. TouTe * To.

MESSÉNIE, Cx. IV. 251 Messéniens qui, en se défendant, tuèrent ces jeunes gens et Télécclus lui-même. Les Lacédémoniens, ajoutent-ils, sachant bien que les premiers torts étoient de leur côté (car leur roi n'auroit pas fait une tentative pareille, s'il n'y avoit pas été autorisé par le peuple), ne demandèrent point raison du meurtre de Télécclus. Voilà ce qu'on dit de part et d'autre; il est permis à chacun d'en croire ce qu'il veut , suivant l'intérêt qu'il prend aux Messéniens ou aux Lacédémoniens. Sous la génération suivante , lorsque le fils de Télécclus, Alcamène , régnoit à Sparte avec Théopoupe, fils de Nicandre, fils de Charillus, fils de Polydecte, fils d'Eunomus, fils de Prytanis, fils d'Eurypon; lorsque Messène avoit pour rois, Antiochus et Androclès, fils de Phintas, la haine qui divisoit les deux peuples parvint au dernier excès. Les Spartiates commencèrent les hostilités, sous un prétexte non-seulement suffisant, mais spécieux pour des gens passionnés, qui vouloient absolument la guerre; car avec des dispositions plus pacifiques tout pouvoit se terminer par la décision de quelque tribunal. Voici le fait. Polycharès étoit un Messénien d'un rang assez distingué, couronné vainqueur aux jeux Olympiques, en la quatrième Olympiade, lorsqu'il n'y avoit encore de prix que pour la course du stade. Il possédoit des li2

252 MESSÈNIE, Cu. IV. troupeaux de bœufs, et ses pâturages ne suffisant pas pour les nourrir, il les confia à Evæphnus, Spartiate, qui s'engageoit à les faire paître sur ses terres, moyennant une part dans le produit. Evæphnus étoit de ces gens qui ne s'inquiètent guères de manquer à leurs engagements, quand ils ont intérêt à les violer ; homme d'ailleurs insinuant et adroit. Il vendit à des marchands venus par mer dans la Laconie, les bœufs de Polycharès, auquel il alla bientôt annoncer lui-même que des pirates débarqués dans le pays avoient enlevé par force et les troupeaux et les bergers. Tandis qu'il s'efforçoit de le tromper, un des bergers échappé des mains des marchands, revint ; et trouvant Evæphnus encore chez son maître ; le convainquit de mensonge en présence de Polycharès. Trop bien démasqué pour oser recourir à des dénégations, Evæphnus supplia Polycharès et son fils de lui pardonner sa faute, leur disant que de tous les vices inhérents à la nature humaine, la cupidité étoit celui qui exerçoit l'empire le plus violent. [Il apprit ensuite à Polycharès combien les bœufs avoient été vendus, et le pria d'envoyer son fils avec lui pour en recevoir le prix. Arrivé

The text on this page is estimated to be only 34.57% accurate

MEZZHNIKA. A. 253 Pn , > ! ad \ 9 N > D! To avdp) éyévorro
ffobc, x (ou VE EXEXTITO id'iar ynv, à ouæc Taïc Bouoir ixavac sives)
Z7apTiaTy coac d'id'uci Evaigre BooxsoSai rs dr éxeivou , «af uoïpar elvas
xej EUalgr@ Toù xap7roù Tor Bocr. "Hy dé dpa Tosoc de Ti o Evasgroc, /
V 9 / À \ % / pin Ts ddina £mimpoo Dev ñ misoç siræs 7oIou\ w e } / è \ \ /
Hévoc, xy a AWG aiuvAÀ0G" 06 KH TOTÉ XATAT À6tcac * &ç Thr
Aaxwnxny éumopoig dmod'ousvoc Bovc Tac [oAuyæpoue , ANIT æUToc
æc Toauxtpn dyeroc ÉAJor dé dmTobarTas ÉAeyr Êç Tr Yopar ÀNSAÇ
«4 Biacausrouc avror Aciar v Ni \ / 0] \ < Bouc Ts aysoûas x Bouxoouc.
“Ewc dé oùrToc / , ! © " / . Tape ms dsr, ÉY TOUTE Tor Tig PouxoAwv
æ7rod\dpacusi ToUc éu7 pouce" éravnxor d'è xaTaaGavss Te aûroû Tape
TS d'iomorn Tor Etaipror, aa ToAvyæçous évarrior nasyyer. AAioxouerog
di, to) ox Éqoy dTaprnoao ai, moAAS péy «Toy [oAuyagmr 7oAa dé x
TOÛ NoAuyæpouc Tôr mraîd'e ixérsuer elvai où ouyyraunr. ‘Ev yap Th dy
Sponiva Quoes «a AAA ÉVOYT Er, 6@ oëc BiaLoue Sa adinos yireo Das,
ra xtpdn usylonr drayenv ve. Tiunr dé, fvrive siAnges Tor Boar, 207@ Te
driqaure , x Tor raide nEiou Tor [loAuU el! / e / € \ ... / Aapous mec Dai oi
xomiouuevor. Qc de mpoïoyrsc * Karar}:00aç. b Arodwrouevog.

The text on this page is estimated to be only 41.19% accurate

254 MEZSHNIKA. E. > / , "= = > !/ Ÿ SY1yVoYTO 6 TA
AaxwvIXAN, Epyov ETOAUNOEY Euxs= / ” / { CS ro avoTIWTEpOY
TOU 7pOTÉpOU" Poyeves To [loAu/ \ er eo \ e \ ee LA Xaæpoug Tor vioy.
O dé, ag xg Tara fyve 7rs= \ ” movQæwc, Dorrav éc Tnr Aaxsdaiuora Toïc
PaoiLand LA \ + / » AsUoiv nr «mg Toi épopois di” OyAou, moAA& jui ” /
Tor raide dvaxAaiwr, xaTapiôuoumerog dé ox e \ > /. \ + à > A / , LA ur0
Evai@rou emo oc nv, or auToc Éevor É7roir\ / U CaTo, 44 7p0 marrer
Auxsdauorior ÉmTiseucev. e ee CRE DU 3 \ \ , / Qç dé oi cuvyg iovTs ém)
Tac dpyaç oudiua ” ‘ 4 éyiyveTo Tiuwpia, Ta Sa Taperparn TE O [lo/ PN
QU ee ... / c/ Auxæenc £x ToÙ vOÙ, Ha TO JUL YPOUEVOS, TE YŸ , æ
C4 \ € "= / à Syov apeidoc non 44 aUTOU, 7TavTa Tia, Ov / ’ ! AaGos
Aaxedaiuovion , éTOAU& @orevsis. Aaxedæi/ "A / e / ponos puér di
ToAvyaæpouc Ts éivexa oùx éxdoSiyros À \ \ / ’ / c@ics, {4 d'a Tor TnAëx
Aou @ovoy, xo 7pOTEPOr w# e ! DU \ À / ! ÊTI UTOTTEG ÉXOVTEG
dia TO Kp:a@oyTou xaxoupYuuæ ËÇ TOr XApor, MONA AËYOUI.
KE&GAAAION E. A credo mheoveËle. Eupans. Auveias duats. M d \ 1 > /
\ EZZHNIOI dé ep} TnAëxAou dyTiAEyouoI Ta / w \ » / cipnuéae ndn
pos, y Aruror Tor Kp:o@ovrou / e \ / OUyxaTAYTEyTa d7roPalvoudiy
UTO Apisod nou

MESSÉNIE, Ca. V. 255 dans la Laconie, Evæphnus se porta à une action bien plus atroce que la première, car il tua le fils de Polycharès. Ce dernier instruit de son malheur se rendit à Lacédémone, où il ne cessoit d'importuner les rois et les éphores de ses plaintes sur l'assassinat de son fils; rappelant tous les autres torts que lui avoit faits Evæphnus, qu'il avoit choisi pour son hôte, et en qui il s'étoit confié, de préférence à tous les autres Lacédémoniens. Après s'être, à plusieurs reprises, adressé aux magistrats, sans obtenir satisfaction, ilperdit la raison ; et s'abandonnant à la fureur d'un homme qui ne tient plus à la vie, il eut l'audace de tuer tous les Lacédémoniens qui s'offrirent à sa rencontre. Le refus que firent les Messéniens . de livrer Polycharès, le meurtre de Téléclus et le souvenir de la fraude de Cresphontes, lors du partage, furent, selon les Lacédémoniens, les causes de la guerre. CHAPITRE V. Cupidité des Lacédémoniens. Euphaës. prise d'Amphée. Sur le meurtre de Téléclus, les Messéniens font la réponse que j'ai rapportée plus haut. Ils prouvent aussi que les fils d'Aristodème,

256 MESSÉNIE, Ca. V. de concert avec les autres Héraclides, ramenèrent à Messène Æpytus, fils de Cresphontes, ce qu'ils n'auroient pas fait s'ils avoient eu des différends avec son père. Quant à Polycharès, ils ne voulurent pas, disent-ils, le livrer aux Lacédémoniens, parce que ceux-ci refusèrent de leur livrer Evæphnus ; mais ils avoient offert de se soumettre au jugement de l'Amphictyonie qui s'assembloit chez les Argiens, peuple uni aux Spartiates et aux Messéniens par les liens du sang; ou à celui de l'Aréopage d'Athènes, qui étoit depuis long-temps en possession de juger les causes de meurtres. D'où ils concluent que la guerre entreprise contre eux par les Lacédémoniens, avoit d'autres motifs, une cause plus réelle dans cette insatiable cupidité qui les entraînoit à convoiter la Messénie, et à commettre bien d'autres injustices; par exemple, contre les Arcadiens et les Argiens, dont les Spartiates ne se sont jamais lassés d'envahir le territoire ; ces Spartiates, qui les premiers alliés à des barbares, séduits par les présents de Cræsus, sont devenus les amis de ce roi, quand déjà il avoit asservi les Grecs de l'Asie et même les Doriens établis dans la Carie. Ils ajoutent que les chefs des Phocéens, lorsqu'ils s'emparèrent du temple de Delphe, trouvèrent non-seulement les rois de Sparte et chaque magistrat en particulier , mais les éphores et le corps entier du sénat, tous disposés à partager les dépouilles du Dieu. Enfin, ce qu'ils leur reprochent par dessus tout , comme

The text on this page is estimated to be only 34.95% accurate

MEZZHNIKA. E. 257 Tor maider à amor àr moinoæs opaç
Kpsoparra ys àrTas d'ixpopaue. HoAuyæpur PA x doure. ër tr) Tiuopig
Aaxsdasmoniois où paaur, OT: UydY éxs3ros oQisiv Edaigrer SDEAGS
pirTOs Aa pa "Apytiois auyytwoiw oùvir du@oripar \$r AuQi/ 4 , » /\ C9
xruonig didoras d'ixaç, émitpémrrer dé xx To "AOnrnas d'maçnpio, xañouuir
dé 'Apsio ma, 4 /\ e sn/ or: d'ixaç Tac porisas To dixagmpior Toro
idoxss d'ixa Lei êx manœioû, Aaxsd'aorouc dé où dia TayTa * æoAeuuoai
Pagiv, VO Mator6E ac dé / » ad \ , LA TN OPETEpe Te émiGouAsUoæI, x
a Aa spy a ao as: mPOPEPOrTEG u6v egici Ta "Apxad'ev, æpopiportsc dé
xo TS 'Apysiw, wc oTOTS ÉGYXXaOI XOPOY ÉTOTIUYOUSVOI Thç
LUpac ali Ti ÉxaTépar Kpoico Ts aûroïc dopa d7rostiAarrs ys0 æes PiAouc
Bap6aper ÆpoToug” dp où ys ToUe Ts GAAoug To fr Th ‘Acig
xarid'ouAwsarTo “EAANAS , X9 Q0 0 Aœopiéic êv Th Kapixt xaToixoù, /
, /\ € / e / ei NTéipo. Amopairouri dé a) nvixa oi Doxécr duvaças vo itpoy
To ér AsAQOTS xaTsANPa Ir ; 1d'ig \ , , / is Ts xaTa avdpa rouç
BaciAtvorTas 6 E7FApTN xpy Tor dAÂ&Y ToUc 7" dÉiauaTos , Hg LOI
TON F4 épopor Tur dpynr «a Tir yepouciar uiTacyorTas Tor Toù Jsoù. [po
d é di rarTer , wç oUdiror Touç , * | “At air, b fo. route. 11. K k

The text on this page is estimated to be only 31.55% accurate

258 MESSHNIKA E°, Aaxsd'amoviouc xépdouc sivsxa
dxrnoarTac rar oupeuayiar, oved'ioucs opios pc 'AToAAod'upor Tor iv
Kaooardpla Tuparnoasra. AS Orou di MecOnvios T0 Oreidoç HyarTæs
TOÛTO oÛTE 7IxpÔr, OÛ CO » / œ / d \ DOI TO À0Y@ Ta TaporTi Nr
ET EH0M YO ai. OTIyae \ re { a N b \ / PS pan Tor Meocnriæy To eunuyor
«9j XPOYOU LnXOG;, ‘Or SmoAEUNO Ar, d'iapopa éyétero Thç
A70ÀÀod'opou Tuparvidog, £c y! Lac GuHpOpaG, ou 7oÂAG vin
d7rodii*, à oi Kaocardpsié emo ac. Taïra \ œ nn: € 1 , / pér oûr din afria
sxaTepos ToÛ 7oAtuou yo Das Atyouci. Tor dimpeobsia Aaxsd'asuorfor
Hxouca SEnTes Koauyapnv. Oi dé ro Msoanvicr Bacisic Toïc pr { , . 4 ("4 /
\ Tpeobsoir 7rsxpivarTo, OTI (fouAsvoæueros jera Toù duo ra doEusre
érissAool êg Z7raprmr, auTo) dé, éxsévor are DorTav, êc xx Ano ler rouc
moAiTas ouriyor. Ai d'éyr@uas d'iagopos rapa rod éyérorro:
‘Avd'poxAtouc uir , éxdidovas [loauyæpm, cg dvooix Ts 29) mripa d'eirdr
eipyauivor "Avtio\ w . / \ € / »/ 2406 JE dA Aa Ts arTÉ AY , Xe) TO LATE
CIN TISOY, CT [oAvyapne ér 0PJzAUOI mtiosras Toig EuatQrov,
xaTapsSuoüusroc, Ooa xaj Ole hr dvayxa mar. TéAoc dY éc rocoëro pony
Snoar oi Te’Ard'hoxA6T xaj oi r@ ‘Arrioye auorrisudorTsç, st ° To
Meconviuv. * Atapbopé. e Arodéor, : > Euÿuyov. dÉcre f Etre.

MESSENIE, Cu. V. 259 une preuve qu'ils ne refusent rien de ce qui peut servir leurs intérêts, c'est leur alliance avec Apollodore, tyran de Cassandree. Ce n'est point ici le lieu d'expliquer pourquoi les Messéniens font de cette alliance un sujet de reproche si amer; il me suffit de dire que la tyrannie d'Apollodore accabla les Cassandréens de malheurs presque égaux à ceux des Messéniens, malgré la différence qui résulte du courage de ces derniers, et de la longue durée de la guerre qu'ils soutinrent. Voilà ce que les deux peuples disent chacun de leur côté, sur les causes de la guerre de Messène. Les Lacédémoniens envoyèrent alors une ambassade pour demander qu'on leur livrât Polycharès. Les rois des Messéniens déclarèrent qu'après avoir délibéré avec le peuple, ils enverroient leur réponse à Sparte. L'ambassade repartie, ils convoquèrent l'assemblée, et les avis se trouvèrent diamétralement opposés; Androclès. vouloit qu'on livrât Polycharès comme s'étant rendu coupable d'un forfait inouï; Antiochus, entre autres réponses, disoit que le comble du malheur pour Polycharès, au milieu de tous les supplices auxquels on ne manqueroit pas de le condamner, seroit de les souffrir sous les yeux même d'Evæphnus. En définitif les deux partis | K k2

260 MESSENIE, Ca. V. d'Androciès et d'Antiochus s'échauffèrent au point d'en venir aux armes l'un contre l'autre, mais le combat ne fut pas long, car les partisans d'Antiochus, qui étoient bien plus nombreux. tuèrent Androclès et les principaux des siens. Antiochus, qui restoit seul roi, envoya proposer aux Spartiates de s'en rapporter aux tribunaux dont j'ai déjà parlé. On ne dit pas que les Lacédémoniens aient fait de réponse à ceux qui leur portèrent ces lettres. Antiochus étant mort quelques mois après, Euphaës son fils monta sur le trône; et ce fut alors que les Lacédémoniens, sans aucune déclaration de guerre préalable, sans prévenir les Messéniens qu'ils renonçoient à leur amitié, et après s'être préparés à la guerre le plus secrètement possible, s'engagèrent par serment à ne pas revenir dans leur pays sans avoir conquis la Messénie, quelque longue que pût être la guerre et quel: que malheurs qu'ils éprouvassent dans les combats. Ce serment fait, ils partirent en marche pendant la nuit sous le commandement d'Alcamènes, fils de Téléclus, et se dirigèrent vers Amphée, petite ville de la Messénie, limitrophe de la Laconie, sur une colline élevée, où les eaux de source sont très-abondantes. Sous d'autres rapports encore, les Lacédémoniens trouvoient Amphée très-propre à leur

The text on this page is estimated to be only 29.22% accurate

MEZSHNIKAÀ. E. 267 ra) Ta OmAa iAaGor. OÙ per Èç axpar
ye mpoñ AIS Quoi À mayn mepiorTte yep ÉpJuS na) moAD où aûy
‘Arricyo, Tor Te ArdpoxAia 4) T@r sp} aÛÛTor Tous À0you uadiça
dÉlouc æroxTsiyougir. "Arrioyos dé, Baoinsvor ndn poroc, émrurer êc
ZTapnr, wc ÉTITPET EI é eos Toïc d IXAÇHPIOIG » a ndh Aéñsx Tai
pos. Aaxéd'uuorioi d'i où AsyorTai TOÏç xouicao! Ta ypauuarTa
dmroxpivas as, Mno) d'è où 7roAA0îe Usspor , ‘ArTiOyou
TEA6UTHdavros , EUpanç Ô Avrioyou TrapiAaGs Ty épxn timer.
Aaxsd'amonos dé oÛTE xipuxa dos AAoUTI 7rpospoÿrra Msoonviois
TOÂEUOY, OÛTE TROT HIT Apros Thy QiAlay , xpUQa dE xa) ua Isa ds
édiravro Éy GTOPTTE TapaTxIVATEUENOI ; 7POOHYVOUTIY Gproy,
pure ToÛ moAtuou uixog, ñv en di CAfyoy XPION MNTE TAG cuupopas,
6 uéya Aa TOAEUOÛD YÉVOIWTO, AoVICAESVOI , [re] dmrospéder
cpa; Fev xrnoawTo yopar Ti Meoonviar dopuaAwTor, Tara mpoouosarrte,
&Éod'or rx Twp érrosobrro Ti ApQuiay , ‘AAxausrnr Tor TnAëx Aou Thç
spas _ Tiaç tysuova dmodéléarrec. ‘H dè “Au@sia 7poc Th Aaxocénxh moe
nv ér Th Meconvia , ury6 Ie pr où méya êm) Aopou de vrdnAoù xelueror,
za) vdaror rnydg shyer ap Sovouç éd'oxu dé za) AEET:

The text on this page is estimated to be only 29.88% accurate

262 MEZSHNIKA. C7. sig TOr arTA TOÀUOY OpUNTRPIOY
CQICIN ÊTITId'usor 'Auqua eyes. Ka) ro Te moAIOpa aipoÿos TUAGN
dri@ypiveor | x] QUAGXNE OUX ÉOUONÇ , x Tor Mec onviows Touc
éyraTannp Sirras * Dorsvousi, Touç pair rs êr Taiç tÛvac, Touc di, ac no
DOrTO, po Te ispe Drov «y Bwuovc xanusrouc ixéTas GAryos di «ef oi
d'iaquyorrec éyirorro. Taurnr Aaxsd'aiuonos mporns &x) Mecomious
Éod'or moin carre, ÊTe! dur ipeo The énvérne dAaurriad'oc , Serodoxoç
Maconriog évixa çudios. *ASnrnos di ox Hour 7œ TOTs oi TÉ LANpG AT
ÉNIAUTOOr dpyorrse. Toûç yap do MeAar ou, xæAoUE VOUS dé
Msd'orrid'ac ,xaT dpyac iv dpsiaorro 0 dipuog Tüç éÉouciac To moA , xaj
drr) BaoiAtiag LaTISWe car &ç dpynr ÜrevSuvor Üsapor di ra) rpoSsouiar
érér d'éxa émoinoar aûroïg Te dpyne. Tore dé Vo ray xara ns Tic Augsiac
Aiciundnc *ATnvæi0ç ApXer d AlsyaAou riumTor ÊTOG. KE&AAAION
CG. Puavoÿ toù Bnvalou , xai Müpovog toù ITpmvéus Meconvraex. À pie
édnpos. Apicopéyn. [[Pin dé à cuypapeir lt TÔr TOAEUOY ; «4 e ... e e
D à omoca TOAEUOU TI éxaTépors Ô d'aluor radéir n . Eyraralnplivas.

MESSENIÉ, Cu. VI. 263 servir de place d'armes durant toute la guerre. Comme les portes de la ville étoient ouvertes, et qu'il ny avoit point de garnison, ils la prirent sans difficulté : tous les Messéniens y furent tués, les uns dans leurs lits, les autres dans les temples, au pied des autels qu'ils avoient choisis pour refuge, dès qu'ils s'étoient aperçus de la prise de leur ville. Il n'en échappa qu'un petit nombre. Les Lacédémoniens firent cette première invasion dans le pays de Messène, la seconde année de la neuvième olympiade dans laquelle Xénodocus Messénien avoit remporté le prix ... de la course du Stade. Athènes n'étoit point encore gouvernée par des Archontes annuels choisis au sort. Le peuple Athénien en effet ôta d'abord aux descendants de Mélanthus nommés les Médontides la plus grande partie de leur autorité, et changea la royauté en une magistrature responsable; il limita par la suite à dix ans la durée de l'exercice de cette magistrature, et Æsimèdes, fils d'Æschyle, étoit dans la cinquième année de son archontat, lorsque les Lacédémoniens prirent Amphée. CHAPITRE VI. Histoire de Messène de Rhianus de Bène, et de Myron de Priène. Aristodème. Aristomènes. A var de passer à l'histoire de cette guerre et

264 MESSENIE, Cu. VE des maux qu'endurèrent les deux peuples, entraînés par le destin à s'en accabler l'un l'autre, je veux parler d'un célèbre Messénien, pour faire connoître le temps où il a vécu, et les actions qu'on doit lui attribuer. Cette guerre entre les Lacédémoniens, les Messéniens et leurs alliés respectifs, n'a pas pris son nom de ceux qui allèrent attaquer les autres, comme celle des Perses et du Péloponnèse; mais elle fut nommée la guerre de Messène à cause des malheurs que les Messéniens éprouvèrent, ainsi que la guerre où périt Troie, fut appelée la guerre de Troie, et non des Grecs. L'histoire de celle de Messène nous a été transmise par Rhianus de Bène qui l'a écrite envers, et par Myron de Priène dont l'ouvrage est en prose. Ni l'un ni l'autre n'a décrit tous les événements de cette guerre depuis son commencement jusqu'à sa fin; mais chacun s'est attaché à la partie qui lui plaisoit le plus. Myron a commencé la sienne à la prise d'Amphée, et ne l'a pas continuée au-delà de la mort d'Aristodème. Rhianus n'a rien dit de cette première guerre; il n'a pas même écrit tout ce qui arriva aux Messéniens après leur révolte contre les Lacédémoniens, et il ne s'est occupé que des événements qui suivirent la bataille qui fut livrée près de l'endroit nommé la Grande-Fosse. Myron a introduit dans son histoire Aristomènes, le Messénien, à propos duquel je suis entré dans tous ces détails ; et qui donna le plus grand éclat au nom de sa patrie. Rhianus en parle'

The text on this page is estimated to be only 38.37% accurate

MESSNIKA. C. 265 d Co / LA d' = |! a - \ paoai Wapioxtuare ,
ép} a diaxpivai TE* 44 nA, , ! 3 L. xiay TRÔTEpU” nJEsAnTa dvd pos
Meadnriou. Tor yae nm / \ 7oAEor ToUToy yevoueror Er Aaxed'æioviur xaf
no ! 2 TO cuuuayor mpoç Msoonvious xai Tous É7rIxoUr , / , , re pouc,
Grouaodérræ dé oÛx T0 Toy ÉTISpaTEU / e e ù \e / GarTor, @o7ep ye 0
Mndixos xay © [leAo7rorvnouoc, / » e n \ Meconvor dé &70 Toy
auu@opor, xaSa dn xx Tor ê7) ‘Aie xAnSnvas Tpoixor, xa) oûy ‘EAAAn\ » /
Cod \ A ” / vixoy SÉevixnoc, TouTor dn yap Tor Miconvicy / e 9 , n % 2
TÔv moAeuov Piuvog Te Év TOÏc Émeouiw éToincer 0 n \ ' / Bnraïoç, xai
O0 [lpinveus Mupor Aoyos dé m&bo) / / ” \ Mupuvoc ci 1 guypaPn.
Zuvey@c per d'n Ta. ! , = ro / , ravra ÉÉapynç Êc TOU MOAEMOU TNY
TEAEUTHY OÛ ' ' / N e CR e ? d'erépa d'invuges , uipoc dé, wc éxaTepos
npéoxsTo, CA ES 4 ‘e ‘Ouéry rnç Te AuQtiac Th &AcwOi 4m TA
ÉDEËMC © / , ! = 3 ! m CUVE OnxEr, OÛ Tpooæw Th 'Apisodnpou
TEAEUTHE" e \ \ a] \ Lod / em / Piavog d'é roude puy ToÛ 7rprou Toy
ToAcuæy. , e/ , / / / , ps où naro dpynv omoca di ypore ouvé6n Toïg , v >
_N\ € N Msoonviois d7roçaoi 70 Auxéd'umuoricor, 0 di \ e n / sd PS ' X4
TauTa Lévy ou Ta TATA éypaÿs à TNÇG Ma Yns \ d à ») , "= ! ” dé Ta
Usipa, nr éuayioavro Êmr) Th Tappo Th xa/ , À ç , ' Aouuiyn usyæAn."
Ardpa où Meconvior (rourou \ \ d 1 / 3 / e ” ÿ yap dn frere Tor 7raytTa
iromoaur PiavoÛ x / 4 , / à ” Û / Mupovos À0yor) Apisoptsnv, 06
TPUTOS xx UA» Auxepivai <a épyz. PHltxiag mine. ‘eo être 4 Avdpx 6:
AI. L !

The text on this page is estimated to be only 32.55% accurate

266 MESSHNIKA. ©, A / C4 , , / > Juça T0 Miconnç oroua êç
dÉlouæ mponyays , EN . LJ ! € Ê Toûror Tor dvdpu émeisnyaye pér Ô
Ilpimreuc êc N \ e Qi \ US 4 > NA Tir ovyypapnr , Piarm dé y rois é7reoiw
oùder Apisoutvnc 86) dparisspos , ñ As AUS êv ‘IAiGd ‘Ounpa. Aua@popa
oùr é) ToToÛT or sipnxo Ta > FPO! \ À d ’ = 1 > el 60 as uér Toy ÉTEpOY
LOI T&Yy À0Y&Y, a) oUy aqua du@goripouc, ÜreAërsTo. “Piaroc dé pos
Too päAAor épalrsro sixoTa éig Tv "Apisouivouc nA1PAL TA Mupara dé
émi Te dAAoic xarauaTeir £çiv ov M POOPALEVO? , 65 Jeud re #9) où
riSava d'oËes Ayur, «9 oÛx Huiça E Thds Tic Meconiac ou yPaPY.
lswomxs LTÉE dc dTonTEiveie OE07OUTOY TÔr Aaxtd'amuorior
BaciAia "Apisopévne , GAfyov D ee PU 7Tpo TAG Apiçodhpou
TÉAEUTHE. Oso7rou7r0v di C4 # ! / CA w OUTE MAYNC
YIYVOUEVNE OUTé dAÂWE TpOaTO Ta royra loger, 7plr à
diuroneunSnvas TO Toner. Oûroc d'è © Oso7rouvroc ñy xa) 0 Tipac ETS el
TO Tone. Maprupei dé por «ei Ta ÉAsyETe Tor TupTaiou Aéyorre Hperépo
Baoui Seoior po Oeoréurw, Ov da Meccimy efkouev ebpÛyopos. ‘O rofrur
'Apiçousvne d'oËn ye éun yéyovsy 7) roù TOEUOU ToÛ Üsépu, «a Ta Ec
aÛTov, é7reidey £e CU e / , ° , TOUTO O À0YOG ADIXATAI , TVINQU
Ta émrébemus. f

MESSÉNIE, Cu. VI 267 également, et Aristomènes n'est pas moins célèbre dans ses vers, qu'Achille dans l'Iliade d'Homère. Ces deux écrivains étant si peu d'accord, il falloit nécessairement rejeter le récit de l'un des deux: or, Rhianus me paroît avoir établi d'une manière beaucoup plus vraisemblable l'époque d'Aristomènes. Myron, au contraire, se mettoit peu en peine d'écrire des choses fausses et même dénuées de vraisemblance, comme on le voit par ses autres ouvrages et surtout par cette histoire de la Messénie. Il dit en effet qu'Aristomène tua Théopompe, roi des Lacédémoniens, peu de temps avant la mort d'Aristodème, et nous savons que Théopompe ne perdit la vie ni dans un combat ni autrement avant la fin de cette guerre. J'en trouve la preuve dans les vers élégiaques de Tyrtée, qui dit: 4 Théopompe notre roi, chéri des dieux, avec qui nous avons pris le vaste pays de Messene. Je crois donc qu'Aristomènes ne se fit connoître que pendant la seconde guerre, et je raconterai ses exploits lorsque j'en serai venu là. L12

268 MESSÉNIE, Cu. VII. CHAPITRE VII Assemblée des Messéniens. Prévoyance d'Euphaës. Combats. Les Messéniens, ayant appris de ceux qui avoient échappé au massacre, ce qui s'étoit passé à Amphée, se réunirent de toutes parts à Sténycléros. Le peuple assemblé, fut exhorté par les différents magistrats et enfin par le roi même , à ne pas se laisser consterner par le sac d'Amphée, comme si le sort de la guerre étoit décidé par cet événement ; à ne point s'effrayer de l'appareil militaire des Lacédémoniens , qui, s'exerçant à la guerre depuis plus long-temps que les Messéniens, devoient être mieux équipés. Nos avantages, ajoutoit Euphaës, sont la nécessité d'être intrépides , et l'espoir que les dieux favoriseront ceux qui défendent leur patrie, sans pouvoir être accusés d'une agression injuste. Après ce discours, Euphaës congédia l'assemblée, et dès lors il tint toujours les Messéniens sous les armes , pour exercer Ceux qui n'en avoient jamais porté, et pour accoutumer à une discipline plus exacte ceux qui savoient s'en servir. Les Lacédémoniens faisoient des incursions dans

The text on this page is estimated to be only 39.57% accurate

MESZHNKA. Z!. 269 KEDAAAION Z. [] * ' + , M:ocnvtwy
éxxAnaia, Eupaous npovoux. Mayor. A / / e \ \ Or de Msoonvios TOTS, &ç
Ta Trip} Tnv Aueiur N ” 3 / , + / HXOUOY rap AUTEY TOY ÉTOCWI
ENT ÊX TG LA / , / , \ em / D8OG ; TUVEA ET OT EÇ ZTEVUXANPOY
TO TV FOÀEWY. , Vs) nn! \ w "A pois derToc dé écéxx Andiaiv ToÙ
d'nuou, x A AO! LS 3 / \ PV € \ Toy Êv TEA 4 TEAGUTAĬOGO Paginsuc
TAPEXE/ ! ” A AsueTO, MTS The Aupeiac xaTamsm Any Ses * rhy / e \ / s
! , >, 7TopOnoiw , ©ç TOY mavra ndn xexpuevor dE aUTNS // e ” / Cod
TOAEUOY, MNTE @G TN OPÉTÉPAG XPEIGOOVE TV // !)
Aaxedaimoricov ded'oixéras Tr mapacxeunr ueAi\ A , / ” CS ’ THY HMEV
JAP EXEINOIG TOY TOAEMIXWY £4 HPOYOU // \ > / > ? » !
mAeioroc , aQios de elvas Tv Te dya7 Xnv IS 4UpoTE, / , ps ! \ \ / pay
ardpaciw d'yaSoiç yiyreo Ta, «a TO EU UsVÉSEV b _ / . / por tocoûas ”
mrapa Toy Jswy auvroucs Tü oixéie, \ , , LA xy oÛx ad'ixiag apyoui. em , ’
! ? TosavTa 0 Et®anc ir ov d'isñus Toy cuAA0o7 07. \ Ÿ ss ? “ # \ To dé ao
rourou mavrac éoyey nn Tous Msoon/ > e/ "A , sn” Û ! rioug &y O7 Aoig
,ToUg Te oÛx sid'orac £7ravayxa(uv did \ \ n 2 / 1dacxeo Sas Ta ToAsuixa,
La) TOĬc ETISAUEVOIG 3 / À 4 \ ÉTiuEAESEpar À MpOTEpOY Ti
aoxnoiw tira. Aaxss Exrendny02e. b Egrat,

The text on this page is estimated to be only 36.18% accurate

270 MEXZHNIK À. 2' / \ PA , d'ausvior di xarad PIUAG
É7TOIOUVTO ĚG Tnr Mscon/ , , e viay , «4 THY Hér XAwpayr oux
ÉAUU&IVONTO | @TE JA 3 # sf rouiÇorTec oixtiay, oudi dérdpa
éxomTor, oùde s ' / e , . / oixnuara xareGæA Ar" oi d'E Astier, Ei FEU
TUXOUET, w | \ ue \ w \ N , HA&UVOY , xai OĩTOY La) Tor AAoY
xap7ror aPnCS ? / \ poĩrro. Fpos dé raçronsie moiouusros mposónas, , d , /
efaov pir oùdiuiar, Ts 44 Télyeoir dyvpœusirec > » / x di axpiGsias
ppoupouuivas, AauGarorrsç di / , ! # Ce TPAUUATA ; ÉTFEYWPOUY
ATRXTOS ; KGf TEAEUT@YTES » ?/ , - es / , OURETI dem sIpOrTo
Tor moAsœy. EAyçtvor dé xa € ! / , ! DT ” oi Mecommios Ta Te ET
aAZOTI TNÇ AaxGrX HE , ef / \ A JL L_ / Xe) 0ous yéwpyias 7repi To
Tavyeror nous. Terap\ # = d , To dé êres era Tic Au@siaec Tny aAwoiw
EUQanc CT CA ' CY / T@ Juuo ypnoasdas To Meconrlor mpodupou9 , 3
en mévog dxuaÇorrer éc ToUc Aaxéd'aemsoyiouc Tai Q CA CI sf w > /
Opyaic, tag dua Tnv aoxnoiw du oPioi aUTapan u LA EU La pouiQer eva,
mrpoëtmer é6odor, ouvaxonou Sir \ , / (4 / d'é x Tous oixéTas mposéraoos,
Piporras Eva w c / x dAAG, 00@ TpOTPopa Éç Toinoi
AXAPAXQUATOG. 3 ! \ \ _e ! \ vw Erurbavoyro d'é xæ oi Auxsdæmuorios
Tapa Tœv êr 2 / _ \ ' , / , Augiiaë ppoupar Tous Meconrious éBioyru:"
éGespa/ > \ e LS \ , " # TévoyTo oùr «a oùToi. Kai nv yap év Th Meconviæ
C4 , > + , / LTUL > ZAÂGE ui peç ay œva érsrnd'eior ; Xxapadpa \ : Es n »
DU \ dé 7rposbiGanro auroi BaSiia. 'EvTauSa Tous / ' sp? , Mtoonvious
rapirasos Ô Eupanc,: amrodtiéng à Ka=éca)cvy.

MESSÉNIE, Cn. VIL 27r Ja Messénie, mais sans y rien détruire , regardant déjà le pays comme leur propriété. Ils ne coupoient point les arbres , n'abattoient point les maisons; mais ils se contentoient d'emmener le butin qu'ils trouvoient sur leur chemin, et d'emporter le bled et les autres fruits. Ils attaquèrent bien quelques villes, mais comme elles étoient toutes fortifiées et gardées avec soin, ils n'y gagnèrent que des blessures et se retirèrent sans succès ; aussi finirent-ils par renoncer aux entreprises de ce genre. Les Messéniens, de leur côté, ravageoient les cantons de la Laconie, voisins-de la mer, et tout ce qu'il y avoit de cultivé aux environs du mont Taygète. La quatrième année après la prise d'Amphée, Euphaës, qui vouloit profiter de l'ardeur des Messéniens dont la colère contre les Lacédémoniens étoit à son comble, et qui les voyoit d'ailleurs suffisamment exercés, leur » annonça qu'il alloit se mettre en campagne , et ordonna aux esclaves de suivre l'armée avec des pieux et tout ce qui est nécessaire pour fortifier un camp. Les Lacédémoniens ayant appris de la garnison d'Amphée, que les Messéniens étoient en marche, s'y mirent aussi pour aller à leur rencontre. [l y avoit dans la Messénie un lieu propre à servir de champ de bataille, à cela près qu'il étoit borné par un ravin très-profond. Ce fut là qu'Euphaës rangea son armée dont il

272 MESSÉNIE, Cu. VIL. donna le commandement à Cléonnis : Pytharatus et Antandrus conduisoient la cavalerie et les troupes légères, qui ne montoient pas, en tout, à cinq cents hommes. Lorsque les deux armées furent en présence, les Hoplites, emportés par la haine, s'avancèrent audacieusement et en furieux les uns contre les autres, mais le ravin les empêcha d'en venir aux mains. La cavalerie et les troupes légères engagèrent le combat un peu au-dessus de ce ravin, et comme elles n'étoient ni plus nombreuses, ni mieux exercées d'un côté | que de l'autre, il n'y eut point d'avantage. Tandis | qu'ils en étoient aux mains, Euphaës ordonna aux esclaves de fortifier le camp avec des pieux, d'abord par derrière, ensuite des deux côtés. La nuit étant venue et le combat ayant pris fin, il fit fortifier le devant du camp, le long du ravin. Le lendemain matin, les Lacédémoniens réfléchissant sur la prévoyance d'Euphaës, ne pouvant forcer les Messéniens au combat tant qu'ils ne sortiroient pas de leur camp, n'ayant d'ailleurs point fait de préparatifs pour rester là, prirent le parti de retourner chez eux. L'année suivante, excités par les vieillards qui leur reprochoient leur lâcheté, et l'oubli de leurs

The text on this page is estimated to be only 35.18% accurate

MESSEHNIKA. 2. 273 / nd e \ Led LU çpæTny25 KAsovriy"
TAG Te ST OU AU TO NIEPT » 01 GuyaupoTEpos ÉAGTTOUÇ
7TEYTANOT Ir foar, HuSe. paroc" x "Arrærdpog nyoürro. Q6 dé oumie ra
çparortda , TOİç LV OFAÎTAIG, x apuid'wç Ouœe x GxpaTIS Spor U7ro
Toù picouc Pepousvoic #7) dAAnAoUG OÙ ragtoyer ÉA Der éc ytîpac À
yapadhe d'isipyouoa: ro dirmixor a oi io) cuupiayou\ \ N € A \ 7) z di 4 Ci
uév xaTa TO U7TEp Tr yapadpar. Hoar de ouTe mAnloc, oÙre ureipiz
d'iageporrsc oùd'i repos , XÀ dia Tovuro ioopporro ñ uayn opici éyévero. Er
0ae dé oùTOs ours xæ iv , ÉY TOUOUTE TOUC 0insTac éxéAeusr 0
EUQanc , TP@TOr méy Ta xa Ta vwTor Toy spaTomid'ou peace Toiç
saupois ; L6Ta , , d di, Ta mAsupe duporipa. 'Ers) dé n T6 nUE êrré= € »
AaGs xx 1 Layn d'sAëAuTo , rors nd" «4 Ta 7TpÔ Toù sparomidou xaTa
Tir yapadpay ÉPpaËarTo "Os érioyovanc fépac , Tic Te mpovolac Toù EV=
/ # / C » / « Paouc Toïc Anxédamorioic émITImTEs AoyiO 06, > / «' « y 4 \
El OV T6 OUT O7 WG MAYS0 Ta Xen æpog Touç MsoOnviouç un
TpOÏorTaG #x TOU Xapaxoc ; TeoTxa TNT = Jai rs dmrtyirwOxOY ,
CLLTEPETOLT ToÎe FAC € / LA y \ ° " ' Ouoiwg OvTrec. Ka) rore uir
é7royæpoioir dinad. Ensaure® de égepor xaxiQovTuv cpèc Tor ysynpar «
Ov Ilv0oxtoc. €Tobç Axxsdauovious. b Eyévero. Ocw. NpoxxOñcôate IL.
M m

The text on this page is estimated to be only 37.11% accurate

274 .MESSNIKA. 2°. ! \ d' / e em / A ad XOTOY ; MY
O6IAIAY TE OMOU 7TPOPEPOTT ET XY Tou dprou Tny éreporllar,
oùTe d'eurépay éx Toù rpoParouc 7) Msoonvioug spaTtiar émosobyTo.
Hyoùrro di oi PaosAeic dupoTepos , @eo7rou7oc T6 © Nixavd pou, 4aj
TloAudwpos 6 'AAXauérouc* *AAXauEyng dé oÙx êTs mrspiv.
"ArTisparomsdivorro di xai oi Msconvios, x91 TÉLRGLUÉ TON Laync
TOY Z7rap... ui » // 8 TIATOY LRYEI drrersbneouvr. Auxsd'aiuovioig d'e
€ / \ \ V \ y \ A 7420 [loAvdwp p6y xaTæ To XEPAG TO apistpor,
@somourroç di x) To dibié , To pécor di efyer , / \ \ / LA \ EvpuAor, Ta ir
7raporra Auxed'aiuonoçs, Ta » , æ \ \ \ / 9 CS , / #6 dpync dé 70 Kaduou,
xm êx OnCor, Aiyécwç » / em ! e : ! , ! Toy OioAuxou Tou Onpa TOUL
ÂUTI0I&vOoG æ7r0y0vos miprroc. Toïe di Msconviois xara pty ro d'Eor e
"4 , - / "4 / Tüy Aaxsd'ainoviwr éyTsraccorro "Arrardooc Te \ > / A \ 0 \ \ \ ac
Euqans, To d'é Srspar xépaç TO xaTa Tor [loAüdwpor [luSaparos 6Îye,
KAïorç d'à To mécor. EU , € Zuviévas dé mn peAAorTar, ès) mapiorrec oi
Basic TpoiTps7r or ToUs aûT@r, 7rp0c jeér dù Toùs Aaxeéd'amuoviou
Bpayeïar xara To Érrycopior Ty Tapax NTI érroiïro 0 Ocomrou7roc, TOÛ
Te égxou Toÿ xara Tor Miconviwr dvauipvioxey, xl aç AAAOY Got TO
PIAOTIMNUG , T@Y TATÉPOI où Tous 7rspioixou xaredouAwTAYTO,
Qurives Aau” , : TPOTEPA ip AOMUEVOUC , Kg] Xwpar sUdæporssépur

, MESSÉNIE, Cu. VIK 275 serments, les Lacédémoniens entreprirent ouvertement leur seconde campagne contre les Messéniens. Ils avoient pour généraux leurs deux rois ; Théopompe, fils de Nicandre, et Polydore, fils d'Alcamènes, qui ne vivoit plus. Les Messéniens campèrent en leur présence, et marchèrent à la rencontre des Lacédémoniens, qui les provoquoient au combat, L'aîle gauche de ces derniers étoit commandée par Polydore, la droite par Théopompe, et le centre par Euryléon, Lacédémonien de naissance, mais Thébain d'origine, de la famille de Cadmus. Il descendoit en effet à la cinquième génération, d'Ægée, fils d'Æolycus, fils de Théras, fils d'Autésion. Du côté des Messéniens, Antandrus et Euphaès commandaient l'aîle opposée à la droite des Lacédémoniens *Pythara= tus, celle qui étoit en face de Polydore; et Cléonnis occupoit le centre. Au moment d'en venir aux mains, les rois cherchèrent à encourager leurs troupes par des discours. Celui de Théopompe fut court, suivant l'usage des Lacédémoniens. Il fit souvenir ses soldats de leurs serments contre Messène, et de la gloire de leurs ancêtres, jadis vainqueurs des peuples voisins : l'occasion est venue, dit-il, de surpasser cette gloire 'par des actions plus éclatantes et par la conquête.

d'un M m 2

276 MESSÉNIE, Cu. VIIL pays bien plus fertile. Le discours d'Euphaës; quoique plus long que celui des Spartiates, ne le fut cependant pas plus que le temps ne le comportoit, Il dit aux Messéniens , qu'ils n'alloient pas seulement combattre pour leur territoire et pour leurs richesses, mais qu'ils ne devoient avoir aucun doute sur le sort qui les attendoit s'ils étoient vaincus, qu'ils verroient leurs villes incendiées, les temples de leurs dieux livrés au pillage, leurs femmes et leurs enfants emmenés comme esclaves, et que pour ceux qui étoient en âge de porter les armes, la mort étoit le moins qu'ils pussent attendre , heureux encore si elle n'étoit pas accompagnée d'outrages. Ce ne sont pas là de simples conjectures, ajouta-t-il, et les tourments qu'ont éprouvés les habitants d'Amphée, sont un exemple pour tous. Une mort glorieuse est donc bien préférable à de si grands maux : vous qui n'avez pas encore été vaincus, vous qui n'avez aucune raison d'être moins audacieux que vos ennemis, il vous est bien plus aisé de les vaincre, qu'il ne le seroit de réparer vos fautes quand une défaite vous auroit découragés. Tel fut le discours d'Euphaës. CHAPITRE VIIL Bataille entre les Lacédémoniens et les Messéniens. e Les généraux ayant donné le signal de part et d'autre , les Messéniens coururent sur les Lacédé

The text on this page is estimated to be only 37.90% accurate

MEZSHNIKA. H. 277 / , u | - # Lt Là mpooxexTnuérous. Evpanc
dé Maxporipa père ev à / , \ e / ñ 0 ETapriarnç, où mAtl® dé oÙd'ouroc, n
ÉQuEr Ta e ! \ / > : À n CES > NA éœpa TOP xaæipor. Ov yap wep yns
povor oùdE xTnU 4 , “ , // ° s l maToy Toy dyore driquive yevndopevor,
#id'éve \ w no à , , nn ? CY dé son Tapas, & TIX@LEYOUG émiAn dre
YUvVæix a , / , / uér yap dyJnos Des x Tixva év ardparoduy / n \ 4 , Ed
pépes, Tcic dé ér nAixiæ TO EAGPPOTATOY ÉCET TE / n | , // ‘ Savaror,
nv M6T’ aixiag un yévnras ovAnTeo Das / . . » dE oqios na) Ta ispa, x Taç
maTpidac ET pn/ ; > ! / | U , Gecdas Aéyeir dé oùx sixaÇ or, paprupa dé
évæpLa] a "2 ” / 3 Jn 7raoiv gives Tor Éyxa TANT Tor év AuQtiq \ 1 , \ , ” /
‘ Ta 7aÿn 7po TE di TnAlxOUTEY xaxwy xEpdog eivas xaAwg Tia
dmoSaysiy moAu dé eives paor > 4 œ W \ \ ! ! anTTATOIG OUTI ÊTI, HY
TAG TOAUAG LA TEGNXOTIF C4 . / #6 Toou, mpoSuuiz ToUc
YTITETAYLEVOUG UTEDPs . À / ’ , Cancer, à Tpoz7roGaAOYTAS TO
Ppornua ET avopad CE ! LS , / Doro das Ta srTaiouséve. Tosmÿra iv 0
Eupanç iTrev. KE#&AAAION H'Aoxedaucyioy xai Mecomviov pr: En ET
dé éxari posc éonuyvar oi ñylUOV66; Msootnos prér dpou Tr êc ToÛc
Aaxsd'ammorlous ÉYp@VTo, Ev apyñ.

The text on this page is estimated to be only 31.76% accurate

278 MEZZHNIK À. H!. ui dpuid'oc avr siyor, dre drSporror Sara
Tres ÜTO TOÙ JuuoÛ ka aÛTO ÉxASOG FPÈTOG Sorsud'ey dp̄as
uaynç. "Avrernecay di yo oi Aare è xsd'amuonos omoud'f xaj ouTos,
7rporoiur dé ous é7rosobyTo, pan d'iaAuShral oquos Tuv Taëiv. ‘Qc dé
mAncior iyiyvorTo, dmr̄tiAaïg ÉLRWITO Tor Ts d m / \» e” , 3 / \ OT AG
TR XANOEI Ka ÉVOpYTEG ÉÇ SAANAOUg deiror, Se Te Aoidopiag
mponyorTo" oi pur, oiniTag æÛ Ty ndn ToUc Meconviouc, xoj ouèdér
SAeUSIpOTEpOUG dTox&AOUITEG Toy El AWTEN" OÙ DE,
ÉREIVOUG TO TE éyxsipruaTs évochouc (ème) mAsoveËlac sivexa ET v
" C3 DO L ” € ard'pas ovyysrstc émiaoi) xoj Jedr doebiie, dos AGQIEUGI
TATPHOI , TOY TS GAAGY «9 HaÂISE “HpaæxAëouc. "Hdn re ouoû
roïc ovsid'eos 9) Éey cr d , / \ , , , e / n7ATOYTO, GDpOOI TE FPOG
LTQOOUÇ WTITUR YPO / e / \ > 2 Héros paAisa oi Aaxedaiuvios, xx
avnp ardpi ÉTIONTÉC. Téyvy tv ouv ÊÇ TS 7ronguixa OUOÛ «4 ’ \ ee / (
\\ HEAETN TOAU 0! Aaxcdaipovrio POST YOV, POS dé x TO TAN.
Tovç Te yEp TT Epioix ous ÉrHxooUG ndn «4 ouvaxoAouSodrreg sËyor"
"Acivaïoi Te «9j Apéorts yen FpOTepor UT 0 "Apytiur EX THG vguTépas
dy ne oTÉE , Ag) Nxovreçéc Thr Auxedaimore ixérau , xaT#Brayxnr CUP
RATEUOYTO" MPOG dé rois Auaovc Tor Msognvicor ToËOTES KpnTaç
, / ’ émnyorTo puoSorouc, Msconvioug d'è ç marre

MESSÈNIE, Cu. VIIL. 270 moniens, et les attaquèrent avec audace ; comme des gens transportés de fureur et qui désiroient la mort; et chacun d'eux vouloit être le premier à engager le combat. Les Lacédémoniens s'avancèrent aussi d'un pas accéléré, en prenant garde cependant de ne pas rompre leurs rangs. Lorsqu'ils furent à portée, ils se menacèrent d'abord en agitant leurs armes et en se lançant des regards furieux, et se répandirent en injures, les Lacédémoniens traitant déjà les Messéniens d'esclaves, qui ne valaient pas mieux que des Ilotes. Les Messéniens les traitaient d'impies , qui, pour satisfaire leur cupidité, s'armoient contre un peuple qui tenoit à eux par les liens du sang, et l'attaquoient au mépris des dieux | paternels des Doriens, et surtout d'Hercules. Tout en faisant ces reproches, ils en vinrent aux mains et d'abord se choquèrent en masse, choc dans lequel les Lacédémoniens avoient l'avantage ; ils s'attaquèrent ensuite corps à corps. Plus habiles dans l'art militaire, et mieux exercés, les Lacédémoniens étoient aussi plus nombreux, car ils traitnoient avec eux les peuples circonvoisins, déjà soumis à leur puissance , ainsi que les Asinéens et les Dryopes, qui, chassés de leur pays par les Argiens depuis une génération, s'étoient réfugiés chez les Spartiates, et les suivoient par force à cette guerre. Les Lacédémoniens avoient opposé des archers Crétois soldés, aux troupes légères des Messéniens; mais la fureur de ceux-ci, et leur Le

The text on this page is estimated to be only 28.53% accurate

283 ° MEZZHNIKA, . vor Joor “apra guy” drriv#rey HÉTOUE
oùTs æpos yor 6? Toic Gr A0KG LÉUETOY » à Te Tpaupara ar Skssr. "19
(T2 pair rosire eV éraripe To spaTipari fe Té Ta tpya HY; A ÉG Taç vrapa
TV puyouirer voire dE d7’ duporipur", où:e yap ineotaic oi Rarsuopesros
X9ÿ LANMATON dTOU:A GEI xpôrre, Taya pair mou ui Toissus ? dia To
éy Soc start, T0 di æAcîgor dmaEiourTse ; oc où re æporig 7 xaxobouw. Où
Te dxouTHraYTSG gueiyorra uY atyuuaTos dpaiss «4 évssdr, oux Luorric
ma BiGaiay oëdhripos rir ire, di pa aicouci. TlapadoËorspa dé dr Snaxor oi
Tér x6lMtrær auvAsven vire émgpipolrric. ‘H yep Toù EHaves VUyay Ti
ÜTOPrerTsg HNOITICONTO x éruaTorro, qù mpoogwmsvos di Tir ér T&
HaeovTs doxoAar , ñ kg) UÔ T@r axuAEvOUrE Ê TE éumvsorter
d'ispleiporro. "Euwayorro dé xp) oi BagiAsîe dEfoc Acoyov. Gscrauros dé
xs) dxpaTigapor dpunro wc aÛTor arraxvevay Evpan. Evpanç d'è apar ire,
dre gx WpoÇ Tor 'Arrardpor, oùd'év ever Ta Oso7 ou mov Aagoga ñ ñ [a 0
Fr POyovoc aÿvoù Monumiane fToAunss [loAuveixur Te 74e cpaTiar ém)
rar TaTpida à éyayorra <E"Apyouc dTouTéves Tor ad, XQÛV aÿToysip),
«4 do arir * Ex” cugorépuv. b Ilcicersv. °

MESSENIÉ, Cu. VIII 283 bataille ; et ne résisteroient pas aussi long-temps qu'eux à la fatigue du poids de leurs armes et aux blessures qu'ils recevoient. Voilà ce qu'on remarquoit de particulier dans chacune des deux armées, soit pour leur manière de combattre, soit pour leur esprit, mais ce qu'elles avoient de commun, c'étoit de recevoir le coup mortel, sans s'abaisser jamais aux prières, aux promesses, pour obtenir la vie; soit que les combattants n'espérassent point de toucher des ennemis dont ils connoissoient toute la haine; soit plutôt qu'ils ne daignassent pas le tenter, de peur de ternir la gloire de leurs actions précédentes. Le vainqueur n'insultoient point au vaincu en le tuant, et ne se glorifioient pas de sa victoire, aucun des deux partis n'étant assuré qu'elle finît par lui rester. Ceux qui entreprenoient de dépouiller des morts, succomboient eux-mêmes à un péril d'un genre extraordinaire : car en se baissant, ils découvroient quelque partie de leur corps et la laissoient exposée aux coups de flèches, ou à d'autres attaques dont ils ne pouvoient se garantir, étant occupés d'un autre soin; ou bien ils étoient tués par l'ennemi qu'ils dépouilloient et qui respiroit encore. Les rois eux-mêmes combattoient avec la plus grande valeur : furieux et choisissant sa victime, Théopompe fondit sur Euphaës, lequel, le voyant venir, dit à Antandrus : Théopompe n'a pas moins d'audace pour le crime que Polynice l'un de ses ancêtres ; Polynice conduisit d'Argos, une armée contre sa patrie y tua n 2

284 MESSENIE, Ca. VIII son frère de sa propre main, et fut tué par lui: il ne tient pas à Théopompe que la race des Héraclides ne soit aussi criminelle que celle de Laïus et d'Œdipe; mais ce combat ne se terminera pas à son avantage. En disant ces mots, il s'avança aussi de son côté; et, quoique tout le monde fût épuisé de fatigue, le combat et l'acharnement recommencèrent. Chacun reprit de nouvelles forces, et des deux parts; le mépris de la mort fut porté si loin, qu'on eût pris ces mouvements pour le premier choc des deux armées. Enfin Euphaës et ceux qui l'entouroient, l'élite des Messéniens, poussant la fureur jusqu'à la phrénésie, parvinrent à force de courage, à faire reculer Théopompe, et à mettre en fuite les Spartiates placés devant eux. L'autre aile des Messéniens souffroit beaucoup; Pytharatus, qui la commandoit, ayant été tué, cette partie de l'armée se trouvoit sans chef, livrée au désordre et au découragement. Ni Polydorus, vainqueur des Messéniens, ni Euphaës devant qui les Lacédémoniens venoient de plier, ne poursuivoient les fuyards; Euphlès, et les siens, ayant mieux aimé se porter au secours de ceux de leur compatriotes qui avoient été vaincus. Ils n'engagèrent cependant point de combat avec Polydorus et son armée: la nuit qui survint ne le permit pas: mais ils

The text on this page is estimated to be only 31.95% accurate

MEXZHNIKA. H. 285 FE] / 3 3 Urro éxéfrou, Osomouvror Ta
\$96Asi êc TO Joov XaTas noel LitoUaTos roïe à770 Aaïou * xoi O;d'je LU
/ 3 ' // modoç To HpaxAsidwy yévos" oÙ ja6y Toi Yaiporra y SO THE
Laync diaxpiSnos0 Tes. ToiaUTaæ é7ri' , ' \ + , = d e Àtyor , arret 44
OUTOc. EvTaUQa y Ts racu péyn 28XUMLOTEY OU ÊC TO
dxuæIOTATOY «Us NPÔN 3 x roc Ts cœuaci dyspporrurTo, xa] TO 9 \ À /
» / 2% / apsidéc èç Toy JayaTor ap aUPOTEPEY nv£arsTo, GOTS SiXA
GEI y TIC TOÙ ipyov TÔT 0PaÇ TpOTOr arr Sas. TéAoc dé 0° 76p}) Ty
Evan TAC T6 &7ToyOiag TO repÉMAAONT I ; Lariag orTeç éyyu\ € 3 * /
nn \ | D TaTA, x Um dvdpayadiac (ra yap Àn To sp} Tôy BaoiAia oi
Aoyadie Tor Meoonviur fav) Bialovras Tous GYTITÉTAYLÉYOUG , Ka
ÆUTOY TO Osorouror mruwoarTo, «9j Aaxédammorior ToÛc xaÿ
aUTouc éTps-Jarro. To dt STépOr xipag Toic Msconvioic Tai cpsr"
NuSaparoc Ts yap 0 SpaTny0c re Srxss , xg aûre) dia tar drapylar
dTAXTOTEROr 1) dbuuec siyor" oûd" oûros psuyauci d'è, oûrs Toïe
Mecanvioic d NoAud'wpos , oûrs oi 7r4p} Tor Evpan roïc Aaxsd'ziuosioic
fxoAouSnoar. Edpass yap xgj Toïc map) auTor aiesroTipa éqalrs TO
duuvsir TOÏe TT VO: OÙ WErTQ TloAvd a po ys oûd'é rois map) aûTor
aupuioyoucu ér CXOTE => Miicuatog axo Auiov. b Tédoc cé

The text on this page is estimated to be only 28.07% accurate

286 MEXSHNIKA. H!. Yep ndh Ta yiémsre fr. Ka) Touç
Aaxtd'aorioug dua sipys, pñ pce Tac aroxapouqur SFaxoAouDs ; oÙY
Haise 49 À areipia Tor To7r av. Hy dé aùTois xgj dAA& FAT PIOY
CXCA&IOTIpAG Ta dabuc moisio Das, un diaADoes ray Tai Ado dporras
rpovoiur Tivæ d7moxTIVAI PiUyorTa. Ta di pioa auporiquois , 7
Aaxtdæmerior o Eu. pUAtEr Mtoonvier d'i KA orrIe rydfro , ivorañds ir
#ywrriorro: d'iéAucs di èr SAANA GT «pi Tourouç ÉrsAoùca À vvË.
TauTnr TRY May ap dUPoTÉ pay ñ Lors À MAAIGE SuaytTaurTo
TÉOTAI Tina. Où dé sm) Tôy rer GAbyoïTs naar, xof oudir, dote ag
urnuovsuSnræs, der paËarror ov yap Tor dya Do} TôTs ir7rsusr Hour oi
FsXo7ormoior. T@v dè Maconviuwv oi iAo), ægj 7rapa Acxed'œæmortois
Kpnrec, oùdi guvépuiËar apxnr T@ yae ÈS TO opsTipo xaTa Tpo7or ÊTI
ÉxATIpOI Tôy dpyaloy SrsTaySuouv. 'Eç dé Tny érioècar uæync pèv où
d'érspas d'isrooÿrro apyev, oùdt isares HpOTÉpOI TPO7 ar. Hpoïouuc de
Tüc né gæc , UT Ep dyaipéCE QG Tér PÉLPOY ÉTSENQUIREUONTO ;
AI » s7rsd'h rap upOT #porr Oury apAÿN, LAN sus Àor ñdn TO pre der. |

MESSENIE, Cu. VIII. 287 empêchèrent les ennemis d'aller à la poursuite des fuyards; poursuite que d'ailleurs les Lacédémoniens n'auroient guère pu entreprendre, ne connoissant point assez ce pays, et retenus surtout par l'usage établi chez eux, de ne poursuivre qu'avec lenteur; et d'attacher plus d'importance à ne pas rompre leurs rangs, qu'à tuer quelques hommes de plus. Quant au centre des deux armées, où les Lacédémoniens étoient commandés par Euryléon, et les Messéniens par Cléonnis, aucun avantage n'avoit été remporté de part ni d'autre, quand la nuit vint séparer les combattants. Les troupes pesamment armées furent à peu-près les seules qui combattirent dans cette journée. La cavalerie étoit peu nombreuse et ne fit rien de remarquable; les Péloponnésiens n'étant pas encore très-bons cavaliers. Les troupes légères des Messéniens, et les Crétois à la solde des Lacédémoniens, ne combattirent pas du tout, parce que, suivant l'ancien usage, on les avoit placés à la queue de l'infanterie. Le lendemain, ni les uns ni les autres ne songèrent à renouveler le combat, ni à ériger les premiers un trophée. Dans le courant de la journée, ils s'envoyèrent réciproquement des héraults; pour demander leurs morts; et se les étant accordés mutuellement, ils s'occupèrent dès-lors à leur donner la sépulture.

288° _ MESSENIE, Ce. IX. CHAPITRE IX. Jthôme, montagne et ville de ce nom. Tisis, devin. Oracle. Lyciscus. Epébolus, devin. Aristodème. Lis affaires des Messéniens commencèrent à prendre une fort mauvaise tournure après ce combat. Ils ne pouvoient suffire à la dépense qu'en traînoit l'entretien des garnisons dans les villes ; et leurs esclaves désertoient vers les Lacédémoniens. Enfin, une maladie qui survint donna beaucoup d'inquiétude , parce qu'on la crut épidémique; elle ne fut cependant pas générale. Après avoir tenu conseil sur les circonstances où ils se trouvoient, les Messéniens prirent le parti d'abandonner toutes les villes de l'intérieur , pour s'établir sur le mont Ithôme, où il y avoit déjà une petite ville ,qui est, à ce qu'ils prétendent, celle dont Homère dit dans le catalogue; et l'escarpée Tthôme. Ils se retirèrent dans cette ville dont ils agrandirent l'ancienne enceinte pour que tout le monde pût s'y mettre en sureté ; ce qui ne fut pas difficile, ce lieu étant par lui-même très fort; car le mont Ithôme, quiest l'un des plus grands du Péloponnèse, est de ce côté-là d'un accès fort difficile:

The text on this page is estimated to be only 31.20% accurate

MEZSHNIKA. @. 289 KESAAAION @. { Técun ôpos xai nés.
Tiois pavris. Xpnauds. Auxiauoc. Emiéodoc pavric. Apurtédipes Tots di
Maronviois psTa Th paxm Frog pire das Ta mpéyuara pxsTo. AaTary Ts yäp
X PAU AT àTTEiphxtoœy y À TOY TOY SPRAICXON 2 ù A \ ee es À \ .
êç Taç ppoupas , Ka oi d'ouao: pô Tous Aaxtd'aiporlous Topo AoUr" roïc de
x} vor oc 77606" PT) Tapax ae PLL Tapis) 1 10006 we Aouuw dnc *, où pis
ic drrarrac ys Éxapnos. BcuAsvouérog d\ por \ 4 sn/\ \ À / T& 7apôrta
dome, Ta LE MoAAG moAisuaTæ Ta ic pasoyeuar Favre éxAairrer, &ç dé
To opoc droui(eo das Ti Sam. Hv M x) ToAcua aÿToSs où puiyæ, © x
“Opnpor Quoi qu à Xa Ta 07 b, Kai L9ôuny x\opaéeoca. êg Toûro To roue
évwxCorro, Smexriivarrsc ° TOY dpaiiov FépiCoAUr , ipupra vas mac
aTapxsc. Hr di ro Xæpio x] AAC éyupor. ñ yap ISoun psysQss re oùdsros
mode Tôy opar, e ' ' ' a , ” NS /\ o7oca érrog êçir ‘Ia Suoù, y duobaros xaTa
à» Aomwonç. Dj 3. 729- e Éreprsivovrss. 11. Oo

The text on this page is estimated to be only 28.01% accurate

290 MEZZENIKA. 8. roûro pause nv. Edoxes di y Ssapor mépras
gDiouw 6ç AsAGOUE. *AmostAAouoi oùr Tiouw Tor *YAAxdoc, x
déimuarTi oùderoc à USSpOr , «4 Or: mpooxsio des parTixf mausa
évoullsro. Toùror TÔr Tiou é7ranioyra êx AsAQ&r OU TLIL ardpiç
Aaxsd'asuoriwr &7o Tüç fr 'AHptig Ppoupæs" AoynGarT«s d\ (où 7ag
DEL YETL aixpaheTos vois Sat) méplkrore oÛr djuvrso Dai ag dr
DesnxoTa Ti TRHOKON €6 û Yinras Bon œeiow L dpavouc, Tor
RpnTHoGApar miDec. Ka) Thai PUA oc T0 4 TaxIsa êc "IS , «y THy
parriiar mapa TÔy BasiAia drariyxs, us/aû road ro r@r Tpeuparer TAsurg.
Tac di Miconviouc aura Spolaac Ô Evpanc Srsdeixru Tor ypnopuar Kavpny
&xpanroy veptéporat daiuoat , Kipo layoüaay Airvridtiv À aiuaæros,
Ounrodeite oxrépoucey * Éy opayaice Hy dé ÉXQÜYN YE ©, xai rap
@AÂoiou Tôte Obety , Addvros © êc apayny éouoita. Taÿre Toù Dsoù
dhAwsærrog , auriza #xAnpoüvro, dcas mag Sivos où Airvrider yivouc
noar. Ka) érsAauGare yae Auxiaxou Suyaripa 0 xAñpog" raurur 'Ern6oAoc
Ô pærric dr yyopsuer œec où d\os Suiv, où yap slveu Auxioxou, Tnr dé
yuraine, ï a Nuxrépouaiv. b Zoœyà re. c Audovrac.

. MESSÉNIE, C#. IX. PL Ils crurent aussi devoir consulter l'oracle de Delphes, et ils y envoyèrent pour député Tisis ; fils d'Alcis, fort considéré parmi eux, et qui passoit pour s'occuper de la divination. Les Lacédémoniens de la garnison d'Amplée se mirent en embuscade pour le prendre à son retour de Delphes; Tisis, se voyant surpris, et ne voulant pas se rendre prisonnier, se défendit et fut blessé ; mais une voix , partie on ne sait d'où; ayant ordonné aux Lacédémoniens de laisser passer le porteur d'oracle, ils lui ouvrirent le passage. Arrivé à Ithôme, Tisis remit au roi la réponse de l'oracle et mourut, peu de temps après, de ses blessures. Euphaës, rassembla les Messéniens, et leur montra cet oracle qui étoit ainsi Conçu : chosissez par le sort, une vierge pure , de la race d'Æpytus ; sacrifiez-la pendant la nuit aux dieux infernaux ; si elle prend la fuite, sacrifiez en une autre qu'on viendra offrir volontairement. Le dieu ayant ainsi manifesté sa volonté, on fit tirer au sort toutes les filles de la race d'Æpytus : le sort tomba sur la fille de Lyciscus : mais Epébolus dit qu'on ne pouvoit l'offrir en sacrifice , parce qu'elle n'appartenoit Oo 2

292 MESSENIÉ, Cx. IX. pas à Lyciscus, dont la femme stérile avoit supposé cet enfant. Tandis qu'Epébolus faisoit ce récit au peuple, Lyciscus s'enfuit à Sparte, emmenant sa fille avec lui. Cette évasion consternoit les Messéniens, lorsqu'Aristodème, l'un des Æpytides , mais bien supérieur à Lyciscus, par sa considération personnelle et par ses talents militaires, offrit volontairement sa propre fille pour être sacrifiée. La fortune semble se plaire à obscurcir les actions généreuses, de même qu'un fleuve couvre de son limon une pierre précieuse ; voici en effet l'obstacle qu'elle mit au dévouement sublime par lequel Aristodème s'efforçoit de sauver sa patrie. Un Messénien dont on ignore le nom, amoureux de cette jeune fille, la devoit bientôt épouser. Il commença par contester les droits que le père prétendoit avoir encore sur sa fille, il soutint qu'en la lui accordant, il avoit renoncé à ce droit, et que lui seul désormais pouvoit disposer d'elle. Comme il vit que ce raisonnement ne réussissoit pas, il eut l'impudence d'avancer qu'il avoit eu commerce avec cette fille et qu'elle étoit enceinte. Enfin, il poussa tellement à bout Aristodème, que celui-ci ne se possédant plus,

The text on this page is estimated to be only 35.72% accurate

MESSANIKA. @': 203 | / e CN w e AUxiox@ CUIOANOY,
WG TEXEIIY OUXOUT 'la Ts 1» ér Toute Tnr maîda UroGa AI es "Er 00
TS C- , \ 7? 9 À 3 a e oûroc dvds'id'acxe TË tc auTnr, ér Toa@de 0 Au, / ed
\ , , xlxoc éTayousros ua 4j Tur apSiror nÛroUoAncer ç Srraprnv. 'Eyovror
di dJuuaC Ty 9 / # Meccuviuv, æç Auxioxor æmodparra noÿorTo, 9 "a !/ , /
> \ / ... éyrad Te oqioir "Apisod nuoG avnp xaj YEvoUs TOÛ , Co \ / ed # /
\ AiruTid@r , xg Auxicxou Th Te aAAn d'oËn, «y \ / , / , f/ A / Ta Ég
mOAUOY Sriparesapoc; Edidou Tnr JuyaTipæ e " | , , éxar Sooes. Ta di
dySpoTav, 49) oÛy Hxisæ ? TO / 3 TROUOY À TÉTPAUÉIN LATE
TAUTE ÉTIRPUT TI agi ei dngide émiAaGos °iAUÇ moTauoi: ou xx / , ? /
/ 9 ' ToTrs Apisodnue diacwoao as Meconrn dyærioua / \ » / > / , \
7TOIoUUéVO TO émmcdior i7rnyaye Toiovds. 'Ayrnp Tor Mscomiar (ro
dé Groua où Aéyouoir) tpr 0 e . ". ÉTUYÉ TOU 'ApiçodYpou THÇ
Suyarpos, rore di LA w n V ndn EusAAe x yuraixe aEsoûas. OÛToc 2aT
apyac , / ' " » À ce aupioGnTrnoi Apisodwuc 7TponA TE » SXSTTAY 9 / e
" èr éyyuñoavTa où dnxëTi éves xUpioy The mas doc » , , / » ° auTos di
éyyunoæpevoc xupwTepos éxéivou yiveon > e / Sas. Asvripa dÿ , ag
ToÛTo ou y Swpa oi xarogSovpsvor, Êm" dyaloyuyror TpireTas Acy0r,
ouyYt? CS , " ro das re Th raid} , noj xueir ° 8 aûroÿ. TiAoc 9 # ' : dé éc
rocoÿror Apisodnuor rponyayer, 6 Éxua» Vroéad} sat € Katn ynpida
érihaGoaz. D Ta de avIporuv oûx fruaræ. À Ékcalat. © Kai rs xurive

The text on this page is estimated to be only 31.74% accurate

294 MEXZHNIKA. ©. vérre Ü7r0 To JuuoU Tr Suyarioz aroxTi
Tres. \ \ > / \ CE , Mara dé dvereuvrs, x Émidilxvuer ævrTnr ox Syoucar ér
yaspi. [lapor dé "ErnGoAos #x8Aiuer or viva Tor Suyaripa éridwcorre yerio
Jar Tüe yap roû Apisodnuou mAtor slref ogioir àroSJasovonc où d'ér"
Poreuo ai y2p TOY maripa aÛTnr , SJioïc de, oc n IluSa mpociraËër, ov
JÛUoa. Tosadra simroyrog ToÛ Warrior, T0 mANTOS Tr Mscomiur
Gpuncar* d7roxTiroürrse TOr pynshpa Tige waidoc, oc Apisodhus re uiarua
sixaïor mpocaarTe, wo) opios Tüç cœrnplac Tnr ÉAida dupiGonor
riromxore."Hr JÿÛ 5 dre oÛroç ç Ta pause ro Evqus: giAoc. IlefOs: roûe
Msoonviouc Evgane , TOr TE XpnTHOr dei TÉAoE, ar 0) ævoucnc The
rad , xgj plain” dmoypär Té 70 'Apisod'ou MAT OIMpÉrE. Afyorrog d'è
Tara, ipacaæy \ y / d vw , / LA Ta OvTa Àëysir , 0001 Toû
Ai7ruTiad'@ryE9ouç nov” 2 PS / A / \ » - \£ aTTtival y ap CPICI TO doc
To 67) TA JuyaTp EL U c e \ "+ / ed çoc ve éo7reud'e, xa) oi sy ToÛ
GaoiA&G Th Tapasssoes me Sousros Tir éxxAnviay dianvoucs, xa) dr
aûThc æpOG re Juctac x] Stoy éoprñ TRET0VTai. * Aopnvase bo. Seoïauv.
c re,

MESSÉNIE, Cu. IX. 295 tua sa fille, l'ouvrit et fit voir qu'elle n'étoit pas enceinte. Epébolus présent à cette scène, demanda aussitôt qu'un autre offrit sa fille, celle d'Aristodème étant morte sans utilité pour l'état, puisque son père l'avoit tuée, et non sacrifiée aux dieux que la Pythie avoit désignés. À ce discours, le peuple se précipita sur le jeune homme pour le mettre à mort, comme ayant forcé Aristodème à se souiller d'un meurtre inutile, et compromis le salut de la Patrie; mais Euphaës, qui avoit beaucoup d'amitié pour ce jeune Messénien, persuada au peuple que l'oracle se trouvoit accompli par la mort de cette jeune fille, et que ce qu'Aristodème avoit fait, suffisoit pour apaiser les dieux. Tous les Æpytides approuvèrent ce discours, chacun d'eux se réjouissant de n'avoir rien à craindre pour ses filles; se rangeant donc à l'avis du roi, ils rompirent l'assemblée, et les Messéniens allèrent, au sortir de là, offrir des sacrifices et célébrer la fête des dieux.

296 MESSENIE, Ce.:X. | CHAPITRE X. . Mort d'Euphaës,
Ophionéus, deviv. Aristodème, roi. Î Les Lacédémoniens, ayant eu
connoissance de l'oracle rendu aux Messéniens, tombèrent dans le
découragement, eux et leurs rois, et n'osèrent plus rien entreprendre ni
même livrer bataille. Cependant, la sixième année après la fuite de
Lyciscus, les sacrifices leur ayant offert des présages favorables, ils
marchèrent vers Ithômells n'avoient point pour cette fois de Crétois avec
eux ; les alliés des Messéniens étoient aussi en retard; car les Spartiates
donnoient déjà de l'ombrage aux autres peuples du Péloponnèse, et surtout
aux Arcadiens et aux Argiens: aussi ces derniers devoient-ils envoyer des
secours à l'insçu des Lacédémoniens, mais des secours particuliers, qui
n'avoient été promis par aucune délibération . publique. Quant aux
Arcadiens, ils rassembloient ouvertement une armée, mais elle n'étoit pas
non plus arrivée. Néanmoins la réputation de l'oracle décida les Messéniens
à risquer le combat sans leurs alliés. Tout se passa à peu près comme dans la
première bataille , et on combattoit encore lorsque la nuit vint. On ne dit
cependant pas qu'aucune des ailes, qu'aucun bataillon

The text on this page is estimated to be only 34.07% accurate

MESSHNIRA. 297 KEdAAAION ÎÏ. Evpaous Oavaros.
Oproveds MAVT IG. Apistédnuos Baodebs. N , À axraarmônior dé
dxoucarres Toy 7y610/ A 0 !/ / \ sesroy Msoonvioic Ypnouor , aJvuowc
d'iixsiTo xx aûTos na) oi BaoiAtc, êc Te Ta AoiTa xg) apyus Oxvoürrec
uaync.” Ere: di éx To mere Toreé ISounc Avxioxou dpaouor oi
Aaxtdæponos (ra yae ispa éyiveroairoïçaïloia) gearsvouoivém) Tiv'Idapenr
Où di Kpñreg oûxérs maporreg oQioi ÉTUYOv Usépno ay dé «4j où Tor
Miconviar oumuayoi. Ar Ürodiag yae oi ZTapridTa x a Aoic ndn
HeXo7ovrnoicr , «oi Apraci foav xe) 'Apyéiois ualise. Ka) oi mir 'Apyos
xpupa éueror Tor Aaxed'ziuov/wr apiéso as, noj id'ia di p&ARor n pere
adoyuaroc xouou* Toïe di 'Apxavir f paTia dèr ny6ipeTo b 3 ". no / \ 3 fL
@ | fx ToÛ Qarspou® 7raperuyor dé oud” oùTos. .Touç yap Micomiouc xa)
aveu cuupayar xvdurücas / e ? re re N à œ LS Tponyayer x doËa roù
ypnomov. Ta ju#r oÛv ToAAS oÛùdéý rs éyézero d'id@opa , ñ «af 7) Tüç
mpoTépag maync 1 Te fipa xa) TOTE HæLOUEroUs TpouT à Aurrer. OÛ
pivros Biacüvel ye odéripor xipas , ° Malloy perd. b Zrpareia iv axslpnro.
II. , Pp

The text on this page is estimated to be only 27.15% accurate

298 | MESSHNIKA, T. à «9j AOyoy mvnuovsvouoir. 'Emrt)
undË Ta rdbir QC OT apxns érTayDnoar , cuputivai Quoi, AA ñ äg
éxaTipay ToUç dpisouc ours A SorTag êç TO uscairaror, érraÛQa Tôr
mayra Éysiv movor. 'O 72p Evpanç mÀEor Ti, 1 Paciñéa eixOc v,
FpoSuuivperos , 19 dique Toi mp TO? Gad 7roperr er dyxeiperoc,
TpauuarTa moAA“ Te“ xs) oÛx iéo ua Aaufaru. Auroduÿioarra di aÿror xa)
recorra oi Aaxtd'æpônos, x | SAfyor ü Ouac iuTriorTa, é7rosoùvrTo map
aÛTous Éxtvoas arroud\ir." "Esp di x Touc Meconviouc AT êc TOY
Ev@æn por æpyouca sUyoiaæ xx Ta ôvsidn ra péAAorTa" Porsuoeroëc Ts
Ûrrèp ToÛ BariAtec aueirôr opioir iQalvero vrpoleo Des Tes uyac, à éxeror
FpOSLÉ TES : dore ivel rise. Tors ir: d\ recur à EUpane THY TI nageur
érepune x) æporyayer êç TA Tape xarépor Ta ToApHpaT a Ügepor dè
aniveytt Lëv, *# no JsTo , OTS OUX ÉA@TTON SCYNXAOIP fr TO
ipyoy, fuipaic dù où moAAaï dmomoxss, Baoirsucac Meocuriar Tpia êTn
xo] d'éxa , x TOÀEMNCEG Aaxcd'aspôrions rër rarrTa Tic (fac Asiac
XPIr0v. Evques d' oùx Orroy raid'iàvr, Tor aips Séyra Uora Toÿ d'nuou
XATEALITETO éyeur TH! dpyur KAforic re xg Ac êc dugioGirnon .
Tpatpatd Te moe. | /

MESSÉNIE, Cr. X. 299 ait été forcé de plier; mais on convient que les armées ne conservèrent point l'ordre dans lequel elles s'étoient rangées, car de chaque côté , les plus braves s'avancèrent les uns contre les autres au milieu du champ de bataille ; là fut le plus fort du combat. Euphaës qui s'exposant plus qu'il ne convenoit à un roi, s'acharnoit sans précaution sur Théopompe et sur ceux qui l'entouroient, reçut plusieurs blessures mortelles. Les Lacédémoniens, le voyant tomber sans connoissance quoiqu'il respirât encore, firent les derniers efforts pour s'emparer de sa personne :mais enchaînés par leur amour pour leur roi, par le sentiment de l'opprobre dont ils se couvroient et le laissant au pouvoir des ennemis, les Messéniens s'animèrent et résolurent de périr plutôt sur son corps que de lui survivre en l'abandonnant. Ainsi Euphaës, par sa chute même, prolongea le combat, et donna aux uns et aux autres l'occasion de faire de nouveaux prodiges de valeur. Il reprit bientôt connoissance , et apprit que dans cette extrémité, ses troupes n'avoient point fléchi. Il mourut peu de jours après, ayant régné sur les Messéniens treize ans, durant lesquels il a voit toujours eu la guerre avec les Lacédémoniens. Comme il ne laissa point d'enfants, il fallut que . le peuple s'occupât du choix d'un souverain. Cléonnis et Damis, tous deux distingués par de grandes qualités et par leurs talents militaires, se Pp 2

The text on this page is estimated to be only 26.07% accurate

3o2 MEZZHNIKA. IA'. avagñras pir To êç Toûç
Auxed'ajporiousi Yv Do % n aûx Êlour , yiouerou di dydroç, mapsoxn :: 15.
aç peSiÉorTes. KE+4441ON IA*. Aœudapoviny xai Mecomiuu couuayor,
Méyn. TTévnra di ru rie 'Apssodnpou [Baointiae] pEAGIT ON éx
æpopppnotwe auuGoañr ToMgeo es (rs Te yép pires ToÛ moAipuou x9j Te
d'amanibac ämegieeoar), oÛT® mrapsyévorro duporépois 2j oi cvupayor
Aaxtdagoriois ur. KopirSio, TéAomomnciar povor rois dé Mscomvious ol
rs 'Agzides 7açpaTié , xe) 'Agytlor xa} Sixuavior Aoqadéc. Aaxedamonos
pir ouè KopsrSioiç xa) Toi EfAwos, xgj dci maphoinos cursspaTatovTo,
TÔéoo émirpéartse, ém) roïs xéçaoi àùrol ré a) oi Baoiaëte érésoovro,
BaSeige vs wc ouèTw æpôTépor te) muui ri QuAeyy. TS dé 'Apisodiue xs]
Toïs rep) aûrèy derdySn Tè à TÜR maynr ouèra."Ocoi Tor 'Apead'ur à rar
Mioomior Ta pr cduara oav éphomévos «a dyaSo) rèç uads, ma dù ouè
sfyor iayupè, Toûro Tôr

MESSENIEN, Ca. XL 303 haine mw'ils portoient aux Spartiates, ils se contu _-#t de se préparer pour se trouver à la bataille, s'il venoit à s'en livrer une. : CHAPITRE XI. Alliés des Lacédémoniens et des Messéniens. Bataille. LA cinquième année du règne d'Aristodème, les deux peuples, fatigués de la durée de cette guerre et des dépenses qu'elle entraînait, convinrent d'en venir à une bataille. De part et d'autre leurs alliés les secondèrent. Toutefois, des peuples du Péloponnèse, les Corinthiens seuls prirent les armes pour Lacédémone. Les Arcadiens vinrent avec toutes leurs forces au secours des Messéniens, qui reçurent aussi quelques troupes d'élite de Sicyone et d'Argos. Les Lacédémoniens, ayant placé au centre les Corinthiens, les Hilotes et toutes les troupes des pays circonvoisins qui avoient pris les armes avec eux, se mirent aux deux ailes avec leurs rois, et formèrent une phalange plus profonde et plus serrée que jamais ils ne l'avoient fait. Quant à Aristodème, voici comment il disposa ses troupes. Après avoir choisi les meilleures armes, il les distribua à ceux des Messéniens et des Arcadiens qui en étoient mal pourvus, mais \

! 304. MESSÉNIE, Cu. XI. qui joignoient la force du corps à l'intrépidité. Lorsqu'on en fut au moment de l'action, il les rangea en bataille avec les Argiens 'et les Sicyoniens; il donna beaucoup de front et peu de profondeur à cette phalange, pour que les ennemis ne pussent pas l'envelopper, et il prit la précaution de l'adosser au mont Ithôme. Il en confia le commandement à Cléonnis, et retint avec Damis celui des troupes légères parmi lesquelles se trouvoient quelques archers et quelques gens armés de frondes, mais dont le plus grand nombre étoit d'hommes très-propres par leur agilité à fondre à l'improviste sur l'ennemi, et à faire une prompte retraite. Ils étoient armés à la légère, n'ayant chacun que la cuirasse ou le bouclier; ceux qui n'avoient ni l'un ni l'autre, étoient couverts de peaux de chèvres ou de brebis; quelques-uns même, surtout les montagnards de l'Arcadie, de peaux de bêtes féroces, comme de loup ou d'ours. Ils étoient armés, chacun de plusieurs traits, et quelques-uns de lances. Ils se mirent tous en embuscade dans les endroits du mont Ithôme où ils pouvoient être le moins en vue. Les Messéniens et leurs alliés qui formoient la phalange soutinrent avec beaucoup de valeur le premier choc des Lacédémoniens, et n'en montrèrent pas moins pendant tout le combat. Inférieurs en nombre, ils étoient du moins tous gens d'élite, tandis que l'armée Lacédémonienne

The text on this page is estimated to be only 38.36% accurate

MEXZZHNIKA. IA'. 305 dd \ / , / \ e \ y OTAWY TA
YRNOIMOTATE éme AIS, xg4 wc TO épy0v nreryey, Opoù Toi Agyéioic
«y ZsxuariAc x Tourouç “ éraoce Tiy dé paÂayye 7) Aoy nTAWOET, O6
Un XUxAGT EE U7TO Tr érarTicr. / \ \ d / \ y Dposid'ero dé xx , 0m œwç
TéTaymérois cpios ro opos CE / A / / / \ n IJœun xaTa vaTou yivoiro. Ka)
TouTois jutr KAsorviy S7réTaËey nyEpL0va , aëTog dé xgj 6 Aauuic e _?
LA \ AL \ / \ UTreusroy Éyorres Touç diAouc, operdornTaç ir ñ ToËcrac
GAtyouç* 0 di 0xAoc 0 7OAUC TOÎc Ts Cœuagiy naar Êç Tac éridpouas x
draYWENTEIG , 4 = € / La / A émirndeioin, Xa) TR OMAICEI xOUPOI"
J'wpara yap À > { œ e! d N > ?/ ' ñ domridu siyty Éxaçoc. Ooos dé
n7ropour TouTur , / > ” | \ / € \ 7repseGeGAnrTO aiyoy vaxag x4
7rpobaTær, où dé x9 Snpicr d'épuara, x MaAisæ oi Opesro) Toy 'Apradr ,
AUX Te x ApXT@. 'Axovria d'i e / \ € \ \ ' > fxaçoc ToAÂ&, oi d'e x
À0YXAS aUTUY #pepor. Oûros puér A0y&Y Thç'ISœunc érSa ue AOY a
w / e \ e n + fxisa 6010da1 ourorToi. Oi dé o7mAîTas Tor Meconvicr 9j
cuuuayar Tir Te épod'or Ty FPT HY Ty Auxtd'aiuovior UréMEivar, Kg ETS
TOUTO noay ndn xa) Ta dAAG avdptioi. ApiSuc ue d'n TOY évaytior
d7re>sirorro, Aoyades dé Orrsg éuayorro mpôc d'or xgj OÛY Moi pOg
XÇETe \ CS ad Li 4 LS TOUS" M Kg ŒEAoy TN Ts An TÉOÏULIA K#ÿ
» Kat TOUTOLL. 11. © q

The text on this page is estimated to be only 33.27% accurate

306 ".MEZZHNIKA. IA'. raic épreigiasc é7) roAv érreïyor.
"Erraÿ Sa UE o | sparès Toy Msoonviwy 0 sdÇaros » ap où xo) TouToi
Hpôn Ta cmpesia ; xp@rTO ém) roûc Aaxtd'ammovious dpouo, «9j
Tipisarrec dxorTi Cor êç Ta mhayia."Ocoic d'è ra) 8m) mA6or peer ir
TOAUNE ; 7 poo# dar Ti x) ë STUMTOY Ex Xupos. Oi dé Aaxsd æspônos
, afrduror oquoi déragor i éy T© aÛTE, «#1 oùTwE dréATIÇ0P OpÉrT #6
Tapôrra, ous oùTe Tapez Snoar » misptpouaroi Té Éc ToUe You , duurso
Das pèr Emsiparro dia di Tnr xoupoTnTæ OÙ YaAsTÈç 7ropEuyOrTy ,
d7ropia TOÏs Aaxs= d'aspovioig , rai dm aûriç Hdn xa) ôpyn yirereu.
LleQuxac: dé mac oi ay SpoTros UaAIgE Eye axpaTOG 7POÇ TA mag
dbias. Ka) din xa) Tore of rs nd' TpauuaTa TOY ÊTApTIAT y iANDOTES,
Xa) doi xeiméror Tv Tapasraräer * éylyvorro pc THv épodor Toy diAGy
TPOTOI mrpotĚé eo Ts, Om0Te Yd'ouëv ÊTipspouévouc Tous duiAauc,
xa) Uo SJuuou paxporipas raç diwbtic. é7roiorTo droxwpourrev. Oi dé
NiAo) Tor Meconvior &c To TP@TO fpÉavro, xaTa Awpar Té
LÉVOYTAG ÊTUT TV xa) éonxovTiÇ or, xa) diwxoyrov ig Savoy
d7roPivyorTec, x4 TE VOIG draçpéqei ad dic éTruscar. Taïra dé édpor
omopad nv, Xa) AAC xaT *ZT45TiaTuv .

MESSENIEN, Cu. XL 307 étoit une multitude sans choix. Les Messéniens, supérieurs en courage et en habileté dans l'art militaire, tinrent donc tête longtemps. Cependant leurs troupes légères à un signal donné, fondirent sur les Lacédémoniens et les prenant de côté, les accablèrent de traits: quelques-uns plus hardis encore s'approchoient d'eux et en venoient aux mains. Les Lacédémoniens, quoiqu'ils ne s'attendissent point à cette nouvelle attaque, gardèrent leurs rangs, et pour se défendre, se tournèrent contre ces agresseurs: mais cette troupe agile échappoit aisément, et les laissoit dans un embarras extrême qui se changea bientôt en fureur; car il est dans la nature de l'homme de s'irriter des revers non mérités.. Ceux des Spartiates qui avoient reçu des blessures, et ceux qui se trouvoient exposés les premiers aux escarmouches, à mesure que la mort de leurs compagnons dégarnissoit le flanc de l'armée, s'élançoient hors du rang à l'aspect de l'ennemi, et dans leur colère, le poursuivoient fort-loin: mais les Messéniens, fidèles au même système de manœuvres, les accabloient de coups et de traits tant qu'ils les voyoient immobiles, se hâtoient de fuir au premier mouvement qui s'opéroit pour leur poursuite, et de nouveau fondoient sur les Spartiates dès que ceux-ci retournoient sur Qaz2

308 MESSENIÉ, Cu. XITL. leurs pas. Tandis que les troupes légères des Messéniens attaquoient de toutes parts les phalanges ennemies, leurs hoplites et ceux de leurs alliés les pressaient de front avec la plus grande audace; ainsi excédés de fatigue par la longueur du combat, accablés de blessures et mis en désordre, contre leur coutume, par ces troupes légères, les Spartiates rompirent enfin leurs rangs, se mirent en fuite, et n'en furent que plus maltraités. Il n'est pas possible de connaître la perte que les Lacédémoniens essuyèrent dans ce combat, mais je crois qu'elle fut très-considérable. Tous les autres regagnèrent leur pays sans être inquiétés, à l'exception pourtant des Corinthiens, à qui la retraite dut être très-difficile, puisqu'ils ne pouvoient la faire qu'à travers le pays des Argiens, ou celui des Sicyoniens, peuples qui étoient tous deux leurs ennemis. CHAPITRE XII Oracle donné aux Lacédémoniens. Oracle donné aux Messéniens. Lyciscus. Prêtresse de Juno. Autre oracle. OEbalusLz: Lacédémoniens, très-affligés de cette défaite et de la perte de tant d'hommes distingués, qui avoient été tués, tombèrent dans le découragement, et désespérant du succès de cette guerre, ils en

The text on this page is estimated to be only 31.93% accurate

MEZSSHNIKA. IB'. 309 dAAo The Tor évarrior TæËsec 0] Te
C7 AÎTes Toy Msconvior xa) cuupayar Seaourepór TS Toimde TOÏg
xaTa Soua aur@r é7rtxisro. TéAoc dé oi Aaxéd'amuovios TO Te yporw
xa) rois TpauLao drayopsvortie, xaj ua 7rapa To tiwJoc Uro Tor JiAGY
Tapaoousvor, d'iaAvouos Tir TaEy. TpaTrivrar dé érTauSa, oqioi mAsioe
mapéiyor xaxe oi NuAoï. Touc di Toy Auxsd'uuoviær d'ixPSapirras tr TA
uayn ouAA@ËËY jé oÛy ofa re nv api Ju rt#iSoua d'é sfvai xa) auTrèc
7oAAoUc. 'H di crade dvayæpnois Toiç ir dAA0IG 149 fouyiar,
KopwSioig dé ÉusAAer ioe0 ei yæAsTH diè momies yap éyivero, Ouoiwç
dia rs Thç 'Apytiaç Tupouéroig La) map Zixvova dvacteNPTZ TE |
KEAAAION IB. Xpnouds Aorsdouovots dobers. Xproule Mesomuiors
dobaic. Avxionog, técetx ts Hpas. A)doe xPnouGc. Oéxdos. À
AKEAAIMONIOTZ d'e SAUT 6 uér xa) ro ytyorèc mTaiue TeJreuTer êr
Th ayn TOY Te La) dEiwy Aoyou. Napisaro di xa) êc Ty racay AT d'a roù
moAtuou opioiw élues Eyes, xa) did

The text on this page is estimated to be only 31.77% accurate

310 MESZHNKA. IF. TOUTO Secwpouc amoçiÀAOUTIT ÉG
AsAQouc. TouTosc A Sodoi à Tue yp& rade. OÙ ce péyns uévov Epy'
épénew yepi Doibos &vwyer, À) dnarn utv Eye yalay * Meconvida Aaoç ,
Tais dadtais réyvaotv dlwaeta , alonep bmipËev. Tpod radra Toig
BaoiAeuds xa) Toïc épopoïs Tévar per POS VUOUMÉVOIG, oUx éyivsTo
aveupeÿr. Oi dé 'Oduoaioc Ty épyav * drouiuouptvor TÔ 8æ) LAlg ,
méprouoir vdpac ÉxaTor êc'(Sœpunr cuvid'orrac, & pnyar@rTas , A0ye dé
aüroucAouc."Hy di ra} quyn Tr dydpèr êx Toû avspo xaTsyroouitrn.
Tourouc NxorTac GTTÉTIUTTEY a T/xa"Apiscd'nuos , Auxed'aruovier
onoaç Ta ddixnuaTa xæivæ tres, Ta dé coQiouara apyaïe.
fAHM&pTOYTÉS di oi Aaxéd'aiuovios Toû ÉyysipnuæTos, d'euTepa
Èmrepôvro Tor Meconioy dixAdoæ TO ouUUayIx0Y. AvrermovTer d'è roy
Apradr (rapeyas TOUT OIG FpTEpOr a@ixorTQ. oi æpéobis), OÙT& TH
ÊT " Ap706 Er éco roptide. "Apiçodhuos dé muvSavomerog Ta Fpascoutre
Ur o Tor Aaxed'aiuovioy , TÉUTTEI X4} aUTOc ÉpnooméÉ vous Tor
Ssov. H° dé [lu Qia oDiou y Expo E" Kûd6 ao nodéuoro GdoiSedc" AN
drarauct Ppabou, un Zraprns délos Adyos ÉySpos avéIn * Aciav. D To
ényov. c Ereprev.

MESSENIÉ, Ca. XIL 311 voyèrent à Delphes des députés, à qui la Pythie fit la réponse suivante: Phœœlbus ne vous a pas dit de compter uniquement sur la force de vos armes; c'est par la ruse qu'un autre possède le pays de Messéne; c'est par une ruse pareille qu'il sera conquis. En recevant cette réponse, les rois et les éphores auroient bien voulu trouver quel questratagême, mais il ne leur en venoit aucun dans l'esprit ;. réduits à imiter celui qu'Ulysse avoit employé contre Troie, ils firent partir pour Ithôme cent hommes qui, s'y présentant comme déserteurs , devoient examiner ce que faisoient les Messéniens : on les bannit: même avec éclat pour donner plus de vraisemblance à leur désertion. Mais à peine se. furent-ils présentés, qu'Aristodème les renvoya, en disant que les crimes des Lacédémoniens étoient nouveaux, .mais que leurs ruses étoient vieilles. Cette tentative n'ayant pasréussi, les Lacédémonienscherchèrent à mettre la désunion entre les Messéniens et leurs alliés. Des ambassadeurs se rendirent d'abord dans l'Arcadie, y firent des propositions qu'on n'écouta point, et ne crurent pas devoir les. porter à Argos. Instruit de leurs menées, Aristodème envoya aussi consulter l'oracle de Delphes, et laPythie répondit: Les Dieux vous donnent tout l'honneur de cette guerre , mais tenez vous en garde contre la fraude,

312 MESSENIÉ, Ca. XII. et craignez que les bataillons ennemis n'obtiennent la victoire par trahison. Mais rendra leurs armes triomphantes , et plongera dans la tristesse les habitants de vos murs, lorsque deux sortiront ensemble de leur embuscade secrète ; mais la guerre ne finira que lorsque la nature aura rétabli l'ordre. Aristodème et ses devins ne surent pas pour le moment ce que vouloit dire l'oracle, mais les dieux devoient en dévoiler le sens et lui donner son accomplissement peu d'années après, Dans ces entre-faites , il se passa d'autres événements chez les Messéniens. Lyciscus, qui, fuyant de Messène avec sa fille, s'étoit établi à Sparte, eut le malheur de la perdre, et comme il venoit souvent à son tombeau, quelques cavaliers Arcadiens se mirent aux aguets dans les environs et le prirent. Amené à Ithôme, et conduit devant l'assemblée, il essaya de se justifier , en disant qu'il n'avoit point quitté sa patrie pour la trahir, mais que, persuadé par les discours du devin, il avoit cru, que cette fille n'étoit pas la sienne. Cette apologie n'inspiroit pas beaucoup de confiance, lorsque la prêtresse de Junon, alors en exercice, vint au théâtre où se tenoit l'assemblée et s'avoua la mère de cette fille: elle l'avoit, disoit-elle, donnée à la femme de Lyciscus, et celle-ci s'en étoit déclarée la mère. Je viens, ajouta-t-elle, vous dévoiler ce secret, et me démettre du sacerdoce. Ces dernières paroles tiennent

The text on this page is estimated to be only 33.42% accurate

MEZZHNIKAÀ. 1B° 313 Kpeioouv. Et yap * Âpnc xeivuv
ebripea ten, | Koï te yop@v ? cepévoua muxpouc oixitopas Eên , Toy do
auvrvyias xpurtoù Aéyou éÉcyvaduvtuv. Oû rpaSey dE réos TO0 énéWetau
ispôv nuap, Tpiy ta napalix oUctv TéÉay * ypeuv apéxntar. rore mèt Jin
"Apisodnuoc xa) oi avreis dréipes élyor ouuGaA Aro Das To sipnuiror"
Ereoi dé Üsepor oû ToÀA0İc draQalvei re xa) ç TAOÇ aÉcir Eue = / d \ CS
/ us TT 406. Erépa de éy T@ Tors Troie Mroon— pois ouréGaæivs
TosiauTa. AUXICXOU MTOIXOUNTOC Er Zraprn Tir Suyaripa
ÉméAaGer dmoSurr, nv dua dyousvoc iquyer êx Macon. TloAAaxiç di
aÿToy QoirærTa Ê7) TO prmuA The raide A0yncavrec ire Toy Apxa di
æipouoiv. ‘Aræy- Ste d'éc rnr ISœunr ra) ic éxxAnoiay xaTacac
a7reAoyeiTo, wç ou mpodid'ouc Ty Tarpide AT OY =. ’ ! 4 ni \ = / proas,
meJouerog JS Toi pnSEioi UTo roù par, \ ” LA æ Téoc #iç Tnr mraîda wç
oûoar oû yrnoiar. Tara , : ’ ! # ’ = u @TONOVOUEVOE, OÙ
TPOTEROY doËer dAnIn Aÿytu, 4 à e » N / (\ e / Fpiv n MapnATEY Eic
TO XEATPOY N TV Ep UNS , n à # e / \ ” ù TOTE Thç Hpzc éyouou.
AuTn dé Texsiv Te Tny raide wuoACye, xaj TA Avxicxou yuraix)
UroHoA0ÿE , le , ? . Pre 0 3 € Cañso Jai d'ouvai, Nur di s On; TO TE
&TTCPpAT OP 9 , CU / 9 \ e ! SxOaivouca nxu ,xa) raucouTa EUauTRy
iepouLErn y, “jo. xatyép. Pia. uziteyüv. © lo. puaic dogav. à ÉErey éuelhev.
AL Rr s

316 MESSÉNIE, Ca. XII. certain Œbalus , homme d'une classe obscure, mais doué d'une grande sagacité, dont il donna la preuve en cette occasion, fit, tant bien que mal, cent trépieds de. terre, les cacha dans un sac ,et prenant des filets comme un chasseur, se méla aux gens de la campagne et entra avec eux dans Ithôme : il ne lui fut pas difficile de se cacher aux Messéniens, lui qui étoit inconnu même à la plupart des Lacédémoniens. À peine la nuit venue, il offrit ses trépieds aux dieux, et retourna sur le champ à Sparte annoncer ce qu'il venoit de faire. La vue de ces trépieds,allarma les Messéniens; ils se doutèrent bien que c'étoit une ruse Lacédémonienne : cependant, Aristodème les consola par toutes les paroles qu'une pareille circonstance peut permettre, mais surtout en plaçant autour de l'autel les trépieds de bois, qui se trouvoient faits. À cette même époque, le devin Ophionéus, qui étoit aveugle de naissance, recouvra la vue de la manière la plus étrange : il lui prit un violent mal de tête, à la suite duquel ses yeux s'ouvrirent à la lumière.

The text on this page is estimated to be only 35.18% accurate

MEZ>HNIKA. 1B. 317 veto areupsir aopor, OiGaAoç dé Ta pair
dAAa où TœY ET iQavyor ; you di ; wc édnAwo sy; ayaS0ç »
TOINTAUEYOS , WG éTuye > FRAOU Tir od'aç ÉXATOY, TOUTOUE
Ti GMOXEXPUHLÉYOUG Ęr Anpæ xai d'ixrua el » = e >” A \ e \ à apa
aUTOi épeper wç avnp SnpevTnc, are dé à dyroç xa) Aaxed'aimovior Toig
7oAAOIÇ, paor Msoonvioug éAaySayer. 'Avauifag di aurov avdpa, / > / , >
= VE / OIY ÉYPOIXOIG ; LIONA TE TE HET auT Er écç TAr 1 Do \ e \ / »
/ > \ nr, xai oç v0E Tayisa émrsAauGanrtr, avaDsiç \ / ” m , \ \ / TOUc
Teirodas T@ J6® TouTous d'n Touç mnAirouc, avi êc Emaprn d7rayysA@r
* Auxsdamorioi @'ysro. Meconviouc dé, oc sid'or, érapaËs utyaAwc , xg
éiraov (Somsp nv) mapa Aaxidaiuoviær #ivas. TlæpeuvÿsiTo di PTT
æuTouc 0 "Apisodnpoc / # à » a re > \ + L Asywr dAÂG T6, & ÉY TOÏG
MALOUTIY #iXOG NV; KA Tous EvAirouç Tpirodaç (ÉTETTOINVTO
yap idn) api ToÙ 'ISœuara Tor Poor êsnos. Œuvrt6n dé x4 OQiovéa Toy
martin TOÛTOR Tor ÉX VE TE TU DA0r dvaGAËN as, apano7y wç di pa
isa dr DpOT ce. 'ExéAaGs y ap THç xEPZANG aAynua œUTOY ioxupor »
«eg dvsGas Ver dm auToù. Le Er2yyékku,

The text on this page is estimated to be only 36.88% accurate

318 MEZZHNIKA. IT". LS KEAAAION IT". 16-5unc &wais.
Meconvaxoû noléuou tédos. + se s Q TA 95 svre5 9er (épôers yep ndnro
xpewr éc &A&OI T@r Msconvicr) MpOsTNUaIVET auToi Ta e ! / .
piAAorTe Ô Jsoc. To Te yap Tüç Apriudoc &yæALed , | r ua Üy ya AxoÛy
4j au TO xgj Tà OA , Maphxe Tr aomida wo "Apisod'muou T® A TO
'1Sœuare Susiy ue AAorTos ra iepsa , oi xpïo) é) Tor Bœuor airouaros xgj
Êig Ta xépara évapaËarric àTro« € 0 Lo w Synoxouoiy vrra Them Anyhc
Tpiror JéaAno cuvéGn ODioir. Oû xurec ouriorTsc Éç TO aûTo xare aa / s
#/ /\ , , , JUXT& @puorTO, TE AOG de y) dTtY@pnoar &Tpoos \ \ Le / /
CE 7poc TO Tor Aaxedaiuoviwr sparoredoy. Taüraæ Ti d'n Tor 'Agsodnuor
éTapacct, x dveiparog Onlic , , € / : ériysvouivn roiad'ée. *Ed'oËsr AALLT
O8 MEAAOVTI EG uaynr, «9j dm iouive, Tor ispslor Tà om Aayyre , ni
CA: ! , é7r) TparrëCn mpoxeïo Jar. Tnr di oi Juyarépa és n / , Do w \ /
Pavnras, MéAœivar SO ONTE ÉYOUCEY 4x Daivouo ar TO TE SÉpror
49) TRY yasiea dvaTiTunuére, dveQaveéioar d'é, a op pif ar LEY TE 70
TRÇ TPaTÉ Une, /\ , re \ ! /\ dpero das dé auroÿ ra OmAa, dvTi TouTar dé

MESSENIE, Ce. XIII. 319 CHAPITRE XIII. Prise d'Ithôme. Fin de la guerre de Messène. À partir de là, le temps fixé par les destins pour la prise de Messène, étant arrivé, les dieux annoncèrent cet événement aux Messéniens par divers prodiges. La statue de Diane qui étoit de bronze, ainsi que ses armes, laissa tomber son bouclier. Un jour qu'Aristodème vouloit sacrifier à Jupiter Ithomate, les bœufs allèrent d'eux-même heurter l'autel de leurs cornes, avec tant de violence qu'ils en moururent sur le champ; et pour troisième prodige, les chiens se rassembloient toutes les nuits en faisant des hurlements, et finirent par s'en aller en troupe vers le camp des Lacédémoniens. De si funestes présages inspirèrent à Aristodème des alarmes qu'un songe vint augmenter. il se vit armé, prêt à marcher au combat; devant lui sur une table, étoient les entrailles des victimes, quand sa fille lui apparut, vêtue d'une robe noire, et montrant sa poitrine et son ventre ouverts; renversant les objets placés sur la table, elle lui arracha ses armes, les remplaça par une couronne d'or, qu'elle posa sur la tête de son père, et par un habit

320 MESSENIE, Ca. XIII. blanc qu'elle lui fit prendre.

Aristodème , déjà découragé par tout le reste, l'étoitsurtout par ce songe qui lui sembloit un présage de sa mort: car les Messéniens, lorsqu'ils enterroient des personnages d'un rang éminent, leur mettoient une couronne sur la tête , et les revêtoient d'habits blancs. Dans ces entrefaites on vint lui annoncer que le devin Ophionéus étoit redevenu subitement aveugle comme auparavant. On comprit alors l'oracle, et l'on vit que la Pythie avoit parlé des yeux d'Ophionéus en disant que deux sortiroient ensemble de leur embuscade secrète et y rentreroient ensuite. Récapitulant donc tous ses malheurs particuliers, reconnoissant qu'il avoit tué sa fille sans aucun avantage pour l'état, et n'espérant plus le salut de sa patrie, Aristodème se tua sur le tombeau de sa fille : il avoit fait tout ce que la prudence humaine pouvoit suggérer pour sauver les Messéniens, et | avoit vu le fruit de toutes ses actions, et de ses conseils anéanti par la fortune. Il avoit régné six années entières et la plus grande partie de la septième. Les Messéniens tombèrent alors dans un tel découragement, qu'ils furent sur le point d'envoyer des députés aux Spartiates, pour implorer leur clémence, tantils étoient consternés de la mort d'Aristodème : mais leurs anciens ressentiments les arrêtèrent. S'étant donc réunis en assemblée,

The text on this page is estimated to be only 36.33% accurate

MESZHNKA. IT". 321 , CS Les 1e ? Ps cigavoy LANNLT
XpuoOUy ; ko] iLaTioy é7IRansiy Aeuxor." "Eyorroc di "Apisod'nuou TA
TE GA Aa JU e / € La Loc ; xgj TO Ovaipor nyoumérou pos yes oi ToÛ
Bou TeAsurny Ori oi Meconvioi Toy ÉmiQaror Tac éxpopaç ÉTOIOUNTO
éstQavœuéver «a iLaTlaë ÊTICsCANpsvor Asuxe , drayyEA AU Tic
Opioréæ Tor , ” , > ? avi ouY opar TI, GAÀ ÉÉalqync LIL T TU= CEXTR
GoTtp y! xe} nv TO SEapync. Zunaos d'n xoj Toû ypnouô ToTs, we To
dvadrTac duo éx PS / Vs \ À d'A , U re TOU AOYOU, Ka ÊG TO Ypecwy
audi SATorTaG , TOU "Ogiové ac Touc 09SaAuouc sie n [IuSi2. Errailæ
"Apiçod' hoc Ta Te oixtia dvanoyiComevos , oc | èc | > NA » _!// À \ en
oder wpeAiUor YEvoiTo Poreuc JuyaTpoc, xx TR mrarpidi oÛy ôpov ÊTi
Vroday coTnpias SAMida, érixaTéopaËer éauTor Tic mad TO TaP& , Tà \
, , / \ / mev ic ay Se@7 ou Aoyiouor nxorTæ, Mecanviouc DwTac , The
TÛYNS d'è ç To und'ir dyayovonc Ta TE épya auroù x) Ta Bouñsuare. Art
Says d'à Ba/ "4 à \V > = 9 / = diAevoug &Tn Ta ÉE, x 6x ToU ébd'ouou
unvec ériAaGoy moAnouc. Toïc dé Meconvioic arsyvaxévaI Tè Tpayuara
TaplsarTo, cost ta) Spunoay e / , \ | Ê / e ixcoiay 66 Touç Aaxsd'asuoyiouc
æ7rosiA AGIT OÛT& // es \ e v 9 , cpodpa xarémanËËfer auûTouc n Toû
‘Apisodmuou | / ue \ Vs , \ TeAeuTn. Kai Touro uéy o Juuos éréayer av
Tous un moineaëi. ZvAAryivTec di éc éxxAnoiar, PaciAia IL. S s

The text on this page is estimated to be only 36.89% accurate

322. MESSHNIK A. ll". \ sn? ee \ \ , ! e/ uër oud'ira , Aœquiv dé
spaTny0v aUToxpaTopa #iAove ... / e ro. ‘O dé KAéovrir Ts auTr® gi Due
ÉAOUErOG CUVapYoYT ac, TapioxsuaÛ TO OC Kg Èx TOY 7rapor» , !
To cura | r éc pay. Ernrayrale yap ñ Te 7T0, \ \ ” , = Auoprla , 9) oUY mulça
0 AIUOS ;, xt TO 7 auToU d'ioc, un xai 7podia?Sapaciv varo érd'elac. *A
peTA 4 \ \ / > NA / a ? / AN mir d'n xe ToAunuaoiw oûdi Tori * aresd'ince
Ta m > / V Tor Msoonvior dmrtSaroy dé oi spaTnyoi apiosr s! ATarTiç ,
XGÂ TOY AA AGY oi Adyou mañisa &Esoi. A A » \ U PS / . ? / To dé
æw0 Tourou ivag dér mou ivre aise | / , , dyréoyor. Ilep) d'è ro: ériauror
Anyorrae SÉsaurror \ » ! / N \ , Tr 1Sounr, moAsuATaærTE TN TE TarTa
SIROOI, \ \ / / > 7 D xa Ja x Tupraio Téromutére CTI. Einoçÿ doi pEv xatx
niova Épya Anôvtes Davyov 'LSouaiov Ex ueywy opéuv. "O dé moatuog
ÉnaGey oËrog TiAoc êTes TpOTE ” ‘ ! , / à t TG TETAPTNS La) dextraTnc
OAuuriadoc, ñv Aaopo KogirSioç évixæe sado, "À Snrnoi MedorrTid'or , w
 , “ A THY dpyhy ÊTI ÉpONTOY Tir d'exaéTny, x] Tous e ' Cu , PU ,
I7z7ropueve, TETapTou TNÇ apyns nruc té vou. a Oûdérote. b Etct.

MESSÉNIE, Ce. XIII. 323 ils ne nommèrent point de roi et se contentèrent de choisir pour général, Damis, qui prit Cléonnis et Phyléus pour lieutenants, et se prépara autant que le permettoient les circonstances, à un combat que rendoient inévitable , le siège et surtout la famine, parvenue au dernier excès : chacun craignoit d'y succomber. La valeur et l'audace des Messéniens ne se démentirent point, même dans ces derniers moments, car tous les . généraux et les plus braves guerriers cherchèrent et trouvèrent la mort. Cinq mois s'étoient écoulés depuis la bataille, que les Messéniens résistoient encore : ils n'abandonnèrent Ithôme, que vers la fin de l'année, après une guerre de vingt ans, ainsi que Tyrtée l'a dit. Après vingt ans , ils abandonnèrent leurs campagnes fertiles, et s'éloignèrent des montagnes d'Ithôme. Cette guerre finit la première année de la quatorzième Olympiade, dans laquelle Dasmon de Corinthe remporta le prix de la course. L'administration décennale des Médontides duroit encore à Athènes, et Hippomènes finissoit la quatrième année de son archontat. Ss 2

324 MESSÉNIE, Ca. XIV. CHAPITRE XIV. Puntion des
Messéniens. Aristomènes. Tous les Messéniens, qui avoient eu des liaisons
d'hospitalité, à Argos, à Sicyone , ou dans quelques villes de l'Arcadie, s'y
retirèrent. Ceux qui tenoient à la race des prêtres et au culte secret des
grandes déesses, allèrent à Eleusis : la plus grande partie du peuple regagna
ses anciennes villes. Les Lacédémoniens commencèrent par raser
Ithôme jusqu'aux fondements, et s'en parèrent ensuite des autres villes. Du
produit du butin, ils offrirent trois trépieds de bronze à Apollon Amycléen :
on voit sous le premier une Vénus debout, une Diane sous le second, Cérès
et sa fille sous le troisième. Ils donnèrent ensuite aux Asinéens, que les
Ârgiens avoient forcés à s'expatrier , la portion maritime de la Messénie,
qu'ils habitent encore maintenant. Les descendants d'Androclès, reçurent
des Lacédémoniens le pays appelé Hyamie. Androclès en effet avoit une
fille, qui prit

The text on this page is estimated to be only 30.36% accurate

MEZZHNIKA. 14. 325 KE®AAAION IA'. Mecomowy tuwpuu.
Àprotopévns. Messanion d\$ Oooiç uér éTuyor êr Sixvdn oUGai 49h y
"Apys M poËerias xa) mapa Ty 'Ap/ œ \ ! A / xad'ov Tioby, oùTos pér Ëç
TaUTAG Tag OASIS dTriyæpnoav êç "EAsuoîræ dé oi Toù yévouç Tor e a
\\ pa n / = ' \ Y i6pEcy * 4 Deals TAİc MA YAAGIG TEAOUNTIG T& Op
Jia. O dé 0yA0ç à ToAUÇ xaTA Tac naTpidas éxa\] pl , , /\ os Tac dpyaiac
toxed'ac nou. Aaxsd'ammovios di mpôTa iv rhr IJounrxaDeïAor éçidapos
sure xY Tac ÀUTAG MOAHUG ÉTIONTES fgour. "AriJsoar d'é 9j d7m0
Tor AaQupor Tà 'AuuxAaie Teirod'ac xaAnobc" 'Agpod'irne dyaaue #çir
Éçnx 06 UT 0 ou / 're / , / Ÿ € r T@ Teirodi TO mpoTe, Aprimidoc dé umo
Tœ d'euripo » Kopne di Tic AnanTpoc? Ur0 TO Three. Taura pur din
dvéSécay irradi Sa. Tic dé nc Te Meconiag "Agivaioig mé drésnxo0iw
ÜTTO "Apytior d'id'ouois ir) JaAao on TauTnr ; fr X4 PUY iTs oi
"Acivaños rémorras roïc dé' ArdpoxAËoug &7royorois (r yae dh «e
JuyaTnp "AvdpoxAei x maïdsç Thç » Tv {00ve bac AnunTpog.

The text on this page is estimated to be only 30.95% accurate

.326 MESZHNKA. IA'. Suyarpoc, psuyorrss dè UTO Tir
TEASUTHY Toù "ArdgoxAtous @yorTo êç £ragru } TOUTOIG Th
"Tauiar La AOUErNV arroveuouor, Ta dé êç aütoc Mtoonviouc Tapa
Aaxtd'asoviwy éoyssr oùTeg.TIp@TOY pËY aUTOÏe ÉTyOUTI Gpxoy,
LnTe droçñval FOTE à aÛT@r, MATE GAÀO épyaoao Tes veoT#por
pudir. AsuTspor dé popor pr oud'éva éréTa47 cipnpatror » Tor d'è
YISpYoUHRer TROY opiuv drrogipsir êç Sragrur Farra nuiosa. Hposipuro
dé xx èm) Trac éxpopas Tor BasiAtor 49 GAAGV Tor ér TEA: «a avdpac
êx Tic Meoomiac xH TAG yurainac ér É DRTI nxesr mtAafry 7] Toic
mrapabäoir éréxerro" mon. Tiucplas di, àç UEpiCov êç rouc-Msoœunviouc
; Tupraig meToimuères s101v" Qorep dvor rydhois #ySeor TELOÔLEVOL
, Aeorosuvorct pépoytes avayrains UTO Àuypñs Huou név9' éaaav
XAPTTOY Gpoupa pÉDEL. oTi dé xgj ouum'er Se ExeITO æUTOic drayan
, dednAœexey y TOde Aconétas oluoÿovtés dus , ŒAoyor te rai aùtoi , Eùté
rw" oblouém poîpa xiyot Savdrou. TorouTæv où oi Meconvios °
RATEIANPOT@Y ; K9] aua £ç Ta MéAAoyTæ oÛdiy évop@vTie Wap Tr
Aaxed'asuovicwr PA&I I par or, Tp0G TAN Tr TapoyT y ÿ Q ° + ' , _ *
ATEAELTO. b Tous Meggnvious. £ {. TPO TE <=,

MESSENIE, Cr. XIV. 329 la fuite quand il mourut, et vint s'établir avec ses enfants à Sparte. Quant aux Messéniens eux-mêmes, voici comment ils furent traités par les Lacédémoniens. D'abord on exigea d'eux le serment de ne jamais se révolter, et de n'entreprendre aucun mouvement. En second lieu, sans les soumettre à un tribut d'une valeur fixe, on leur prescrivit d'apporter à Sparte la moitié de toutes les productions de leur territoire. On les obligea de plus, hommes et femmes, à venir de la Messénie à Sparte, pour assister en robes noires aux funérailles des rois et des grands personnages : des peines étoient portées contre ceux qui manqueroient de s'y rendre. Tyrtée parle dans les vers suivants, des outrages que les Messéniens essuièrent de la part des Spartiates. Courbés sous le faix comme des ânes, ils sont dans la dure nécessité d'apporter à leurs maîtres la moitié des fruits que produisent leurs champs. Il parle aussi de l'obligation où ils étoient de porter le deuil. Ils pleurent, eux et leurs femmes, lorsque la Parque tranche les jours de quelqu'un de leurs maîtres. Les Messéniens, se voyant dans un état si déplorable, et sans espérance d'être traités à l'avenir d'une manière plus humaine par les Lacédémoniens, crurent qu'il valoit mieux mourir les armes

528 MESSÉNIE, Ca. XIV. à la main, ou se faire bannir du Péloponnèse, et ils résolurent de se révolter, quoiqu'il dût en arriver. Ils étoient principalement excités par les jeunes gens, qui, n'ayant pas encore éprouvé les maux de la guerre, se livroient à l'enthousiasme, et préféroient la mort dans une patrie libre à la servitude, même la plus heureuse. Une jeunesse brillante s'étoit élevée dans toute la Messénie; mais la plus nombreuse et la plus vaillante habitoit Andanie et les environs de cette ville. Là vivoit Aristomènes que les Messéniens révèrent encore maintenant comme un héros; pour élever sa naissance au dessus de celle d'un simple mortel, ils le disent né du commerce de Nicotélie sa mère, avec un génie ou un du, qui avoit pris la forme d'un serpent. On en dit autant dans la Macédoine, d'Olympias; et à Sicyone, d'Aristodama, mère d'Aratus, avec cette différence que les Messéniens ne donnent pas Jupiter ni Hercules pour père à Aristomènes, tandis que les Macédoniens prétendent qu'Alexandre étoit fils de Jupiter Ammon, et les Sicyoniens, qu'Aratus étoit fils d'Esculape. La plupart des Grecs font Aristomènes fils de Pyrrhus, cependant je sais que les Messéniens, lorsqu'ils lui font des libations, l'appellent du nom de fils de Nicomède. Quoiqu'il en soit, Aristomènes jeune et bouillant de courage, et avec lui quelques autres citoyens d'un ordre distingué excitoient les Messéniens à la révolte, D'abord aucune entreprise n'éclat

The text on this page is estimated to be only 33.08% accurate

MESZHNKA. 14'. 529 ' ss r / à \ / és | TSVVAVaI,
MAYOUEVOUS ; N 4 TOTaparay x HeAo7ovmnoou qeuyorras olyeo Sas
roulCorrec ai. ptrorépa , dpisuo Sas rar tyiyrrerxor. Evhyor dé oùy fxiçæ êç
Toro x oi VECTIPOI ; MOAËUIU N , v \ \ pév £TI d7relpec ÉYOVTEG >
AU GO) d'é ovTéc Ta PporNLaTæ Xa) &770 J'œavsir TROTILGQYTEG
EV ÉAEU= Sipa ri marpidi , ei xaj Ta AAA sUd'aiuorec d'ouEU Tape.
'Exerpagn dé veornc «x aAA&YyOU ... / € NS v . , \ n The Meconviac, oi
dé apisoï #4 dpiJuor AGO \ \ » / 3 \ » LA Vs / mrepî Tr Ardaviav, éy dé
auToïc x 'Apisouevne, 06 x vor ÊTI og Now Êges 7rapa Meconvicie Ti
mac" «a où af TA TAC YEVECEUS éTiparisepe Û ape LT rouiQousi.
NuxoTiAtiæ yap TH HnTépi auToÿ d'aiuora à Siôv dpéxorTs sixaopivor
ouyytvi0 da Asyouri. Toiaère dé xaj Muxsdovas im} OAuuriadi, xgj im)
'Apisodeue Xsxvoviouc cd sipnxoTag" diagopa dY rocords nv. Meoonvios
ap oùx éoToioU ci "Apis oué "Hpax A6? zraïda # Aiï, DO sp "AASEardror
"Aupavs oi Maxsdovéç, xa) "Aparor "AGXANT IQ Zixveovios" A
pisopéres di xraTîpa 'EAAnvwy oi To A0 Tluppor paoir sives. Ms onviouc
d'à oïd'a aÿroç ér)raïe arovd'aïc Aprsousrnr Nrround'ouc xuAoËrrac. OùTos
mr our dxua uw Huxia X4 TOAUR, a] AA Tv \$r TEA TapoEuvor \$7r) rny
érrosuour. 'EFpaootTo di raira IL. T't

The text on this page is estimated to be only 28.94% accurate

330 _ MEXZHNIKA. IE". \ "px «0 S0c êx Toù garspoë , xpupa di
és" Apyoc x mapa TOUS 'Aprad'aç dRESIAÀON , 4 CPIOI 7TpoQaoiços
x4 ud'ér érd'essipeç à 7) Toù 7rocuov TOÙ MPOTEpOU dures
SsAncovour. KE+AAAION IE'. Max à Aipere Apiotouéyous ténuuax.
Tupraios. Kéroou chip. 'Qz d'è Ta rs GANG ic Tor oAuor ÉTOuua euro; 9)
Ta dm0 Tr cuuuayar mPOÿUMET ipa hi À æpo04déxar (a) 7e? 'Apytios
ndn x 'Apraos Aa pic To tç ToÙe Aaxsdaspuorlous 1x Sos Ex. æTo), Ta
dmisao ar ÉTSI TpIax OS D Ér xe) Éra TE sta 'ISœunc dA&WO1 ,
TITApT@ di Tüc TRITHE GAuuriados x #ixOSN, nv "Ixapoc Treproisus
évixa çadior. "A Snrnos dé où ar éviauTor nous fJn rors apyorrec 49)
'ASmvaloig TAnoieg Hpysr. Er dé Aaxsd'annovioig Tivsç 8TUYOr
Badinsuorrse, Tugraÿoc uir Ta érouara 'ox fypaÿs 'Piarog d° éroinosr év
Toïc 8mic1, Aswruyidnr Baoiñsa ê) Toùds sivas roû monspou. 'Pia pér oÛr
\$yæys od'audc xaTa ys ToûTo ourSnoouaæs Tupraïor dé xoj où Afyorra ua
sipuxéras Tic &r êr TE

MESSÉNIE, Ca. XV. 33: mais ils envoyèrent d'abord en secret chez les Argiens, et chez les Arcadiens, pour savoir s'ils prendroient leur parti ouvertement et avec autant de vigueur que dans la première guerre. \

CHAPITRE XV. Bataille de Déræ. Trait d'audace d'Aristomènes. Tyrtée. Monument du Sanglier. Avavr tout préparé pour la guerre, et voyant leurs alliés montrer encore plus d'ardeur qu'ils n'avoient osé l'espérer (car la haine des Argiens et des Arcadienscontreles Lacédémoniens étoitàson comble), lesMesséniensserévoltèrent la trente-neuvième année après la prise d'Ithôme, quatrième de la vingt-troisième olympiade, dans laquelle Icarus d'Hypérésie avoit remporté le prix de la course. Athènes étoit déjà gouvernée par des Archontes annuels, et Tiésias remplissoit alors cette fonction Tyrtée ne nousa pas transmisles noms de ceux qui en ce temps régnoient à Lacédémone. Rhianus dit, dans ses vers, que cette guerre se poursuivit sous le règne de Léotychides, mais je ne puis être de son avis, et il me semble que, sans nommer celui qui étoit roi à cette époque, Tyrtée l'a désigné par les Tta

332 MÉSSÉNIE, Cu. XV. vers suivants de son élégie sur la première guerre: Nos vaillants aïeux, les pères de nos pères, combattirent pour s'emparer de ce pays, dix neuf ans entiers, avec un courage infatigable. Il est clair, d'après cela, que les Messéniens se révoltèrent à la troisième génération après la première guerre, et la suite de l'histoire nous apprend que Sparte avoit alors pour rois, d'une part, Anaxandre , fils d'Eurycrates, fils de Polydorus, et de l'autre, Anaxidamus, fils de Zeuxidamus, fils d'Archidamus, fils de Théopompe. Je remonte jusqu'au quatrième degré, parce qu'Archidamus mourut avant son père, qui laissa la couronne à Zeuxidamus, son petit-fils. Quant à Léotychides , il paroît qu'il régna après Démarate, fils d'Ariston ; or, Ariston descendoit de Théopompe à la septième génération. Les Messéniens, dès la première année après leur rébellion, livrèrent bataille aux Lacédémoniens, dans un lieu de la Messénie appelé Dér:e. Les alliés étoient absents de part et d'autre, et la victoire fut indécise. On dit qu'Aristomènes se distingua dans ce combat par des exploits surnaturels : aussi voulut-on le nommer roi après l'action, car il étoit du sang des Æpytides; mais il

The text on this page is estimated to be only 26.62% accurate

MESSNIKA. IE'. 333 FANyHte yap êç TOrmpoTEpOr aUTE
ES MTOAEUOY?KyoïTo * À' abtry à éuayout" évveaxaidex ĚTn
Nuenéws aie takasippovx Supov Éyovtes Atyuntai, ratépov fustéomvy
natépes. Ana oùr êçuv , ec Dstpor TPiTN yEvsĚ TOY MOAEUOr oi
Meconvios ronds émoncunoar. "Amodeixivoi Ts Toû ypovou To cuveyêç
BaciAsvoyTag TunixaÿTa Ěr ZTaQTn "AraĚardpoyrEUpuxpaTouc rov
TloAud' apou , Tic dé oixiac Tac éTiqas 'AraĚid'auor Zsv£id'auou To
'Apyid'auouroÿOromourou.KaTiGny di êç à 7 0= - yoror OsomouTrov
TÉTapror, ÔTI 'Apxid'auoc 0 Oso7r ou ou pour i Save Toù TATPOS » x 6
ZévEid'apoy viid'oiy oyTe n Osorou7rou mepinAĚe apyn. AtoTuyidne dé
peTa AnpapaTor Baciaevoas Paiveéraæs rod Apisaros Osomoumou di
'Apisur drmoyoves {Cd'ouoc. Tors dè oi Meconvios Aaxsd'ampoviois
ouuGzAAouoir éy Aipais xæAoupévaæs TÜÇ OGETipac, ÊTEI MPOTO
META Ty ÉMCSaI, dmrnoar dé duportpois oi cuuuayor na vixn paër
SyévsTo Oùd' ET ipar caQnc. Apisopévny dé épya Paoir amrodeiEac Sas
mAcov Ti, avdpa éva 91x00 Mr, ose x acide usra Tir uaynv ApoUYTo auT
or" hr Jap xaj ytrouc Tor Airuriad y mapasrrou* Hysiro. D Toy rod:uov. ©
AroX}odopoue LU pr. ° Mira Anuaodrou Bardaioau. /

The text on this page is estimated to be only 31.02% accurate

334 MEZSHNIKA. IE. usrou Te, oÛT& çpaTmyôr aÛToxparopæ
#A01TO. 'Apiçouérts dé rapiçaro , und” dr aAnor area i‘ # , / ' EU ! cas
made Ti ér roAiue JpacarTa aEia pyrunç* s 7” !_. \ , , aiT@ uirror-xg) po
7rarros érouiËsT slras #Ti dexopivou Toù moXiuou Aaxsd'amorioug
xaTaTANÉArTE , Palo Sas ne ç Ta ME AONTA oQioi oGspaTspor. “ATE
dé Tag Éyar , QixOuEroc vUxTop \$ç rar Aaxsd'aiuovre, dyari noi doiride
æeCç A 3 "+ CEE / d » Tor Thç XaAxioïxou vaov é7rtytypamTodt,
Apisopimv 70 Zrapriarr d'id'ores ri Se@. Eyérero dE #gj Auxsd'auoriois
parriuuaëx AsAP@r, Tor "A Suraïor imayeo Jus cuuGovAov.
'ArosiAAouTI æ A \ , // \ OUy apa Toug AMæIoUs TOr TE YPNOHOY
47 ayy#AOÛTTES , 44 ardpæ æiToUyTac FapaivicorTae à Xp' cpiouv. "A
Snvaïos di oûd'érspa Séhorrec , oÛT: Auxsdamovioug deu iyaAar xidurwr
mporAaCsty uoîpar Tor v TleAo7ronnoc Thr apiour, oÛTE. aÛTo)
mapaxobcæ To Jeoë, pos raûra ésupiaxouci. Ka) nv yap Tupraïog
d'id'acxahoc ypauuaTor, vodr Te Hxiça éyur d'oxûr, x] Tor STépor SI ” / ad
3 U 3 ' Tor rod'@y ywÂ0E TOUTON TOGEAAOOUIN EG ET apTv. © dé
dpinoueroc, id'ig Ts roc êr TEA: , x GLya7y y o7ocouç TUYOI 4 SASysie
xx T& £a colo: ra dyarraica nd6r. 'Eriauro di UStpor Trou

MESSÉNIE, Cu. XV. 335 refusa ce titre, et on le nomma général en chef. Aristomènes avoit pour maxime, qu'à la guerre il ne faut pas craindre de s'exposer aux périls d'une action mémorable; mais il crut devoir, plus que tout autre, ouvrir la campagne par un coup d'éclat, qui pût frapper d'effroi les Lacédémoniens et le rendre à l'avenir plus redoutable. Dans ce dessein, il entra de nuit à Lacédémone, et attacha au temple de Minerve Chalciaëcos, un bouclier qui portait cette inscription : Aristomènes à Minerve, des dépouilles des Spartiates. L'oracle de Delphes avoit ordonné aux Lacédémoniens de faire venir un Athénien pour prendre ses conseils. Ils communiquèrent par des envoyés cet oracle au peuple d'Athènes, et demandèrent un homme qui pût les diriger. Les Athéniens, ne voulant pas désobéir à Apollon, ne voulant pas non plus que les Lacédémoniens s'emparassent si facilement de la plus belle partie du Pééloponnèse, imaginèrent l'expédient que voici: Il y avoit à Athènes un maître d'école nommé Tyrtée, qui boitoit d'un pied et passoit pour n'avoir pas la tête bien saine; ils l'envoyèrent à Sparte. Tyrtée, y étant arrivé, s'adressa d'abord en particulier aux hommes émiuents; puis, rassemblant tous ceux qu'il rencontroit, il leur chantoit des élégies et d'autres pièces en vers anapestes. Un an après la bataille de Déræ, les deux peuples, ayant reçu des secours

336 MESSÉNIE, Cu. XV. _de leursalliés, se disposèrent à livrer un combat vers l'endroit nommé le monument du Sanglier. Les Messéniens avoient pour auxiliaires, les Eléens, les Arcadiens et des troupes d'Argos et de Sicyône: ils avoient vu d'ailleurs rentrer dans leurs rangs ceux de leurs compatriotes qui jadis étoient sortis volontairement de la Messénie, ainsi que les familles en possession du sacerdoce des grandes-déeses, qui - avoient quitté Eleusis, pour se rendre auprès d'eux. Les descendants même d'Androclès, réunis à leurs concitoyens, se montroient les plus ardents à les encourager. De l'autre côté, les Corinthiens et quelques Lépréates, par haine pour les Eléens, étoient venus au secours des Spartiates. Quant aux Asinéens, des serments les lioient à l'un et à l'autre peuple. L'endroit nommé le monument du Sanglier, est vers Sténycléros, dans la Messénie ; son nom vient, dit-on, de ce qu'Hercules et les fils de Nélée y firent un traité qu'ils jurèrent mutuellement sur les entrailles d'un sanglier. |

The text on this page is estimated to be only 28.66% accurate

. MEZSHNIKA, IE. 337 TÔr cuuuayuv, rageextvaCorTo * de
paynr ouvanorrsc 8m) r@ xæAouutire Ka7pou onuari. Msoonvrouc pv où
HASfos 444 "Apradsc, a rs dé &Ë "AQVOUS aPIxETO x) Zixutvoc Con
Isa. [apnour dé x4 Gcos 7 por epor Toy MsoGnriwr Epeuyor ÉXOUOIwe,
#Ë 'EAevohoc Ts og mraTpioy dpèr Tè Opyie rar usya ar Say, xgj oi
AvdpoxAiouc d7royovos. Ka) yap oi avast oarTEe Ma AIS io Noa oÛTOI.
Aa xéd'amoriois dé nASor KopirSios UuUayHToNTEs » 14 AETREAT OV
TIVEG XATA ty Doc TO HASicr. 'Aoivaloic de dgxos pôs duporipous four.
TO dè y&pior Tôuro Kawçou ohua , ét Er ér ZTeyuxAnpe TG
Maeosunviæc" 'Hpax Aie d'è aurai opxoy é7) Touiæx xamrpou To NnAtwç
mac) d'obras xgf AaGEy rap Éxeirevy Aëyoudur. 'Qc dé aupoTépoic pos
Susayro oi UavTiic, Aaxtd'amuovioic mér ExæToc GT 0y0r06 TE (2 TITE
yuuoc 'ExaTou [roù] ur Toïc 'Apisod' mou Tai av &ASorroc éc Sraprnv
roc di Meconvioic O60= xA0c. "Eysyores dé o OtoxAoc oùTos 70
EvuasTidoç Eduarris dé vre 'HAîor Tor 'laud'@r Kpeogorrne émnyaysro
êe Miocnvmr. * IxpesusuæSov, II. V v

The text on this page is estimated to be only 30.10% accurate

338 MESZNIKA. IG. KE&AAAION IG”. Mon. Àpioropévous
dydpeiz. Acxcdmuoviuy àfupie. T'ore di TapoyT ar xH Tor LarTEY » GUY
Peopari dUPOTEPOI ME AOr HE YONTO ÉÇ THV LA YHr. Ka) #r ès «9
T& Tv AA TPOÿ VUS, SeNAIX IG dLacoc eye ñ fonc , uajiça di
"Arařardpoc Ts ré Aaxsd'amovior BaciAsvc, xg} oi Tip} æUÛTor TOY
ZTApTIA Tr. [ape Méconriwr di oi ArdpoxAfoug &7royovoi , Divracs x
‘ArdpoxAñc, «9j oi cuyrerayuiros opiw émtipdvro drdpeg dyaSo) yiyvso
as. Tupraïos dE xej ou Tor Dswr iepopzrras TOr ptiaAwy épyouuéêr
fmToyro oùderoc , ToUs rshsuTaïouc dé Tic éauTor éxaTEpOs SpaTiag*
érnyupor. Kara JE aûror Apiçoméynr tiyer cÛTa. Aoyadse te) aûTor
dyd'onxorra nov Meocnviwr, fAuxiar Te yeyovorsc Éxeirg TH aUTHr , 9) É
Res FPOTETIMNO TE utyahwg vouilov, Ori nËiwro s / ! v , Apisouivss
CurTETay Ta" noav dé La) aio Sec Sas ® Stoareixs.

MESSÈNIE, Cx. XVI 339 CHAPITRE XVI. Bataille, Valeur
d'Aristomenes. Découragement des Lacédémoniens. : Les devins offrirent
des sacrifices de part et d'autre avant le combat. Ces devins étoient, pour les
Lacédémoniens, Hécatus, descendant d'Hécatus qui étoit venu à Sparte avec
les fils d'Aristodème ; et pour les Messéniens, Théoclus, descendant
d'Eumantis, Eléen, de la race des Iamides, que Cresphontes avoit amené à
Messène; et leur présence inspiroit aux deux armées la plus : grande ardeur
pour le combat. Tous en général montraient beaucoup de courage, chacun en
raison de son âge et de ses forces, mais on distinguoit particulièrement
Anaxandre, roi des Lacédémoniens, ainsi que les Spartiates qui
l'entouroient; et du côté des Messéniens, Phintas et Androclès descendants
d'Androclès, et leurs compagnons . d'armes qui s'efforçoient tous de se
comporter en hommes de courage. Tyrtée et les hiérophantes des grandes
déeses, ne prirent aucune part à l'action, et se contentoient d'animer ceux
qui étoient à la queue de chaque armée. Quant à Aristomènes, il avoit autour
de lui quatre-vingts Messéniens d'élite, tous du même âge que lui, et qui se
croyaient fort honorés du choix qu'il avoit fait d'eux pour combattre auprès
de sa personne. (V v 2

The text on this page is estimated to be only 38.26% accurate

MESSNIKA. IC 34 a / , // Ji dAïyou déivoi, Ta Te ap a
AANAwY 1e) ua isa , \ / Poe # / éxsivou «y apyouérou Ti dpar xad &TI
méAAopToG. ci pe , ; OU TOI HEY MpOTOI xa) auTo) a) Apisouivne
movor A ' / CA siyor monur xar 'AvaËardpor xa) Tor Aaxidai, // \ HOvioY
TETAYLEVOI TOUS apiçous AauGavorTec de ! ” , ” .../ Tpavuaræe
apeid'oc , xai te av TECÉOYTEG ÆTT 0= ... / \ ne , ' voies > TO TE
YPOT@ XUY TOI TOAUNUAOIY éTpinlarTo \ / \ \ / Tove rep)
"AvaËardpor. Touroic pe d'n @ev ouci, / , ! € » / el LT d'ioxei émreTaËtr O
Apisouivne #Tspor Tor Meo/ / > A \ € , \ \ , nviwr A0yor autos de OpUoaÇ
por TO jaliça \ / ' , EU dr JESnxOc, w6 ÉG1æoaTO Xi TOUTOUC, Ê7
GAAOUÇ , / e \ \ (4 ' s ETPATETO AU TIC, TAYU d'i xa) rouTouc
woauéyos, e / n \ \ ee ! , u ÉTOILOTEPOr HJn MPOL TOUS
UMOUEVOYNTAG ÉTEPÉPETO) , è ns PA , / éco 7racur Tôy
Aaxédaæuoriwr Tiv TaËiy xa) , CU ” LA LU , \ , DE aUTOY Toy cuuayov
cuiyies Lai ouy) our aidoi / \ / ! w , LU PevyorTor, oude ayaueveiy
JEAoyTOY ÊTI ÆAÀN, ? // EN ES AGUG , ÉTEXEITO GQUOI
PobEp@TEPOS, ñ XATA æva pos € \ N , / troç elvas uaviar. érSa dn xai
map aypada . ! / æ / \ ! 2 7réQuxviæy 7rou TOoU 7rédiou, rapa TaUTN
Apiso4 » " / , Hévnr oux 612 Fapæÿey 0 uavTig @éoxnoc" xaTs« À « ' 4 9
” CALT yap Tous Aiogxoupous fPacxey EI TN ; / ' x en CS , aypadi.
"Apisoutrnç dé 5x0 TO S'uu®, za) oux / NY / CS / + AXÇOWUÉEYOG
T& MAYTA TOU MaVTtOG, &Ç XATE \ / / , Û \ / TH dypada EyiVéTO,
amOAAUII Thy omrida, Aaxs

MESSENIE, CH. XVI. 343 Un petit nombre de Lacédémoniens dut à cet accident le bonheur d'échapper aux coups d'Aristomènes:ils profitèrent, pour s'enfuir, du temps qu'il mit à chercher son bouclier. Abattus par cette défaite, les Spartiates ne vouloient plus continuer la guerre, mais Tyrtée ranima' leur courage par ses élégies; et , pour remplacer dans les bataillons les soldats qu'on avoit peraus, lui-même il choisit des Ilotes. Quant à Aristomènes, lorsqu'il revint à Andanie, les femmes jetoient des guirlandes et des fleurs sur son passage , en chantant ces vers qui se répètent encore aujourd'hui : À travers les champs de Sténycléros, et jusques sur le sommet de la montagne, Aristomènes apoursuiviles Ldcédemonien:. Aristomènes peu après se rendit à Delphes; cet, descendu dans l'ancre de Trophonius à Lébadie, ainsi que la Pythie le lui avoit ordonné, il retrouva son bouclier, que dans la suite il consacra à Lébadie où je l'ai vu moimême. Un aigle, les ailes éployées, les étend de chaque côté jusqu'au bord du bouclier. Aristomènes, de retour de la Béotie et de l'ancre de Trophonius où il avoit recouvré son armure, médita bientôt de plus grandes entreprises. Suivi de sa troupe d'élite et de quelques autres Messéniens qu'il avoit rassemblés, il attendit

The text on this page is estimated to be only 26.37% accurate

MESSNIKA. 1. 345 Gua fyor Aoyadaç, QuAuÇac Té MTS
éc7épar NAQev êz) moy Te AaxOWaG, TD ér æpyæiov dvoua xa) ër
Oprpou xaTaAsye Dapir, UTo dé Toy Zrapriarar xa) 7pdcoixer
xaAovPTITL Dapac. Er) Taurus épixomeroç , TOUG re TLIPOHÉTOUG
duuvso Sa dpSepe , Xa) ÀAsiay TépiCarousoc, dm nAavver ðe Tr
Msoovnnr. Aaxgd'asuovios di STAITOr x) "AvaËavdpou Toù
BasiAtacimiSeutrer xaS 0d0v, érpidarTo re a) rou. Tove, «gg d'iwxe Tor
AraËardpor wpunro. BAnSec dé dxorTig Tèr yAOUTÔr, Tir dia ÉTrigyes
où patyToi Thr Asia 76 CT fAœeurs , épnpi On. Aejurav dè, door axes
Sivæs To Tpaupa , àç Sy aûTHy ZT écodor Toioupero NXTUR,
ÉTeTPATITO ro QaskaTer "EA#rnç xa) Aspozoupor. Tac d év Kapuag map
Érouc XOPsvoUT AS Th ApTiguidh SAcynos 59° nuspar , xa) ouriAaGsr,
Ûga Xpnuaoi aÛTdr La) aEimuers raTipor FPoxRr, d'yayovr di écç XOUNY
TAG Msoanpia, TAY PVXTG drerrauero, drdpaci Ty ðx TOB ACYOU
THY PROUPET irirpilas Tr. mæepSirer, 'Erray de ÛT0 uiQnç oi vearixo
(doxër tuol) xa) SAGE dxpaT Sortie Aoyio pod , mpoç Cier ÉTPÉTONT0
TV Tapr ivwr, 'Agisoérous d'é drsipyorTog où ro Cousre EAN decvrrer ;
oud'ira é7rolourTo 00° GOT IL. X x ð

MESSÉNIE, Cu. XVII. 347 fut obligé de tuer ceux qui gvoient le moins conservé leur raison. Il rendit ensuite ces jeunes filles moyennant de fortes rançons, mais sans que leur honneur eût éprouvé aucune atteinte.

CHAPITRE XVII Trahison d'Aristocrates roi des Arcadiens. Punition de Néoptolème. Malheur des Messéniens, Siège d'Ira, . cit est un endroit de la Laconie, où Cérès a . un temple très-vénéré. Aristomènes et sa troupe , ' sachant que les femmes y célébroient la fête" de la déesse, tentèrent de les enlever; mais ces femmes, animées sans doute par Cérès, se mirent en défense, blessèrent la plupart des Messéniens avec les couteaux et les broches qui leur servoient à égorger les victimes et à les rôtir, et prirent Aristomènes vivant, en le frappant avec des torches. Il s'échappa néanmoins dès la inême nuit, et revint dans la Messénie. Archidamte, prêtresse de Cérès, fut accusée d'avoir facilité son évasion, non pour de l'argent, mais entraînée par l'amour que depuis long-temps elle avoit conçu pour lui. Elle s'excusa, en disant qu'il s'étoit échappé, après avoir brûlé ses liens. Dans la troi. sième année 'de la guérre, un combat devant se X x 2

348 MESSÈNIE, Ca. XVII. livrer vers la Grande-Fosse, et les Arcadiens étant venus de toutes leurs villes au secours des Messéniens, les Spartiates corrompirent à prix d'argent Aristocrates de Trapézonte, fils d'Hicéas, roi des Arcadiens, qui les commandoit en cette occasion. Les Lacédémoniens sont, à ma connoissance, les premiers qui aient fait des présents à leurs ennemis, et qui aient acheté à prix d'argent les succès militaires: avant qu'ils eussent ainsi violé les lois dans la guerre de Messène, et avant la trahison d'Aristocrates l'Arcadien, la valeur des combattants et la volonté des dieux décidoient seules des succès des batailles. Il paroît que les Lacédémoniens en firent autant, pendant que leur escadre étoit en présence de l'escadre Athénienne, vers Agos Potamos; ils achetèrent plusieurs généraux Athéniens, particulièrement Adimantos, et subirent dans la suite la punition dite de Néoptolème: en effet, Néoptolème, fils d'Achille, pour avoir tué Priam sur l'autel de Jupiter Hercien, fut égorgé lui-même à Delphes sur celui d'Apollon, et depuis ce temps-là on nomme punition de Néoptolème, toute punition pareille à l'offense. Les Lacédémoniens la subirent donc, même au plus haut degré de leur puissance ils avoient anéanti la marine des Athéniens; Agésilas s'étoit rendu maître de la plus grande

The text on this page is estimated to be only 31.86% accurate

MESZHNİK A. 12. 349 cuuGoañç 7m) Th za Aouuimn MsyaAn
Tagbæ, xa) Mioomviois ‘Apnador BiGonSanôTur dm macèr Tôv MoAtur,
’ApisoxpaTn Tôr ‘Ixira Teame/ ’ CE | / N CourTior, BacsAia Tor ‘Aprad'ur,
xai spaTm) or w , eo U / e ’ OyTæ ðr TO TOTE, diapOsipoucsy où
Aaxsdaiuorios XpAuaor. Tpèros yap, àr Touer, Auxsd'aiuorio / ® ” A cd
momo ærdp) d'opa fdocar, La) &vi0Y FPOTOS tærsçnoarTo 4lras To
agaToc +0 &v Toïe Om Aou. Npir dé À 7aparouñoas Aaxtdauorioug èc Tor
Msoonviær moAsuor, na) "AgisoxpaToug Toù ‘Apxadoç Tir 7rpodociar,
dgerh TS où Haycusros xa) / > = e / / \ € TUYAIS 8x Tou Jsou d'isxpivorro.
Dairorras dé oi Aaxtd'auovios xaj Üsipor, nvixa im) Aïyèc 7oTaHoïc Taîç
"ASnvaiwr vavo}s dySoppuour, &AAOUÇ Ti TOr seaTryouTer "AOnrtioi
xe) "AdiiuarTor ÉÉwraoauros. [isginAÿs pérros xa) auroÛs / > / e U
Aaxedasuorios dva “yporor # NsomToAtusi06 xaouuéri Tics. NiomToAEu
yap T& 'AYIAAËGÇ droxréivarts [ipiauor ém) rh éoyaga roù ‘Epxeiou
gunimeue xa) œuTor ir AsADoïc mpos T® Bœuc Toù ‘AMOÀÀ&YOC
droopaynvei, La) Go TOUTOU TO masi, Owoïor Tic a) idpaot ;,
Nto7ToAélesoy Tiosw GromaQoucs. Toïc oùv Auxsd'æuoriose, Te d'n aise
nrOnoar, xa) *ASwwaiwr Ts To ravrixor xaOnpnxsoar, ra) "AynaiAuog
xeytipaTa

The text on this page is estimated to be only 31.17% accurate

350 MEZSYHNIKA. IZ ré monà din Tic Aciac, rors c@los Tv ag
mâcar oûx ÉÉryEreTo apsAiT Das Tos.Mndor, &AA& coùc 0 Bapéapos
mipihA Se To éxeirer éupruari, éc K opir or 2a) "Apy06 xa) ic AOunvac Te
xa) Orbac XpPUaTæ dmossiAac. O T1 GrouaæÇousros Kopiv Saxo
TOASUOG TO TOUTOY ÉEnpIn Tor XPNLa TU, Ge mo TEI AynaiAuo
day agDares Ta £r TR Aie. Aaxadaiurioig juér TO ér. Meconvioig aoqioua
6 d'air USA AST.aUTOic &70Pavsir TUHPopar. Aguroxparne di wc Ta
xpibara (di£aro fx Aaxedaiuovog, TO jér TapauTixa Exporter fc Touc
Apradas, oja émsGovAsus , sÀAovrar dé éc yéipec.ndn ouvipyao as,
TrixaèTe. éÉepoGnotr aurouc, wc êr dusywpia TE Egir dt Anuuëro, xa)
CPS TE LAT- oUx ses auToïc, ir 2paTnÿOos Ta Te jepa opioir.oÛx ÊQn
Y#yorévas 2aTa yvopnr. "ExeAeuer oûr marre Tue, É7rsid'av auTog anunrn
» Euyñ xpio das NS di oi Aaxsdas LD GurÉUIT 07 , ta) foav èçg TO xaT'
aUToUc ci Meoonrioï TÉTPALAEPOI , tPTaUu Ta 'AQISCPATN
dpyouirne TC Mayne aTnye TOUG "Aprad'ac , a} To Mesonviois TO TE
dpistpor ra) mécos HphUaTO. Oû yep ‘Apradiç opioi tiyor duporipa, àTt
ÉTO RTEy mëv HAGiov, THE MEAYNE, dr cyToy dé "Apyéicov La)
Zixucovico. NçooténipyzoSn dé xoi

MESSENIE, Cu. XVII '351 partie de l'Asie; cependant ils ne parvinrent pas à 'détruire l'empire des Mèdes, et le roitourna contre eux leur propre invention , en semant de l'argent dans Corinthe, Argos, Athènes et Thèbes. Il alluma par ce moyen la guerre Corinthiaque, si bien qu'Agésilas fut obligé d'abandonner es conquêtes en Asie. Ainsi falloit-il qu'un jour le destin fit tourner au malheur des Lacédémomiens; la fraude qu'ils avoient employée contre les Messéniens. Aristocrates, 'ayant reçu l'argent des Lacédémoniens, cacha d'abord aux Arcadiens la trahison qu'il méditoit ; mais, Jorsqu' on fut sur le point d'en venir aux mains il les épouvanta, en leur disant qu'ils se trouvoient engagés dans un très-mauvais pas, d'où la retraite seroit impossible 's'ils venoient à être vaincus ; que d'ailleurs: les entrailles des victimes n'annonçoient rien de bon : il ordonna donc que chacun eût à prendre la fuite aussitôt qu'il en auroit donné le signal. Les Lacédémoniens avoient attaqué, et les Messéniens songeoient à se défendre; quand Ansto- : crates, voyant le combat engagé, emmena les Arcadiens , et dégarnit ainsi l'aile gauche et le centre de l'armée, que les Arcadiens occupoient seuls, vu l'absence des Eléens, des Sicyoniens et des Argiens:

The text on this page is estimated to be only 32.29% accurate

MEZXZIINIKA. 12'. 353 ÿ = , ado T@ Apiçoxparus di ya
Miconiwr Toi \ / P \ \ Ÿ mn. diro Tnv Quynr. Oi di pos TO dvtATISoY Tor
TapOVT éysrorTo éxOporse , xa) dua Ur0 The Jeéodou Tnç xa T2 oDac Tv
'Apra d'y iTapaoGovro* @oTe aur@vr éd'ingar of moÀ A0) xa}
ÊTIA@Séo Sas rar ér yepoiv, Art) yap Tôr Aaxsdæuo, / E A \ \ , ' vlov
éripiooutrov, ndn pos Touc Apradag dptopor PecyovTac ,) Xai oi pēr
mapaueræi C@IGIY e ? e \ / , , \ e , # ixériuor, oi dé xa) Aoidopixiç #6
aUTOUS @G Éç av dpaç mpod'orac na) où d'ixaious éyporrTo.
Aaxed'aiuorfois d'in re xuxAwoic Tor Miconviwy prove Déprov &y Ev8To
OÛ yaAST A, a) vixnr ÊTOIUOTA TH masoy xa) a7rormrarñr vel AovTo.
"APIÇOUÉVNE d'é x4 oi oUv aÛT® cuvéueivay ir, La) Tr haxsd'auriwr
Tous alicé éyxemévoug drsipysir > (ps 2° / \ w , u > _ / éTéiporTo® OAlyos
dé OvTec OÛ utyzAa pe AoUr. Toy dé Meconriwr roù uty d'ueu rocoûror
rAñToc 3 / e , QT drnA@TnTey , @Ç Ta TporTa Aaxtdasuovior d'o/ , more
dr) d'ouAwr éoso0as roui(orras, Tore und 2 N / 9 N > ? a ? U : / Éç Tv
owTngier aUTnv éréyeiv" éA7Tidu. Amebavor d'éxa) Tor rporevoyrær
&AA0: TE La) *Avd poxANÇ \ / / , U 5% , / ù xai Divrag, xa) Aoyou ua AI
a aÉiOG dyaviTzSVoG / è ' / a] |} Darac, 66 MROTEROY ToUTUY 6 TI
J'OAYOU VixHr "OAuuTriaoi ñv à oc. "À inc dé MITA rnpnpesvog,
Apisouérnc ds pe °c. avray se éyav, | 11. Y y

The text on this page is estimated to be only 36.65% accurate

354 MESSHNIKA. IH'. 4 / \ La re ' pr mayny Touc
diarregeuyoTas Toy Meccnrivr ! ' d' ! À) CU w , aumSeoige , 2a)
'Ard'aviay pér xa) 6 Ti &AÀo fr s , piooyala molioua ÊTES TE MOAÂE
ÉXAGITEN, , NN y 9 êg Jù Tnv Eïpar * To Opoç avoixibso Das. Eure
AyAa, Cod 4 € peévoig d'é 6G TOUTO To Xweior 5 HPOOEXL TNT 0j
Aaxed'aiporios moAiopuia opaç aùTixa ÉEaspnosn @ e / rouiËovrec.
Arrnprsoar dé oucc où Mscomrios, xa) , / \ € uéTa THy 6r Tappæ œuupopar
évi Te 2e) da 4 » / \ \ 4 ... / éTeci éuurouevos. Tor dé yporor Thç roAopxiac
! ” n / CS y660 9 œ1 rocoûror, d'nAoï xa) rade ro 'Prurot , | TiToimuére êç
ToUc Aaxsd'ziuoriouc" Oÿpeos apyevvoto nepi nrÛyas és paréwvro
Xetuata te noiaç te JU Kai Eino0t Rd au. CT u / La AtibÈvAG yep x) Jipn
xaTÉASËS, Toaç si7rar Tor La à 3 \ =. XAwpôy gîror , # oAiyor 7TPpO
æUNTOV. KEAAAION IH'. Aprorounéms Uno ÂAoxedauoyioy æhou, xai
ets Toy Katcidxy _EubAnbeis, rapaddËws awbeta. Messänror dé cc és Tu
Eïpar drœxio Sncar, THG Ts GAANC ébeipyovTo , TAN 000 oDiair oi
IluAos Ta ê7r) JaAason ka) oi MoSvaïos di Goo, SANSEUOY Th? TE
Acxoyixnr xa) Ty ocpea Ec dé Etoxv.

MESSENIE, C«. XVIII. 355 leur salut à la fuite, leur inspira la résolution d'abandonner Andanie et les autres villes de l'intérieur, pour se retirer sur le mont Ira. Dès qu'ils y furent réunis, les Lacédémoniens allèrent camper auprès, croyant bien que le siège ne seroit pas long; mais les Messéniens se défendirent et résistèrent pendant onze ans depuis leur défaite à la Grande-Fosse. La durée de ce siège est fixée d'une manière précise par Rhianus, quidit : V'ingé deux saisons se succédèrent et ramenèrent alternativement les glaces et la verdure, tandis qu'ils campoient autour de cette montagne blanchissante. On voit qu'il a compté les hivers et les étés; il entend en effet par la verdure, les bleds qui sont verts un peu avant la moisson. CHAPITRE XVIII. Aristomènes pris par les Lacédémoniens, et jeté dans le Céadass se sauve d'une manière merveilleuse. Les Messéniens s'étant établis à Ira, se voyoient exclus de tout le reste du pays, excepté de quelques cantons voisins de la mer, qui étoient occupés par les Pyliens et les Mothoniens. Ils se mirent en conséquence à ravager la Laconie et la Messénie Yy 2

The text on this page is estimated to be only 36.18% accurate

MESSNIKA. IH. 357 # \ ! y Tipay , Toïeuiar nd'n x Taurnr
vouilorrec." AADos Te di aurisavro £c Tac xarTadpouac, wc EL œçoi
ruyciv, xa) Apisomivne dé rouc ap) aûror 4 , , \ -/ L d Ayad'ac éc Tosaxooio
duo rponyzysr. Hyov \ \ \ / y d uiy dn Ta Aexcd'aiuovir xa) EPspor, 0701
xa} } , CS eJ e / \ " 4 d'uvairo aûraor fragçog. 'EAortes dé oîror x , w
Booxnuara xa) olvov drmAisxor, £mimAa dé xa) > , w dySporrovs
dmtdidocar ypnuaTer, "oTe xa) 3 ! e // « " = éTomsartro oi Aaxed'aiuovios
doyua, art Toic dy Th Elpg ma or À apioir aûTois ytwpyoûrre, Tûr
Miconriav xa) Tic Aaxœrixice Tur 7ROTEYN, CO > L'4 , ° OC dr
TOÂEUTIV , ÉGV am opor. Kai 70 TOUTOU rs !/ , / \ € ... = cirod\ia
£yéveTo tr ZTapTn,xai ouoù Th oirodelg çaaic oÛ yap nreiyorTo oi TaUTN
TA xTAUAT& ÉYOrTEC , Ta piTipa aey2 ira. Ka) TOUTOIC jaëv ra
Jiapopa d's Aus TupTaioc. "Apiçouëvnc d'è Ep coy Toug Xoyad'ac, Tir uës
é£od'or mtp} Ba Say roi / e ' w \ € ' \ 3 ! NoaTo io7répar , 6pÿn dé Ur0
Tayoug Tnv éc AjuuLAGG diUTaG PO dviT4OVTO RAlOU' ka) AUX
AGG \ / ee. ! , \ , TO 7OMoua #iA6 Te xa) dinpract, xa) Tr awo/ » ? ad
AWPATI ÉTOImTuro, mpiv ñ ToÛc EX THÇ ZTapT#e æp05ConSnoæs *,
KaTéTptys d'à xx) Üsepor Tr / , " XOear, #ç 0 Aaxsdauoriwr Aoyois mAOr
À TO e " " Ü / Muidezi ma) TOÏ BaciAst OI dupoTspoig auuGacy *
Ipoondnoæ.

MESSENIÉ, Cu. XVIII 559 coup de pierre à la tête qui lui fit perdre connoissance. Il ne fut pas plutôt tombé que les Lacédémoniens se précipitèrent sur lui, et l'ayant pris vivant avec environ cinquante hommes de sa troupe, les condamnèrent tous à être précipités dans le Céadas, endroit où ils jettent ceux qu'ils punissent pour les forfaits les plus graves. Les autres Messéniens périrent de leur chute ; mais la divinité qui avoit veillé sur Aristomènes en d'autres conjonctures, le sauva encore de ce péril. Ceux qui veulent relever l'histoire d'Aristomènes par du merveilleux , disent' que lorsqu'on le précipita dans le Céadas, un aigle se plaça sous lui et le soutint avec ses ailes, de sorte qu'il arriva au fond sans se briser, et même sans recevoir aucune blessure. Il falloit aussi que la divinité lui donnât les moyens de sortir du gouffre, et voici l'histoire de sa délivrance. Descendu au fond du précipice, il se coucha, et, s'étant enveloppé de son manteau, il attendoit la mort qu'il regardoit comme inévitable; mais le troisième jour ayant entendu quelque bruit, il se découvrit la tête, et comme ses yeux étoient accoutumés à l'obscurité, il vit un renard qui mangeoit des cadavres; imaginant bien que cet animal devoit avoir quelque issue, il le laisse approcher, le saisit d'une

NN 360. MESSÉNIE, Cn. XIX. nain, de l'autre, chaque fois que le renard se retourne, lui présente son manteau à mordre, le suit ainsi presque toujours, et se laisse traîner dans les endroits difficiles. Enfin, sur le tard, il aperçoit le trou par lequel le renard est entré, et qui laisse passer quelque foible lueur; il lâcha alors l'animal qui regagna son terrier. Mais l'ouverture étant trop étroite pour y pouvoir passer, Aristomènes l'élargit avec ses mains, se sauve, et retourne chez lui à Ira. Un hasard bien étrange avoit pu le livrer aux mains de ses ennemis, car il avoit trop d'élévation dans l'âme et trop d'audace pour qu'on eût jamais espéré de le prendre vivant; mais la manière dont il s'échappa du Céadas est encore plus extraordinaire, et prouve bien qu'il étoit protégé par quelque dieu. CHAPITRE XIX. Aristomènes offre le sacrifice nommé Hécatomphonie. Il tue les Crétois qui l'avoient lié après l'avoir pris. Les Lacédémoniens apprirent aussitôt de quelques transfuges, qu'Aristomènes étoit retourné

The text on this page is estimated to be only 35.25% accurate

MESSHNIK À. 10. 361 mixe eric es , yevouirnc dé AauGavirar
Ta di STépe Xp}, G7roTe \$ç aUTOY ÉMISPÉPOITO, Th qvAauvde
mpoİGaA AT où xa) d'axveir Tapsiys. Ta uiy dn mAslo Ssovon ours , Ta dé
dyay duoifoda xa) égelaxero * Um” aurie. Os dé more Gmnv Te 6ider
dAw7rexs êc d'iad\voir ixavny xa) ? , > \ \ CES CE | pEyyoc di avThc. Ka)
Tnr jé, wc &7ro ToÛ Apiso pévous #AsU Spa On TO Poñior EusAAsr
UTOd'E= AT LT "Apisouivns d' (où yap ri n 07n xa) TouTo mapéysn
éduvaro #£od'or) eüpuripar Te Tale xtpoèr éTroinos , Lai Cixade ëç Ty
Eipar a7ro= y do \ ! \ » \ « cœËriTas, mapadobo pér TUYN Xai éç Tnr
AWG XpnTamavos TÔ yep oi Ppornue Hy za) T& TOUN/ À € / \ » Q LaTa
Lsiove, n @GFATIONS FIX, ApPlisotEiny alyuañoTor àr yévéo Sas
mapadoËoripe di is xa) rarToy 7podnAoTaTa oùx drsu Yeoûn êx ToU
Kasad'e CoTnpia. | KE@AAAION 10. Aptotouéyns Over Éxarouçéne. Toùc
aouvAlabdytrac xai ONavtag açabtoy Kpñtaç anoxtetve. À
AKEAAIMONIOIS dé ragautixa jutr UTro drdpor ÉnyYEAASTO
@UTOUOA&Y , où "Apiçopérng ° Apedxero. Il, Z z

The text on this page is estimated to be only 35.11% accurate

362 MESSANIK À. IG. , ! = ! de » f \ \ 7 arnxO! cac. Nouiousvou
éATISOU XATA TAUTA, ... ! , re. ed à si Tia TeOveoTa sA6YETO
drabiovei, rap auToù roiovs "Apisousrous Ümnpéer éc mrisir. KopirSo: /
Aaxsd'auoviois durau,r wc CUVE ÉæIQNT ON TæG TH , / " Eipar
d7roçéAAouci. TouTouçe api Tr xaTas/ CE ° / " XO7T&Y
TUYÿAVOUEOG 0 AISOU EYNE TR 7OPEIG TE dTaxTOTipor ypiodar
xa) Ta sparorsdtiais , ' > ' 4 / S dQUAGETOG, EMITISETEI VUXTOQ
OCQioi xa) Tor ° # > Ti dAA&Y xe Jeud'oyrewr ETI EDOVEUTE TOUc
TTOÀÀOUG, e La CS x Tous fyeuorac, Tripusvidn xx *AyAad'aïor x
Avoisparor «y Eldexror droxrirruos *, Aapmacac di xai) Thy CxnvAr Thr
sparryida;, 7ragtsn' / , çuoer sÛ0 cidévas ZrapriarTai, 6 APISOU EFNS ; AN
, C4 / > A e ad , x oUx aAA0Ç Meoonviwr, eçir 0 TaUT& tipyaoV - LS CT
pévoc."ESuos dé xa) r@ Ait T@ 'ISœuara Th à ec U , e Suciàr, nr
'ExaTou@orie ovoual oui. ÀùTn di xaSecnxss ér Èx 7rañaioTarou OQusir
JS æÛTa Msocnriwr évouilero, omooi mronsuioac ar d'paç
XATEPYATMINTO ÉxaTOY. 'Apigopéves dé, Ôre x) / , / e Ka7pou
GHUATI ÉuayioarTo, Sucavrs 'ExarouU à { C4 " \ e , re Poria MPOTOr,
d'eUTEpa hd JU 4H O Év TA \ où Q. / / / ed \ vuxTi Tor Kopivioy 7rapeoye
@ovoc. TouTor mer d'n Aéyouoi La) èm) Tai US Epor Suous xaradpo" , '
paç Suolar Teirar. Aaxedaiponos dé (ère: ap CL] 8 ATOXTELVOU TL.

MESSÉNIE, CH. XIX. 363 sain et sauf au milieu des siens. Son retour leur parut aussi incroyable que la résurrection d'un mort, mais on va voir comment il les convainquit bientôt lui-même de son existence. Les Corinthiens envoyèrent aux Lacédémoniens quelques troupes pour le siège d'Irä; Aristomènes, ayant su par ses espions qu'ils marchaient dans le plus grand désordre et campoient sans poser de sentinelles, les attaqua durant la nuit, les surprit plongés dans le sommeil, en fit un grand carnage; tua Hyperménide, Achladæus, Lysistratus, Eidectus, leurs généraux, et pilla leurs tentes. Les Spartiates, alors, ne doutèrent plus qu'il ne fût vivant; il étoit en effet le seul Messénien capable d'une action si hardie. Il offrit à Jupiter Ithomate le sacrifice nommé Hécatomphonie, institué dès les temps les plus anciens, et qui ne pouvoit être offert que par ceux des Messéniens qui avoient tué cent ennemis. Aristomènes l'avoit déjà offert une fois après la bataille vers le monument du Sanglier; il l'offrit une seconde après cette boucherie qu'il fit des Corinthiens durant la nuit. On dit même qu'il l'offrit une troisième après de nouvelles incursions. Dans ces entrefaites, la fête des Hyacinthies étant arrivée, les Lacédémoniens |, ' Zz2 L

The text on this page is estimated to be only 36.65% accurate

362 MEZSHNIK À. 1G@/. , / = / de >» | A \ éarnros cc.
NouiCouerou dé d7risou xæTa TauTa, , . ! , re ed ñ ei rive
TeSvewTasAtysTo drabiwrai, rap auToi / ” Toioid's "APISOHMEYOUS
Un psy ÊêC 7TiçIY. K opir os / LS Aaxtd'auoviois dVrapir 6 ourEÉæipncor
Tac Tir , / At = Eïpar a7roçéAñouos. Tourouc api Tÿr xaTas, e "y, re
XO7T@Y UV AVOUEYOG 0 ‘AÇISOUEYNE TN 7OPEIR TE
dTaxTOTEPor Ypho as xa) Taie sparorsdiiiais , 4 > ’ // e dQUAGLTOG ,
ETITISETEI PUXTOR OQioi xa) Tér , °# st \ Te dAAGY x Jeur'oyT co 8
TI éDOyEuTE TOUG TOÀAOUG, e , CS x Tous nyeuorac, Treputvidn y
"AyAad'aïor 91 AuciçeaTor PT] Eïdexror aroxrinuos * Aiap1 \\A\\ \\ /
Tacaç di xæi Tir CXNvN Tu spaTryida, 7raptÿ 0’ / e , ! quoev 0 eid'évai
ÉTapTiaTaig, 6 Apiçoperns, N ; LA / > À € d > xa oux aAAoÇ Meocnrïov,
Eçiy 0 TUT& Eïpyaoy ” ” ? pévos."ESuos dé xa) r@ Ai T@ ISæouaTra
TM à e / , CS Suciâr, nr ‘ExaTou@oria dvoualouoiw. AÛTn di !. \ , ! / A >
xaJESNÉ EI JMév EX 7TaÂ&oTaTou JU JE æUTa , e / Miocnriwr
évouiCeTo, OmO000i moAeptiouc ar d'pa e // \ CU , XATEPYATAIVTO
éXATOV. "APISOHEVEI dé, OTe 7) , / ’ e Ka7pou cnuaTi éuayioaTo,
SuoayTi ‘Exarou! C9 { L 4 " \ e , e por mparor, d'eutepa ndn JÛoai 44 © Er
Ti \ ed Q. / / / CS \ vuxTi Tor Kopiwoior 7rapeoye @ovoc. TouTor uit , n d
PS d'n Aéyouoi xa) mr) Taiç Üsepor SÛoas xaradpopaie Suolay Teirur,.
Aaxtdauovios di (É7T NE: ya) L 8 ATGXt-civOoU Gt.

The text on this page is estimated to be only 30.54% accurate

MESZHNKA. IO'. 365 Taxiysia) mrpoc Tous év Th Eipæ
TIOCapaxorTS ÉTOINCaYTO nue par g7rovd'èç , xa) auTo) puy
draXweNTarTEE oixads éœpraor. KpnTes d'é roËËoras (ueremiparro y ap
êx TE AUXTOU #9 éripa TOY puoSwrouc) oùToi apioi dva Tir
MiT0nviay \$TAGYOYTO. À pisouuévnr oùr, rs ér omrord'aïe dmuTéow Ts
Elpaç ytrouevor «a 7rpoïorræ ddésGipor, ÉTTA avdpsç dno Ta ToËoToy
TouTur Aoynoav auAA«GorTec dé roïc iuo , oiç siyor #7) Taic PapéTeæis ;
d'iouai ioripe yap émrnes. Avo év où êç ZmTaprar dm auTor éASovrtç,
Aaxed'auonoig "Apisoutvnr sünyysAiGorTo HAwxévær" où Aoirro) dé
dmroyapobcis &c dypoy Tiva * ér TH Msoconvie. "EvraÿSa œ@uei wopn
où dnTp) mapÿïrog, marpôs éppar. Th dé mporipæ suxr) elder Gi à 7ralç ,
@ç AËorT@ ÊÇ TOY éypor AUXOI GPITIY Nyæy 09 d'éd'euévor, xaj
oùx éyorra Gvvyac. AÛrn di Trou d'asuoÿ Toy Afovra are AUOS, xai
drtupoèca" éd'oxs Todce Orvyac" oùTw Te d'iaomao ira Toùe AUXOUG
d'oËsy U7To ToÙ AéorToc. Tors di, wc TOY "APiGO= évny Écæyouar oi
KpñTe6 , cuvs@pornoer à ræpÿËrog Drap xsiy TO y TA vUxTÉ où
mPnroG, a) dvnpaTa Tiv pnTépæ, OoTis #lm paSoèoa di érepfordn TE ,2a)
amidoioæ içg aUTor, To TR0OTaY dêr . À zov, b Avdpoÿcz.

The text on this page is estimated to be only 35.94% accurate

366 MEZSHNIKA. K.: ouväxsr. Ofrror oùv roïe Kpnoir éyxtoucæ,
éyed'id'ou, 9) ac cpaçh uiDn xaTeAœuGarer : Upæipsires TOÛ / e / Ÿ / LS \
D païça Urrvepsvou To tyxsipidior. Ta pis dn diouè Toù 'Apisouiroug
ÊTEuer 1 magTérog" à di LS \ ' / ' \ 7apañafor To Eipog disspyacaro.
TauTnr Trr / !' n / , 4 7TapJivor AauBars: yuvaixe Topyos Apisouérouc.
éd'idou dt 'Apisouinç, Th mad) sxTivor ospa: » ! " + 4 \ # C4 ê7rs) Topyæ
oùx hr mu d'ixaTor xx 0ydoor £Tos, ÔTE ynpsr. KEAAAION K'. Xpnauôs
mepi tTpayou. Meconviuv anépénrov. Eurecauou Bouxéhos rocd'Vwor
Meconvicus. Exarxato d'ù ÉTe The TOAIOPXIAG TAY TI Elpay
erémepoTo dAGvas , «9 dVaçaTOUs yevéo ai Miconriouc. Ka) d'n œœioiw
émeréAsser © Decc "Apisouéves xy Os0xA& xpno Dr Ti. TouToig > ap. A
Sobour éc AeApoug era Thy 7) Th Tapeo TT YJV, ag Émipouéivorg ÜRÊp
œœTnpias, Tocovd ei7rer n [lu Ÿ12. Etre * tpæyos nivnot Nédnçe
Édixéopooy Ddwp, OÛx Er Mecounv pÜopeu. ZyedôSer yap GAsS pos.
830) J'é ai 7myai rie Ntdaç ér ôpes To Auxaie. s ExcZ.

MESSENIÉ, Cu. XX. 567 ces Crétois, et lorsqu'ils furent ivres, elle prit le poignard de celui qui s'étoit le plus profondément endormi, et coupa les liens d'Aristomènes, qui du même poignard, les égorgea tous; il récompensa cette' jeune fille de ce qu'elle avoit fait pour sa délivrance, en la mariant avec Gorgus son fils, quoiqu'il n'eût pas encore dix-huit ans.

CHAPITRE XX. Oracle au sujet du bouc. Objet secret des Messéniens. Le bouvier d'Empéramus trahit les Messéniens. Le étoit dans l'ordre des destins qu'Ira fût prise dans la onzième année du siège, et que les Messémiens fussent chassés de leur pays; et l'oracle rendu à Aristomènes et à Théoclus fut accompli. En effet, après la déroute de la Grande-Fosse, ils étoient allés consulter l'oracle de Delphes sur ce qu'il falloit faire pour le salut de leur patrie, et la Pythie leur avoit répondu: lorsqu'un Bouc boira dans la tortueuse Néda, je ne défendrai plus les Messéniens, et leur ruine sera prochaine. La Néda prend sa source dans le mont Lycée , passe

368 MESSENIÉ, Ca. XX. à travers l'Arcadie, et retournant de là dans la Messénie, forme, dans le voisinage de la mer, la ligne de démarcation entre ce pays et celui des Eléens. Les Messéniens, d'après cet oracle, craignoient seulement que des boucs n'allassent boire dans la Néda, mais ce n'étoit pas là ce que le dieu vouloit dire. Le figuier sauvage que quelques Grecs nomment Olynthos, porte le nom de Tragos (bouc) chez les Messéniens. Un de ces figuiers venu sur le bord de la Néda, au lieu de s'élever, prit son accroissement horizontalement du côté du fleuve dans les eaux duquel il trempoit l'extrémité de ses feuilles. Le devin Théoclus, ayant vu cet arbre, comprit que c'étoit là le bouc dont l'oracle avoit voulu parler, et que le terme fatal de Messène approchoit. Il garda sur cela le plus grand secret, excepté pour Aristomènes qu'il conduisit vers ce figuier: là il lui apprit qu'il n'y avoit plus d'espoir de salut. Aristomènes en fut convaincu, et le temps ne permettant plus de différer, il se hâta de prendre les mesures que les circonstances commandoient. Les Messéniens conservoient en secret un objet dont l'anéantissement devoit entraîner la destruction totale et éternelle de Messène, mais dont la conservation devoit au contraire, selon la prédiction de Lycus, fils de Pandion, ramener un jour les Messéniens dans leur pays. Aristomènes, Connoissant ces

The text on this page is estimated to be only 37.70% accurate

MESSNIKA. K°. 369 pos Sr di à rorauc d'ie riç 'Agxad'uy, x)
émispi lag ab Qi \$ç Tr Msconviar, opiéss Ta {7) Janaoon Msconviois x
“HAsioiG Tv yhr. Tote dé oi pair Touc afaç Tous aphsras idkdoixsoar , \ /
CS em ' mn \ y e / un mirooi 70 Tnç Nedac” roic di dpa 0 d'aiuor / , \ / à » \
> mreotonpass Toiordv. To d'édpor Tor épirsor , siciv EAAñrœy 09
xaAoûoi QAUr D or, Mecanvios d'ê auTo) / / | 2 \ ” / \ » a. Tpayor. ToTse
oùr mpoc Tÿ Neda mepuxuc épivsog 3 Aa v , \w \e > |! oÛx #6 SUD U
nUÉETO, AA EG TÉ TO PEUUa ÉTiSPIPS, x TO Ud'aroc ax pois TOÏe
QUAAOIG éridaus. (SITE causrvoç did uarTis OtoxAog our6aAAsTO, 6
Toy Tpay0v Tor 7rivorra £x The Néd'ac TTPOEÏT EV ñ Tuba Tôv épirsôy
rouror, xgj wc nJn Msoonviois el \ / , \ \ w (- , nx#I TO per La) 66 Er Tous
ĖAAOUC 6iysv 67 drrophnTe , "Apiçouivnr dé 7poç Ts Tôr épirsor fyayt,
x dvstdid'acxer, ç Tic coTngiag SEnxos cpiou 6 ypovos. Agiçouions dé Équr
oÛTe msiÿe, \ , » , J Tai, xa) æraGoAnr oÛx #74 sivai ogioir mrposron= À
a ? F / o / . caro dé xal° 5x Tor 7aporrar. Ka) ñr ap Ti év drroppnr@ Tois
Maconviois éusAAs dé dpano Jér droËpuyior Tir Msocnns xpu ur Tor
marre aiova® QuAaySir dé, oi Auxou Toù Ilard'oros xpnouo) Msconriouc
éAtyor XPOYE TOTÉ dvacaC1 ÿæi Tir Xapar. Toro dn 0 Agisopuéns, \ A
aa + Hposvongato xai.

The text on this page is estimated to be only 32.47% accurate

370 MEZSHNIKA. K'°. C4 , / \ TA , } à > ? aTE
ÉTISAMUENOS TOUS YPNOMOUS, ÊTTI nuE éyiy > ! / ! \ “9 / TO,
xouiCs. [Hapa”ysrousrc dé, évJa Tnc 10cune ny TO ÉpruoTaæror,
xaropuËsr éc 19 æounv To opos , X4 Aïa Bon» ÉyorTæ, x) Ssous, où
Msooviouc êc éxe7ro ë LT 0?» QuAaxec DATI T THÇ TapaxaTabnxc
nYOUMEVOL made ri Aaxed'usuoviw | Toiïou Try mornr xa0od vu “
Meconvioi éA7rid'a. Mera di Toro roïe Msoonvioic NPALTO , xa00 x Thor
ÊTs poTepor, yireoûes xaxa do poiyeias. *EmexpéTouy ps: æuTo) êTs Toÿ
T6” Opouc , 49 Toù pôs Th Eipar axpi Tüc Néd'ac oar di oïxnosc xai FËw
muA@r éviois. AUTouoAoc di 3 , \ , ... “\ 3 7 6c auTouc tx Tnç
Aaxewriane æAA0OÇ sr aQixero oùdic, oixérne di 'EuTspauov BouxoAoc ,
u LS / A ee e \ o / £Aauvwr Tou desrorou raç Bouc 0 d'é Eurepauos #r dvnp r
Zraprn doxiuos. OÛTOS O Bouxoaoç ÉVELLEY Ov Topo THÇ
Nédaç. 'Ardpos our Toy Mid Te picoy Tor oÛx érroc Telyouc éyorTer
dixnoiyuraïxe sidey 9 Cd'æg éABouaar. 'Epaobtle dé, d'iantyOñvres
érToAunoe, xaj d'ovc d'opa, ovyyivsraæs. Ka) 70 Trourov Tôr &vd pa
TaptQUAaToEY aUTNC ; GToTe droyæpiosir Éc Tnv Ppoupar. Ava pépoc
dE Toïe Miconvioic The ÉRpOTOAEGC ÉTnyETO h QUAaxI LÉ \ ,
TauTA yap roc roneuioie pause Éédedoixsoar, ec» . s , * s , e ré * KaÿCdo.
D Aÿroi, rat éxpdrouy To Te, € Alec.

MESSENIE, Cu. XX. 371 prédictions, emporta ces objets lorsque la nuit fut venue, et alla les enterrer sur le mont Ithôme, dans l'endroit le plus désert de la ville de ce nom, dans l'espérance que Jupiter protecteur d'Ithôme et les dieux qui avoient jusque là veillé sur les Messéniens , seroient les gardiens de ce dépôt, et ne laisseroient pas tomber entre les mains des Lacédémoniens le senl gage que les Messé_niens eussent de leur retour. Bientôt après, les malheurs des Messéniens commencèrent, comme l'avoient fait jadis ceux des Troyens, par un adultère. Les Messéniens , quoique vaincus; étoient encore maîtres de la montagne et desenvirons d'Ira jusqu'à la Néda, et quelques-uns d'entre eux avoient leur habitation hors de la ville. Il ne leur étoit venu de la Laconie aucun autre transfuge, qu'un pâtre esclave d'Empéramus, qui leur amena les bœufs de son maître : cet Empéramus étoit un des principaux citoyens de Sparte. Ce pâtre menoit paître ses bœufs dans les environs de la Néda; il rencontra un jour la femme d'un de ces Messéniens logés hors de la ville, qui alloit puiser de l'eau. Il conçut pour elle une passion qu'il osa lui déclarer, et il la séduisit par quelques présents. L'ayant ainsi gagnée , il épioit le moment où son mari alloit à la citadelle; comme c'étoit l'endroit par où l'on craignoit le plus que les ennemis n'entrassent dans la ville, les Messéniens y montoient la garde tour à tour. Quand donc le mari partoît pour s'y . Aaa 2

The text on this page is estimated to be only 35.61% accurate

, | MESSEHNIKA. K!. 375. \ e ” , À , \ / CR | ç pin Umrepéooiv
aûTois €c TiY OAI. OMOTS OÙ CS / eu ! , OÛTOG ÉTOYHPAOEIE,
TnvixaUTa 0 (fouxoAo6 ipoiTæ \ \ «= LA w "A LA 3 Tape Tnr yuvaixa.
Kai ToTs ETUys our aAAOIG 66 pas / ” 1 + À SxeVor Tepinxouoæ Er TN
VUXT) QuAaxn, ÉTUYS di e \ , e Xa) ei roAU Tor Ds0r *, Xa) Ex
Asiougir où Meo! \ / dd 7} + , D Onvios Tuv Ppoupar TO yap Üdwp
EGiagsTo opaç , / DU ” / Ÿ / &Opoor x TOU OUpæroÙ
XATAYEOMENOS ; OUT ÉTAÂe) EU 4 \ "= Éecœv wxodounuivor,
oÛTs mUpyur, umo omoudne ” "= e / > NA / \ TOU THiyiouot. Ka) œua
oùdé xivnoeo das ToUÇ ” , ‘ Aaxsd'æmorous nAmiGoy À# doeAanv
vuxT) 24) // \ n / OUT & YEiUEpiQ. "Apisèmevne d'e où moAAaİ
MPOTELOY CE _ ŷ ” / Muspaig KepañAñre EUTOpOr, éauTé Bévor, ui >
, \ 4 CE sn' e u toæyoyTa êc Tnv Eipær , 0700 cv éd'iovro , é&AWXOTE e
\ QU / U7o Aaxedaiuovior xg ToËor@r "ATTtpaiur , e /) = \ ocœv npxer
EvpuæAoc Érapriarne , Tourov Toy Ke@aA= / , n \ \ \ / Anva
dpaipoupevos, EXSÎrON pEV KW TA YPNMATE ; Q u K à , / > / À
OmOTa nyev, dTETOEY , aUTOG dE ÉTÉTPETO, AG Li ?' ad LV ! / oux
Ed uraTo ÊTiQoiT ay Toiç QUAZGTOUTI , xa-T-aTTEp » ” ’ , ’ ... side.
TouTo pañise aiTioy éy6veTo ÉXAEIP INA \) "= C4 e / { TNY axPO7T
OAI. T «y TE d'n 4207 ÉXAGOC AYEY CPNCET , \ Fe ne mm CU /
@7TO THE PEOUPAG, X@) Tic U7TO Tou ffouxoAou oi/ ' N PS \
Xevouëvnso dynp. ‘Hdi Tnrivavra évdoy elys Tor / , // nm 3 \ , / Lt
BouxoAov, aiofavsTai Te To dvdpos S7TIOVTOS, X4 > y e ! œ - , / \ W
GUTIXA, WG TAYOUG HI YEY ; ATTOMPUTTU TOY = *Esuyz ds
detv r02)@ TOY JE0Ve

The text on this page is estimated to be only 30.81% accurate

374 MESZHNKA. KA'. Gporror. *EcsAlorTa di roy ardpa
SpiAOPEOTETTO , a oÛT a 7TPOTEPOY , X4 HPOTE ; xaû Nr Tire
œiTiar #201. O di oûrs Moryevoény sid'oc, oùTre irdor pra Tor BouxoAov,
éypnro T@ dAnûe3 A7 , xs aurdç Ts d'ie roû OuGpou To Biaior za) Tdr AA
ExasOor IDATXEY ÉTOAGAOIT EYES TP ppoupær. Er xpoaro d'è
A6yorTos 0 Bouxohoc, na ac æxpiGuc érrubero xaçu, abJic êx Tor
Mecowvian êc roûc Aaxtdamovioug a@ixeTo aüTouoAoc. Aaxsd'aiporéouç
dé oi pèr BaoiA6te d7ro sparorid'ou rurixaüra dmysoar, moAsuapy®r di
Tors 'Eumipauog à où Bouxorou diororne æpocsxalnro "Ta Efpa.
"Agixoperog oùy àc Toror mp@Te uir TO x) T@ dpaou® wapnritro
duaprnuaè, d'euripa dé drsdid'acxer, wç Tny Elpar r TO Taçorrs uaAIsx
aipnGouoir, aUraè ixasæ, 7roca Aobsro To Maconriou, d'inyousroc.
KE+a1A410N KA'. Eïpas &hwaus. / e , Eaozf Ts dh Aéyeu TISA, «4
nyt/To Euxrt4 \ " € / P4hO xg Toig ZTapriaraus. Hr dé 7Toptid ya*
HoserkInro.

MESSENIE, Cu. XXL : 375 près d'elle, et prodiguant au mari plus de caresses que jamais, lui demanda la cause de son retour. * Celui-ci qui ne soupçonnoit rien de l'infidélité de son épouse, ni du pâtre qu'elle avoit caché, dit naïvement la vérité, et raconta comment il avoit, ainsi que tous les autres, abandonné la garde de la citadelle à cause de la violence de la pluie. Le pâtre n'eut pas plutôt entendu ce récit, que, désertant une seconde fois, il repassa du côté des Lacédémoniens; Empéramus son maître avoit alors, dans l'absence des deux rois, le commandement des troupes qui assiégeoient Ira : le pâtre alla le trouver, et après lui avoir demandé pardon de sa fuite, lui apprit de quelle manière il pouvoit dès ce moment, s'emparer aisément de la forteresse, et l'en convainquit par les détails que le Messénien avoit révélés. CHAPITRE XXL. Prise d'Ira. C'est ce pâtre paroissoit dire la vérité. Empéramus et les Spartiates le suivirent. Leur marche fut très-pénible à cause de la nuit et de la pluie qui

376 MESSENIÉ, Ca. XXI. tomboit sans discontinuer; ils surmontèrent cependant tous ces obstacles, et étant arrivés à la citadelle d'Ira, ils y montèrent, soit en y appliquant des échelles, soit par tout autre moyen que chacun put imaginer. Les Messéniens furent avertis de leur malheur par différents indices, et surtout par les chiens qui, au lieu d'aboyer comme à l'ordinaire, faisoient entendre des hurlements plus forts et plus prolongés. Se voyant dans la nécessité de combattre, et sans doute pour la dernière fois, ils ne prirent même pas toutes leurs armes, et saisissant chacun tout ce qui tomboit sous la main, ils coururent à la défense de la place, la seule qui leur restât de toute la Messénie. Les premiers qui s'aperçurent de l'entrée des ennemis, les premiers aussi qui se mirent en défense, furent Aristomènes, Gorgus son fils, Théoclus le devin > Manticlus son fils, et Evergétidas, qui, jouissant déjà de beaucoup de considération à Messène, en avoit acquis encore plus par son mariage avec Hagnagora sœur d'Aristomènes. Quoique pris comme dans un filet, les autres Messéniens avoient encore, en se réunissant, quelque espoir de sauver leur patrie, mais Aristomènes et le devin qui

The text on this page is estimated to be only 32.63% accurate

MEZSHNIKA. KA'. 377 Dan CQuOI | GTS ÉY COTE , Xa)
OUx dnsyToc Toû r nd 4 € A / N \ _e VsTOU- Ouoç dé UTO TpoİUUIAG
HrUC ar, xg CG Lara Tir dxporoaur The Elpaç éyirorto, UrspsGaivor
xAiUaxac TS æpooTilsrrse, La) ÔTe Tiç éduvaro &AA« Tpore. Toie di
Msconvioic apsiXSTO m\$R Toû maporroc xæxoÛ xaj SAA& ao Dnosy,
uadiçæ di oi xurec où xaTa T& 6ialoræ vA@LTOVTEG, dAA& urexss ip x
Bræroripe Th xpauys xpotsros. Tyorréc oùr Toy UsæTor ouoù to)
arayXaI0TaToy CP&G dyæœvra értrAndora, oùdi ra om Aa « 4 ' os > d // '
ararra " arsAauGaror, AA OT TPpOYHIpe ua Jiça érruyoi ? Ti, dpraborris
Muvror Ti wa. Thil, n porn pion éAbirsTo éx Tic Mioonriac TAC. Npôros
di ñoborre érd'or Tor woAcuiswr GrTov, 4j éGonfour êm" avrous pores,
Topyoc QE U LE / » A // Té 0 AQISOMEYOUG x Apisouesrnç auTOoc,
@toxA0c Ts Ô parTic, xx 6 MarrixAoc 0 OeoxAov" our dY euros
EvepyeTid'aç dnip xa) dAAæc êr Mac onvs THaiperoc xa) dia Tny yuraixa
Êr) mA tor Elo paToç fxær ddsAQnr ap slyer .'Apisoutrous 'Ayvayoôpar.
Tore dé oi pir SAAOS ountrTse, 6 év dixruoiç sichr éoynuivos , Ouoç na) ix
Tor wa porter slyov rive iArrida. 'Apiçoutrng di xa) Ô / ' \ ' / w , \ , . / parti
nriçarro pir oùdiuiar #T: avaboAnr 5At2 fo. axavrec. b Tüyor. AL. | Bbb

The text on this page is estimated to be only 29.36% accurate

378 MESSHNIKA. KA'. épou Mes mione obus , àrs 6id'oTéc a)
ro XenGpor, dv fviðaro àç ro Tpé70r n [uie- Sréxgur Tor dé ouèdèr ñToor ;
«a op io éc roc À Aove drrôÿbnror. *Erioyreg d'è mur mov oroudY, xgj êm)
HAITAG ÉPXOUENOI, TOÏS TE ÉPTUYArOUTIY , TÔT aïofavoro
orTaec Msoanvlouc , MAPEMSASVONTO aydpaç dyallouç clres, xa) ƒx
Tor oixiQv drexæ A our Touc érs UroAs7rouérouc. "Er ir dy vuxr) où d'y
abror émpayln Aoyou mag” ouèderiper. Toïc pr 7e ñ drsipia TO TO kg
TOAUS *Apisopirous mrapeixs sÀAnGuAr" Toïe di Mecomviong oÛTE
Tapè Tr sparrydr aura tyeyore pla. vorrac siAnQiras, vrac ré d'&duc, à #1
Tiva AœuA Thpa & A AOÏON adaTo ris, Ur dr éaGarrusr o ÿsoc. Erudn di
fuiiez rs fr, ra) dAAnAovÇ xæbopar sduvarro, érraula "Apisouémme xg)
Osox A0 éTel porto éçmäcar dmovoiur 7rpoaysi Toûc Msoonvlouc, &AAa
Ts, O7roca. sixoc nv , did'aUxonTtc, ta) Zuupraiwr TA TOAUNLATA
dvaLIINCRONTEG" cc Iarwy poîpæ OvTsc Juynr Tor AacxvAov x3
Aud'ovc ÉéyorTag cpr Ty To Vo dpsThe xa) 7poluuiaæs SxCaRour. Oi
Msoonvios dé dxovorTes æ7rovoiaç Ts érs mimmrAarTO, xa) ouvisægesvos
xaÏ O7roouc Éxas0 TUYOIEY , ÉQigorTo éc rouc Aaxedarporiove.
“Qpunoar J za) yuraïxes TS XEPEUO »

à MESSENTE, Cu. XXI. 379 connoissoient la réponse de la Pythie où il étoit question du bouc , prévoyoient bien que la ruine de Messène ne pouvoit plus être différée : ils n'en disoient cependant rien, et gardoient le secret sur ce qu'ils savoient ; parcourant la ville.en hâte , ils exhortoient tous les Messéniens qu'ils rencontroient à se conduire en hommes de courage, et appeloient ceux qui étoient encore dans leurs maisons; la nuit se passa sans qu'il se fit rien de remarquable de part ni d'autre, l'ignorance des lieux et l'audace d'Aristomènes arrêtant les Lacédémoniens; les Messéniens, de leur côté, n'ayant pas eu le temps de prendre le mot d'ordre de leurs généraux, et la pluie éteignant sur-le-champ les torches et les flambeaux qu'on allumoit; mais lorsque le jour fut venu, et qu'on put se reconnoître, Aristomènes et Théoclus s'efforcèrent d'animer au plus haut degré le courage des Messéniens, par tous les discours qu'on peut tenir dans de pareilles circonstances, et par le souvenir de la bravoure des Smyrnéens qui, n'étant qu'une portion des Ioniens, parvinrent par leur valeur et leur dévouement , à repousser Gygès, fils de Dascylus, et les Lydiens qui s'étoient déjà emparés de leur ville. À ces paroles , les Messéniens se sentirent transportés de fureur, et réunis en troupes, selon qu'ils se rencontroient, ils fondirent de toutes parts sur les Lacédémoniens ; montées sur les toits malgré la violence Bbb 2

380 MESSENIÉ, Cr. XXI. de la pluie, les femmes leur jetoient des tuiles, et tout ce qu'elles trouvoient sous leurs mains; quelquesunes même osèrent prendre les armes et inspirèrent par là une nouvelle ardeur aux hommes, en leur prouvant qu'elles aimoient mieux périr avec leur patrie, que d'être emmenées captives à Lacédémone. Tant de courage auroit peut-être vaincu le destin lui-même, mais la pluie dont la violence redoubloit sans cesse, le fracas épouvantable du tonnerre, les éclairs qui leur frappaient les yeux à chaque instant, tout s'opposoit à leurs efforts, et ranimoit au contraire ceux des Lacédémoniens, qui disoient que les dieux combattoient en leur faveur, et à qui le devin Hécatus faisoit remarquer comme un heureux présage, les éclairs brillants à leur droite. Hécatus imagina aussi le stratagème que je vais exposer. Les Lacédémoniens étoient plus nombreux que les Messéniens ; mais, comme l'emplacement n'étoit pas assez spacieux pour qu'on pût se ranger en bataille, et qu'il falloit combattre en même temps dans plusieurs endroits de la ville, les derniers rangs de chaque bataillon devenoient inutiles : le devin les renvoya prendre de la nourriture et du repos dans le camp, en leur ordonnant de revenir avant le soir remplacer ceux qui auroient combattu pendant la journée, en sorte que

The text on this page is estimated to be only 32.99% accurate

MEZSHNIKA. KA'. 581 e ? € 44 0T@ duraito éxaçn, To
mroAsulouc CañAsr. Toûro per d'n.pn dpacas cpac, audi émiGnves Tor 7 7
V 9 CM rsy@r, Toû Oubpou To Biasor imsxw Aus. AuGsiy di OmAa
ÉTOAUNCAY, ma) TOÿc avdeaaï 7) mAtor aûTas ray ToAuar tEndar,
omoTs xa) Tac yuvaixac fopar TROTIUUT AG ouvamro Atos TÉ maTpidi,
1 dybnves d'ouvaac ce Aaxéd'aïuora: &ss xay TaptAO5 #durnônoær ro
msrpausyror. *AAA& Ô Bsoç To e/ 2 ! 9 / Led \ ee DS Ud'œp ernyaysy
dôpoor HaAAOY USTE ICYUPOU TE Beorr@r Toû Aopou, xa) Tous
éplaaute avrür ÉVAYTIAIG Tac dÇeAT aİÇ 6 Ésmanrrs. T'oïc d'é
Aausd'aiuovioig Taÿra marre Fagiqn porn , a) 3 NN > ? / w \ / \ VY aUTOY
duUVEIr ODicivé@æoar Tor Oeor. Kai (nsparre yap TOUTOI XaTA dEia)
amiqaiver ExaToc Ô e s/ 3 / \ Pa e \ \ MavTig, &@6 aioiov éin To onusior.
Ouroc di xai paTnynua éEsèpe roivds. *Aplu& La) moAÛ oi
Aaxed'amuorios mspiñoar. "ATE de oÛx év eUpuyæpix cpioiy oûd't xaTa
aurTayua iyyivouernc TN Ua» CS ANG, AA dé dAAN THE TOÀSKG
TOIOULL EVE? Trov aydræ, dypsiouç 70 tuaçnç TaËswc auviGaiver À / /
> ! , sirai Tous TsAsuTalouc. TouTouc ÉxSAEUSY d70Y@/ , = pnoarrag ëç
To sparomsdor ciTiowr paraAaGiir xa) el € " u7rvou , Ma) avlliç TP
fomipas hxtiy TOİ UTo/ > e mivouois® aûrær d'iadfouérouc Tor rovor. Ka)
oi * Ale. b Tlpôç. © Yroucivæav.

MESSENIE, Cx. XXL 383 se reposant alternativement, les Lacédémoniens reprenoient de nouvelles forces, tandis que tout contrariait les Messéniens. C'étoit la troisième nuit que ceux-ci combattoient sans relâche; le jour paroissoit déjà , et les trouvoit accablés à la fois par la pluie, l'insomnie, le froid , la faim et la soif. Les femmes surtout , peu accoutumées aux travaux de la guerre , étoient anéanties par des fatigues continuelles. Théoclus alors se -tour” nant vers Aristomènes lui dit : « A quoi bon vous donner tant de peine ? le destin veut absolument que Messène soit prise; le malheur présent nous avoit été prédit depuis long-temps par la Pythie, et le figuier sauvage nous a dernièrement appris que l'époque fatale étoit arrivée. Les dieux veulent que je périsse avec ma patrie; pour vous, employez tous vos moyens à sauver les Messénjens et à vous sauver vous-même.» En finissant ce discours, il se précipita au milieu des Lacédémoniens et leur criant: Vous n'aurez pas toujours sujet de vous réjouir de la possession de la Messénie, il se jeta sur ceux qui étoient devant lui, les tua, et blessé lui-même, rendit le dernier soupir après avoir assouvi sa fureur dans le sang de ses ennemis. Alors Aristomènes rappela du combat tous les Messéniens, excepté ceux que leur courage avoit réunis autour de lui , et qu'il laissa sous les armes.

384 MESSENIÉ, Cu. XXII Il ordonna aux autres de mettre les femmes et les enfants au milieu de leur bataillon et de le suivre partout où il leur ouvreroit le passage. Il donna à Gorgus et à Mantichins le commandement de l'arrière-garde de ce bataillon , et courant à ceux | qu'il avoit laissés en avant, il fit connoître par un signe de tête et par le mouvement de sa lance, qu'il demandoit passage, et consentoit enfin à se retirer ; alors Empéramus et les Spartiates qui se trouvoient avec lui, crurent devoir laisser aller les Messéniens pour ne pas exaspérer outre mesure des forcénés dont le désespoir étoit à son comble. Ce fut également l'avis du devin Hécatus. CHAPITRE XXII. Projet d'Aristomènes. Trahison et punition d'Aristocrates. Dis que les Arcadiens avoient su qu'Ira étoit prise , ils avoient demandé à Aristocrates de les y conduire pour sauver les Messéniens ou périr avec eux; mais celui-ci, corrompu par les dons des Lacédémoniens, refusa de marcher, sachant bien, disoit-il, qu'il ne restoit plus aucun Messénien à défendre. Ayant appris alors plus positivement

The text on this page is estimated to be only 32.47% accurate

MESSNIKA. KB. 385 dla Lara yopar pire. Toï d'é Aoimoïç
rpocéraËs Taç yurairag xa) T& Téxva ÉRTOS THÇ TAÉeuc épov, . CS <
LA 3 A // Tac émaäxoAoUb Er, nm ep &r auros Faptynras disÉodor. Kai
router pir Toïs TtAtuTaæiois Togyor N / > / À | > \ > xai MayTixAoy
ÉTIçn0EY éptorTag" euro dé avadpapar à êc "ous FROTITa pérous , The
TÉ 2IDZANÇ TO rUUaTI La) roû düparos TH xwnoss d'Aoc.r d'ifod'or rs
airoupevoc , xa) d Toy cwpsiv nd'n BeGou/ “ œ >» ?' Cod Aevusrog. To Ts
otr EuTepauo xa) ETapTiaT&y Toic 7Tapoucs d'éiræes Tous Mscounriouc
NPSORE » und Avocârras dnporrouc xa) tg To iaxæTor drroyoiag ixoyTaç
ÉÉaypiävas mipa. Ka) ua oùTe Cod d e / > / Opag 7roiulr ExaToc 0 MarTiç
8x EASUEr. KE®&AAAION KE. + Apiorouévous Soheuuæ.
Apiotoxpdtaus npodoaia rai xÉact: Cd O: dé ‘Apradite Tapavrixa Ts Tr
xaraAmb éurérerro TNÇ Elpag ; xa) airixe TÔr 'ApisoxpaTur fx Asvor
cpas CLÉ ag À casorras Msocænsiouc , À ur auroïc drroAouuévouc. ‘O dé,
&re êx The Aaxtd'afuoroc dedyuivoc d'opa, oùrs dyeu éeAsr, cid'évas Te
Épaoxsr oudiva rs Mec ohviwr , Oro xa) duvrodai, orra UrroAcmrro. Tors
dé wc Ccc

MESSENIÉ, Ca. XXII. 387 qu'ils n'avoient pas tous péri , mais qu'ils s'étoient vus forcés d'abandonner Ira, les Arcadiens allèrent vers le mont Lycée pour les repevoir, avec des habits et des vivres qu'ils avaient préparés, et ils envoyèrent leurs principaux vers les Messéniens pour les consoler et leur servir de guides, À leur arrivée sur le Lycée, ils leur donnèrent l'hospitalité, leur montrèrent en tout le reste la plus grande cordialité, et voulurent même les répartir dans leurs villes et faire un nouveau partage de leur territoire avec eux. Quant à Aristomènes, voici le projet qui lui fut inspiré par le chagrin de voir Ira au pillage, et par sa haine pour les Lacédémoniens. Ayant choisi cinq cents Messéniens qu'il connoissoit pour les plus déterminés, et ne soupçonnant point la trahison d'Aristocrates, dont il attribuoit la fuite à un mouvement de foiblesse ou de lâcheté, et non à de mauvaises intentions, il demanda en présence d'Aristocrates et des Arcadiens, il demanda, dis-je, à ces cinq cents Messéniens s'ils étoient disposés à sacrifier leur vie avec lui, pour venger leur patrie ; tous. répondirent qu'ils le vouloient bien, et à l'instant il leur exposa le projet qu'il avoit conçu, de les conduire à Sparte même avant la fin du jour. Les Lacédémoniens, leur dit-il, sont de ce moment Cccz2

388 MESSENIE, C«. XXIL. pour la plupart à Ira; beaucoup d'autres sont sur la route occupés à emporter et emmener le butin des Messéniens; si nous pouvons prendre Sparte et nous y maintenir, aisément nous reprendrons notre bien des mains des Lacédémoniens, en leur rendant le leur; si nous manquons notre coup, nous mourrons tous ensemble après avoir immortalisé notre mémoire. À peine eut-il fini de parler, qu'environ trois cents Arcadiens s'offrirent pour partager la gloire de cette entreprise; mais les sacrifices n'offrant pas des présages satisfaisants, on suspendit pour le moment l'exécution de ce projet. On sut le lendemain qu'il étoit connu des Lacédémoniens, et qu'on avoit été trahi pour la seconde fois par Aristocrates. Celui-ci, dès qu'il eut connoissance des desseins d'Aristomènes, écrivit ce qu'il lui avoit entendu dire, sur des tablettes qu'il fit remettre par le plus affidé de ses esclaves à Anaxandre, dans les murs de Sparte. Quelques Arcadiens qui avoient eu précédemment des différends avec Aristocrates, ayant conçu alors quelques soupçons contre lui, guettèrent cet esclave à son retour, le prirent, l'amènèrent devant le peuple Arcadien, et produisirent la réponse qu'il rapportoit de Lacédémone.

The text on this page is estimated to be only 38.92% accurate

MEZSSHNIKAÀ. KB'. 3589 \ w , / / w À x&I GAAO! TE
E76POIT EN PELOYTEG za) a"yOYTES Ta Msconviwr. Kai ñv PTE
AUD ThY Z7raprar xai xa= " CS Y € » 4 3 A Tac dumSdusr, épaaxer o
Apisouernc, ésir € À , / 9 fuir drod'onrac Auxsd'amoviois Ta éxsiver,
KoUicac Sas Taoixtia dpaprarorrec dt, OuoÛ &7mro0/ / n C4 , Sarouut Sa
y6, uynune xa) Toi SreiTa abia ép/ "= , D = / d Jacausvoi. TaUTa simorTos,
T@v 'Apxad'wv 0007 / " / TRIæxODIOI METÉVEY La) aUTo) TOÛ
TOAUMUATOS LA , pa " 3%» / À nSeAov. Ka) rore pér éreïyor Tic
SEadou Ta yap iepe éyiyvero auToiis où xara yrounv. Tu dé / ° 2 LES € La
A ÉTIOUOn TO Ts 7OPPnT or Éyvaoar por Touc Aaxs/ , / d'uuorious
mporsruouivous, na) aûro) d'urepor € _N // A À UTo Apisoxparoug
7podedouévoi. Ta yap Tou , / » , / Apiçouérous BouAcvuara avrira 0
"ApisoxpaTne , / 3 ns éyypadac BiGAie, xa) To BiGAior émiDeic Tor oi+ à
» y , ; / XETOY , 0 HT IÇATO OYTA EUVOUSATOY, mapa Ara, , ; /
Eavdpor aTiseAder Êc Zraprny. Exavorre d'è > ? CS EI PA , / U Toy
oixéTnr Aoyosi avdpsç Tor 'Apxadwr, dia4 / Po ! // Popos xy 7rpoTEpor
TO "ApisoxpaTei, OyovTE6 di a C4 / , > / , N Ti xa) UmOm TOY ToTE Êç
auTov. Aoynoavrsc de \ s ? , , TOY OXETNY ÉTapæyougir ÉÇ TOUG
Aprad'as ; xa) NW | + , / 5 émridéixvuor à Tor d'iuor ra drrériçañuera |" êx
Aaxtd'aiuovoc , 'EréçeñnAë Ts 0 "AraËardpos » Qu/ > = A ' , \ ... ' / JV Te
auTE@ Tr mpoTepor m0 Tue MsyaANç Ta= SLyovrec d° Eve. D
Avrarenta)uéve,

The text on this page is estimated to be only 32.24% accurate

390. MEZSHNIKA. KT”. pou Pauevog oÛx dvormror êx
Axxed'aiorior 7e/ / / e / a » = n0Jas mpooiceo des dé oi yapiv xa) Tor Er TO
T&PONTI unruuarer. ‘Qc di èrnyysA Pa Tara , » _ / \ , + fc ATarTaç , auToi
TE Tor Apisoxparyr 66æAA0r oi Apuadue, xgj Toîs Meoonviois
disxsAevorrot oi dé fç Tor "Agiçouernr ariGAsT y, «a O pair 6c TA Yhr
dpopar ExAas. Ter di 'Apiçoxparas où "Apradec xeTaASocayTic, Tor pér
T@r Gpcr éxToç ÉxGæ A Aovoir aTreor, caAnr di drédicar éc \ / e , TO
TéJU6VOg TOU Auxaiou Afyougæv Icvros à xpôvos ebpe dienv ad Pari,
Eÿpe dt Mecoriyne oùv At rov npodémv Pridiws- aherdv dE haDeiv Jeôv
&ydp' Ériopxov. Xaipe Zed Basieÿ , nai cou Âpradiav. KEAAAION KT”.
Mesonvior perareppÛévres dr” Âvalila toû Pnyivov tupouvros, Zapuny nv
êv Zmelia nata)au6ayouat. Tax dé Meecnviwr drocoi mp) Tir Elpar # xa)
fréeæSi ou The Meconviac éyxartAelpOnoer, rourouç ir 0j Aaxed'aiuovior
TROTÉVEL AY ég TO EiAwTixov [luauos dé #gj MoSaraïor gaj Gao Ta

MESSENIE, Ca. XXIII or Anxandre écrivoit à Aristocrates que déjà récompensé par les Lacédémoniens de sa fuite au combat de la Grande-Fosse, il devoit s'attendre à de nouveaux témoignages de reconnoissance pour l'avis qu'il venoit de leur donner. Les Arcadiens n'eurent pas plutôt découvert cette trahison, qu'ils accablèrent Aristocrates de pierres, et pressèrent les Messéniens d'en faire autant : ceux-ci regardèrent Aristomènes qui baissa les yeux et se mit à pleurer. Les Arcadiens, après avoir lapidé Aristocrates, jetèrent son corps hors de leurs limites et le laissèrent sans sépulture. Ils érigèrent ensuite dans l'enceinte de Jupiter Lycéen, un cippe portant l'inscription suivante : « Un roi cruel a » enfin trouvé le prix de ses forfaits, et grâce à » Jupiter, les Messéniens ont découvert le perfide qui les trahissoit. Un parjure peut difficilement cacher son crime aux dieux. Grâce soit rendue, souverain Jupiter; sois toujours » propice aux Arcadiens.»

CHAPITRE XXIII Les Messéniens mandés par Amatilas, tyran de Rhégiuth, ©: promnent Zancke, ville de la Sicile. Les Lacédémoniens répartirent parmi les Hilotes tous les Messéniens qui se trouvèrent dans les environs. d'Ira ou dans le reste de la Messénie; les Pyliens , les Mothonéens et tous ceux qui habi

392 MEÉSSÉNIE, Ca. XXIII. toient les côtes, s'embarquèrent dès qu'ils surent la prise d'Ira, et se rendirent à Cyllène qui est le port des Eléens, d'où ils envoyèrent proposer aux Messéniens qui étoient dans l'Arcadie, de venir s'embarquer avec eux, et d'aller tous ensemble chercher quelque pays pour s'y établir; ils prièrent aussi Aristomènes de se mettre à la tête de leur expédition. Il leur répondit que tant qu'il conserveroit un souffle de vie, il feroit la guerre aux Lacédémoniens, et qu'il étoit bien assuré de faire encore beaucoup de mal à Sparte ; et il leur donna pour chefs Gorgus et Manticlus. Pour Evergétidas, il s'étoit bien rendu avec les autres sur le mont Lycée, mais lorsqu'il vit que le projet d'Aristomènes pour s'emparer de Sparte, avoit échoué, il décida environ cinquante Messéniens à le suivre, et de retour à Ira, il trouva les Lacédémoniens occupés à piller, fondit sur eux, changea leurs chants de victoire en larmes, et perdit la vie en combattant. Aristomènes, après avoir donné des chefs aux Messéniens , ordonna à tous ceux qui vouloient faire portion de la colonie, de se rendre à Cyllène. Tous s'y trouvèrent, excepté ceux qui, trop âgés, ou privés des moyens de faire les frais du voyage, restèrent avec les Artadiens. La ville d'Ira fut prise et la

The text on this page is estimated to be only 35.37% accurate

MESSNIKA. KT". 303 TapaŸaAaoeia Grou, ravolr ÜAÔ Tv
dAwOI TAC Eipag am æipouciv e KuAAAnvmr To Ériveor rô "HAsiar.
"ExsSsr dt rapa rouç ér "Apradia Meoonvrouc dis AAOV, ÉDÉAONTEC
LOI@ S0AG Yapar, dr Sa oixnsoudir, draQnrsir, xa) 'Apiçouérmmr êxtAsvor
nye30 Dal quoi êc drroixiar. 'O dé, aÿrog peiv Éeg ay rÉpîh , TOÀUNO
UN Aaxtd'æinorioic Da cer, émisaoSas dé axpiéoc, wç ati Ti dau re pp , ,
Cod 4 » _ / À géTas Th Zmaprn di aûToÿ xaxov éxeivois dB... Topyor xa)
MarrixAor idexer fyeuoves. 'O di Evepyeridec éc pair TO Auxœor ar Toïc
AA '\> , />» À À e Mec ouvioig La) auToç awtyapnoer éxsiSer dé, a e ? \
/ ' À SE | / topa To CovAsuua diamtTTUXO To Apiçopusvrss TO Êç Tr
xaraAndir TRç Zraprns, ara7rsicac Tor Misconvior ac 7trrxonTæ, émavioi
87) Tous Aaxsd'ammovrouc êc Tnr Ejpar, "a ÉVTULSN d saprabouai Ti,
Tasnririuie 7rér Doc oDioir ÉmOI= \ , s / \ La nos xa) Toy tr érTav Ja
émiAaubarts TO ypear. "Apisoutrns dù oc Tous nysuorec Toi Msoomioi # ,
! , // d [idwxer, | iriTafer ec KuAAAnvmr [iéreæs | OS16 sSea0: usriqur
The aroixiac. Ka) meTÉéoyor day TEç, TANY ei yhpas Tiva amr6ipysr , #
und'i sur opor w » \ , ! ç \ , ae ! sruyer êç Tr dxodmuidr oùros dé auTou
xarspeivar rapa Toiç "Apraoir. 'EaAœ dé à Eipa , xx In, D dd

The text on this page is estimated to be only 34.49% accurate

394 : MESSHNIKA. KT”. 6 monsuog.o d'eurepos Aaxsd'aimoric
x Msoos/ ' EU , / w , piov.TiAOG 606, Adnvaioiç apyovyTog
AvurTogJivouc, Tes TPOTE Thç dyd'ons Te x Eixosuc GAuuriad'oc, fr
érixax Xioniç Aaxer. ‘Qç di és rar KuAAmrnv où Meconvioi ouvéA6y Sno
ay, Tor pair TapOrTa yEiHOVe édoËer cûToc yemaÇeur , x Trv dyopar
ogios .xa) XREHaTæ oi HAëos mrapsïyor. “Aua di To LT éGouAevorTo,
roi 71 çaAnv«a.. . mi: \ + / DN / A € rap d'é car ,Topyou tr, ZaxurSor ray
U7TEp KigaAAnriac xaTa}aGorTac, xai vnoiWTac æ&vT) TUpoTO
yerouérous vaou}r êç TE TapaSaAasCia Thc AaxOMIXNC
ÉTITAGONTEC , LAXOUY TRY YAr. MavrixAoç di tusasus Mecommç
pr xa) Toù Aaxtd'aimoricwr éyouc AaGt?r AnSnr A TASWGAYTEC di èç
Zepdo, xTnoao ae usyiqur Fe vnoor xa) eud'asuoyiæ TPOTHY. Er rocoure
dé ‘AvaËinac \ \ / , / , ' 7p06 Tous Meconvious amreseiAëy #6 ITæAsær xa.
Av. ‘O dé 'AraËlhac érupayrei mér ‘Pmylou, TeTapTOoc d' d7r0y0v0ç nr
AAxd'aidou. Mira xyos dé 'Arxudaudiacix Msoanrnç éc Pnysor LETE Thr
‘Apirodiau Tou BasiAios TÉAEUT AY wi Sous Thy wow. OÛTOg oÛr 0
AvaËiAac Toûc Mecon/ / 3 y 7 e IOUÇ UETETEMTETO ; ÉATOUI TE
EASY, &Ç Lay xAaïor * d'iaçopo uér Elo aÛT® , xwpar dé eud'ai*
Zxyauos.

MESSENIE, Ce. XXIII. 395 seconde guerre des Messéniens et des Lacédémoniens, terminée la première année de la vingt huitième olympiade, dans laquelle Chionis de la Laconie avoit remporté le prix de la course. Autosthènes étoit alors archonte à Athènes. Comme l'hiver approchoit, les Messéniens se décidèrent à le passer à Cyllène où ils s'étoient rassemblés : ils n'y manquèrent, grâce aux soins des Eléens, ni d'argent ni de vivres. A l'entrée du printemps, ils tinrent conseil sur le choix du lieu. où ils iroient s'établir. Gorgus leur proposa de s'emparer de Zacynthe, au-dessus de Céphallénie, d'abandonner le continent pour devenir insulaires, et d'aller ravager avec leurs vaisseaux toutes les côtes de la Laconie. Mantiolus leur conseilloit d'oublier Messène, leur haine pour les Lacédémoniens, et de se rendre maîtres de la Sardaigne, l'une des premières îles pour l'étendue et la fertilité. Dans ces entrefaites, Anaxilas envoya vers eux pour les inviter à venir en Italie. Cet Anaxilas, tyran de Rhégium, descendoit à la. quatrième génération d'Alcidamidas qui quitta Messène pour aller s'établir à Rhégium, après la mort d'Aristodème et la prise d'Ithôme. Il appela donc les Messéniens auprès de lui, et lorsqu'ils furent arrivés , il leur dit qu'il étoit en guerre avec les Lancléens qui possédoient dans la Sicile un pays D dd 2

596 MESSENIE, Cà. XXIIT. excellent et une ville très-bien située; qu'il vouloit sen emparer de concert avec eux, et la leur donner. Cette offre ayant été acceptée, il transporta les Messéniens dans la Sicile. Zancle au commencement avoit servi de retraite à des corsaires, qui, trouvant le pays désert, s'étoient bornés à fortifier le port, qui leur servoit de place d'armes pour se livrer à la piraterie sur terre et sur mer. Leurs premiers chefs furent Cratæmènes de Samos et Périérès de Chalcis, qui dans la suite jugèrent à propos d'inviter d'autres Grecs à venir s'établir parmi eux. Les Zancléens, ayant été vaincus sur mer par Anaxilas, et sur terre par les Messéniens, se réfugièrent dans leur ville où ils furent bien¹⁶ assiégés par les forces navales de Rhégium, et par les troupes des Messéniens ; lorsqu'ils virent leurs murs pris, ils se réfugièrent dans les temples et au pied des autels des dieux. Anaxilas recommanda aux Messéniens de massacrer ceux qui étoient dans les temples, et de réduire en servitude tout le reste, y compris les enfants et les femmes; mais Gorgus et Manticlus le supplièrent de ne pas exiger d'eux qu'ils traitassent des peuples Grecs avec la barbarie qu'avoit exercée contre eux-mêmes un peuple Dorien d'origine comme eux. Ils rappelèrent ensuite les Zancléens du pied des autels, et s'étant liés

The text on this page is estimated to be only 27.59% accurate

MESHNIKA. KP". 37 Loyæ «a TOAI É r xaÀG TÇ ZunsAÎac éyouo sr" à d'n opiosr DEA IQN uyxarepyacausros * d'ou̇ras. Nipooiepiver JS Tor Adyor, oÛrag "AvaËiAac disCiGacey is ZsxeAlar avTouc. ZayxAny dé To puèr SÉapync xartAaGor Ança), ze) êr Éonuo TN 1] THYITANTÉC 080 TAp} Tôr Autre, OpUNTnpic 7 ROG TAG xaradpouas xa) êç Tous srimAouc ÉYpOrTO. 'Hyeuorec dé naar aura KpaTaiuérne Zaioc ?, xo) Teponpnç êx XaAxidoç. Tleginpss dé üsepor xa) Kparauises «oi aAAOVÇ iTayayio Jai Toy EAAanvar ldoËer oixnTopæc. Toôrs dé robç ZayxAaiovg 8 re 'AvaËiAac vauor dyTarayopéroug ÉsIXNOS , xd où Msoomnios payn m4Qn. ZayxAaios di xaTa ir Te Üm 0 Meconviwr, xaj vauo}r djua êx Sa ON Ürro 'Pnyiror 7oAopouusvos, xgj aAITxouérou cPiouiw ndn To rexouc, 871 Te Bœuouc Jevr xa) mpôg Ta iapa euyouoir. 'AraËiAæs pair ou̇r Toi Meconvioig mrapsxsAsUsTO, Tous Ts ixsteUorTas ' ZayxAaior dronTsireir , x Tous Acimroûc yuvæs Er Guoë x«gj rasoir évdparodloao Sas. Topyoc dé x9 MarrTix oc mapyrobrro 'AvaËiAar, un o@ac T0 ovyyer@r ardp@r memrorSoTac dv0ciæ, opoiæ aurouç éc dr SparrougEA Ana arayxaca dpécas. uera dè roro Hdn Tous ZayxAalouç driçasas . fo. GUYRATEPYATAUÉION. b {o. Kupaïoç. cfa. nORUTAS. os LA

The text on this page is estimated to be only 34.68% accurate

598 MEZSHNIKA. KA. CS =” = \ ed / ’ \ s amo Tor Pœucer, x
oprous dorres, x œuro) ap utireoy AaGOYTEG , PT aupOTÉpos XOurR.
"Oroua dt Th moe ueriSsoar Msoonrns &rT) ZayxAnc 2aAs0 a, Tadra dt 7)
The CAurriad'og ray On The ÉraTnç 4H ELOSHE nv XsOniç Aaxer \ ! > / ’
> ’ To deurspor évixæ, MiAriadou mag ASnvaiois # ’ \ \ \ e A / apyorroc.
MarrixAoc dé xg To ispor Mic anriosc “ / , / w , \ 4 € Tou HpaxAéovs
émroimos. Kai éçir ExTOG Telyouc 0 Se06 idpuusvoc, “HpaxAñç
zañouuesroc MarTix A oc" xaSamip xej "Auuœer £r AiGun, x © ér
BæGuAGrs BnAoÇ, 0 ptr do drdpoç AiyumTiou BnAov Toù AiGvne
Ovoua écyev, "Aupar di &70 Toù idpus a. pérou moéroc. Msoomioig pèr
oÛr Toi Qeuyouais éysy0ves TÉpaÇ THC LAN. KEAAAION KA’.
Apiorouévous teleuri. Mecomuiuv anosrants. Â PISTOMENHZ ds, wc TH?
nyELL0VIær dTrti7TaTo Tv ée Thv a7roixlav sEAAOUEVEY , Tac
SuyarTipæs THr MpeoGUTA TRY , we Thr ÊT) TaUTy, Kaj Ayra. yopar Ts
dd'eAQnr, Tv peer Oapux ég DiyaAiur, AauoSoida dé Asrprarn xaj Hpaiti
Oeomou Te Tac JuyaTépas Currie. AuToc di apixouEroc éç

MESSENIE, Cu. XXIV.. 399 avec eux par des serments mutuels , ils habitèrent ensemble le -pays et donnèrent à la ville le nom de Messène au lieu de celui de Zancle qu'elle portoit auparavant. Cela se passa dans la vingt-neuvième olympiade, en laquelle Chionis de la Laconie fut vainqueur pour la seconde fois. Miltiades étoit alors Archonte à Athènes. Manticlus érigea pour les Messéniens un temple d'Hercules qui se voit hors de la ville. Ce dieu y a pris le nom de Manticlus, de même que Jupiter a pris celui d'Ammon dans la Libye, et celui de Bélus à Babylone, noms qui viennent de Bélus Egyptien, fils de Libye, et d'Ammon, berger qui érigea le temple de Jupiter Ammon. Ce fut le terme des voyages de ceux des Messéniens qui avoient pris la fuite. CHAPITRE XXI V. Mort d'Aristomènes. Révolte des Messéniens Aristomènes, ayant refusé le commandement des Messéniens qui partoient pour une colonie, maria l'aînée de ses filles à Damothoïdas de Leprée, la seconde à Théopompe d'Hérée, et Haguagora sa propre sœur à Tharyx de Phigalie. Fr

The text on this page is estimated to be only 29.28% accurate

ME>ZHNIKA. KA. 401 ArAGOUS , éypiro T® J1@, xa) TO
juér TG A pigon péves SvOperor MarTIUMa OÙ AËyETai. Aa TE dé
Pod'iq BaiAevorrs y 'IaAUS , rors dé nxonti ap TO 'ATOAA&Y&, Xa).
POT@NTI,. 07 0-ÿev dyayto Das vpn yuvaira , Éypnoss à TuJie uyesTépa
dvd p0c rar 'EAAñY&r Troù apisou' Aaesir. 'Q d(ñr y ap «4 TeiTn TO
'Apisouéves QuyaTmp) yausi TauTn , EAAnr&r Tor Tor éxéivor maxp@ Jn
Tri &piçor vouiQær. "Apisouémme dé ëc jatr rar 'Pod'or dgixero oûr Th
Juyarpi*: Éxei Der dé fe Te Eapdesc évevoss rapa "Apdur? rôr Tuyou, xa)
êç 'ExCarava Ta Mndxa draGnras: Fpoc Tor BaoiAta : Dpaoprnv SAAÂG
ydp POTEPOY TOUTOY GUY TICEY do avis aûrD rooncarri. OÙ yap
Eds cuupopay oùdeuiar Auxsd'asnoriois Er: 8Ë "ApeSOLEroUg y6és Jai.
TaAtvraoarTs di aûrd AauaynToc xa) oi "Pod\os urnua Te iTigariç éroinoar,
xs]. Sreuor amo saeirou Tiuas. Ta pin di Aryouera êç Toùc Aiayogid'as
xæ>ouuévouc tr Pod, yeyoroTac di | d70 Asayopou Toû AauayNTou TOD
Aæpiiwg ToÛ Aapaynrou Ts «4 THÇ Apigomévous Suyarpos ; | Fapnra ,
(un OÙ xaTa@ xæspôr d'oxoinr ypapeir. Aa xsd'asuorios dé Tore wç
émrixpatnous Tic Msooxrlac, Tnr pir AANT, TANT Tic 'Acivaiwr, aÿTo) *
Zuv Svyarpi. b Ioôg Aoduv. 11. Eee

The text on this page is estimated to be only 28.50% accurate

402 MESSUNIKA. K4°. | duAdyxaeror , MoSornr di NaurAuvoir
édidocar éxrenTonoow 6x NauzAlas irayyoc ao 'Ap ytlor. Mecomiwr di roc
fy2aTaAsipSérra à TA YË> CUVTSAOÛNTES La TA dryxur ç TOUS
'EiAwTac, émsAabir do Aaxsd'amuoriwr Üstpor à cüras Lara vas érar
DAvuwiada 2a) sixosur *, CL KopirSloç ivlxa Sevopor, 'Apriompidou
b'ASnos apxorroc. 'Ariçuoar dù zæipôr rosordé évPOrTss. Amxtdamsorieor
ardpec dmroJarti êx) éyxAtuer: 0Tr d'axaTayrws SérTic, ixéras
xaTa@tuyouaus 'èç Tairapor. érrsèSsr dé n épyn Tor épopur do Toù Bæuoi
opaç dmooracasa àxsxTiive. ETapriaraig di ér ouder) A07yœ Sspuéroic
Toùc ixtrec awnrrucsr £x Iloce:d'avac uriua , x cœioi êc Éd'ePoc Tir Tour
écer xaTiGæ ner c Suoç. Er) di Thouupasæ Taurxe) Tr EsA@Tur Ocos
Miconvios To agyaïor fav, ç TO ôpoc Tu "ISæumw dméiçsnour.
Aaxsduuora dé AA 1: paTiTiUTorTo ovuueyixd a' aÿTouç, xx) Kimov Tor
MiATiadbupmoËëror aqiois drTa ,. xa) "AOSuyvalcor dhsamur.
"Aginouérouc dè Toûc *ASxvafouc urromTévoas d'oxouiÿ, oëc Taya
VECTepiCorTag , xa) Um © The Umodiac arorêu ao Sas sir” où mroAU 6Ë
'ISæunc. ASnvaïos ds rar éç avs Îe. S6dourxocthv. b Apyudouc. © Âré.

MESSENIIE, Cu. XXIV. 403 Mothone aux Naupliens, qui venoient d'être chassés de leur ville par les Argiens. Ceux des Messéniens qui étoient restés dans le pays, et qu'on avoit classés, malgré eux, parmi les Hilotes, se révoltèrent dans la soixante-dix-neuvième olympiade; où Xénophon de Corinthe avoit remporté le prix, sous l'archontat d'Archidémides à Athènes. Voici quelle fut l'occasion de leur révolte. Quelques Lacédémoniens, ayant été condamnés à mort pour je ne sais quel crime, se réfugièrent à Tænare comme suppliants. Les éphores les arrachèrent de l'autel de Neptune et les firent mourir: et le dieu, irrité contre les Spartiates de ce qu'ils n'avoient pas eu plus d'égards pour ceux qu'il avoit reçus sous sa protection, renversa leur ville de fond en comble. A la suite de ce malheur, tous les Messéniens qui faisoient depuis long-temps partie des Hilotes, se retirèrent sur le mont Ithôme. Pour les réduire, les Lacédémoniens demandèrent des secours à leurs alliés, et particulièrement aux Athéniens. Ceux-ci leur envoyèrent quelques troupes, commandées par Cimon, fils de Miltiades qui étoit uni aux Lacédémoniens par les liens de l'hospitalité. Mais lorsque ces troupes furent arrivées, les Lacédémoniens, craignant quelque entreprise de leur part, les renvoyèrent bientôt après d'Ithôme, sur ce seul soupçon. Les Athéniens, piqués de cette méfiance Eee 2 \

The text on this page is estimated to be only 35.35% accurate

MESSNIKA. KE. 405 roÛc Tor Aaxsd'aoriær Urroyoier
Gurérrie, "Ag/ / ; > N > ! \ / ysioiç Ts QiAos di avTo éyevorTo, xx
Msoonviær roc ér "IDouy moAoprouusrois ÉxTecoboI Urogrévd'oic,
id'ocay Nau7raxTor, dPsAOUEVOI Aoxpouç ToUc POS AiToAI&
xaAOULÉVOUG "OGGoAac. Toïc d'é Meconvioic mapioytr dmsAÿSveE
ISœunç Toù Ts yoplou To éyupôr , xyj ua Aaxedaioviois Tp0= G7rév n
[lulie, n enr sivas o@uos d'ixur, auæpTOU, ". \ / \ € ? / e ? / guy éç ToÛ
Auoç ISœuara Tor ixstnr. uroo7rovd os \ ' / e / . , piv ex [lsAo7orrnoou
TOUTE Eivexa aps Sn ar. KE®AAAION KE'. Oinuado. > xai A xapydvuv
rôÀEULOG. L) || ° Ener # ioyoy rny NauTaxTor, oÛx àTÉY EN 4 DEC" / ,
/ » TOAY TS AUTOÏ a) yuwpar siAnperas mag ASn/ , A " ' > , \ \ le Yaiwy ,
AÂa Pac FOTO SI Y6V ioyupos xspoi Taïc , SD "e / ! J auTar Qavnres
Aoyou Ti xsxTnuivoug æEov. .Ka) , / A , ! , ? " C4 (irisærro yap Oiniadas
Agapravoy yny TS ÉLOYTES dyaQnr, 439 "ASnvañoic diagopouc Tor
mavra v ! ! > » , ! + A QYTAG Xporor) SPaTSVOUTIy #7 aUTOUS.
OvTse d' dpiJud pér où mAslouc, dpsTi dé x 7ToAU dju6ivOYEG TA *
cpeTipæ, nX@O!, 49 éTroAopxour . Ovrec The

The text on this page is estimated to be only 33.01% accurate

406 : MESZHNIA. KE'. / , \ ps \ \ CS LaTaxen ALIOUSroUg êc
TO TSİ̇yoc. To de érTEU Ter, 2 ' Ps , , Ov yap Ti Tor TOİc érẎpæTToic
sUpnpz6r or FT AO À:0Q= xiav où Mecanvios Hapisoar, dAÂG xa)
zAIUaneg AROOTId PTS ÉMEILOYTO UmspOaiver 6ç Tar ! CS
HOAW» KA LT PU TOY XATOTEY TO TÉYOC, Me œevnparTa Te,
O7oia érv d\ GAiyou Trapaoxu/ / 3 / 4 a / agaoẎ ai s MpooayayONTÉGs
ÆEI,TI np#iror*. Aer e / “ / , CarTE(dé oi syder, un ŒOUTAÇ THÇ
MOÂS&G av Toi , / n PS Té droAœyTAi, xgj ai yuraixéc CQI0s La) oi
TaT'sf féardparodioS@ow, élAorro ameASir Ü7r00» e ! mosdoi. Ka)
ériauror pir pañise oi Mscanvos ! 4 » ? / æ XATIOYOY TNY TOÂUY, kgẎ
ÉvéuorTo Tny yapar. TA pu " e » dé érss TO Üsipe d'uvaur oi 'Axagräric
m0 a7 eæ , ? » duy GUAASÉATES Tor mOewr, ÉGouAeucrTo €) ‘ ” , ! rur
NauraxrTor sperevr. Ka) Toûro uêr ds, CT sd d'oËev auToïc, Tny ri Optiay
OT , OTI t060 ai » 0 LL d L] 4 d\ AiTwAG@r éueAñe moeuiar ail more
Ovrer \ d LS ‘ ” Xai aqua Trou NauraxTicuç xexT ho Dal Ti rav/ , TIXÔY
UTOTTIUOY , DO T6p YE AE GIXOY ÉIRpa/ , ... , 3 Touvtær dé
éxeirov Ts JaAadonc, oÛx évérei / , PS . xaTepyaoao Sa: péya oùd'ir* çparo
ms. Mert/ ' 2 Éouasusro dé d'n quoi, «af avrixa êm) Msooz' , , . e » foc
TPÉMONTZI TOUG 8 Oiniad'aic. Ka) oi uèr wc / FE ,
MOMOPXHTONTIG MapeoxeuæCONTO OÛ yap HOT e à / e Ci | c ”, / ,
æ UT6AauGaroy drdpas oUTwG OAYOUg Ėç TOGOUTOr ? * “Hperev. b
Méya, oùdé atparẎ.

MESSENIE, Cu. XXV. 407 la ville où ils s'étoient renfermés. Ils n'oublèrent rien de ce qui avoit été inventé jusqu'alors pour prendre les villes, soit en appliquant des échelles aux murs, soit en creusant des mines, soit en employant celles des machines qu'on pouvoit facilement se procurer, et ils ruinoient chaque jour quelque partie des fortifications. Alors les habitants, craignant de périr eux-mêmes, et de voir leurs femmes et leurs enfants réduits en esclavage , si leur ville étoit prise d'assaut , aimèrent mieux l'abandonner par capitulation. Les Messéniens, s'étant emparés de cette ville et de son territoire, en jouirent un an tout au plus. L'année suivante, les Acarnaniens, ayant rassemblé toutes leurs forces, eurent d'abord envie d'aller attaquer Naupacte, mais il falloit passer à travers le pays des Etoliens, leurs ennemis éternels; ils conjecturoient d'ailleurs, ce' qui étoit vrai, que les Naupactiens avoient quelques forces navales, et que maîtres, de la mer, il leur étoit aisé de se défendre contre une armée. de * terre : :ls renoncèrent donc à cette entreprise, et tournèrent sur-le-champ leurs forces contre les Messéniens établis à Œniades, qu'ils se préparèrent à assiéger , n'imaginant pas qu'une poignée d'hommes fût assez téméraire pour oser li

308 . .MESSÈNIE, Ca. XXV.. vrer le combat à totites les troupes réunies de l'Acarnanie. Les Messéniens : avoient amassé des vivres et tous les approvisionnements nécessaires pour soutenir on siépe qu'ils espéroient faire du: rer long-temps; ils voulurent cependant tenter auparavant le hasard d'un combat persuadés qu'ils n avoient pas à redouter un ramas venu de l'Acarnanie eux sur qui les Spartiates sn 'avoient eu que l'avantage de Ja fortune et non celui de la valeur. Il se rappelèrent aussi du 'combat de Marathon où trois cent. mille Mèdes avoient été défaits par environ dix mille hommes. Ils se rangèrent donc en bataille, et voici, dit-on, . comment les choses se passèrent. Les Acarnaniens, beaucoup plus nombreux, enveloppèrent assez facilement les Messéniens , excepté par derrière, l'armée Messénienne étant appuyée contre les portes de la ville, et défendue avec courage par les soldats postés sur les murs. Les Acarnaniens les ayant entourés de tous côtés, excepté par là, les accabloient de traits ; les Messéniens se: tenant serrés, leur fondoient dessus, mettoient en désordre tout cequi setrouvoit devant eux,tuoient, blessoient beaucoup de monde , sans-ponvoir.. cependant mettre les Acarnaniens en pleine déroute,

The text on this page is estimated to be only 31.71% accurate

MESSNIKA. KE. 409 drrovolag NEsir , oc payicac Das po Tir
‘AxapYaYwY AT AYTUY parier. Oi d'é Meconnio: RON Toueæo pros Hp
x4 cror «y Ta dAAe fav, Omoca six0c nv, moAogries TéIpaTE0 Va
parpoTépas SATICONTIS" HapisaTo dé oQuoi 7 po TAC msAAOUONc
ToAopriag dy va x TOÛ payspoÿ TOINcaca, und dvraçs Msoonviouc , où
und'è Aaxed'asuovlov dydpie , TÜyn dé nAaTTO no ar , xaraTETANY as
Tor HXorTa 0yAov 6 Axapræriac. To rt "A Snvaiov tv MapaSors “por
GVÉLUILUINOROYTO, ag pupiades TpidxonTa éSapnoar Tr Mndwr
U7T0 avd pv ouds £ç auplous dpi Suor. KaSisarro Te dn Toi "Axapraoiw éc
æy@va, x 0 TpÔ706 AéyeTas The maynç yevéo es roidode. Oi pér àTs
TANT | FPOÉXONTES OA y OÛ xa re TipliGaxA0 ToUs Musomrioue ; ny
000 ai 7VAQ TT dy 0 LATA v@TOU TOÏ Mas onviors y1YYOUEYa1, xai
oi &7ro Tov T#iyouc Toi gpeTépoic po June æpuvorTis Tauru ir din un
TSpio Ye Ones cDac ÉxœAus Ta dé mAsvpa dupoTipa ÉxUxAGT&NTO
aür@v oi Axaprävse, xoj SnxOrTi Cor marTayo tr. Oi dé Msconrios
CUVESpau Eros iT dAANA GT? , mors dSpooi Troie "Axapraoiv
ÉUTEODIY, ÊTapaocov Er TOUS RaTA TavTO ÉSNXOTAG, Ha)
ÉPOEUOr Té aÜTOY x4 éTirewoxor 7mOAAÀOUS" THAtar di oÛx LI. F
ff

The text on this page is estimated to be only 25.78% accurate

410 MEZSHNIKÀ. KEédVrarro igyacac Jai Quyar. “Oou yap
TRç TaEco alo JoiwTo T3 oi "Axagrarsç TAC AUTOY Ur O Tor
Macouwvicr d'iucmeueor, xaT& ToùTo auvOrTÇ Toİc Biaopiroi auras,
drsipyor rouç MscGuvlove érixparoürsç To mAnds, Oi dé oæoTs
draxomtir, xaT GAAO âuQiç moipousros d'iaxcas Thr 'Anapravur
Qañayyæ, TO âuTo dr Éracyor dre mir æçoobaAñomr, décision Te «9
Tpo7rmr éx) Bpayo imoiour émibpsorrer * di aÿSiç xara TouTOo gæoudn
Tar "Azaprarær dMETPÉ A ONTO AUOT. Ferogsrou dé icoppozou TOù
dy@r0G aypie éoripac, «oi 'Axapvaou VrÔ Tur ÉmioUcær vx Ta êr6A
Doudac duapsos do T@r FoAtWr, OÛTO rois Mucouriois masse
moAuopaia. Ka) aA@vras per xara ga ros ro Tlyoc , À LrspGarT or To
"Axaprador, ñ a) drronrrsir PiaoQeow aTois Th' povpar , d'éoç nv oûd'ér r@
dé irirnd'ia oœiss Tavre dyd'ow ? pri éÉavnAwro. Eç mir JA Troc
"Axaprévaç ÉLEMYTO OoiwG mo ° To Teyouc XAsvaTIR, an oPac Ta
arria mpod'oürai moT6 àr, mad éc To iroc d'exaTor FOIOPLOUUEVOUG"
ÆUTOI | Ftp} Urrrar FPATOY éEsABorTsç êx Tor Oiviad'a, yeroutruc
rou.dhaouov opar Toi "Axapraci aioSnosac, xa) éç paynr dvayxacSirTic
dei® Hapiéhéorror D fidvra buoiss dydée. eEypüvro äré

MESSENIÉ, Cu. XXV. 411 parceque ceux-ci, dès qu'ils voyoient leurs rangs rompus quelque part, y portoient du secours et contenoient les Messéniens par leur nombre. Ces derniers, repoussés d'un côté , se portoient ailleurs , et cherchoient encore à rompre les phalanges Acarnaniennes :- ils éprouvoient la même résistance. Par leurs attaques, ils met: toient l'ennemi en désordre, et même en fuite pour quelques instants, mais le voyant aussitôt accourir de toutes parts , ils étoient forcés de reculer, Le combat s'étoit ainsi soutenu jusqu'au soir sans avantage décidé, lorsque l'arrivée de nouvelles troupes Acarnantennes vers la nuit, décida les Messéniens à soutenir un siège. Ils ne craignoient point que les Acarnaniens prissent leur ville d'assaut, en escaladant les murs on en les forçant d'en abandonner la défense. Au huitième mois, tous leurs vivres étant consommés, ils n'en continuèrent pas moins de railler les Acarnaniens : ils leur disoient du haut des murs, qu'ils avoient assez de provisions , le siège dût-il durer dix ans encore. Toutefois ils profitèrent de l'heure du premier sommeil pour sortir d'Éniades. L'ennemi s'étant aperçu de leur retraite, ils eurent à soutenir un combat , où ils perdirent trois cents Fffa

412 MESSÉNIE, Cu. XXVI. hommes, mais ils en tuèrent bien davantage aux Acarnaniens, à travers lesquels ils parvinrent à s'échapper, du moins pour la plupart : ayant atteint le pays des Etoliens, leurs alliés, ils retournèrent à Naupacte. ! La CHAPITRE XXVI. Les Meséniens chassés de Naupacte, retournent dans le Péloponnèse après la bataille de Leuctres. À; PARTIR de là, leur haine pour les Lacédémoniens ne se ralentit dans aucun temps, et ils en donnèrent surtout des preuves dans la guerre du Péloponnèse. Naupacte devint une place d'armes contre le Péloponnèse, et les Spartiates enfermés dans l'île de Sphactérie, furent tués par des frondeurs Messéniens de Naupacte, au service des Athéniens. Mais les Lacédémoniens, devenus maîtres de la mer après la défaite des Athéniens à Ægos Potamos, chassèrent de Naupacte les Messéniens. Les uns allèrent dans la Sicile auprès de leurs concitoyens, et de là passèrent à Rhégium. Le plus grand nombre se rendit

The text on this page is estimated to be only 39.18% accurate

MESSNIKA. KG 413 // \ , / A 00, mtel Tpraxociouc uér
aro6æAAoUTI, x 4 , CO / 7 Asiovag TI aUTO) T@r ÉvayTior
XATEPyæÇOYT au. To d'ê moAÛ avroy disxmrimrouss dia Toy Axap/ \ '
CS , ” ss ! vavav, x É7riAauGarousvos Tç AÏTAWY ÉY0v= / , , LS / , Tor
oOioiw é7rirno'slwc, êc Tnr Nau7raxToy avacæborTa.. KE%AAAION KG.
Mecorvior Ex Nauræutou exGnbivres, pera T@ Acuxtpuxa eravrxouaiv Eté
[leAozovynaov. To d'è CN / ! » ' » ? / 4 70 TOUTOU, TOY TE aAAOY
YPOVOr £r6? , n AN xUTO oQioi TO êc Aaxed'amovious uidoc, xa) Tny E
4 ' , \ , , n 7 , ” Sy Jpar £6 aUToUe Mañiça imiotibarTo Em) TOÛ / ‘4
yEvoOH£YOU TlsAoZgrrnaiois pos A Snraious 7roAtLA / ' , ” mov. Tnv
Te yep NauraxTor GpunTnpior 8m) Th J = Ts Ao7orynoe TAREÏYOYTO ;
xai TOUG Ër Th ZQaC7 2 ? xTnpia Zmapriarar amoAnplirrag Miconricr
re ... / La 2 operd'ornTraes Tor êx NauraxrTou ouvs£etAov. Er) \ \ + / : , dé
Tomraioua tyévero ASnvalay êr Aïy0ç ToTaCA d 4 , / MOÏç, OÛT® xa) êx
Nauraxrou éxGæAAOUIIY où (4 » Aaxsdææiporios Tous Meganvioug
vauoir Sixpa= » / va \ ” TOUVTEg, OÛ êç ZixsAlay Ts Tapæ TOUc
ovyversic » ee ! / s ? A " À 3 ” «y ©ç Pnyior ésæAncar To mAfioTor dé aura
* Mpéc

The text on this page is estimated to be only 27.71% accurate

sr4 MEZZHNIKA. KC'. te Te AuGuur dgixsro, maj AiGunc Êc
Etsoipiras, Oi yap Evsowepirai moAUY Lex TETE V0 BapCapcr
HPOSOIXET , mavre Tia EAAure êmtxæAoûrro ourosxor. "Eç Tourouç
Tor Msoonvicr To oAU d#Eywpao tr. “Hysuor d\ open nv Kouær, 06 xd
Ætp} Th ZpaxTupiar éspaTnyncer auToi, "Eviaur® di wporipor, à
xaToObSoTas EnCaïou - re êr ÀAsvxTpoic, mposonpavsr © d'aiuor Mesct
nioiç Tnr Éç DeAo7rorrmcor xaSod'or. Toro ph yap \$r Maconn mpôc TS
mopIUY TÔr ispéeæ Toi "HpaxAtoug Afyouciw Gvsiparoc idéir Our Tor
“HparAia doËs xansobes * Tor MarrixAor 6%) £sriq êc "ISœum Uu7o Toÿ
Auoç. Toro di à Edeovripitais Kouwy ouyyeréo Das vxpa TA mari sdon:,
cuyytvoutrou d'è ab Dig oi TAY MAT Épa dvaGimras. Kaï 0 jir
émnATriber, 'ASnvaiwr dunSévrer vaurixd , xaSod'or iotoSai opiosw à
NauTextor To di dpa iJ'Aov TO Ovsspor àvscuseo as Miconvmv. ‘Eysréro
Te OÙ era mo fr Asuxrpoic Aaxeéd'ammoriwr To aTÛynua ôgtAousror £x
mahaïoù, ‘Apisodnug yap T@ Pasr Asvdarrs Mecomior Êm)TeAMUTR
Toù XPH Toù d'oStivroc Eshv Épd, Enr ro ppeve &m à Aou rpè MAov °
Kaliozu.

MESSÉNIE, Cu. XX VI. 415 dans la Libye, chez les Evespérites qui, ayant beaucoup souffert par la guerre contre les barbares de leur voisinage , invitoient tous les Grecs, de quelque pays qu'ils fussent, à venir s'établir parmi eux. Les Messéniens y allèrent pour Îa * plupart, sous la conduite de Comon qui les avoit commandés à Sphactérie. Les dieux pronostiquèrent aux Messéniens leur retour dans le Péloponnèse, un an avant la victoire des Thébains à Leuctres. D'une part, dit-on, le prêtre d'Hercules à Messène, vers le détroit, vit en songe Jupiter qui iuvitoit Hercules Manticlus à venir chez lui à Ithôme ; d'un autre côté, chez les Evespérites, Comon dont la mère étoit morte, rêva qu'ayant eu commerce avec elle, il la rappeloit à la vie. Il crut que cette vision annonçoit seulement que les Athéniens , alors très-puissants sur mer, rameneroient les Messéniens à Naupacte; mais le songe lui présageoit clairement le rétablissement de Messène. Le malheur réservé aux Lacédémoniens ne tarda pas à les frapper, et Leuctres en fut le théâtre. En effet, l'oracie rendu à Aristodème , roi des Messéniens, finissoit ainsi : fais ce que le destin ordonne; la vengeance divine frappe d'abord les uns, puis les

416 MESSÉNIE, Cn. XX VL autres. C'étoit dire que les Messéniens devoient d'abord être malheureux, mais qu'ensuite la vengeance divine poursuivroit les Spartiates. Les Thébains, après la victoire de Leuctres , envoyèrent en Italie, en Sicile, chez les Evespérîtes et dans les autres lieux qui pouvoient servir d'asile à des Messéniens, pour les inviter à revenir dans le Péloponnèse. L'amour de la patrie et leur haine pour les Lacédémoniens, les rassemblèrent bien plus promptement qu'on ne s'y seroit attendu. Epaminondasne croyoit nullement facile de fonder une ville en état de tenir tête aux Lacédémoniens , et il ne voyoit pas trop dans quel endroit du pays la placer , car les Messéniens ne vouloient s'établir ni à Andanie ni à Œchalie, à cause des malheurs qu'ils avoient éprouvés dans ces deux villes. Il ne savoit quel parti prendre, lorsqu'il vit, dit-on, en songe, un vieillard ressemblant tout-à-fait à un Hiérophante, qui lui dit : T'hébaïn, la victoire qui suit tes armes partout , est un de mes dons; lorsque tu ne seras plus du nombre des vivants, je rendrai ton nom et ta gloire immortels. Rétablis donc les Messéniens dans leur patrie et dans leurs villes, car la colère des Dioscures contre eux est apaisée. Le même

The text on this page is estimated to be only 35.32% accurate

MEZZHNIKA. KG". "417 t 9 \ " / > À ' \ . & ç 6 pév T@ 7açorts
éxeivor d'or xx Micanvlous CN « { \ d . A t xaxwG Tpéba, Ypore dé
UÇEpor Xai Aaxsd'aiuoræ émiAndousrnc Th drnç. Tore di êr AevxTgoig oë
OnGaos vsrsxnxoTic , dyytAouc 56 'IreAier x) ZixsAiar «9 Tapa Toùc
Ebsomipiræc dméçsAAÀCr, dx Te Tic dAAnc, sf.7roû Tic Msoanricr
sÎn,.7ravTayoÿsv dvsxæhour- & ç TlsAozonoor. Oi di DJäcood , 1 dc dy TI
HATITE , cuve Ono ar yhc Ts Ta maTpidoç 7090 , xd did To éc
Aaxid'asmoviouç Micoç 7ragausivay dei oQiotr. 'Eraussrovd'a d'i oÛTs A
GG SOairsTo padia dÉsamexar mou émoixioes * Aaxsd'aiuorioic, eÛTs,..
àrrau \ y / og ! b 1 \ Xe xTITAI THÇ XAPAS, éécupioxs ". Lay ya'
Asd'aviar oi Meconnos 407 OiyaAiar oÛx . iQaoar dvosxisir, OTI ai
_uupogal . cpiouv éysy0re as érayda oixogIr. *A7rogoürTi oür aÛT® , ps0e
Curar dydpa, iepoparTn maAisa sixaouivor, PUXT&p Dao)r ériçarre sis,
Zo) pi d'apæ ES 70 2 ... r ed à c »s d 2 s' à éuou xpaTsir, OTé dv US
OMAGY EFIPEN XH À ' ! , _ y n D. nv 6 avJpaw Ter yEr#.1y07yt , ©
OnGaïs , roince / s ? \ N ' / " un more draruor, pad ddofor ce two Jai. Zu dé
Msoonvioi ynr Ts wrarpida x ÆoAue » ? , hd \ \ / LA , / arrod'oç, imtidn xx
To unviua ndn oQios we TAUTAI TO AsagxoUp&r. 'Erauerorde pêr Talra «
Erouxñaau. b EÉEcypicuet. © Oro. d Eretdév. JI.. | Ggg

The text on this page is estimated to be only 26.80% accurate

418 MEZSHNIKA. KC°. Saeyer. Errirées di T® Aicyirou Tadh
éuxvue. (FpaTayür * Ji avror oi "Apytios vor ‘E7reTtAn, ua) Muoonenr
dvoixiQesr Rewrro) ToÛTov or Tor àrJpu éxéAevsr 6 dvespog ; br Ja dN
viic ISo@penc spa miquarviur oui\axt x fHvpoimmr, TO pécor Gpu£arræ
mvrr , duo Gous Ty ypabr xœursir yap-ér TS quAxD xaSupyuim Jaacue , xx
an Auroduysir aurur, O dé 'EwiTiAnc, dc ê7re. AuuGuvér fupa ,
Tapaysvoproc ÉÇTO sipné vor xapor, tréruURr puoswr vdi qaaxt, xd aurina
wupa vor Enapersardur xouivæc, To re SO 108 Éénysîro, me auréy énsiror
TO A œua dprAGrTA xs Aeuèr, D Ta Év8n, 07470 Jui. O Oû, Suoac xaj
s0Fauerse To Wepnre Ti OFEipaTi , ñroryE Fur Udpier droifuc di süpe
xavciripor éAnAacMEvov £ç TO AemToTæror érsfauxro À di Goxtp Ta
BA: érraû Sa rar jury à Aer Sanr êy 63 par ro n Teste. Ka) rôûro nv
mapæraTuÿñxn ToU’’A e4Sopéivoug. Toro Tor émeAS0rTe TO EiTÉ A6
yo Erauurardw ta Ssud'os: Kauxbra era Aëyouair 0ç apiesto £Ë A Snvér ic
Avdariar m'apa Mec ours T9 Tpiox a. . *'Irparyôv. b ÉxcAuxro.

MESSENIE, Cu. XX VI. 419 vieillard apparut aussi à Epitélès, fils d'Æschine que les Argiens avaient nommé général et avaient chargé de présider au rétablissement de Messène, et lui ordonna en songe de se transporter sur le mont Îthôme , à l'endroit où il troaeroit un if et un myrte, de faire fouiller la terre entre ces deux arbres, et de délivrer une vieille qui, renfermée dans une chambre d'airain, y sonffroit extrêmement , et alloit rendre l'âme. Epitélès, dès qu'il fait jour, arrive au lieu indiqué; des fouilles qu'il commande lui découvrent une urne d'airain que par son ordre on porte sur-le-champ à Epaminondas, auquel il va lui-même raconter son songe, le priant d'ôter le couvercle à l'urne pour voir ce qu'elle renfermoit. Epaminondas ayant offert un sacrifice, et adressé des prières à celui qui avoit apparu en songe, ouvrit l'urne où il trouva des feuilles d'étain très-minces, roulées comme un livre, et sur lesquelles étoient écrits les mystères des grandes déesses. Le vase étoit le dépôt d'Aristomènes, et le vieillard qui apparut en songe à Epitélès et à Epaminondas, passe pour Cancon jadis venu d'Athènes à Andanie, vers Messène, fille de Triopas. LA Gega

420 MESSENIE, Cu. XXVII. CHAPITRE XX VIL Colère des Dioscures contrée les Messéniens. Prédiction de Bacis. Fondation de Messène. Les courroux des fils de Tyndarée contre les Messéniens avoit commencé dès avant la bataille de Sténycléros, et voici, je crois, d'où il provenoit. Panormus et Gonippus d'Andanie, tous les deux jeunes et remarquables par leur beauté, avoient beaucoup d'amitié l'un pour l'autre, et sortoient toujours ensemble pour aller combattre, ou faire des courses dans la Laconie. Un jour que les Lacédémoniens célébroient vers leur camp la fête des Dioscures, et qu'ils en étoient déjà à boire et à jouer ensemble après le repas, Gonippus et Panormus, tous les deux vêtus de tuniques blanches et de manteaux de pourpre, montés sur des chevaux de la plus grande beauté, le piléus sur la tête, et la lance à la main, se montrèrent à l'improviste aux Lacédémoniens qui se prosternèrent dès qu'ils les aperçurent, et leur adressèrent des prières, croyant que les Dioscures eux-mêmes étoient venus à leur sacrifice ; ces deux jeunes gens les ayant joints, poussèrent tout à coup leurs chevaux au milieu d'eux, en les frappant avec leurs lances, et après en avoir tué plusieurs, ils retournèrent à Andanie. Cette profa

The text on this page is estimated to be only 31.85% accurate

MESZHNKA. KZ. 421 KEAAAION KZ. Auooxoüpy prima ëç
tobs Meconvious. Budos ypnauor. Mecoivns obuouds. à. T O' di rar
Turd'apso raid unnuæ ëç Tous / LA À \ n , / Messanviouc npfaTo HLév
7TpO TRS y ZTerUx Anpo maync yevéoûcs Oû avro d\ airiar roiayde eixa
Ce. Maipaxia œpaTa éE "Avduvias , llavopuoc x To"T0, T@ Te GAA@
oixtiwc 61409 dAANAOKG, \ \ ' \ , , / \ AN x4 Loivaç ÊT) Tac uayac
Éodouc x xaTadpouac » CT , \ / / \ é7ToiouvTOo £c Tv Aaxœraxnr.
Aaxedammovior dé mr) sparorédou Aiocxoupois ÉopThr &y0YTur, x nd
TT POS mToTor 4) 7raæiditc TÉTPAU Er, JET TO æpiço o Tœonm7roc
xof o [avopuoc 4 T@vas AsuxoUc 4 YAAUUT puoëc érduvrt [q OUG 44y
YA4UIIAS 7rOPEugæS éVOUVT 6 ét Te fr 7mur Tr xaAAIÇUY
dyouuevos , kg Êm) Tale xiPañañc minouc, êy dé Tac yspo) d'oparæ # > , /
e \ € ÉYOVTEG, ÉiPaivorras Auxsdzmmoriois. Oû dé © #id'ov,
TpOTIELUYOUR TE X4] sUyorTo, dpiy Sas d'oxoUVTSC oPioi aûroïc êç
Tir Juaier TOUc Aoo= xoupouc. Oi reavioxos dt wc àmaË dvsuiySnvar,
isËnAauror d'ii 7rayrwr 7raiovrec Toîe d'épaor \ y . CS , CA 9 x Ndn xeévor
ToAADY, éTroywpoÿcir éç Arda

The text on this page is estimated to be only 37.04% accurate

422 MEZSHNIKA. KZ'. riar, xaJuGpioarTes Tor | B10gxoûper
TA Juoia. Touro (éuot deu) mecryaye TOUS Au09 moupous êç TO y oc Tor
Mg oniar * . Tore di, wç édwaou TO 'Eraueirawrde To Gvsigor , oux #v
STI Toïc Aiom xoUpoIs axoUTI0G Tor Msconvior n xaSodoc. / ' / D L e
Mañça dé Tor Errauciværdars êc Tor oixso por oi Baxsdoç triyor yenouoi.
Baxids yap paærërres êx Nuugar êc &Añouc Ti éçir EAANr&r «x 6 EL
Msconvicr xaSod'or TpOsipnpé va” Kai tôte dn Enaprnç pv an' yAaôv Sos
édeitæ, Mecorin d' abs oboiastar Muata Tavta. "Eye À x ME) TH Eïpac,
OPTiN& ŒAGGOITO Teo7ror , Baxiv épopasa sipnxora. Kai oi ua Todi
és) Tor ypnoudr. Of r'an0 Mecoyns natdyw xpouvoig te daueaions. e \ e / , ,
, ù (74 Qc dt n TsAsTa oQioui GYSUPETO > TAUTHY JLEV , OU0I PS /
= ee / | d ; 3 / TOÙ YÉVOUG Tor bepécr noar, xaTETISENTO Éc (BIG
ous. / \ e \ # n "Erausivordug dé, &6ç oi To yuwpior, 5rSæ vür w e / \ / A
LU ES L sxouci où Msaanyioi Tny To AI, Mais EÇ OxIGLO? » L , / , "=
épaivero érriTndsiov, SxsAsuer avaaxo7re30 Ja TOîe aærteou , 8 of
BouAnosTAs TaUTy xa) Ta Tor CS , / / \ \ ! 0 ÉTiyeæpnacs. Daptrer dé «y
ToUTur eîrai 2 To Msconviav. s - = _ ——— —

MESSENIÉ, Ca. XXVII. 423 nation du sacrifice qu'on leur offroit, irrita, je crois, les Dioscures contre les Messéniens ; mais à l'époque dont nous parlons, ils ne s'opposoient plus à leur retour dans leur patrie, comme ce songe le fit connoître à Epaminondas. Ce général fut principalement décidé par les prédictions de Bacis. Inspiré par les nymphes, ce Bacis a fait des prédictions relatives à différents peuples de la Grèce, et particulièrement au retour des Messéniens : A/ors, dit-il, Sparte perdra la brillante fleur de sa jeunesse, et Messène sera rétablie pour tous les siècles à venir. J'ai découvert que Bacis avoit même prédit la manière dont Ira seroit prise, Car il dit dans ses oracles: e ceux de Messène domptée par le fracas des tempêtes et par des torrents d'eau. Les mystères ayant été retrouvés, les Messéniens de la race des prêtres, les transcrivirent dans des livres. Epaminondas ayant reconnu que la place où est maintenant Messène, étoit la mieux située pour la fondation d'une ville, il ordonna aux devins d'employer leur art à savoir si la volonté des dieux étoit d'accord avec ses projets. Leur ré

424 MESSÉNIE, Cu. XXVIL pense ayant été que les sacrifices offroient des présages favorables, il disposa tout pour cette fondation en faisant apporter des pierres et en appelant auprès de lui des architectes pour tracer les rues, construire les temples et les maisons, et entourer la ville de murs; tout étant prêt et les Arcadiens ayant fourni des victimes, on commença par des sacrifices. Epaminondas et les Thébains en offrirent à Bacchus et à Apollon Isménien, suivant leurs rites particuliers ; les Argiens à Junon Argienne et à Jupiter Néméen; les Messéniens à Jupiter Ithomate et aux Dioscures; et leurs prêtres aux grandes déesses et à Caucon. Ils invoquèrent ensuite en commun leurs héros, et les invitèrent à revenir demeurer avec eux. Ils appelèrent d'abord Messène , fille de Triopss, ensuite Eurytus, Apharéus et ses fils, Cresphontes et Æpytus de la race des Héraclides , et enfin Arislomènes qu'on invita avec le plus d'instances et au nom de tous. Cette journée se passa toute en sacrifices et en prières; dans les suivantes, on bâtit d'abord l'enceinte des murs, ensuite les maisons et les temples de l'intérieur. Les travailleurs étoient animés par une musique où l'on n'avoit admis que les flûtes Béotiennes et Argiennes : les airs de Sacadas et ceux de Pronomus parurent en cette occasion les plus dignes d'entrer en concurrence. Le nom de Messène fut imposé à cette ville, et l'on en rétablit quelques

The text on this page is estimated to be only 34.75% accurate

MESZHNKA. K27'. 425 \ e \ Êl ? 2 \ , Ta ispa dloit, oÛTæ
mrapsoxtua@sTo ëç TOY oixscuor, AiSouç Te dy6o Das xeAEURr , La)
avdhas MÉTATEUTOUEOG , oic TEYYN SHYOTOUG XATaTipveoba,
way oixiac «og ispa cixod'ousio Sas, xgj velyn TapiGa AA Ja. Qç dé
éyeyoves Ta Tarra tr ÉTOiuG® , TO évrev dev (iepsa yap Tap#iyor oi
'Agxadec) avroc mir Exaueivorduc xx oi OnÉaño Asopuo xd *ATOAA AG
EJuor Iounria Toy // , " \ au el CN rouiCoueror Tpo7ror “Apyios dé Tu Ts
“Hpæ Th "Apyslz x Nepusio Al Msoonvios dé Aïï re ‘1S0mare «4
AlogXOUpoIg" où dé oqjour ieptic Deae Ti peyaaaic xgj Kauxœn.
"ErsxaAoürro dé év XOI@ XG] Npwëc opioir Éavmxsis auvoixous,
Mesanrnr pêr \ / ? , / \ CA \ Ty Teiora uaAiça, em Taurd dé EUpuTor, xy
*Afapia re «a Toùc raïduç, rapa dé ‘HpaxAsd'or Kpeoporrs T£ xd Afruroy.
[Asion dé x] rapa TAITOY ÉYAXANTIC éyirsTo "Apigoué vous. Ka) ryr
uèy TOTE futpar pôc Juciaic Te ny UyaÎc Nour" Taïc d'è égsËnç roû
Tsiyouc Tor mepiGoAov nyslpor, «0j évroc oixiae, xg Ta ispa érosovro.
EipyæCorTo d'é xgj U7ro oucixnç dAANÇ ér oud'euiäc, aÿAGr dé
Boiwriwr xy ‘Apyéiwr Ta Ts Zexaoa x Tporouou usAn Tors din Fponx no
ar aise éç auiaAar. AUT uév dr Th Tone Mtoonrms Ni w » 1! \ \ / #Seyro
ovoua: arcxiÇor dé xgj &AAa moiouaTa. IL. Hhh

The text on this page is estimated to be only 37.74% accurate

426 MESSHNIKA. KZ'. , / , / « NaurrAieïc d'é éx MoSœrnç oux
arésnoar xarz ! \ , ! / s/ ' \ qapar d'è xa)'Acivaloug paéreir élaoæy ,
TOUTOIS Li ù , » ! + xd SUépyE0iaY ŒTOUVNUOVEUONTES,
7MOÀUNOR: \ ” . » U pera. Aaxcd'auovior mpog opaç ov DsAnTaor. ” ” .
U , Nauru di xariouour èc TsAo7orrnoor Mecor/ oo C4 e n æ \ d ù viois Ts
d'opa hyay0v, OMOÏe EiY0r, X ŒUA LV CN , rm » // , » \ ps UT Ep
xaSod'ou Tnç Exeireor oureyéoir £ç T2 Teïor D] | me ef CO LA ? eyaic, aua
dé Urrép cuTnpiaç Tic aperipas d'er, L] Li] ST \ gesiv êç Sxeivouc
EXE@VTO. KarnAGor ds éc Ts Ao/ € 4 , ! Pe 7rovvnoor oi Meéconvios xd
dV6OWOaYTO Tr aÜT&r e A \ \ \ / 4 d é7Ta «94 oydonxorTa xg
diaxocioiG ÉTEC I USEpOr N , CI ? \ 4 usTa Eïpas ahwOiw , AvoxiwnTou
mir AJnracir LU / \ Ce ! \ «€ apyovToc, Tpire dé éres Th d'euTepac am
êxaCO L] LU à / / / . Tosnç Aura doc , fr Aauov Ooupios TO deuTepor , » D
, / érixæ. OUx OAyoc jér. oùr 0 ypovos xx TTAaTai... s |! 5 ce > « e =
EUUIVEYEVETO , EP OÙ OV xa ŒEATILT TAY QUT OP EDEUTY 1° \ »
/ , «ay AnAioig, fivixa œxnoar AdpauuTrior, éxGar/ QT / 2 DENTEG ÉU
THÇ CPETÉPAÇ ur0o ASnraiwr. Kaj Opys/ \ € ! A \ \ \ , / mevior d'é oi
Mivvas ueTa Tnr paynr Tny év Acux, u , , = TROIS ÉRTEUONTEG umo
OnGaiuwy ££ Opxomerov, xarny Snoav éc BoiwTiay U70o QiAimzrou To
e \ PS , "AUTO , xoi OUTOI Kg oi IlAaraisie. OnGzicr « = d // d'é aurov
épnuwaayros "AAËæærd pou Ty 7onw, Ka LU , n dd 4 , audi: éTeciv où mo
AOÏÇ Us Epør Kaooardpoc.'ArTi4 \ / ! : \ \ —. AaTpou Tag Oùibas eaTise.
DairiTrei uév Jn Tr

MESSENIE, Cu. XX VII 427 autres. Les Messéniens laissèrent les Naupliens à Mothone, et les Asinéens dans le pays qu'ils occupoient: ceux-ci par reconnaissance de ce qu'ils n'avoient pas voulu prendre les armes contre eux avec les Lacédémoniens; et les Naupliens, parce qu'après avoir adressé aux dieux des vœux continuels pour le retour des Messéniens, à la rentrée de ceux-ci dans le Péloponnèse, ils leur avoient offert le plus de présents qu'ils pouvoient, et qu'ils avoient d'ailleurs imploré leur clémence pour se maintenir dans le pays. Les Messéniens revinrent dans le Péloponnèse et recouvrèrent leur patrie deux cent quatre-vingt-sept ans après la prise d'Ira; la troisième année .de la centdeuxième olympiade en laquelle Dasmon avoit été couronné pour la seconde..fois ; Dyscinétus étoit alors Archonte à Athènes. Plus d'un peuple s'est vu arraché à son pays : ainsi les Platéens ont été privés du leur pendant un long espace de temps; les Déliens, chassés de leur île par les Athéniens, allèrent s'établir à Adramyttium; les Minyens d'Orchomène ont quitté leur ville, dont les Thébains s'étoient emparés après la bataille de Leuctres, et n'y sont rentrés que sous le règne de Philippe ; fils d'Amyntas: à leur tour, les Thébains ont vu leur ville rasée par Alexandre, et peu d'années après rétablie par Cassandre, fils d'Antipater. Mais de tous ces peuples, les Platéens: étoient

Hhh 2

428 MESSENIE, Cu. XX VIII. ceux dont l'exilavoit été le pluslong; il ne dura cependant que deux générations, tandis que les Messéniciens ont erré près de trois cents ans hors du Péloponnèse : ils conservèrent pendant tout ce temps-là, leurs coutumes particulières, et n'oublièrent même pas le dialecte Dorien qu'ils parlent encore maintenant avec plus de pureté que tous les autres peuples du Péloponnèse.

CHAPITRE XXVIII. Guerre des Messéniens et des Lacédémoniens. Les Messéniens surprennent Îles Eléens par un stratagème qui se trouve dans Homère. Les Lacédémoniens contenus par la crainte des Thébains n'avoient osé s'opposer ni au rétablissement des Messéniens, ni à la réunion des Arcadiens dans une seule ville : ilsavoient laissé les Messéniens assez tranquilles pendant quelque temps; maisils reprirent courage lorsqu'ils virent les Thé. bains occupés hors du Péloponnèse par la guerre des Phocéens, autrement nommée la guerre "sacrée , et ne purent se tenir d'attaquer les Messéniens , qui se préparèrent à la guerre de concert avec les Argiens et les Arcadiens. Les Athéniens à qui les Messéniens avoient aussi demandé des secours, leur répondirent qu'ils ne se permettoient jamais de faire avec eux une invasion dans la Laco

The text on this page is estimated to be only 32.50% accurate

MESSNIKA. KH'. 429 LATE LE 77) HaxeoTaToy n [aaTaïun
Quyn cuuGäca: où MEYTOI MEPAITEPE YE ñ 67) duo éytrTo oùd” aùTn
yevsæc. Meconvios dé #xToç TleAcTOWNTOU ThlaxOT IG ÊTn dalisa
HAGITO, 8V oîc oùre SJ or 610) d'nAo TapaÂUarTie T' Tor oixobir, oùTs
Tnr daAsxTor Tir Awpida uersdiday0noavdAAG KH °C HUAG {TI TO
axpéc auTne TsAo7rovvn/ , / Ciœ@y paiga SQUAaT OO. KEAAAION
KH. + W 29 Meommyuy xai Aonsdauuvioy nikeuos. HASioc
xaractparrJoûvrar do Meconviuv ctpatzyhuatt, où pymuoveve xai Opnocs.
Karraoovz1 dé avToïs LATAPYa6 PITACLE Aaxtd'ainovior d'esvôy iv
oudév. KarTiyouiroy ap ci] // ” Aavedaimorics gcéc Tor Onbaicvr,
Msoonnc Te » / , / \ » / , / nveiyorTo éToixiGouevne, y Apxadwr #iç uiuy , 4
. / / \ nSeoiopivey mou. Qc dé o monsuog 0 Doxixo6, / | \ > A \ € , /
xAACUU6VOG dé aUTOs OUTOG K9 IpOÇ, any æ7 Er » ' se € x
[sAomonnoou OnGaious, dye Sa pinoar Té oi / CS > , Aaxtdammovios, Kg
Toy Msoanviwy oùxéTi Edi> | , \ > NS varto amtyeo ai. Meconvios de
auTol re tra , AL [] , ru ! A Apytior «y ‘Apradoy dyTeïyor T® ToÂEUE ,
444 , > \ & Snvalovr udvai apioiw éd'enSnoav. Où dé êç mir \ \ V \ 9% , n
% THY AGXOVIXNY OUTOTE UEeTA Exciy@r 80 Ga Air éPa

The text on this page is estimated to be only 38.60% accurate

430 MESSHNIK A. KH°. , La car apyoyTeæv d'è Aaxédamoriwy
roAEuoU xg , ' CA ' érispareucyrev Ti Mescnvie, rapéoso Sas x » _ ? ! ° /\
/ aûroi oqioi émnyy£AAorTo. TeAoc de oi Meocmrio ! / 3 /\ ! Dire
ouuueycs T@ Auurrou xx Maxedoois , CN e / , CE éyEvonTo" ya] TOUTO
OQAc AËYOUTIY ATOX@AUGEI , 9 a d % Cod 9 / Tou cuuTTayTOoc
Toig EAANTI dywvog tv Xasportia n , \ , n d 2 un peTaoyeéir. OÙ ur oùd'é
roïg EAAñour ÉrarTia ? el L) { , [4 Soda Ti 0mAa nJsAnsar. AAcEardpou
di , / ... /// d7roSavorros , x Toy EAAncey mo Aæeuor d'euTepor ' , ///\
Tôre dvyonuévov 7rpoc Maxtd'ovag , METEO YOr Ka c / ” / AY ? oi
Maconvios ToÛ 7mroAtuou, xa T2 x AÆLOTEpOr , / , EU ” # édNAwsa éy
Ta ATlids ouyypapn. Taharac dé CE / * , ! ol \ pm: EAAnrœer oux
éuayeoavro, KAswrUuou / /\ / » Auxcd'aiuoriwr oméicao Sas orovdas
o@iosw ov / ' LS \ C4 q TiAnTavToy. Ou 7moAAD de Usepor Eoyor Han /
re / ? MaToNvioI , CoDiæ TE OMOÛ YPNTAUEVOI x TOAUN2 LS \ \ 4
Lo ! ati. HAcioi ap Ta pi TAANIOTATA EUYOUWTaTos [lsAo7ovrnoiaer
noav Diaimmrov dé ro 5 // y e / , AUYTou TA TE aAÂ4, 0700€ EpnTes ,
A XOUP= ! \ ° U , \ suravros Tv EAAGde, ua HAGiov Touc dura/ / ... Touc
dapIsipartoc ypnuat ; sasirCouss FpDTor ! , ” > dd / = ToTe HAcïos 4e êc
OmA@ , WG A6yOUCI, Aæpouoi. NT D ec #4 : / Tô dé 70 TouTou, paor
Ti éueAAoy a7rey On , ! e \ Ceo Ja 7TPOG ŒAANAOUG ; OÛG VE x
Aared'aiuoriwv (4 . ? « / 3 M e fle24& dues Ta BovAsvuaTa, x 66
EUQUAOY

MESSENIE, Cn.XXVIII 431: nie, mais que si les Lacédémoniens commencçoient la guerre, et venoient attaquer la Messénie, ils prendroient les armes pour leur défense. Enfin, les Messéniens firent aussi une alliance avec les Macédoniens et Philippe, fils d'Amyntas, et c'est pour cela, dit-on, qu'ils ne se trouvèrent pas avec les autres Grecs à la bataille de Chéronée ; ils ne voulurent cependant pas non plus prendre les armes contre les Grecs. Ceux-ci, après la mort d'Alexandre, ayant déclaré la guerre une seconde fois aux Macédoniens, les Messéniens y prirent part, comme je l'ai dit dans la description de l'Attique. Ils n'allèrent pas avec le reste de la Grèce combattre les Gaulois, parce que Cléonyme et les Lacédémoniens ne voulurent pas faire de trêve avec eux. Ils s'emparèrent peu de temps après d'Elis, en employant la ruse et l'audace tout à la fois. Les Eléens étoient anciennement le peuple le mieux gouverné du Péloponnèse; mais Philippe, fils d'Amyntas, qui fit beaucoup d'autres maux à la Grèce , ainsi que je l'ai dit, corrompit aussi à prix d'argent les principaux de l'Elide, et ce pays se trouva alors pour la première fois déchiré par des factions qui même en vinrent aux armes, à ce que disent les Eléens. Depuis ce temps-là, il s'éleva encore de nouveaux sujets de haine entre eux; ils se divisèrent en effet d'opinion au sujet des Lacédémoniens , et la guerre civile s'alluma

The text on this page is estimated to be only 29.08% accurate

MESSNIKA. KH. 433 7 pon À So moAspor. TlurSavousros dé
raëra oi Aaxsd'æmovios, MARITREUMCONTO oc HAtiwr Tofe Pporoë as
Ta opéTipa duuvoÿrTec" «a OÙ êv xaTa TéAn TeéracoorTo, xa) d'svéuorro
&e Tous Aoyous. Tor dè Msoonriwr Aoyadse yhaus POarouci égiOU
EVOs 7 OS Tir Hair, conuea 7) Taie domi: AGXOVIRA ÉYONTSC. "Qc
dé récaorrid'uc éStæcarro, Oo Toïc ZTapridrei edvos Tor 'HAeior foar,
cvuuaylay" rs GQiyJai api NATTIO&Y , Ka) Tove avdpas éd'éyoyro éc To
TÉY06. 'EctAQorTec dé Tpo7ror oi Mesanrioi Tor tipmuivor, ToUs Ta
Aaxed'aiuovior ? gporoërrac idiwËas , 44 ÉTiTpiHouTI TOÏc SaciTæic
TOÏc. aûüroy Thr GAY. "Es mév d'n To oogiouæ Oumpou Qaivorraes d'è
auTo êr déovrs puunoauavos x ou Msoonmon éme) TlarpoxAov ys
émroincer £v 'IAïadi "Ounpoc "AA GE Ta OA érdUrTA , x Sy YSVC Ia TE
On Trois Bap6æooic d'obar, aç." "AyiAAUG Trio, x TOUS
poTETayuivouç. aÛTy TapayThvai Ecpnras dè 49) dAA& 'Ounpo °
spaTymuaTa duo TE ape Toy EAAnrœey LaT&GXO7OUG ér TA YUXTI
dv évog te Tous Tpoas éqirxto Das xg ardpa Ügtpor, A07®@ ur
æuTouonor, ipya dé Ta amcÿ Para TOAUTP&Y MOrITONTE ; és Tà
"TAsor cos À JV * Zvpuayiaç. D Tovs Aaxsdæovior, « Opñpov. 11, J'il

The text on this page is estimated to be only 26.77% accurate

454 MEXSHNIKA. KO. “ETs dé roc d'ii vsornra ér Toi Tpoor à yhpac oÙx wpalouc ayto Tes, TOUTOUE pér TO TEÏycE ppoupsir traËe, Ty ér#uxia Toic “EAAnouw émnvaoutver * EAANvœyr di 0j Ta Tpauuara évovreg OmAGouGlr aûr@y © TO uayiuor, Ýra pndi auto) warraraoiw dpyoïtr. Ta ‘Oenpou mèt oÙr aipEAIME ÉYÉVITO ÉÇ aTayTa drSparroic. KE+AAAION KG. Momedêves ai Anurrpos 6 Diirnou Meookmy xatadlau6xyouat. Meyæhonokite ës Mecorymv amoxpoÿat. Paoroipevos Ocvaroc. Meta 9 où ox XpOror To Spyou Toù pis "HAidY, Maxsd'orsc xo AnpnTpios 0 DAT To To AnunTpiou Meconvur xarañauGavoucs. Tà uir dn Toad Èe Ts aÿToy DAT or «af éç AnuiTpi0Y Tor DiAir7rov ToAuNTErTA Ex [spoéc, dv Toïc Zixuœviosc éypade ndn Aoyoig Ta dé à Th are Auris Tir Msoonvnçé CYEY oÙT&. XpnuaTor éo7ravi(aTo Diam 7ro, 49 (€ des © y@p oi rarTu ysvé0 Sa XpiuarTa) aTosiÀ À AnanTpioy væuair ée [le Ao7ovno on. AnanTpioc di XATHYETO OU TG "Apyéias dc Auira Tv épnuortipur. Aùrixa di . Ernliopivuy, b ASTa. c Ediire.

MESSENIÉ, CH. XXIX. 435 des Grecs. Enfin, Homère nous dit que les Grecs blessés, pour ne pas rester tout-à-fait oisifs, armoient ceux qui pouvoient combattre. On voit par là, que les ouvrages d'Homère sont utiles aux hommes de toutes les conditions. & CHAPITRE XXIX. Les Macédoniens et Démétrius, fils de Philippe, prennent Messène. Les Mégalo-politains se retirent à Messène. Mort de Philopæmen. P: u de temps après cette entreprise sur Elis, Les Macédoniens commandés par Démétrius, fils de Philippe, fils de Démétrius, semparèrent de Messène. J'ai parlé très au long, dans la description de Sicyone, de Philippe lui-même, et de l'attentat de Persée contre Démétrius, fils _ de Philippe. Voici ce qui concerne la prise de Messène. Philippe, ayant absolument besoin d'argent, et voulant s'en procurer, envoya Démétrius avec des vaisseaux dans le Péloponnèse. Démétrius, ayant relâché dans quelqu'un des ports les plus déserts de l'Argolide, conduisit sur-le-

436 MESSENIÉ, Cu. XXIX. champ ses troupes à Messène par le chemin le . plus court, mit à la tête tout ce qu'il avoit d'armé à la légère, et marcha droit à Ithôme dont il connoissoit bien la route , et le jour commençoit à peine qu'il avoit déjà escaladé , sans qu'on s'en fût aperçu, le mer qui est entre la ville et le sommet d'Ithôme. Le plein jour découvrit aux Messéniens le danger qu'ils couroient : s'imaginant d'abord que les Lacédémoniens étoient entrés en armes dans leur ville, ils fondirent sur eux avec toute la fureur que pouvoit inspirer la haine la plus invétérée; mais ayant reconnu aux armes et à la voix les Macédoniens et Démétrius, fils de Philippe, l'idée qu'ils avoient de leur habileté dans l'art militaire, et de la fortune qui les secondoit dans toutes leurs entreprises , les plongea dans la consternation. Néanmoins la grandeur du péril leur inspira un courage surnaturel; ils concevoient en même temps quelque espoir, leur retour dans le Péloponnèse après un si long exil étant une preuve manifeste de la protection spéciale des dieux. Les Messéniens de la ville marchèrent donc avec beaucoup de courage contre les Macédoniens, tandis que ceux qui gardoient la citadelle les pressaient avec tout l'avantage que leur donna

The text on this page is estimated to be only 35.04% accurate

MESSNIKA, KO'. 437 e rm » ! DS cg sys, did Tor
ÉTITOU@TATUY The Yapac TN v » , ! e gpaTiar nyer 67) Meconvnç.
TiporaËag dé oo " e/ " = CS D \ no nv Tor TOTS Om AU TA CLEUN
XOUPOr, «a Th ÉC , " , , N / Tir 'ISœunr odoù oûx aTrtipec Evo *,
AarSavt, s/ | # à mp) ÉIpôr maAiça Urep6ac TO THyos, xaû 0 ? M _ : \ \ pe
, / TAG TE MOAtOS meTaËu nv xg axpac Tic IJœunc. € \ e , , / \ vw n , Qc
dé npéipa Te êméoyis, xai ndn Toîç érdor ai, / = ' nTiç 3 eyoves Toû
xarTssAnporos xivdurou, To juëv D , VO e / e e TpaToy aUTous EC A Ter
Urrorait , @ç oi Aaxsdas/ \ / 9 + 9 \ / Horios Guy CM AOIG TMapiA TOI
AUTO EG Tr MOA:V" el N ee! 3 , L » / \ \ OSE x4 œpunoay Ê7 auTouc
apidisipor dia To " 9 > » QU uioog TOËE apynç. Errti dé ix Ts Tv 0m Ar ...
... / / xa) Thç Eur Maxcd'ovac x AnunTpior Tor DiAGTrw n / Tov
yropiGouosw OnTac, d'ua ioypor mapisa oios Aopilomivois Tir TE ë6 Tè
MORE TOY / Là el ' Maxed'orcv psAGTRY, 44 TUYNV, À MpOe
ATaYTas / / ' le Ps / Épov ypæptvouc aÿTouc. Ouac dé Toû Te Taporroc « / ,
xaxoû 'To ué769oc éd'id'asusr dvdpiar © Tivæ xa) / em pe ! \ e , / Tipæ ToU
duvaTou into as, ya aua œjutiva nm LA " maplsaro auroïci Amie oû yap dn
veu Sroù dia / / e __ ? \ ! TOTOUTOU opiriv vræpæc Tnr êç [leAo7ovrnaon
/ e K 4 3 Led ') e xaSodor. Of Te otrix rnegoAsaog Msognmios Suud \ > \
! , u \ e mars êg Tous Maxsdovac éyœpour xa oi @pou" \] ! , ' , e / pobrreg
Ty éxporoAur émrexerTo £Ë UmrepdE icon. " Kopor, Tic Ee Te L. Séyev
6.0. @. te. To reiyos, 0e © Îo. avopia.

The text on this page is estimated to be only 30.85% accurate

4 438 MESSHNIKA KG. ‘Qoaurewc di ao] oi Maxsd'orsç Ü7ro
Ts dpsThe «ag êp mupiaç TO xaTapyas HLUrorTO éppomévac. “AT di
Gdoiropia mpourrsipnaotec , «af Ouou Ts Ts avdpor opioi ÉyxtiuivoY , xg
VO Tor yurasxar xtpaua «af AlSoic Banrousros, our oùder) épeuyor xooun.
Ka) TO tr MOAU aÜT@y T@AETO D JoUpevos * xaTa TOY xp (
émorouos yap di TaUTY LaAIÇE Êçir À ISoun) » CAYos dé Tin xt fidarres
Ta 0mAa dmiowOnoas. ’Ec d\$ ro ourédpior où Meconvios To ‘Ayaiur êm)
Td où pos d'oxoDoiw \$asA ir arapyac. Auxsd'aspeorios avréreyysAToi
Bonlnoorres dpixorro Ür0 Tubpou roû Ajaxidou monspouuaéroic x cQuoiv
Gr Ô The EUspy6aiaç TaUTHe adn Ta ix TG ZT epTne “ipaTIXOTIpA
U'TNpYST. OCxour æraxiwioæs To y Doc “ÉouAorro ëç TO oursdpior
ouyyupioarTeç , ci Aaxed'aiuovior pañisæ moAsuiOI êx TO Paærepoë za
Dsçnxsoar O di où AsAn Ier êus, oudi Mscoyploug SA6An es dYrrou, xa)
ui oœurréAodoiv œvroïe £c To cuvsdpior , wçg x) Aaxsd'amoviouc Ta
'Agawr Urapyosi”. *Ey yap dn Troie ‘Aya «a "Apystos «gg TO Apradinor
oùx éAayion juoïpa nsar. Ar poor JLÉrTOI MpoCEy@pAOur EG TO
'Axaïxor. OÜ moAA@ di ÿÜsspor KAsouérne 0 ° QSop:voy. b. Yrépye!

MESSENIE, Ca. XXIX. 439 noit la situation des lieux. Toutefois les Macédoniens se défendirent d'abord avec beaucoup de valeur et d'habileté; mais fatigués de la route, vivement pressés par les hommes, en même temps accablés de pierres et de tuiles par les femmes, ils prirent enfin la fuite dans le plus grand désordre, et périrent pour la plupart -eu se précipitant sur les rochers (car la montagne d'Ithôme est très escarpée de ce côté là), et quelques uns seulement échappèrent en jetant leurs armes. Voici, je pense, pourquoi les Messéniens ne voulurent pas entrer dès le principe dans la confédération Achéenne. On les vit, quand Pyrrhus, fils d'Æacides, vint attaquer les Lacédémoniens, voler à leur secours; et dès lors, en considération de ce service, les Spartiates montrèrent pour eux des dispositions plus pacifiques : les Messéniens ne voulurent donc pas réveiller la haine des Lacédémoniens en entrant dans une confédération ouvertement déclarée contre eux ; car je n'ignore pas, et les Messéniens le savaient bien eux-mêmes, quoiqu'ils n'en fassent pas membres, que la confédération Achéenne s'étoit formée contre les Lacédémoniens, puisque les Argiens et les Arcadiens n'en étoient pas la partie la moins considérable. Les Messéniens y entrèrent aussi dans la suite ; peu de temps après leur association aux Achéens, Cléomènes,

go MESSENIÉ, Cu. XXIX. fils de Léonidas, fils de Cléonymus, prit, contre la foi des traités, Mégalopolis, ville des Arcadiens; près d'un tiers des habitants fut massacré au moment même : le reste qui formoit, dit-on, plus des deux tiers des Mégalopolitains se retira avec Philopæmen, fils de Craugis, et les Messéniens se rappelant les services que les Arcadiens leur avoient rendus du temps d'Aristomènes, et plus récemment lors de la fondation de Messène, leur rendirent la pareille en recevant ces fugitifs. Combien peu de stabilité ont les choses humaines! Les Messéniens donnèrent à leur tour un asile aux Arcadiens, et, ce qui pouvoit encore moins se prévoir, les dieux voulurent qu'ils prissent Sparte, car ils combattirent contre Cléomènes à Sellasie, et ils prirent Lacédémone, avec Aratus et les Achéens. Les Lacédémoniens délivrés de Cléomènes tombèrent bientôt sous la tyrannie de Machanidas, et après sa mort sous celle de Nabis. Ce dernier pillait non-seulement les particuliers, mais encore les temples des dieux, et amassa en peu de temps des richesses immenses, qu'il employa à soudoyer une armée. Ce Nabis ayant pris Messène, Philopæmen et les Mégalopolitains y arrivèrent dans la même nuit, et le tyran se retira après avoir capitulé. Les Achéens ayant eu dans la suite

The text on this page is estimated to be only 32.91% accurate

.MESSNIKA. K@°. 44t Asærid'ou Toù KAsæwruuou MsyaAnr
our efAur "Aprad'or ér omovd'aïc. Tor dé oj xaTaAnpSirrec oi uév
dræAorTo Ur Tir SAwOI, DiAoToiueyæ di Tor Kpavyd'oc , aa 600 sta
DiAoTroiuaroc CELL IIIIT (yevéo Des dé Tor MsyæAoToITer To
d'aquyor xaj Ümrig Tac duo puoipas Aëyoucs), rouTrouc Utd Łayro oi
Meocnrios, TOr Ts apXahor ipyavr frxa, dmrova \$7m) "Apisouirouc
UTñpnTo.'Apxaci, «af Üsepoy èm) To oixiouoÿ Toù Mason, axodid'oyrec
cœios rnnr Ouoiar. [Tiquxs dé äpa oc ÉAITAr MITATITTEN TA dr Spa iva”
ei dn Msconvioic 'Aprad'aÿ TE dYTIOQ OAI 4 TO ad'oxnrrepor êTs,
éA6r Zmaprnnv 0 d'aiuer éd'œxs. KAsouires yap 7ip} ZsAAagiar iuayioarTo
fvar. Tia, «4 Ty ZTraprrur ApaTo Kg AYaic ouyxaSrAov. Aaxsd'asuoriois dé
amnAAæyuitvois KAs= ouivouç, érarlsaras TÛparros Mayavid'ac éxsirou
di moSarorros, NaGic driQu g@ïcu au diç Tue parvoc. “Ars di où Ta
drSporrer drapraorrs aUT@ Ovoy, dAÂG 1j itpa UAGYTI, Ér OÙ TOAA
XPOYS XpRUaTE re apJ0re «a àT aUTÈ) sRarTia cuveiAexro. Tourou roû
NaGid'oc Mioonvns xaTaAaGorrog, Diromoiunr aa oi MsÿañomoAïras
PUX TO PixoNTO The aUTIS, Ka) O Er ETapridTnç Tuparros ami der
Uroomondog. Aya) dé Üsapor ï. Kkk

The text on this page is estimated to be only 29.87% accurate

442, MESSHNIKA. K@° TOUTE? ; usuDousroi Ti Maconvion,
spaTsvouem 7” aÛTOUg TAapaCxEUN TH MACN, xY Ta 7oAÀa s e ! €
+ 4 » \ éreuor The Xxapas. Ka) oiptr audi rep) axuxr ciTou ouvsASyorTo,
wc \$ç Tr Msoonviær 6o6aAoûrrsc. AssroxpaTng dè duou Ts TROESHXAS
2a) Meconviaer apxur ér TO TOrs fpnuéroc, AvXOpTay pur a) TH gÛr
aÛT® SpaTiar dry æpñoa FapioxsUaoir d7TpaxTor , Tacéc Tar Mecüuriur
ix 2 / 4 ù \ ” Th Apzad'iaç mapodous TpoAaGtwy, [our] Toic Ti x Tac
TOA6cç Meconvioic , 9) 0001 Tor A EPIOIx AY cœiouw nuuvar,
DiAomoïueroc dé our immeû our CAI, / , \ d je A / y0Iç APIXOMEYOU
C1 AOÂAU LEO, 0 eTa Aux cpTa \ 4 A sn” 9 , \ Sparos, muÿdio des dé
oùder ma Tar iç auTous d'édumpérou, vixdoiw oi Mscomios, yryvopira
opioir \$E drepdsE ler" The Maync, x Carta aipouos DiAo7oiuera. Tpo7or di
Ovritæ © DiAo7roipuy éaAw, xa) oc ÉTAIT | Tad jé nun ao Usspor S
'Apradinoç A0yo6 SrsEuoi. Msoonvi d'i of rs DiAomoëuers alrios Tic
TrAsUTIG E d'ocar d'ixac Pr] n Msoonvn oureriAtcer aUdig éc TO
"Ayaïixor. "Apr pèr dh ròuds o Aoyoç mA T6 pos Meo/\\ / \ © e ! Onviwy
Ta 7moAAG TaÿnuaTe , A4 &c © d'œil CPaç Ti TE YNÇ Ta éoyaTa, x} 7)
ra Top} @# Zpiatv Urap JeËtou.

MESSENIE, Cm. XXIX. 443 quelques sujets de plainte contre les Messéniens, marchèrent contre eux avec toutes leurs forces , et ravagèrent la plus grande partie de leur pays. Ils se rassemblèrent de nouveau aux approches de la moisson, pour faire une invasion dans la Messénie; mais Dinocrates, chef du parti populaire, et qui se trouvoit alors le principal magistrat de Messène, à la tête des Messéniens de la ville, et de ceux du pays qui étoient venus à leur secours, s'empara des défilés par où l'on passoit de l'Arcadie dans la Messénie , de sorte que Lycortas et son armée furent obligés de se retirer sans rien faire. . Philopæmen, avec un petit nombre de cavaliers ; étant arrivé peu de temps après la retraite de Lycortas dont il n'avoit pas pu avoir connoissance, fut défait par les Messéniens qui avoient l'avantage du terrain; il tomba même vivant entre leurs mains. Je raconterai dans la description de l'Arcadie, comment il fut pris et comment il mourut. Ceux des Messéniens qui avoient contribué à sa mort, en furent punis, et Messène rentra de nouveau dans la confédération Achéenne. J'ai fait jusqu'à présent l'histoire des nombreux malheurs des Messéniens. On a vu comment la fortune, après les avoir dispersés jusqu'aux extrémités de la terre, et dans les pays les plus éloignés. | Kkk 2

444 MESSENIÉ, Cn. XXX. du Péloponnèse, les ramena ensuite dans leur patrie. Je vais passer à la description de leur pays et de leurs villes. | CHAPITRE XXX. Abia. Phares. Ortilochus. Gorgasus et Nicomachus. Temple et statue de la Fortune. L 3 IL y a dans la Messénie , sur les bords de la mer, à vingt stades au plus de la forêt de Chœrius, une ville dont le nom actuel est Abia. On dit qu'elle se nommoit anciennement Iré, et qu'elle étoit une des sept villes que, suivant Homère, Agamemnon promettoit à Achille. Hyllus et les Doriens ayant été vaincus par les Achéens, Abia, nourrice d'Hyllus, se retira, dit-on, à Iré, s'y établit, et y érigea un temple à Hercules, père d'Hyllus; c'est pour cela que Cresphontes lui décerna depuis divers honneurs et donna son nom à la ville : on y remarque le temple d'Hercules et celui d'Esculape. Phares est à soixante et dix . stades d'Abia ; on trouve sur la route une source d'eau salée. L'empereur Auguste a réuni' à la

The text on this page is estimated to be only 28.69% accurate

MESSNIKA, A. 445 , /] / \ Tata [sAo7ormmoou oxedacac,
Ustpoy porc x éc. rar oixéiar évéowas" To d'è m0 TouTou The xwpac x]
TOAator TparautSa ic pnynoir. KESAAAION A'. AGia, Dapai. Papis.
OprAoyos. T'épyacos xat Nixuayos, Tôms vais xat yaua. "Esrin D nur êr Th
Mecomvia The var me THç Xoipiou cad\à 41x00: Maiça dmréyouca 'AGia
7) Sahacos OA. TauTr "Lpny xa)e3o Sas mana A xa) Tor £7TTa Pacs A ILT
TOs&Y , ac "ApiAAGT memoinxer "Ounpos "Ayapéuroræ
ÜTikroUmErOr. "YAAOU dé #9) Aupior uayn xpaTnS Error UT0 "Ayaïor,
érrat Sa "AGlarYAAOU Tou 'HeaxAous TPOPOr dTOYMPRTMI
AËYOUTIY EG TH *Lpwr ; «9j oixnoai Te auTo di, 4gj HpaxAsouc ispor
id puoao Dar, xe4 0j did Tara Osipor KpeoporTnr dAA& TE yipa rues , «4
T OA Were Ýio Das To rouæ à7r0 Truc 'AGiac. "HpaxAslov d'i àv aûro
STiparic «3 AoxAnTIuor. Dapa) di agisnxarir AGiag sa d'ious
éGdounxorre. Kaï Up xara Tnr Od'or ci GAHUpOr. BagiAsUG di
AUyouçog Tauc 'y Dapaie

MESSEËENIE, Cu. XXX. 447 Laconie les Messéniens de Phares. Cette ville avoit été fondée, dit-on, par Pharis, fils de Mercure et de Philodamie, fille de Danaüs; on ajoute que ce Pharis n'eut point de fils, mais seulement une fille nommée Télegoné, dont Homère, dans l'Iliade, nous fait connoître les descendants, en disant que Créthon et Ortilochus étoient fils jumeaux de Dioclès, né lui-même d'Ortilochus, fils d'Alpheius. Il ne parle point de Télegoné; mais, suivant les Messéniens, ce fut d'elle qu'Alpheius eut Ortilochus. J'ai aussi entendu dire à Phares qu'outre ces deux jumeaux, Dioclès eut une fille nommée Anticlée dont Machaon, fils d'Esculape, eut deux fils, Nicomachus et Gorgasus, qui restèrent dans le pays, et montèrent sur le trône après la mort de Dioclès. Ils sont encore maintenant en possession de guérir les malades et les estropiés; on leur fait, en conséquence, des sacrifices, et des offrandes. Vous verrez aussi à Phares un temple de la Fortune et une statue très-ancienne. Je crois qu'Homère est le premier qui ait fait mention de la Fortune (Tÿché) dans ses vers; c'est dans l'hymne à Cérès où il la nomme parmi les filles de l'Océan, qui jouoient avec Cérès: voici ses

à 448 MESSENE, Cx. XXX. expressions: nous étions toutes ensemble dans l'agréable prairie, Leucippe , Phæno, Electre, Janthé , Mélobosis , Tyché et la vermeille Ocyroé. Il ne nous apprend rien de plus : il ne dit point que de toutes les divinités elle est celle qui a le plus d'influence sur les événements de la vie, et qui donne le plus de force à ceux qu'elle favorise: il nous apprend cependant dans l'Illiade que Minerve et Enyo président aux combats, que Diane est redoutable aux femmes en couches, et que les plaisirs de l'hymen sont sous la direction de Vénus; mais il ne dit rien de plus de la Fortune. Bupalus célèbre par ses talents en sculpture et en architecture, qui a fait pour les Smyrnéens une statue de la Fortune, est le premier, à ma connoissance, qui l'ait représentée avec le Polus sur la tête, et tenant de la main gauche, ce que les Grecs nomment la corne d'Amalthée. Il a voulu exprimer par là les attributions de cette déesse. Pindare, après lui, l'a célébrée dans plusieurs de ses poèmes, et lui a donné le surnom de Phéré. polis.

The text on this page is estimated to be only 28.29% accurate

MEZZHNIKA. A'. 449 Hucis pev pla réca à iueprôv Xeuüve ,
Aevxintm , Dai te ai déxten y Kai léOn , MnAdGoais ve, Tüyn te, xai
Qxupén xeluximig *, mipa d' tdnAwoer oUd'ér êTi, de à Sade sbir avr pyion
Dedr êr Toic érSgarivois medymar » 14 iaxur TApELIT Ai. mAeigur » dos
6 in ua émoinsr 'ASnrar pir «9 Erua ToAUOUeTOR fixe poriar per,
"ApTipuir ê Jurasx dr d'ici cives pobipars 'Agpodi irn di ra ipyæ péaus Fos
yétinr. "AAN oùTog mr süd\ SA AO ET 0ingEr êç Th Tézz. Bouræ hoc di ;
ræouç TS oixodopiaue Sa x Con drnp dyalès TAG A ; Zpupraioig yaapa
pyaGobsroc Tone mpaTos ÉToingsr , dr Iouer, mov T\$ sxouTar ET) TA
x6PaAN, "4 FA éripe Asp} To xæOUUEYON 'Anar Ses | ALT E Uro
'EAANrœ?. Oëros mir êm) rosobTé idnAwos The Jsoû ra ipya. Nos di xx
dsapor Hirdapoc dAÂG T6. 6 TH? Tüxmr «7 Jn xx Pigireaur dvsxd ASC 6
abTnv. < * Lave sic Añpnrpae 417. » TS L 11

The text on this page is estimated to be only 30.16% accurate

450 MESZHNKA. AA'. KEAAAION À À'. Goupia. Aprémdoc
Aéro ! tspév. Merci nés. Ares | Ru Ars Égec. Acxnneoù iepér. Our TON di
droriga api "AmoAA@roG æAC0c és) Kaprior, «9 Ddaros ir aÛre Try.
OaÀa GO di SE ou sadia réqouvir 'ai Vapai. ErTeu di æpoe Réooyäsar vie
Mioomiaç sad'ious 7poràSovri dydonxbrrre à Soir À Souper dr MOAIG
"AyDuiar di æUTR? 'dr Tole Cirecir drouas Sas Toîe 'Orapou AfpodG
Aaxsd'asporions d pur Toïc sv Zmagry Th Oouplar Woiir Aüyousoc.
AUyours ve Basinidorci "Pouaior éxoAipnoir "ArT@no , pire x oÛTog
"Popatos" PT] où T@Y € Th 'EAAGY dAA0! Ts ta oi Meconvios TpoTé
SevTo, ÔTs Épporour oi Aaxed'apuorror " T& Avyousou. Ko! 0 pur
ToUTovy rèxe Mioomiois Ka Tor &A AW Tôr avTiTaËauiver Toie uêr
aûTær \$AGTTOr, Toïc de xog ic mASor émsËRADe. Oovpiaras dé êx TÜç
MOA6UÇ Êr METEQPE TO apyaloy oixouuérnc EC TO rsd'or xaTs A
orTec oixcUdIN OÙ UN 7rærTa7Taci ye oùd'è Tnr are ToAI ÉXASAO
TAG , ÉAÀG xd TSiyoUc épei7ria , x9] jepoy éçir auTod oooua= L 4 , . ° Is.
Kaæovicu. b Epoouvouys A x410xtU 0701

MESSENIE, Ca. X XXI. 451 CHAPITRE XXXI Thuria. Temple de Diane Limnatide. Vie de Messène. Diane Lapbhria. Diane d'Ephèse. Temple d'Esculape. Lrz bois Carnium consacré à Apollon, est un peu plus loin que Phares, et renferme une fontaine. En avançant quatre-vingts stades dans l'intérieur ' de la Messénie, on trouve la ville de Thuria, qui passe pour la même que l'Anthéa dont parle Homère. Elle appartient maintenant aux Lacédémoniens de Sparte à qui l'empereur Auguste l'a donnée, parce qu'au temps où M. Antoine, Romain Jui-même, lui fit la guerre, les Messéniens, ainsi que d'autres peuples de la Grèce, avoient pris le parti d'Antoine par haine pour les Lacédémoniens qui étoient dans celui d'Auguste : cè prince punit plus ou moins sévèrement les Messéniens et les autres peuples qui avoient porté les armes contre lai. Thuria étoit ancien. nement sur la bauteur, elle est maintenant dans Ja plaine. La ville hante n'est cependant pas entièe rement abandonnée, cär on y voit encore quel ques restes des murs et un temple de la déesse | 'Lila

552 MESSENIÉ, Cr. XXXL de Syrie. Le fleuve Aris passe auprès de la ville qui est dans la plaine. Le bourg de Calames est dans le milieu des terres, ainsi que Limnæ (les marais), endroit où se trouve le temple de Diane Limnatide; c'est là , dit-on, que fut tué Téléclès, roi de Lacédémone. En allant de Thuria du côté de l'Arcadie, vous trouvez les sources du Pamisus qui sont très-salutaires pour les petits enfants. En avançant à gauche, à quarante stades ou environ de ces sources, on arrive à Messène au pied du mont Ithôme. Messène est entourée, en partie par ce mont, et du côté du Pamisus, par le mont Eva qui a pris son nom du cri bachique Evoé, cet endroit-étant le premier où Bacehus et les femmes de sa suite l'aient fait entendre. Les murs de Messène sont entièrement en pierres, avec des tours et des créneaux. Je n'ai pas vu les murs de Babylone, ni ceux de Suses en Perse, qui portent le nom de Memnon; je n'en ai même entendu parler à personne qui les ait vus : mais ceux d'Ambrysse dans la Phocide, de Byzance et de Rhodes, places qui passent pour les mieux fortifiées, ne sont pas aussi forts que ceux de Messène. Il y a sur la place publique de Messène, une statue de Jupiter Sauveur , et la fontaine Arsinoé, qui a

The text on this page is estimated to be only 34.43% accurate

ME>SHNIKA. A4'. 453 Comeror Seoû Zuplac, Tir dé ér T@
medio mor A , LA / ” à HOTAUOÇ XaAOUWEVOG *Apig 7aptéeioi. “Eci
dé dy Th uscoyaiw xœun Kañauas 9j Aiuvas yapiovéy dé aûT@
Auuvaridog ispor éçiy Apriuid'oc, inde TnAëxA@ BacsAevorTi à Zraprn
Tir Te Asurnr cuubüres Aéyouair. 'loyTs di éx Ooypiac &g 7) ‘Aprad'iaç ,
sic) ai mnya) To Ilepicovr xx é7 aûTaiç Tao) a axiouaTe Jiverar "lovos dé ao
Ta AY. Év pIlpE K% FposA SET 4 œç TéOTæpaxorTa cadia ci Msdonvioig
ñn V0 TA 19 ou TOI" TÉQIELET A d'i où Th IS œun jLoroy, dAA& x mr)
vor [lauioor Ta Tsrpauuire Ur o The Evac*, To d'é oroua +860 Da T® ogsi
Pac) / » 3 A4 DT Baxyinor Ti ém/pSsyua Evoi, Aioyvoou mp@Tor éyrad
Sa aûüroÿ rs sixorroc xa) Tv Ouou Aioruoc y UV&IX CO. Tsp} dé Tnv
Meconvar TÉ1Y06 » xUx A0Ç A LS // . !\\ 9 ' mé mac Aidou remonte: ,
mupyos dé x émaÀEsic eio)r éroexod'ounuivos. Ta pér oùr BaGvAœeriwr à
À /\\ / CS DS n Ta Maurovsie Tatr Zouoois THiyn Toiç [lsposxoig oùTs
sTd'or, oÛTs dAA&y Tépi UT HXOUG& AU TO= /\\ 9 , e : CE TOUT"
Ta de ér AuGeuog Th Dœxixh , #y TS BuËarTie 9 Pod (raûra yae dn
TstrayloBas? d'oxs ra Awpia dpisæ), TOUTE Meconvioic éçir équpaTepor.
Mas gnvioic di év TA ayopa Auce , ” CN \o ' /\\ SSI dyaua ZoTipos, 44
Apoion xprnr. TO ptr * Eüxs. D Terecytopéva.

The text on this page is estimated to be only 31.26% accurate

454 MESSHNIKA. AĖ°. dicroux dd Tic Asvxim7rov Svyargos
danger drroppei dé tç avrur Jp dx mic xaAcvpirac Kasÿudpuc. Osker di i
ispa : Hoctid'éros, ro di Agpo_ d'irac ési. Ka) où-uaAisa &Ésor ointao as
urAuwe, éyañua Mar pos Hsor;, A4Qov Nagfou , Aapce parrocc dé épyor; dc
«a Tor Ain ir Oaurie, | d'ssnxoroc nd# roû éAioarros, eurnpposr éc To
d xpibisaror. x 0j d'idonéivas Tina) 'rap "HA der sioir. Aauopærroc dé éc1
TouTouxg n Aagplé xaÀouuiin apa Miconvioie. ZiGio Sas dé ogroñ* 0
Toioëd aurir na Dicuxs. KaAud'wÿioëc "Ag Tapie (TaUTNy yap Jet page
to4Cor) rie xAndt tips Aagpia. Muscnriwr di oiXeGorrte NauTazxor rapa
"A Snraior Crmaÿta 7ap At. rToAfacé fyyUTaTa grou), 7apa KaAvd'arfar
ta Cor. To oynua érépols dnawce. To pr ? dh ris Aa@piac apixsTo Ovouæ
8e Te Msoonviouc 4m êc Tlarpeic "Aya movouc 'E@ssiar di "APTEqeIr °
ai Tracai, xd ardpce d HOÀSIG TE rouaÇousir die Sedr panis dyovoi év
riuñ, Ta dé airiæ (io) d'oxsir) 5h *AuaĖovor TE 260, # Qhunr TO dyahpa
éxoue dues Des , xoi O7: x TaAaiaTou TO itpov roûra éroimIn. Tpia dé
dAA« 7) TOUTOIG cursréAsosr êc d'oĖar ui*Aé(paoiv.) b É)a6ov ro piv.
© CA vopitougty. 4 fa. roûde airie.

MESSENIE, Cu. XX XI. 459 pris ce nom d'une des filles de Lencippus. L'eau y vient d'une source nommée Clepsydre. On y voit aussi le temple de Neptune, celui de Vénus, et, ce qui mérite le plus d'être cité, une statue de la Mère des Dieux en marbre de Paros. Elle est l'ouvrage de Damophon qui restaura parfaitement à Olympie la statue de Jupiter, dont les parties en ivoire ne se joignoient plus; et les Eléens lui décernèrent différents honneurs. La statue de Lapbria, qui se voit à Messène, est du même artiste : voici comment le culte de cette déesse s'est introduit chez les Messéniens. L'aphria est le surnom que les Calydoniens donnent à Diane qui est le principal objet de leur adoration, Ils firent connoître ce surnom à ceux des Messéniens que les Athéniens établirent à Naupacte, ville voisine de l'Etolie. Je parlerai ailleurs de la forme de cette statue. Le nom de Lapbria n'est parvenu qu'aux Messéniens et aux Achéens de Patras, tandis qu'il n'y a pas de ville où la Diane d'Ephèse se soit connue, et les particuliers eux-mêmes l'honorent partout d'un culte spécial : ce qui vient, je crois, de la célébrité des Amazones qui passent pour avoir érigé sa statue, et de la haute antiquité de son temple. La renommée de la déesse est encore due à trois autres causes : à la magnificence de son temple qui est !

456 .MESSÉNIE, Cr. XXXL le plus grand de tous les édifices connus ; à l'état florissant de la ville d'Ephèse, et à la présence de la déesse elle-même. Messène possède aussi un temple d'Ilithye avec sa statue en marbre. La chapelle des Curètes est tout auprès de ce temple : on y sacrifie toutes sortes d'animaux, en commençant par les bœufs et les chèvres, et en finissant par les oi-seaux. Toutes ces victimes sont jetées dans le feu. Les Messéniens ont un temple de Cérès, qui est très-révéré; on y voit les statues des Dioscures enlevant les filles de Leucippus. J'ai déjà dit dans le livre précédent , que les Messéniens prétendent que les fils de Tyndarée leur appartiennent plutôt qu'aux Lacédémoniens. Le temple d'Esculape 'est celui qui renferme le plus de statues, et les plus belles : d'un côté, celles d'Esculape et de ses enfants; de l'autre, Apollon, les Muses, Hercules, la ville de Thèbes , Épaminondas fils de Polymnis, la Fortune, et Diane Phosphoros (porte-flambeau). Celles de ces statues qui sont en marbre ont été faites par Damophon, le seul Messénien que je connoisse, dont les ouvrages méritent d'être cités. La statue d'Epaminondas est en fer, et n'a pas été faite par Damophon. Les Messéniens ont aussi érigé un temple à Messène, fille de Triopas, avec une statue en or

The text on this page is estimated to be only 32.14% accurate

MESSNIKA. AA. 457 soc T6 ToÛ vaou, Ta Taga TaTly
dmguoic LaTasRtUGTHaTa dmegnprôTos ; x 'EQsoior Tnç TO À ÉXUM,
«IQ Êv aUTA TO ÉTIParig Thç Jaou, Dsroinres di xaui EiAsiôuiac
Msoonvioi vaoc x dyaAuæ Abou. Ilancior dé Koupnrer psyapor , ér0a Éva
rè rarra uoiuç xaSayilouos, ApËapsros yap do Cour Te xa) aïyov,
xaTaGairougir ëç TOUc TUSLTE dQuirTsc c Thv QAoya. Ka) An. panTpos
ispor Msconvioic éoÛr d'ysov- «9j As0GxoU gay dyaAuaTa @iporrte Tac
Asvxim mou, Kaï pos 3) TauTæ êy TOÏc mr poTépoIs éshr nd didawuire, sc
oi Msoonvior ToÛc Tuvdâpses raîd'aç aHP106n ToUdiv auToïe «9j OU
Aaxed'amorioig 7rpoonxesr. NaAdse dé oquoi xa) Diac aiça dyanuarTa
&Esa Toÿ 'AgxAnmTio TrapiysTas TO itpor. Xæplç prèr yap Toù Bsoù xa)
Tor raid ic} dyaAuara , Xwpls di *AroAAawvog x9j Movor xgj HpaxAëouc
, moduc TE n OnGaiowr xgj Erausivord'ac à TloAumrid'os, TÜyn Ts xx
"APTE PoTpopoc. Ta peir dn Toù Ailou AauoQorroc , ôç sipyaoaTo".
Msocvior dè, Ori un ToûTor, AAor ye ouûd'érae A0you 7roincarre dElwc
olda dyañuara n d6 sixar Toù 'Erauswordou x cidnpou TÉ #51, x9) eyor
&AAou, ou rourou."Ess dé xaj Maconvne Tüc Tps "I. ra pév du Mifou,
Aauopüy sipyacaro. 11. M mm

The text on this page is estimated to be only 36.70% accurate

458 MESSHNIKA. AB. me vaûç na) dyaAua yevcoÿ xa) AiSrou
Tæpiov. . \ N el ad \ # .. € , ypapa) dé xaræ Tou raou To om der où Basset. /
, ! N À ! / , u carTis sis Msoonmçs 7 pèr pèr SoAo dQixto a, CA / , u , A e :
Tor Awpitor #ç [leAo7orrnoor, APapsuc za) maideç xarsASorTar dé
'HparAndor Kpso@orrae ! éoèr, sua xa) oùTog Toù Awpiroû Tor dé ci. |
ancarTor êr [luA®, Nisap, xa) Opacuuadn, ta) 'ArriAoyos, mporetiumuires
mald'wr vür Nisopoc nAuxia, xa) êm) Tpoiar ueTsoyaxorss pe / / / , / 3 A
The SpaTsias Asvximmog T6 AQaptog ad'eApoc, ra)' LAasipa êçs 2e)
Dolón, oùr dé quoi "Apoiron. Téyeantes dé xa) 'AcxAnmioc, 'Apoirons à
Acyæ Tor Msoonviwr, xa) Maya xa) Tod'aAsiguos, Ori ipyov ToÛ æpôc
'IAĭw xa) Touros / / A \ # » / péri. TauTaç Taç papas éypaner Ouaiiur
Nuxlou Toû Nuxound'ouc uaSnrnç où dé avror xa) d'oursvoar ape T@
Nuxia, xa) 7ræidira yevéo as pas}r auroÿ. KE&AAAION AB. lepoBborov.
Aïbidac. À protouévous vip. To dé éromaÇopesror mapa Mac vien
'IspoSuosor Lu ir DiGr dydAuaTa, Gmévous vouiCoucir

MESSENIÉ, Ca. XXXII. 459 et en marbre de Paros. Sur le derrière du temple sont des peintures représentant les rois de Messène, savoir : Apharéus et ses fils , qui régnèrent avant l'expédition des Doriens dans le Péloponnèse ; Cresphontes, l'un des chefs des Doriens, qui fut roi après le retour des Héraclides. De ceux qui régnèrent à Pylos, on ne retrouve ici que Nestor avec Thrasymèdes et Antilochus, qui sont , entre ses fils les plus honorés, et comme les aînés et comme ayant combattu au siège de Troie. On y distingue encore Leucippus, frère d'Apharéus, Hilaïre, Phœbé et Arsinoé, filles de Leucippus ; Esculape qui, suivant la tradition des Messéniens, étoit fils d'Arsinoé; enfin, Machaon et Podalire, placés là pour s'être trouvés au même siège de Troie. Ces tableaux ont été peints par Omphalion, élève de Nicias, fils de Nicomèdes. Quelques personnes disent même qu'il avoit été l'esclave de Nicias, et avoit servi à ses plaisirs.

CHAPITRE XXXII. Hiérothysium. Æthidas. Tombeau d'Aristomènes. Les Messéniens donnent le nom d'Hiérothysium à un édifice où se voyent les statues de tous les M m m 2

i60 MESSENIÉ, CH. XXXII. dieux reconnus par les Grecs, et une statue d'Epaminondas, en bronze. On y remarque aussi d'anciens trépieds, de ceux qu'Homère nomme apyrous (qui ne peuvent pas supporter le feu.) Les statues qui sont dans le Gymnase ont été faites par des sculpteurs Égyptiens : elles représentent Mercure, Hercules et Thésée , qui sont honorés d'une manière plus spéciale dans les Gymnases et dans les palestres, non seulement chez tous les peuples Grecs, mais même à présent, chez la plupart des Barbares. Æthidas s'offre encore à nos yeux dans cet édifice, Æthidas qui vivoit peu de temps avant nous, selon ce que j'ai pu découvrir. Il étoit devenu si puissant par ses richesses , que les Messéniens lui décernèrent des honneurs comme à un héros. Quelques uns d'entre eux disent qu'à la vérité cet Æthidas avoit acquis une immense fortune , que ce n'est pourtant pas lui qui est représenté sur ce cippe, mais bien un de ses ancêtres du même nom que lui. Ils racontent que cet ancien Æthidas commandoit les Messéniens lorsqu'ils repoussèrent Démétrius, fils de Philippe, qui avoit pénétré dans leur ville avec son armée durant la nuit et sans qu'ils s'y attendissent. Le monument d'Aristomènes est dans le même endroit, et les Messéniens disent que ses os y sont renfermés; je leur demandai comment et d'où ils les avoient apportés; ils me dirent qu'ils les avoient apportés de Rhodes, d'après les ordres de l'oracle de Delphes. Ils me donnèrent ensuite le détail de tout ce qu'ils font vers ce tombeau. On amène le taureau

The text on this page is estimated to be only 33.88% accurate

MESSNIKA. AB. 461 EAANvVSC, êyes dé yaaxir eixora
'Eraueardou, Kéyras dé xa) dp̄yaîor Tpirodie dmrupouc av. Tous xaæA67
“Opnpoc. Ta di dyaAuaTa éV TO yuuvacio 7roimuarta ëci dvdpôr
AiyurTiuwr, ‘Epuñç va) ‘HpaxAñc Te xa) Onosuc. Tourouc pér di roiçe
macw"EAAndI xa) n0n Tor Bap6apor TONAOÏÇ Tepi Tt yuuvata xa) év
7ræaAaiçpaig xaSiçuxer épei év Tiun̄. AiSidar dé ipaurod æp6oGUTepoy
Dvræ eüpioxor. T'evouéro dé oi ypn̄paoi oux ddurare Tiua} mapa
Mesonvlor Urap... dovciw Te fpoï. Eis) dè Tôv Msosnvior, 0 To AiSida
yenuarTapir yerioSær moAAR ÉAEyor, où pérros ToÛTor y6 slvæs Tôv
érreipyaouiror Th GHAn, 7poyoroy Ji xa) opovvuor drdpa TO AiSide.
AiSidar dé Tor eoTipor nynous xs Toi Misoonviois @uor, nvixæ êy Th
vuxT) Anunrpioc Quoiv o Diirrcu undapos ÉATITATIY AUTO TS xa) n
SpaTia AarSavouoi éasASorTse Éc Thr 7roauw. Ka) 'Apiçoutvouc dé uviua
éçis éTaU Sa où xercy d'é elyæs To uvnuæ Asyouai. AAN Sçoupou pou
TRO7TOY TE OVTIæ, Xe) OO "ApigoLEvouc xoUioæIvTo Ta Ôs,
usTariulac Sas mé éx ‘Pod'ou paoi , Tor dé êr AsAPoïs Dsov TO xs
AeuCavTa jvais. lpos Te d'n rouroig édid'uoxov ue; Ômoia im) T@ Tapo
dpôci. TaÛpor, ovriua éraeyi

The text on this page is estimated to be only 32.91% accurate

462 MESSHNIKA. AB. / , / , NS ad A eur péARoUGI, dyayorTsc
Ê) TO pynua , Édo as \\ ee U , ... // e à d Æpôc Tôr ÉsnxoTa êm) TO Tapæ
niova O0 d8, àTs dypioç ra) dndnç d'ioudr, oÛx DEA mérsr. Oo ' ! _e Led
à € y OO" puGouuere d'e où xa) CxIpTO NTI , #9 0 x ion xsvn ON,
Maconvioic éshr æloior, où xurnSérroc di, æouuPopa émayyiAAS TO
onméïor. Napæysréo Sas dd "Apisouérny xa) T@ 7r6p) AsUxTpa dyævs
SJSAoucir, oÛ era av Spor æy éTi OyTæ, ka) æuÛvai Ts aUTor Qui
OnGaioig, xa) ua AIçE yeréo as To à TUyYHuarToc Aaxsd'auovioig airior.
Eye dé XzAd'aiouc za} 'Ird'or roûc eyouc PA TOUS oïd'a sirorras, ag
dOaraToc êsir drpurou uyn. Kaï quoi va) EAAAnroy dAAO Te ém6i0Onoar,
xa) oÛy fuiça IaAdror d 'Apiçæroc. Ei dé érod\yioSas xa) oi Tayrss
ÉSsAndoudis, Éx61r0 yt dvTH76r ovx #61, A OÛ Tr rarTa aigra
"Apiçourss To u?o0ç TO fç Aaxsd'auriourc éveçay Sas. 'A di avroec
nxouoa êr OnGaic, six0ç Lér Ti TAp#iYETO ĚÇ TO Meconvior Àoyor, où
ur marrTa7raci yf içir ævTo%e wuooynxoTe. Dai d'é oi OnCaïos
msAAoUTNG nd ! s , , ! > + Thç Maync É060Ûær opioi Év AsUxTPOIG,
ce aAA& Ts droçiiAai ypnspiæ, xa) Épnoptroug Tor #r AsGadeig Seov.
AëyeTas pui oÛr xa) Ta 7rapa Toù 'Topviou xa) roù TIroov, meôg dé ra ér
AGaïg

MESSÉNIE, Cu. XXXIL 463 qui doit-être sacrifié : à peine se sent-il attaché à la colonne qui s'élève sur le monument, que, sauvage encore, et non accoutumés à de tels liens, il cherche à s'échapper. Si en se débattant et en sautant il ébranle la colonne , les Messéniens en tirent un heureux présage; ils se croient au contraire menacés de quelque malheur lorsqu'elle reste immobile. Ils prétendent qu'Aristomènes; quoiqu'il ne fût plus parmi les mortels, se trouva à la bataille de Leuctres, y combattit pour les Thébains, et eut la principale part à la défaite des Lacédémoniens. Les Chaldéens et les Mages de l'Inde sont, à ma connoissance, les premiers qui aient dit que l'âme est immortelle; cette opinion a été adoptée par plusieurs Grecs, et surtout par Platon, fils d'Ariston. Si tout le monde veut l'admettre, il n'y a plus de raison pour se refuser à croire qu'Aristomènes ait toujours conservé sa haine pour les Lacédémoniens; et le récit que j'ai entendu à Thèbes confirme celui des Messéniens, quoiqu'il n'y soit pas tout-à-fait conforme. Les Thébains disent en effet qu'avant la bataille de Leuctres, ils envoyèrent consulter les différents oracles, entre autres celui de Trophonius à Lébadie. Ils rapportent les réponses d'Apollon Isménien, d'Apollon Ptoiüs, de celui qui rend ses oracles à

464 MESSÉNIE, Cu: XXXIIL Abeset à Delphes , et ils ajoutent que Trophonius fit la réponse suivante, en vers hexamètres. Avant d'en venir aux mains avec les Lacédémoniens, | érigez un trophée et ornez-le de mon bouclier que le vaillant Aristomènes Messénien a consacré dans mon temple ; de mon côté, je détruirai l'armée de vos ennemis. Cet oracle étant arrivé au camp, Xénocrate, à la prière d'Épaminondas, envoya chercher ce bouclier, et en orna un trophée placé de manière à être vu des Lacédémoniens; ceux-ci connoissoient bien ce bouclier, les uns pour l'avoir examiné à loisir à Lébadie, les autres pour en avoir entendu parler. Les Thébains le renvoyèrent à Trophonius après la victoire. Il y a aussi une statue en bronze d'Aristomènes dans le stade de Messène. Le temple de Sarapis et d'Isis est à peu de distance du théâtre. CHAPITRE XXXIIL. Temple de Jupiter Ithomate. Thampyris. Bois Carnasius. Ruines d'Andanie. En allant à la citadelle de Messène qui est au sommet du mont Ithôme, vous trouvez la fon

The text on this page is estimated to be only 32.93% accurate

MESZHNKAÀ. AT". 465 Té Xpno Dirra xa) Ta ir AsA@oic.
Teoporior dé Paoir sims SÉauETpo Tpiv dopi aupÉxAée ÉxS pois, chaude
tpéraov, ... Âcrida XOOUNGAVTES ÉUNV , Tv EGATO vnG) Ooüpos
Âcicouém: Mecoñvios. Avtap éyu tot Avdpüy duauevéuy qfiau spatèv GOT.
æqixouévou dé roû axpnouou, d'enSnra EsroxpaToug Aéyouoiw
'Errauenardar. 'O dè rnr T5 donida MITaTEUMETAs TOÛ "Agsopirou, xa)
éxoounoEY a7T aUTaE TROT a10r , Cer Toîe Aaxsdainovioic 040 das
ouromTor SusAAer. Hour di àpa Tny domida oi uev auTar.£r AtCadsig xaS
novyiar éwpaxoTsc , dxon dé za) mavrec. Qc di éyErsTo n vixn OnGaioic,
arodid'oagir at Sig TO-Tpopariæ TO draûnuæ. 'Apiçousrouc di a) yanxoèc
drdpiac égu &y T@ Maconriur sado. Toû Searpou di où Tophe Zagaridos is
ugj "Ioidoç itgor. KE&AAAION AI". Au roû İfopare lpév. Oduvpx.
Kavdstv &Aaoç. - Àvdaytas épeiria. Es di Tnr Lopupny épjom re rie
1Sœunc, à di Maconvioic éçr dxpomonç, mnyn KAsudpa yiII. | Nun

The text on this page is estimated to be only 31.31% accurate

466 MEZZHNIKA. AT'. voras, Tlarrac pr oùr LaTAp Juno æo Ta
«ei mpoSuunSéyTi éropor , Grrôcoi DéAovds yer60 Vas x) TeaQnras nage
oplot Aie. Miriss d° oùr xg Maoonmvioig Toÿ Aoyou* pas) yap ægj oUTOs
TeaQhras mrapa oqios Tor Jsor, 1Jœunr dé sTras ty Nédar Tac ps auéras,
xexAño Das di 270 pis Tic Nid'ac Tor FOTAUOY, rar d'ÿ éTipar Ta opes
qur 'Ion did'ontres TO 0roua. TauTac d'à rac ruupac Tèr ia xAamirra Û7r0
Kovenraær d'ia To fx Toù maTeo d'éiua érTabÿæ AoÛcas Aryoui, xo TO
Ovoua sfres TO Ddari do Tor Koupnrrur THÇ XAOFNC. Dépouai Tt dre
macay futpar EL m0 Tic Any \$ç TO Ac Toù '1JœuaTa To itgor. To dé
dyaApuæ Toû Aiôç AysAada pui éçir #p707 ; éromdu di £E aexas Toïs
oixndaoiw fr Neurraxræ Mecanviwr. 'Ispeus dé aipsroc xara éroc txaçor
éyes dé TO yaAua Êm) rc oixlac". "Ayouos dé xa) Éopnr érérrior ISœuaa:
ro di dpYaor x dyave SriSeoar poucixnc. Texpaaipto Das d° égiy dAA0IG
T6 xgg EUWnAou Toïc E7reour. "Eroinoe yoèr a) rade ér ro reocodis T@
éçAñAor + To yap ISoudra xataSÛpros Éndezo poicæ, À xaSapa xai
ÉAEUOEpx douar' Éyouaa. OUXOUY Troino ui os doxei Ta TN, La)
LLOUOIXNG * lo. éy Th oixia.

MESSENTE, Ca. XXXIIL 467 taine Clepsydre. Lors même qu'on voudroit le faire, on ne sauroit dire combien de peuples prétendent que Jupiter est né et a été nourri chez eux; les Messéniens ont aussi cette prétention. Ils disent qu'Ithôme et Nêda furent ses nourrices et donnèrent leur nom , l'une au fleuve et l'autre à la montagne. Les Carètes ayant soustrait Jupiter à la barbarie de son père, ces deux nymphes le lavèrent dans la fontaine Clepsydre, qui prit son nom de ce larcin. Ils portent tous les jours de l'eau de cette fontaine dans le temple de Jupiter Ithomate. La statue du dieu est l'ouvrage d'Agéladas qui la fit pour les Messéniens établis à Naupacte. On lui choisit tous les ans un prêtre qui la garde dans sa maison. Les Messéniens célèbrent aussi tous les ans des fêtes nommées Ithomæa, et on y décernoit anciennement us prix de musique : on en trouve la preuve dans d'autres poèmes, et dans ceux d'Eumélus qui dit dans son hymne pour Délos : la muse qui enfante des chants purs et généreux, a toujours plu au dieu d'Ithôme. Il savoit donc, lorsqu'il faisoit ces vers, qu'il y avoit un concours Nnnz2

468 MESSENIE, Ce. XXXIIT. pour la musique à Ithôme. En sortant de la ville par la porte qui conduit à Mégalopolis, en Arcadie, vous trouvez un Hermès, ouvrage Athénien, car les Athéniens donnent la forme carrée aux Hermès, et c'est d'eux que les autres peuples ont appris à les représenter ainsi. En sortant, dis-je, par cette porte, si vous descendez trente stades, vous arrivez à la rivière Balyra, dont le nom vient, dit-on, de ce que Thamyras x perdit sa lyre après avoir été privé de la vue. Il étoit, suivant les Messéniens, fils de Philammon et de la nymphe Argiopé. Cette nymphe avoit toujours habité le Parnasse et ses environs ; mais étant devenue enceinte, et Philammon ne voulant pas l'épouser, elle se retira, disent-ils, dans le pays des Odryses, et c'est pour cela que Thamyras passe pour Odryse de la Thrace. La Leucasie et l'Amphitus se jettent dans la Balyra; en les traversant, vous entrez dans la plaine nommée Sténycléros : on dit qu'il y a eu un héros de ce nom. Vis-à-vis cette plaine est le canton qu'on nommoit anciennement Œchalie, et qui est maintenant le bois Carnasius planté en grande partie de cyprès. On y voit différentes statues de dieux ; savoir, Apollon Carnius, Mercure portant un bélier; et Hagué (la chaste), c'est un des surnoms de la fille de Cérès. L'eau sort d'une fontaine au pied même de la statue.

The text on this page is estimated to be only 33.44% accurate

MEZHNIKA. AT". 469 dyœye érisausroc TiSivraec. ‘lorrs dé The
"Apxad'iac * êc Msya nr mou éçir fr Taic TmUA«uG “EPUNS ; Téonc
The” ArTrixç ?. "A Snvaiwy Jap To oxfua TÔ Terpayaror ci Êm) Toiç
‘Epuaiç*, ta) Tapa TOUT AY mtuæInxaouv oi AAAO1. ETadicuc di
xaraCayrs m0 Tor FUVAGY TRsaxorTa, To prèua és The BaAvpas.
TevéoSas dé To oroua TO 70= Tau® Afyouoi, Oauvpidoc Tir Avpar frraySa
dmoGanorToc èm) Th FNÇOO EI" maïida d'é auror DiAauwroc a)
Agyionnc The vUuQnc eîras. Tu di "Apy107 nv TiOG LV m0) TOY
[lapracodr cixer, S7r8) dé efysr év pase), dc Odpuaag Aéyouci ueTonoær
DiAduuUEvE 720 oÛx ÉDéAeir Êc TOY 01409 aûrTir &yeo Sas Ka)
Oapupir iv "Odpuons Ts xa) Opaux #7) Toure xænoboiv. ‘H dé Acuxacia
za) “Augiroc ouuGaAAouciy êg TO auTo TA feuuaTe. AuaGavrs * dé
rourouc, 7ed'ior és}r ovoualousror ZreruxAnpixon efves dé po
ZTEUxAnpor Aéyouoi. Toë 7édiou de éçir dm ayTixpu xæ Aouuéyn To
apxaïor OixaAie , To dé t®" fur Kapragioy AGO, xuTrupiocor paisa
mAïpec. Oror dé dytAUATE , AO AGO Êc1 Kapvsicu, xai Epunç Pépar x
Q10r" n dé ‘Ayvn Kopn, The Anunrpoc © éçir ÉTIXANOIG * Tiv am
Aoxxdage D Téyyinriç Act. © Tais Épuaiçes 4 e À Atari. ela.nuotAy,n, Kéons
Tiç AunTpos.

The text on this page is estimated to be only 35.56% accurate

470 MESSHNIKA. Al". , " > _ » LA Odwp dé aveiois Ex Tnyiç
7ap aûro TO ayaapar, Ta dé ic Trac Jsaç Tac LeyaAac (d' pacs yap %ai
rauraic ér Kapracio Tay TsAsTnr) dr oppnTe iso pos" déuripa ap OQiTI
vue CHYOTRTOS era 6 *EAsvoinia. "Ori d'Üdpia T6 n yaAx TO sùpmus
9 / re s ? = / ToÛ *Apysiou spaTnyoÛ , xa) EveuTou Tou MeAartas \ 9 = 3°
U , CN Co / , Ta Ôça ÉQuAXToETO ÉpTaUTaæ, nAwaui pe 2a) êc
GTarrac ox &msipys To orsipor. 'PE? dé oTauos æapa To Kagvæoiov
Xapadpoc. Ka) mposA Dorri êr dpissp& Sad'iouç ox To aie, épelria és
'Ard'aviac. Ka) Cri juër Th TOAE TO Ovoua 270 yuvale A / , / e n € \ - ,
x0ç + tyor6r Ardayias, ouoAloysiral umo Tor 8EnynT@r * OÛ uns TA y Êç
ToUc yov£ac auTac, OÛdi P / # / > ? A e Ê TO OUVONOEY, Eye ÀAtytir.
Iorrrar dé © 67) KuTapiociaé a 70 'Ard'aviac, HoAyrn Ts éçi xaAouuern, x)
7oTauoc HAS xTpa xa) Koïoc pEou I. Taya d'° ay Tiva 14) A0y0r êc
'HA6xTeær TAF *ATA&YTO6 Aëy ous xa) 6cKoïor Tor AnToÛc 7rarTtpa
n xa) Tr ériyopior fpocær #ley HAëxTpe Te ra) Koïog. AuaGayror dé
HAëxTe&r, Ayafx Ti , / \ ! UE > > OvouaCouern ANGN Xa) MCD " ÉGIV
'psi7ia Aoeiou. Tlerroinxe de "Onpos uèr Oapveidi ÉrTaÛa éy TO Awpie
yevio Das Th cuupopar , ÔTs xa) , \ / / # Û / / auTaç Mouoaç vixnaer
épaoxer éd'ouoaç. Ilpcdixoc * Hap" avro dyalux, D Iryn rokius.

MESSENIÉ, Ca. XXXIII. 471 Je ne me permettrai pas de parler des grandes déesses dont on célèbre les mystères dans le bois Carnasius, car je mets ces mystères au premier rang après ceux d'Eleusis; mais le songe qu'il m'empêche d'en parler, ne m'a pas défendu de dire qu'on y conserve l'urne d'airain que trouva le général Argien, et les os d'Eurytus, fils de Mélanéus. Le fleuve Charadrus passe vers le Carnasius; en avançant à gauche, huit stades au plus, on trouve les ruines d'Andanie. Les Exégètes du pays s'accordent à dire que cette ville a pris son nom d'Andanie, femme dont les parents et l'époux me sont absolument inconnus. En allant d'Andanie à Cyparissies, on trouve sur la route une ville nommée Polichné, et les rivières Electre et Cœus, qui ont peut-être pris leur nom d'Electre, fille d'Atlas, et de Cœus père de Latone; peut-être aussi de deux héros du pays. Après avoir traversé l'Electre, vous voyez la fontaine Achæa et les ruines de Dorium. Homère dit que c'est à Dorium que Thamyris eut le malheur de perdre la vue pour avoir osé dire qu'il chantoit mieux que les Muses. Prodicus de Phocée (si toutefois la

472 MESSENIÉ, Cu. XXXI V. Minyade est de lui) dit qu'il est puni dans les enfers d'avoir osé rivaliser les Muses. Je pense : que Thamyris perdit les yeux par quelque ma ladie, ce qui arriva aussi à Homère ; mais celui-ci supporta courageusement son malheur, et continua toujours à faire des vers, tandis que Thamyris abattu par son mal cessa absolument de chanter. CHAPITRE XXXIV. Pamisus , fleuve. La ville de Coroné. Temple d'Apollon Corynthus. Asinéens. Dryopes. L y a quatre-vingts stades de Messène à l'embouchure du Pamisus. Les eaux de ce fleuve sont trèsbelles, ses bords bien cultivés, et les vaisseaux le rejoignent à dix stades au-dessus de son embouchure. Il y entre aussi des poissons de mer, principalement au printemps , ce qui arrive également au Rhin et au Méandre, et surtout à l'Achéloüs qui se jette dans la mer vers les îles Echinades. Mais les poissons qui remontent le Pamisus dont les eaux sont très-limpides, diffèrent beaucoup de ceux qui nagent dans les eaux bourbeuses des fleuves que je viens de nommer, }

The text on this page is estimated to be only 36.18% accurate

MESSHNIKA. AA'. 473 2e S Daxave (ei dn rourou Ta ès Tnr Murvada #) Tpooxsio ai nos Oauvpidi êr d'ou d'innv PoÛ êç Taç Mouoas atymuaros. A@Sapn di 6 Oavpiç (éuo) d'oxsir) V0 voacu ToUc 0PJæAUoOUc. 2 10 dé auTo ral 'Ounpe cunTtos Üsepor. AAA' 6 eur La) ic &mar dierTiAus moidr' où 720 Ti EÎxE rs cuupopé * Oauupic Ji na) nr adir Urr0 xaxoû STOU TagorTos ÉÉeauTrer. KE@AAAION AA'. Tléuoos rorauds. Kopuvn réduc. Arédwvoc Kopuybou iepéy. À wait. Apvores. p) v e Fr dé Meconvnc d'70 roù [lauicou ro çoua 0ddç \ CE , ? e ps \e) / pair Sad'ior Éiy dyd'onxoyre. 'Per de 0 [lapuicoç d'iaë T'i apouusvnc x æ) xaaæp0c, xa) dra7rAëTTAs vaus)y x Janasonç êx) d'éxa 7rou sadiouc. Ava Siouci di #5 aûTor xa) oj æñaooioi Tr y IS vw, Tipl cogay paAisa Toù npos. TO di aûro êç 'Paror Ts xa) de Tor Mañardpor 7rouoboir où y OÛs maioTa dé dr@ To psèua ro AysAwou rmyoyras, ToÛ éxdid'orrog xara snoouc raç 'Eyivad'as. Auapopor di To efdoc pause y SU dre Tioucis \$ç Tor [lapuioor, C1 9 (I À , \ À | aTs iç Udwp xaSapor, xa) où xara [ra] aura Troic RATS ÀSYHMEVOIG FOTOS jAvodeoiv *. Où a fo. Duodec . Il. Ooo

The text on this page is estimated to be only 29.14% accurate

474 _ . MEZSHNIKA. AA. xipaños di, art iy Juwr OpTéç Tor
7nAaler, moTauoy PiAo: Tr DoAepwTEper 1501. Onpia di é A6 Spor dr Sp
& où 7sQuxaoir oi EAANr&S 70rauo) péour, xaJa7rsp ye Trd0ç a) NeFAoc
0 Ai. yumTiog, êTs dé ‘Pnroç * xa) ‘Içpoc, EtpæTne ri xa) daoïç. Oûros
yap d'a Bnpia ouolcs? roïç paie dydpopaya avfouow, Taiç r"Epuæ xa)
Masardpe yAarioi éoixoTa idiaç, 7ANy XpOac TI LeAarTipas za) aAxñç:
Taira de ai yAayuc dmod'éovor. ‘O d'i ‘Ir doc xa) 0 Ne3Aog xpoxodefAous
pi dugoTépoi , Ns3Aoc d'i TAPÉLIT EI La) In Touc, oÛx ÉAac. gov ñ 6
xpoxod'ss oc xaxôr arSpurroig. Toïç d'e ‘EAAnvæ roraouïç diiudara wç dm
Impior sickr où. d'ivæ i7re) xa) Au © T@ d'à Tic Oro 7 paoTidoc ports
ireipou Jnpie , où Forum , où xUvec, SA AG érnAud' ic sioiv êx JaAarTrnc.
Koparn dé éç1 moA ér MËi@ rov Tlauicou, 7pôç JaAaoOn Te za) Ur0 ré
per Tnuabie. Kara dè rnr od'ov raurny écir tn) SénasTn yœplov, aa) 'IvoUc
ispôr eives voue {Éous ss. 'ErravaGüres ap érratSa ix SaAaoonç Pac)}r
aÿTür, so Ts Hdn vouiÇoutrnv, xa) AeuxoS'éay 2e. Aouuëvnr a&vT)
‘Ivouc. pos A SorT er di où 7oav, Biac éxd'id'ogir êc Sahacqur TOTAUOC ‘
yévéo Ja d'é aÜT® Aéyouos To voue m0 Biavroc Toû *AuuSaovoc. Ka)
AaTæns@vos dé n 7nyn sadia ir « re Phvoc. b Onota. Av.

MESSENIÉ, CH. XXXIV. 475 Les mulets, par exemple, aiment le limon et recherchent les rivières dont les eaux sont troubles. Les fleuves de la Grèce ne nourrissent point de ces monstres homicides qui infestent l'Indus, le Nil, même le Rhin, le Danube, l'Euphrate et le Phasé. On rencontre en effet dans ces fleuves des monstres extrêmement avides de chair humaine , qui, plus forts et plus noirs que les Glanis de l'Hermus et du Méandre, ont d'ailleurs la même forme. L'Indus et le Nil nourrissent tous deux des crocodiles , et il y a de plus dans le Nil des chevaux marins qui ne sont pas moins redoutables aux hommes. Il n'y a rien à craindre de pareil dans les fleuves de la Grèce, car les chiens qui se trouvent dans l'Aoüs, fleuve de la Thesprotide , viennent de la mer et ne sont point des poissons nés dans la rivière. Coroné est une ville vers la mer à droite du Pamisus et au pied du mont Témathias. Au bord de la mer sur la même route est un endroit consacré à Ino ; c'est là , dit-on , qu'elle sortit des flots pour monter au ciel , après avoir été mise au rang des dieux sous le nom de Leucothée au lieu de celui d'Ino qu'elle portoit avant. En avançant un peu vous arrivez à l'embouchure du Bias, qui a pris, à ce qu'on dit, le nom de Bias, fils d'Amythaon. La source du Plataniston est à vingt Oo 2

476 MESSENIE, Cu. XXXIV. stades de la route ; l'eau sort du creux d'un gros platane , dont l'ouverture est presque aussi large qu'une petite eaverne. Cette eau est celle qu'on boit à Coroné. Cette ville se nommoit anciennement Epeia ; Epimélides envoyé pour la fonder, après que les Thébains eurent ramené les Messépiens dans leur pays, lui donna le nom de sa propre patrie ; il étoit de Coronée dans la Béotie : mais dès l'origine les Messéniens prononcèrent Coroné, et cette prononciation, quoique vieieuse, finit par l'emporter. On dit aussi que ce nom vient d'une corneille (coroné) de bronze, trouvée en creusant les fondations des murs. Diane Pædotrophos, Bacchus et Esculape y ont des temples. Les statues de ces deux derniers sont en marbre; Jupiter Sauveur est en bronze sur la place publique. Une Minerve de même métal est en plein air dans la citadelle, et tient une cornille à la main. J'y ai vu aussi le tombeau d'Epimélides. Je ne sais pas pourquoi on a donné au port le nom de port des Achéens. En allant plus loin, à quatre-vingts stades ou environ de Coroné, on trouve sur les bords de la mer un temple _ d'Apollon assez célèbre. Les Messéniens disent qu'il est très-ancien; les malades y vont chercher la guérison. Le dieu se nomme Apollon . Corynthus; sa statue est en bois. Celle d'Apollon _

The text on this page is estimated to be only 31.70% accurate

MEZZHNIKA. AA'. 477 slxooir éçi amoTipæ The d'ou pei dé êx
mAaTavou TO Ud'we mAaTiac La) T@& ÉPTOG ofanc" xaTa CHNAGIO
MAÂISA MOV MIXPO TO #pos #1 Tou d'érdpou y La) TO Cdup auTods
à Kopavn TO 70. Tiur xares. To pir di ovoua To épyaïor siye Aria 7e) dé
do OnCaïor xarny nor éc TleAomovnaov, ErsunAidnr paolr droçaniyra
oiXISHY XAAËT AI Koparssar" QLT yap aUToy êx Kopo= vsiac Tic
Boiwrær rovc dé Msoonviouc Éapyñç Ts ou xaTopSotr 766) To Qvoua, xœ)
œ@AÀor ÊTI dva Xporor Éxnixhous To éxéïror duaprmuae. AtysTes dé 2)
ETepos Aoyoc, wç To Téiyoug Ta JsusAi pu corse SriTUçolSr xoporn
YaAxx. Our dE éçiv frTaiSa 'Apriudoc rt LaAOUpLÉTNC æææidorpopov ,
xa) Aïoruaou, xa) "AoxAniot vaoc. To mir dn "AcxAnmi@ xa) Asonvow
AiSou, Auoc di cwrñpos Xa}xoÛr dyaAue ê7) The &yop#c FETOINTAI.
Xe xour dé La) y dxporro Ati The Ana To dyaaua égiv Üa ai Speo , togorur
ér TA œep) éxouaæ. Eldor dé «a Tou ErimnAid'ou urine. 'E® Ôrœ dé Tor
Auuire "Ayaimr xaAobai, oÛx oidæ. 'Ex Kopærnc d'è wç dydonxorra
sablouc mposASorTi, 'AroÀAwvoc êçuv ispor Mpoe JaddION Tite éçor"
ap= X&0TaTOr Te yep Aoyw To Miconvlwr ès), xx rosnuata 0 D60ç ira
KopurSor d'è "ArcAAera

The text on this page is estimated to be only 34.42% accurate

478 MESSHNIKA. A4'. » "= 9 / GrouaCavoi. Toùro pr dn
Éoasor, rod "Apyta di" 9 \ . ? . ” d' \ HaAxoUr £ç1 TO dyaua avadeires dé
Pas TOUs , 3 CS , re /\ ! dv Th Apyoi mAsuoarTac. Th Kopævæfor de ont
és}r Quopoc KoAwridie. Oi dé érrauSæ où Micaonv105 Paour ivas, GAS
Êx TNÇ ATTIXNÇ dyayiit cgæc KoAasvor Aéyoudi , KoAairc de xopud'or
TA Cpriba éx parrsuuaroç &ç Tiv éTrorxiar fynoaæoùai. "EueAAor di dpa
ditAexTOv Ts dra yporor xaf È A ' \ / = \ N / uitauaSnoeoËas Ta Acwpiscs.
Keïras dé To oAuoua ai KoAwvidiç êm) UnAo, mixpôor àmo0 Sahaconç.
Agivaños di TO pis ÉÉapyñc Auxwpirai d \ À C4 y , A Opopos tp} Tor
Ilagracoov æxouv. Ovoua de nv » à \ \ / ' auToïc, 0 d'n x és [lsAomormoo
discwcarTo, , \ 7 ” ! ” \ d / ao ToÛ oxìçoù Apuorrsç. l'ereæ dé Usepor
TpiTn, BariAsvorrog QuAærToc x ua Té 06 Agvorés U7r0 “HpaxAiouc
Éxparnnoa , za) TO AT AG draSnue FyInoar êg AeAgouc. "Araydévrec dé
êc HeAo7romnoor , ypnoarroç “HpaxA6? ToD Seoù , para pir Tir mpoc
Epuiovn "Acivnr écyov" éxeiler dé éxmeoonrsç Uro Apysiuv , oixoUdis év
Th Mso/ / / à e 9 , / onvig Auxedamrior d'oyTov, 9j, @ç dv yporor oi
Mscomvios xaTny naar, oÛ yerouérnc oploi a atTor avaçaTou The mOAetc.
Agivaños dè avro) tp} opaor oùTw Afyouai. KparnOñvæs puèr U7rd ® Toù
Apyéw ro dé.

ESSENIE, CH. XXXIV. 479 st en bronze, et a été dédiée; à ce qu'on '...Ar les Argonautes. Dans le voisinage de Coz est Colonides dont les habitants se préendent Athéniens d'origine, et non Messéniens. Ils disent que Colænus qui les amena de l'Attique prit, d'après un oracle , une alouette pour guide de son expédition. Il n'est pas surprenant qu'ils eo ayent pris avec le temps , le langage et les mœurs. des Doriens. Cette ville est sur une hauteur à peu de distance de la mer. Les Asinéens habitoient anciennement le Parnasse, dans le voisinage de Lycorée. Ils avoient pris de leur fondateur le nom de Dryopes, qu'ils conservèrent même dans le Péloponnèse. A la troisième génération après Dryops, sous le règne de Phylas ils furent vaincus par Hercules qui les conduisit à Delphes, et en fit offrande à Apollon ; emmenés dans le Péloponnèse d'après un oracle rendu à Hercules, ils s'établirent d'abord à Asiné près d'Hermione ; chassés de là par les Argiens, ils obtinrent des Lacédémoniens un canton de la Messénie , qui depuis leur fut laissé par les Messéniens rentrés dans le Péloponnèse. Les Asinéens ne conviennent pas de tout cela: ils avouent bien qu'Hercules les

480 MESSÉNIE, Cu. XXXIV. 'ayant vaincus, prit leur ville sur le Parnasse, mais ils ne furent, disent-ils, ni faits esclaves, ni conduits à Apollon; ils abandonnèrent leur ville lorsqu'ils virent leurs murs au pouvoir d'Hercules et se réfugièrent sur les sommets du Parnasse; ayant ensuite passé par mer dans le Péloponnèse, ils se mirent sous la protection d'Eurysthée qui, par haine pour Hercules, leur donna Asiné dans l'Argolide. De tous les Dryopes, les seuls qui se glorifient encore aujourd'hui de ce nom, sont les _Asinéens : les Styréens de l'Eubée le dédaignent: Dryopes d'origine, il est vrai, mais n'ayant pas combattu contre Hercules, parce -que leurs habitations étoient éloignées de la ville, ils font comme les Delphiens qui ne veulent pas s'appeler Phocéens. Les Asinéens, au contraire, aiment beaucoup à s'entendre appeler Dryopes, et les plus vénérés de leurs temples ont été évidemment . érigés en mémoire de ceux qu'ils avoient sur le Parnasse; car ils sont consacrés, l'un à Apollon, et l'autre à Dryops dont la statue est très-ancienne. Ils y célèbrent tous les ans des mystères, et ils disent que Dryops étoit fils d'Apollon. Leur ville est sur les bords de la mer et dans la même

The text on this page is estimated to be only 33.53% accurate

MESSNIKA. AA. 48r "HpaxAsouc pays TUYAPOUGIE
GA@vai Ts Tv ép T@ [leprasog moAu aixmaharos di pero Sas x x Tnvas
Tape Tor "ATOAAwV& , OÙ Pair, AN, 6 MAITRETO UTO TOU
“HpaxAsoug TO T#]yoc, Ex Th? TOAI, a) dvaQuysiv ç Ta dxpa rou
[apraocov- d'aGayric d'i Ügtpor vauais ꝑc Ile Ao! . / , , // 7ovrno or , yévéo
Das paoir Eupuodioc ixiTas, xaJ , / d , | / mn € n cQuou Eupuo Tea, aTs
&rey J'arouevoy To Hpax A6), d'oûvas nr év Ti ApyoAïdi "Aoivnr. Movos
dé Toù y ÉVOUG TV ApuOT æv oi 'Acivaÿos csurvrorraæi x , e = = 5 ? >
NA € ' e , / éç nues ÊTI TO OvouaTI, oUd'ey Optolac [wc] EUGoé æy / »! '
"A \ ee n ? oi Zrupæ éyorTsc. Eioi yap x oi ZTupis Apuorrsç TOSÉAPYNS
» doi The POS TÔr ‘HpaxA6a OÙ USTS0X09 an , dre ipes TAC MAG
éxovTes ra oxnoBiE. *AAA& oi puë Zrugsis LINTNLT Apéorié
Üreppporoy oi ; xaSarsp «4 oi AsAgoi FapsVyaoi , Gryptso Ses Dæxsc.
Acivaïos dé Aports TE TA pélsa xælpouss *aAOUH YO! xH Tor ispèr Ta
éysaTara sic dc: LATE Mur METOINLENOI TP roTs év [lapracoæ opiour
idpuutrær. Toro puér \ / 2 > À \ ne nv yae ATOAAGYOG \$çur aUTOÏ
PROG ; TOUTO di Apuorroç iepor xs dyañua apyaïor. 'AYouSI xo) maps
“roc aur@æ TsAsTny, Waïd'a Tor Agvora "ATOAA&rOG eva Aéyorrec.
Kaïres dé 7) Sañason «4j aUTA xaTa TA aUTE TA OT ér Loipæ TN 'ApIL,
| P pp

The text on this page is estimated to be only 33.27% accurate

482 MEZZ>HNIKA. AE'. -JoAidi "Aciva sadlur di riccapaxorra
ésw il KoAæwvid'er êç aûrn̄r od'oc, Tocuvrn d'è 4af 5x Tic "Aoivnc mpog
Tor 'Axp̄iTas xahouperor. "Arsysi di êç Jahagoay 0 'AXÇITAS ; «4 vnooç
Onyaroica 3 s \ , a A di A » ' sir spnuoçg 7po auTou. Msra d\$ Toy Axp̄iTar
Aupns Te DoinsxoÛc, «af vïoos * ar" ab Tor Ojroëces. KE&AAAION AE'
Moby. Naur̄lueïs. Àfnväs Aveuwridos vaéc. Auigopo VOXTuoy Xpécu Xe
ÉvÉpyELCR. { » 3 Mocënx d'è,7rpir À Tuv spaTidr êç Tpolær dbpos» | \ »
re d %ws/ // cônes, «9 Sr) roù poc TA moAuoU xæAouuér nd'acoc ,
usTeGiGAnxer Üsspor TO Ovouæ | cç piër es n , SAN nt , auTo)Molwraños
Asyouoiv,&7r0 rnçOirécc Ouyarpos. Oivei yap To HogSaoros D pere
GAæ@oi LA fou era / , / » ' Aoundovç draywpncarrs ëç TsAo7movmnoor
SuyaTépa Qaor êx TanXaxñc MoScovnr yeve0 Sas doËn d'isun d'éduxs TO
yapio To droux o MoSar Aiog" oùToc dé oqios nai © Toiwr Tor Aiuéræ Éci
TOY TS yap éo7Aouy GEVOTEPOY Taie vauo iv épya< €Ta T'apnx eo
ÜQanoc, xa) aua, un êx BuSoù rapaoto as Tor xAud'ava , épuue Écnx Er.
"Ed nAwoæ ° Kai Mooc. » Ilapäcovos.

MESSENIE, Cu, XXXV. 485 situation qu'Asiné dans l'Argolide. Elle est à quarante stades de Colonides; et à la même distance, Acritas, promontoire que regarde une petite île déserte nommée Théganuse : vient ensuite le port Phœniconte, près duquel sont les îles: Œnuses. CHAPITRE XXXV. Mothone. Naupliens. Temple de Minerve Anémotide. Eaux remarquables par leurs couleurs et leurs qualités. Mornowe se nommoit Pédase avant la guerre de Troie, et même pendant cette guerre ; depuis elle changea de nom : suivant les Mothonéens elle prit celui qu'elle porte de Mothone, fille d'Œnée , fils de Porthaon; ils disent que ce prince s'étant retiré dans le Péloponnèse avec Diomède , après le siège de Troie , eut Mothone. d'une concubine; mais à mon avis, le nom de . La ville vient du rocher Mothon, qui forme le "port; car, en s'avancant sous la mer , il ne laisse qu'un passage étroit pour les vaisseaux, et empêche en même temps que l'agitation des flots ne se communique au fond de la mer. Ona Pppa

484 MÉSSENIE, Cu. XXX V. déjà va qu'au temps où Damocratidas régnoit à Argos, les Naupliens furent chassés de leur pays, comme attachés aux Lacédémoniens, et que ceux ci leur donnèrent Mothone qui leur fut laissée par les Messéniens revenus dans le Péloponnèse. Les Naupliens sont , à ce que je crois, Egyptiens d'origine; ils vinrent par mer dans l'Argolide avec Danaüs : après trois générations, Nauplius, fils d'Amymône, les emmena à Nauplie où ils s'établirent. L'empereur Trajan leur a donné la liberté et leur a permis de se gouverner par leurs propres lois. À une époque plus reculée, ils éprouvèrent un malheur que ne partagèrent point les autres Messéniens des bords de la mer. La Thesprotide de l'Épire étoit livrée à l'anarchie : Déidamie se voyant sans enfants, avoit remis , avant de mourir, l'autorité entre les mains du peuple. Elle étoit fille de Pyrrhus, fils de Ptolémée, fils d'Alexandre, fils de Pyrrhus; ce dernier étoit fils d'Æacide, et j'ai déjà parlé de lui dans la description de l'Attique. Procles de Carthage dit que les faveurs de la fortune et des succès éclatants, placèrent au premier rang Alexandre, fils de Philippe, mais que Pyrrhus étoit plus habile à ranger l'infanterie et la cavalerie en bataille, et à inventer des stratagèmes contre ses ennemis. Les Épirotes

The text on this page is estimated to be only 33.38% accurate

MEZZHNIKA. AE. _485 d'é na) éy Toïc éurpo sv Royoic, OT
Naud ai 71 Aaxanou® doySsoĭ, Aauoxparida Bass Aevorroc tr "Apyti,
MoScœrn Auxsd'aipovios did'oaio° xa) wc oùd'è êx Tor Msconviwr xaTtA
SoyTer > ? "NN > , \ ! Sd \ e SyéveTo oudér \$ç aurouc reawTspor. noav de
oi Nau77 A6ĭG (iuo) d'ou) AiyUmTIO Td MaAaIoTİpe * Hapaytvousros
di ouoù Aavag revoir #ç Tir ApyoAld'a, Üsipor ysrsaïc rpiobv Uro Naur
Aou Toù "AUUUaVRG xaTOxodnsar êv NavrAia. MoŸwvaioiç dé
BariAde pir Tpaïardç tdaxer tAtUdol , , / ! \ \ y pouc Ovrag êr auToroquia
moATEus Das. Ta de 6Ts / ! , / 2) ÆaÂ&IOTEpæ Morosc cpior
Meodnviewr Tor 57) JaAaon rosovdi aruynua id'ix ouvén yeréo Sas. Ta éy
"Hrréipo ri Osorçorids vo drapyiac QI apr. A / à CN Joe "n , , ! Anid'autig
yap Ta Tuppou maïdeg oux éytvorTo, AA &6Ç FEASUTEY ÉMIAAGT ,
ÉTITPÈME TO d'u Ta TpayHaTe. OuyaTwp dé nv Nluppou Toù
[IroAsmalou roù 'AasĖard pou Tov Tu ppov. Ta dé êe Nu ppoy Tor.
Aïæxid'ou TROTEPOr STI#r TO À0)@ TO éc A Onvalouç idnAwoa.
TipoxAñç dé 6 Kapynd'orioc, Tu pr. penche sirxe na) di AaU7TPOTITA
ipycv , érousr AAçĖardpe T@ GiAimæou wAtor. Tabas dé OmAiras Tex
im7rinor, «4 spaTnJAuarTa 87) drdpas monsuïouc eûpeir, Tluppor Duo xEr
œusiyoræ ysr60 Sa, "Hreporar 2, , Hraporas.

The text on this page is estimated to be only 33.31% accurate

486 MESSHNIKA. AE'. dc iravourro PasiAsvso Jui, ra re ax Aa
O d'iuor e \ Lou = CS » " e DGpige , xgj dxçouo es Tor ér Tu apyaic
Ureptopar. Ka) oăç oi TAAUÇIO) Ta pos Toù "Ioriov Tu "H7reipor
dTepornobrTss magssuoarro \$Ě êmr dpouñc. OÛ yap ma duoxpariar irusr
&AAOUG à 'Anraiouç avEncarrac "Afaraios yap wponyŮnoar , > » CE L4
NS , /\ € S7)méya ar auTaç. Evriots ap oixsiæ To EAAv1L09
daepeGaAAorTo , x9) popLoIG Toiç xa Ses nxo— ci ÉAayiça nmeiJour,
Où dé IAAUpIO), dpync TS yéytuuévos «a ri Juuodvrec ds) ToÛ Aion ,
yaŮc Tt ÉmNÉAYTO, xa) éAniÇorTo æADouc rs , dc e | /\ » \ / 4
éxaÇOUG TUYyOIr , x 66 Tir MoSwralar oyorTeç æpuicavro oja Êç
QuAlar çéiAarTsc di &yysAor êc THY MOÁW , dytiv oQiois oo mr) Ta
mA0a EdinSnoar. Nc dé dyoyTsc a@IxoPTO ardpes où FoÀÀo}, Toy Te
oîvov wvoûvro émiTiuwrT or Tr MoSwvraicy, «4 âûToi ouai émirpaoxor,
wv émnyorTo. 'Ec JÉ rnr Sriccar dpinouiver êx This TOAS@Ç 7 AGlovav,
apéyouos xa) roïode xspdävai. TéAoç di nm \ ! , \ nn / yuvaïrec x avdpts
xatiaoir mi Tæ Aa oivor Te drodoc Das xgj tx Tor Bap6apor évriAndopsros
év Da y0y àToOToAUTarTES oi "IAAUpio} xa) ardpac MOAAOÛG «4 TI
mAtlOreG TOY yUValxEY pra Couous- so Déusvos dé êc Tac raûc #77
A6ov Tr Em) "Lovlou » MoSoraïor SpAUQTANTÉS ro asv. "Er Mo

— ‘MESSENIE, Ca. XXXV: 487 n'ayant plus de rois, le peuple devenu insolent, ne voulut plus reconnoître l'autorité de ses magistrats, et les [lyriens qui habitent les bords du golfe Ionien au dessus de l'Epire, les soumirent par une seule invasion. Je ne connois guère que les Athéniens dont la puissance se soit accrue par la démocratie ; elle leur procura une grande supériorité, ce qui vient sans doute de ce qu'ils étoient doués d'une intelligence supérieure à celle de tous les autres Grecs, et s'écartoient le moins possible des lois établies. Une fois que les Illyriens eurent goûté la douceur du commandement, leur ambition s'accrut ; ils construisirent des vaisseaux et allèrent piller çà et là les pays qu'ils abordèrent. Descendus chez les Mothonéens, ils se présentèrent comme amis, et envoyèrent à la ville prier qu'on leur apportât du vin sur leurs vaisseaux. Comme les vendeurs n'étoient pas venus en grand nombre ; les Illyriens achetèrent le vin au prix demandé par les Mothonéens , et leur vendirent des marchandises qu'ils avoient apportées. Le lendemain, le concours des Mothoniens fut plus grand, et on leur laissa un profit raisonnable: à la fin, hommes et femmes accoururent sur les vaisseaux pour vendre du vin et acheter des marchandises; alors les barbares levant le masque, enlevèrent beaucoup d'hommes, bien plus de femmes, les embarquèrent, et les emmenèrent dans le golfe Ionien , laissant la ville de Mothone presque vide d'habitants. On voit à Mothone un temple de Mi

488 MESSENIE, Cu. XXXV. nerve Anémotide. On dit que c'est Diomèdes qui a érigé cette statue et donné ce nom à la déesse. Le pays étoit dévasté par des vents violents et qui souffloient hors de saison ; Diomèdes adressa des prières à Minerve et depuis ce temps-là les vents ne firent plus de ravage dans le pays. Il y a aussi à Mothone un temple de Diane avec un puits dont l'eau est mêlée d'une espèce de poix, et ressemble assez au baume de Cyzique, elle en a en effet toute la couleur et l'odeur. J'ai vu de l'eau très-bleue aux Thermopyles; elle ne l'est cependant pas toute, mais seulement celle qui se rend dans le réservoir nommé le bain des femmes. Il y a dans le pays des Hébreux, près de Joppé, de l'eau rouge comme du sang, elle est tout auprès de la mer, et les gens du pays disent que Persée ayant tué le monstre marin auquel on avoit exposé la fille de Céphée, se lava dans cette fontaine du sang dont il étoit souillé. J'ai vu moi-même à Astyra une fontaine dont l'eau est noire. On nomme Astyra, des bains chauds, vis-à-vis Lesbos, dans le canton nommé Atarnée, que le roi des Mèdes donna aux habitants de Chios, pour prix de ce qu'ils lui avoient livré Pactyas le Lydien qui s'étoit mis sous leur protection. Ces eaux-là sont noires, on en voit au

The text on this page is estimated to be only 29.71% accurate

em" MESZHNKA. ÀE.. 489 Sur vaoc êsir A Snréc ‘ArsuoTidog:
Aroundny di To dyaAua dvaSsivas na) ro Oroux Ti JsS Pacs Séaa.
BimiOTÉpOs yap 9 OÙ RATS xæIpOr Triorsc SAUuairorTo oi &yspuos
Thy yapar. Aiopndous d'è süEapirou Ti Ang, To do Tourou auupopa goioiv
cudiuia drépuar ys trexa HA Dev ce Thr LE Ka} "Aprépuodoc dé iepor“ êsis
évraü Sa, xgj üd'p piars zexpauéror mioon , Kugixnr® uupo aise id'ir
éupspte æapaoyoiro slawdier mäcar x X pour TO Üd'ep na Counr.
T'AuvxoTaror pr cÎda due Dsacauevoc TO ér OspuoTUAGI , oÛT: ou Ta,
AN Ooor XATEIOI ÊÇ TN? xoAvuGnôpær , frriræ Groualouoir oi
Smiqæpios XÛTpouc yurasxsiouc. SaerSor ds Üdue , oùdr T1 d7rod'ior Tay
pour dluaroc, ‘EGpaicr n yà Tapiyiras pos Lomwy moAë. OaAdoons pèr
yyuTaTe T0 Up #9, Acyor d'éic THr Tnyñr Afyouoir où TAUTA, [spoia
dvsAovTæ TO xñroc , @ Tir mraïd'a 7 poxsýcas Toù Knpéwç, érTai Sa ro
alua dmoviÿasSas. “"Tdue dé 70 mny@r drspyousror psAar id oïd'æ ér
"Asupois. Ta di "Asvpa dmavrixpo AtoGou AouTpa êss Jipua êr TO
'ATagrei xæAovuéræ. T0 dé xopior ésdr d ATapreuc 6 Xiwr puoS0c, or map
roÛ Mnd'ou AxzuGaroucir ardea ‘ex d'orrsrg ixéTur « Aotéuudôç te ispév.
AL, Q0qq

The text on this page is estimated to be only 33.93% accurate

[lexrunr rôr Audor. Toûro per dn peeAaivsTar ‘Pœuaioig dé UEp
Thr mon, d'aGavrær Tor d , ! \ Sd ’ , Avsoy drouaCousroy ToTauor, Udwp
AsUxOr ÉSir. "Ardp} di éoGarTs éc aÛTOo, TO pir apauTixa A uxor Té
MPOTHIOS «a éu7ToisT Ppixnr , ÉTAIT ONTI di GAïyor, as papuaxor
Sepraives TO rupodtçaror. Ka) cac pêr rnyaïç Sama id'eïr wa} idior Ts",
Tooaurag Jsacaueroç oÛda Tac ap di éAaToovac Jauuaros éTiIsausvoc 7
apinpes. “AÀpupor dé Üdewp af spuprôr où uiya Saünæ éEsuper. Auo dé
æAAoïa* To pr Tic Kapd'iag ér redia xaouuire Aeux® , Sspuor és dep rap
xp , / / n \ / d drouaCoutrnr AudxvAov, Ti Kg yæAaxT oc nor | | \e u > , ’ e »
AN Tor dé Hpodoror oida simorTa , &ç siç Tor moTa2\ \ d , ef " ’ por Tor
Tranv Exdid'æow ddaTos mixpou mayn. oc d” av oùx dmrodéaiueSa
aAndeveis aura TÔY A0yor; 07OU 5 4 ÉD Mur ér Aexasapyia Th Tuppnror
éÉeupprai Üd'op opios Spor, oùTu d'n Tr 0Ë0 , wore Tor oAM6d'or
b(diËnes y æp dia poAiGdou pror) éTeos marTéTnËer OÛ moNAOÏC. - L
LU _ C1 - CE ? A] D S Katoozxt wév rryat Davua AT EU LA C0 07. bTo
mokvÉd ue.

MESSENIÉ, CH. XXXV. 4ot contraire de blanches, au-dessus de la ville de Rome, après avoir traversé l'Anio. En y entrant, vous êtes saisi de froid jusqu'à trembler : si vous y restez quelque temps, vous en recevez autant de chaleur que du médicament le plus ardent. Ces sources sont les seules, à ma connoissance, qui offrent quelque chose de merveilleux ou de singulier; j'en connois de moins merveilleuses dont je ne dirai rien. Ce n'est pas un grand miracle, en effet, que de trouver des eaux salées et âcres. Il faut cependant que je parle encore de deux fontaines d'un genre très-différent. Il y a dans le territoire de Cardie une plaine nommée Leucus; on y trouve, vers le bourg de Dascyle une fontaine dont l'eau est chaude, et plus agréable à boire que du lait. L'autre fontaine que je ne connois que par Hérodote, se jette dans l'Hypanis et son eau est amère au goût. Je ne vois pas pourquoi on feroit difficulté de eroire cet historien , puisqu'on a découvert de mon temps à Dicæarchie dans l'Etrurie, une source d'eau chaude, si acide qu'elle corrode en pen d'années les tuyaux de plomb pat où elle passe.

The text on this page is estimated to be only 31.32% accurate

MEZZHNIKA..AC'. 493 KE+AAAION AC". ITüoç Nnãñioy
&oru. Zocxrmpta vigos. Kurapicoiai. Esrr at éx MoSurnç 6d'0ç sadiur pause
éxaTor êm) Tv axpar To Kopupasior £7 aura dé à TIVACÇ xétras. TauTnr
PETLL [lvAoç à KAnGwro , dyaycr » = \ » / > _ / éx Tac Msyapidoç Touc
syorTag Tor auTns A6As# \ ' w e \ / \ PO ya. Ka) Tnç \$v oUx wraTo, U7ro
NnAtwc xg TOY SE 'IwAxoù [lsAaoy dy ExGAnSeic dmoywpnouc di , \
w ; = / \ , ed \$ç TN OUMOpOr, 60e érTauda [luAor Ty 6 TR 'Hasfæ. Nnaec
dé GaoiAtuoag éc ToooÛTo Tpo= 9 ! \ / e \e/ Q yaysr déswuarog Th IlvAor,
wç xy Opnpor êr n C4 Y , / le , Cod Toïe e7reouw açsu Érovouaoai
NuAniov. 'Erravda ispor içiy "AOnvaç, émixonoiw Kopupasias ; xd] ofxoç
xæAouusroc Nisopos. *Er dé aÛT® xy à Nisœp JÉyperTas, ao Mviua
énTOg Te MOAGUG ÉSIW avré. To dé GAïyor draripe Tüç IluAou
Opaovmndouc pauo)r siras. Ka) omnAœor êçis épTOg The moAsuc" Boëc
dé évraÿSa Tag Nisopos, 19 ÊTS æporspor NnAëwç, Paoir avAigio Sas.
Ein d° ay Oscoadixos TO yévog Tor Cor TouTuy , Ipix Aou \ ed \ \ \ \ \
moTi Toÿ [lpwrsosAaou marpos. Tauras yap n

MESSENIÉ, Cu. XXX VI. 495 ceux qui vouloient sa fille en mariage, et Méléampe voulant faire plaisir à Bias son frère , alla dans la Thessalie pour les avoir ; les bergers d'Iphiclas le garrotèrent, mais il obtint ensuite ces bœufs pour prix de quelque prédiction qu'il fit à la demande d'Iphiclus. Les troupeaux de bœufs et de chevaux étoient alors les richesses qu'on recherchoit le plus, car Nélée eut envie des bœufs d'Iphiclus, et Eurysthée, sur la réputation des bœufs de l'Iberie, envoya Hercules chercher le troupeau de Gerçon. Ce même troupeau tenta tellement Eryx qui régnoit alors dans la Sicile, qu'il voulut lutter avec Hercules, et consentit que ces bœufs d'une part, son royaume de l'autre, fussent le prix. Homère dit aussi dans l'Iliade que cent bœufs furent le premier présent qu'Iphidamas, fils d'Anténor fit à son beau père. Tout cela prouve, ainsi que je l'ai dit, que ce genre de richesses étoit alors le plus recherché. Les bœufs de Nélée païssoient sans doute la plupart du temps hors de ses états, car les environs de Pylos sont sablonneux et ne produisent point assez d'herbe pour y faire paître des bœufs. J'en prends à témoin Homère qui dit toujours. en parlant de Nestor , le roi de la sablonneuse Pylos. | L'île de Sphactérie est devant le port, située de

496 MESSENIÉ, Cu. XXX VI. même que Rhénée devant l'île de Délos. Les vicissitudes humaines rendent souvent célèbres des lieux qui avoient été inconnus jusques là. Le Capharée promontoire del'Eubée est devenu fameux par la tempête que les Grecs y essuyèrent en revenant avec Agamemnon du siège de Troie; le nom de Psyttalie, près de Salamine n'est connu que par les Mèdes qui y périrent. Il en est de même de Sphactérie que le malheur des Lacédémoniens a fait connoître à tout le monde. Les Athéniens érigèrent dans leur citadelle une statue de la Victoire, en bronze, en mémoire de cet événement. En arrivant à Cyporissies du côté de Pylos, on voit près de la mer, au dessous de la ville , une fontaine que Bacchus fit, dit-on, jaillir en frappant la terre de son thyrsé; c'est pourquoi elle se nomme la fontaine Dionysiade. Il y a aussi à Cyparissies un temple d'Apollon et un temple de Minerve Cyparissia. On trouve à Aulon un temple et une statue d'Esculape Aulonius. C'est vers cet endroit que la Néda commence à couler entre l'Elide et le pays des Messéniens. FIN DU TOME II.

The text on this page is estimated to be only 32.26% accurate

MEZSHNIKA. AC. 497 NluAou. Toù Auuéroc din ZEpaxTnpia
Yno'og 7rposCanras, xalarip roù ogmou ToÛ AnAlov n Pnysie, Eoirass dé
ai dyfporsies TÛyas 49 xwpla Téoc dyroça ic d'obâr mpoixbei*. Kamptows
Ts yap êçir Ovoua Toù ér EvGoiaë roïc ouv "Ayautuvon FEAAngI
émryeroutrou ysu@roc érTaUla , ag 8x0= miſorro \$E 'IAlou. YurraAlay Ts
Tnr Êm) ZaAain Topsr dTonouérer ir aurai Tor Mndwv. QoavTac dé xa) rar
ZpaxTnpiay TO dTUynua TO Aaxsd'aspovioy yrapiuor rois raciŵ émoinsr.
*ABnvaïos di ra) Nixnç dviônrrar dyaAua éy dxporoAts ya AxoÛr ce
ynpuns T@r Ér TA ZpaxTnpie. "AQirouéver di éc Kurapiaoiac êx [IUAoU ,
oPios ny U7T0 TR TOAS mAndior æAaTonç é5) puñvas dé Arovuoe T
Ddwp Afyouci Jupre mANÉANTI Ęç TV YNP, KE #7) rourœ Aorvoiad'a
ovouabouos Th rnynr."Esi dé xgj ATOAA&vOS és Kuraæpiaciauc ispor «9j
A ne raç êminAnoir Kurapiociac. Er dé AUAdn xæoupv@ vadc
*AoxAnTioù 9j dyaAua içiy AUAwviou. Kara roùro 0 rorauoc n Nid'a
usraĚd The Te Miconviac ndn xa) ic HAslac d'Ěeiorr. * Tponyéves.
TÉAOZ TOY AEYTPOY TOMO. Rrr



nu BOUND JUL 12 1935 UN:: OF MICH. LIBRARY ji



